

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

**MARITIME DISPUTE
(PERU v. CHILE)**

**COUNTER-MEMORIAL OF THE
GOVERNMENT OF CHILE**

VOLUME II

ANNEXES 1 – 51

9 MARCH 2010

VOLUME II

ANNEXES 1 - 51

TREATIES AND INTER-STATE ACTS

Annex 1.	Agreement between France and Spain, signed at Bayonne on 30 March 1879	3
Annex 2.	Declaration of Panama, in the Final Act of the Consultative Meeting of Foreign Ministers of the American Republics, signed at Panama City on 3 October 1939	13
Annex 3.	Protocol of Peace, Friendship and Boundaries between Peru and Ecuador, signed at Rio de Janeiro on 29 January 1942	17
Annex 4.	Agreement Relating to Measures of Supervision and Control in the Maritime Zones of the Signatory Countries, signed at Lima on 4 December 1954	23
Annex 5.	Regulation of Permits for the Exploitation of the Resources of the South Pacific, signed at Quito on 16 September 1955	27
Annex 6.	Act of the Chile-Peru Mixed Commission in Charge of Verifying the Location of Boundary Marker No. 1 and Signalling the Maritime Boundary, 22 August 1969	33
Annex 7.	Exchange of Notes Constituting an Agreement between the Government of Brazil and the Government of Uruguay on the Definitive Demarcation of the Sea Outlet of the River Chui and the Lateral Maritime Border, signed at Montevideo on 21 July 1972	49

Annex 8.	Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Regulation of the Fishing of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) Cod, signed at London on 15 March 1974	59
Annex 9.	Agreement Concerning Delimitation of Marine and Submarine Areas and Maritime Co-operation between the Republics of Colombia and Ecuador, signed at Quito on 23 August 1975	63
Annex 10.	Reciprocal Fisheries Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada, signed at Washington D.C. on 24 February 1977	67
Annex 11.	Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia Concerning the Implementation of a Provisional Fisheries Surveillance and Enforcement Arrangement, signed at Jakarta on 29 October 1981	73
Annex 12.	Agreement on the Protection of the Marine Environment and the Coastal Area of the South-East Pacific, signed at Lima on 12 November 1981	79
Annex 13.	Protocol for the Protection of the South-East Pacific against Pollution from Land-based Sources, signed at Quito on 22 July 1983	103
Annex 14.	Declaration of Viña del Mar of 10 February 1984	133
Annex 15.	Treaty of Peace and Friendship between Chile and Argentina, signed at Vatican City on 29 November 1984	139
Annex 16.	Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Field of Fisheries, signed at Moscow on 12 May 1985	149

Annex 17.	Agreement between the Libyan Arab Socialist People's Jamahariya and the Republic of Tunisia to Implement the Judgment of the International Court of Justice in the Tunisia/Libya Continental Shelf Case, signed at Benghazi on 8 August 1988	155
Annex 18.	Protocol for the Conservation and Administration of the Protected Marine and Coastal Areas of the South-East Pacific, signed at Paipa on 21 September 1989	159
Annex 19.	Protocol for the Protection of the South-East Pacific against Radioactive Contamination, signed at Paipa on 21 September 1989	171
Annex 20.	Protocol on the Programme for Regional Study of the Phenomenon "El Niño" in the South-East Pacific, signed at Callao on 6 November 1992	181
Annex 21.	Final Minutes of Understanding of the Fourth Bilateral Meeting between the Commanders of the Frontier Naval Zones of Chile and Peru, 13 July 1995	189
Annex 22.	Interim Accord between Greece and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, signed at New York on 13 September 1995	199
Annex 23.	Act of Brasilia, signed by the Presidents of Peru and Ecuador at Brasilia on 26 October 1998	209
Annex 24.	Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Chile for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed at Lima on 2 February 2000	215
Annex 25.	Framework Agreement for the Conservation of the Living Marine Resources on the High Seas of the South-East Pacific, signed at Santiago on 14 August 2000 (not in force) (also known as the "Galápagos Agreement")	219

Annex 26.	Minutes of the Fifteenth Roundtable Discussions between the High Commands of the Armed Forces of Chile and Peru, signed by the Chief of Staff of the National Defence Force of Chile and the Chief of Staff of the Air Force of Peru on 29 September 2000	231
Annex 27.	Agreement on Provisional Arrangements for the Delimitation of the Maritime Boundary between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria, signed at Algiers on 11 February 2002	241
Annex 28.	Final Minutes of Understanding of the Eleventh Bilateral Meeting between the Commanders of the Frontier Naval Zones of Chile and Peru, 16 August 2002	245
Annex 29.	Final Minutes of Understanding of the Twelfth Bilateral Meeting between the Commanders of the Frontier Naval Zones of Chile and Peru between 21 and 25 July 2003	257
Annex 30.	Joint Declaration by the Presidents of Ecuador and Chile on the Occasion of the Official Visit to Ecuador of the President of Chile, 1 December 2005	265
Annex 31.	Free Trade Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Chile, signed at Lima on 22 August 2006	269
Annex 32.	Minutes of the Second Meeting of the Chile-Ecuador Bilateral Inter-Ministerial Council of 6-7 September 2009	275

RECORDS OF INTERNATIONAL CONFERENCES

Annex 33.	Minutes of the Third Session of the Third Commission of the Ninth Inter-American Conference, 27 April 1948	281
Annex 34.	Minutes of the Second Session of the Legal Affairs Commission of the 1952 Conference, 12 August 1952 at 4.00 p.m.	289

Annex 35.	Minutes of the Inaugural Session of the 1954 CPPS Meeting, 4 October 1954 at 6.00 p.m.	299
Annex 36.	Minutes of the Plenary Session of the 1954 CPPS Meeting, 8 October 1954 at 10.30 a.m.	307
Annex 37.	Minutes of the Inaugural Session of the 1954 Inter-State Conference, 1 December 1954 at 5.00 p.m.	327
Annex 38.	Minutes of the First Session of Commission I of the 1954 Inter-State Conference, 2 December 1954 at 10.00 a.m.	335
Annex 39.	Minutes of the Second Session of Commission I of the 1954 Inter-State Conference, 3 December 1954 at 10.00 a.m.	345
Annex 40.	Final Minutes of the 1954 Inter-State Conference, 4 December 1954	357
Annex 41.	United States Department of State, <i>Santiago Negotiations on Fishery Conservation Problems</i> , 14 September – 5 October 1955	371
Annex 42.	Intervention by Dr. García Sayán of Peru in the general debate in the Second Committee of the First United Nations Conference on the Law of the Sea, 13 March 1958	401
Annex 43.	Intervention by Mr. Arias-Schreiber of Peru during the 30th Meeting of the Second Session of the Second Committee of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, 7 August 1974 at 11.10 a.m.	409
Annex 44.	Intervention by Mr. Arias-Schreiber of Peru during the 45th Meeting of the Second Session of the Second Committee of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, 28 August 1974 at 11.00 a.m.	413

Annex 45.	Intervention by Mr. Bákula of Peru during the 48th Meeting of the Second Session of the Second Committee of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, 2 May 1975 at 3.30 p.m.	417
Annex 46.	Letter No. 804/124 of 20 August 1979 from the Heads of Delegation of Chile, Colombia, Ecuador and Peru to the President of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea	421
Annex 47.	Intervention by Mr. Arias-Schreiber of Peru during the 118th Meeting of the Resumed Eighth Session of the Plenary Meetings of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, 23 August 1979 at 4.35 p.m.	427
Annex 48.	Statement by the Delegation of Peru at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, 4 April 1980	431
Annex 49.	Note verbale of 9 March 1981 from the Heads of Delegation of Chile, Colombia, Ecuador and Peru to the President of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, transmitting the Cali Declaration of 24 January 1981	437
Annex 50.	Intervention by Mr. Arias-Schreiber of Peru during the 182nd Plenary Meeting of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, 30 April 1982 at 3.20 p.m.	445
Annex 51.	Statement by the CPPS to the Third United Nations Conference on the Law of the Sea	449

TREATIES AND INTER-STATE ACTS

Annex 1

Agreement between France and Spain, signed at Bayonne on
30 March 1879

Website of the Ministry of Foreign Affairs of France

Les soussignés, Ministres Plénipotentiaires, Présidents
 des Délégations française et espagnole à la Commission
 mixte des Cyénées dûment autorisés par leurs Gouvernements
 respectifs, voulant compléter les dispositions du traité de
 délimitation conclu le 2 Décembre 1856 entre la France
 et l'Espagne, ainsi que des stipulations additionnelles des
 31 Mars 1859 et 11 Juillet 1868, ont donné leur adhésion
 aux principes arrêtés par la Commission mixte des Cyénées
 pour la délimitation de la juridiction des deux pays dans les
 eaux de la baie du Figuier en conséquence au procès-verbal de
 la séance du 7 Octobre 1878 sous la forme d'un projet signé
 ad referendum,

pour la France par M. M. Charles Gavard, Ministre Plénipotentiaire,

Président de la Délégation française,

Louis Baron, Sous-Prefet de Bayonne,

Alf. Courtet, Directeur des Douanes à Bayonne

et A. Bougin de la Maisonneuve, Capitaine des
 de frigate.

pour l'Espagne par M. M. F.^{co} R. Figuera, Ministre Plénipotentiaire, Président

de la Délégation espagnole,

Eduardo de Eçaña, Secrétaire du Gouvernement

Emilio Abreu, Directeur de la Douane d'Oran,
 et Melchior Odoñez, Colonel d'Infanterie de marine
 & Lieutenant de vaisseau de 1^{re} classe.

Ils sont en conséquence convenus des articles suivants :

Art. 1^{er}

Les eaux de la baie du Figuier seront divisées,
 au point de vue de la juridiction, en trois parties :

La première comprenant les eaux placées sous la
 juridiction exclusive de l'Espagne,

La seconde comprenant les eaux placées sous la
 juridiction exclusive de la France,

La troisième formant la zone des eaux communes.

Art. 2

Une ligne transversale ABCD partant du point
 extrême (A) du cap Figuier sur la côte espagnole
 et aboutissant à l'extrémité (D) de la côte française,
 à la pointe du Combeau, déterminera la limite de la

baie du côté de la mer, conformément au plan annexé.

Art. 3

Un méridien passant par le milieu (m) de la ligne transversale, partagera les eaux territoriales des deux pays en dehors de la baie.

Art. 4

Il est entendu que le mouillage et l'entrée de la rivière resteront en dehors des eaux placées sous la juridiction exclusive de l'un comme de l'autre pays. Dans le cas d'un changement dans la position de la barre, il y aurait lieu de modifier en conséquence les dispositions suivantes qui fixent la répartition des eaux dans l'état actuel des choses.

Art. 5

La ligne transversale dont l'étendue est de 3055 mètres et qui déterminera la limite de la baie, sera

~ divisée en trois parties égales.

Art. 6

Une ligne partant du point F, sur le côté espagnol de l'embouchure de la rivière, s'élèvera parallèlement à la côte de ce pays jusqu'à la rencontre du point I d'une ligne R.B.

La ligne R.B. s'élèvera du point R qui correspond actuellement au milieu de la portion de la côte espagnole comprise entre le château du Figuier & l'embouchure de la Bidassoa, et coupera la transversale au tiers de sa longueur, au point B, à 1018 mètres du cap Figuier.

Les eaux comprises entre la ligne brisée FIB & la côte d'Espagne, seront placées sous la juridiction exclusive de ce pays.

Art. 7

Une ligne partant de la pointe des Dunes (C) sur la côte française coupera la ligne transversale au point (C) dans le tiers de sa longueur, à 1018 mètres de

la pointe du Courbeau.

Les eaux comprises entre cette ligne (GC) & la côte de France, seront placées sous la juridiction exclusive de ce pays.

Art. 8

Les eaux comprises entre la ligne transversale et les deux lignes déterminées dans les articles 6 & 7 formeront la zone des eaux communes.

Art. 9

La jouissance du mouillage situé dans la zone intermédiaire restera commune aux navires de deux pays.

Art. 10

La violence de la houle dans la rade & la nature du sol qui ne donne pas prise aux grappins, ne permettant pas le placement de bouées ou autres signaux flottants pour déterminer la direction des lignes de séparation des

eaux, les Délégués de la marine des deux nations, après l'approbation des présentes dispositions par leurs Gouvernements respectifs, devront proposer à la Commission les moyens qui leur paraîtront le mieux appropriés pour établir une démarcation permanente & apparente des différentes zones.

Art. 11

Le régime de surveillance des eaux de la zone commune sera l'objet d'un règlement ultérieur élaboré par la Commission internationale. En attendant, on devra considérer comme en vigueur les règlements actuellement applicables à la navigation dans la Bidafosa et dans la baie du Fiquier.

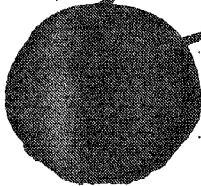
Art. 12

Le présent accord n'apporte aucune altération aux dispositions relatives à la pêche dans la Bidafosa & la baie du Fiquier, insérées dans l'acte du 31 Mars 1859 additionnel au traité de limites du 2 Décembre 1856,

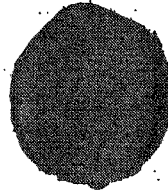
La présente déclaration, considérée comme partie
intégrante du traité du 2 Décembre 1856, sera approuvée
au nom des Gouvernements respectifs et sera rendue
exécutoire à partir du jour qui sera convenu, selon la
forme consacrée dans chacun des deux pays.

Fait en double original à Bayonne
Le 30 mars 1879.

Ch. Savary



Juan Páez Lorente



[...]

Art. 2

Une ligne transversale ABCD partant du point extrême (A) du cap Figuiet sur la côte espagnole et aboutissant à l'extrémité (D) de la côte française, à la pointe du Corbeau, déterminera la limite de la baie du côté de la mer, conformément au plan annexé.

[...]

Art. 6

Une ligne partant du point F, sur le côté espagnol de l'embouchure de la rivière, s'élèvera parallèlement à la côte de ce pays jusqu'à la rencontre du point I d'une ligne RB.

La ligne RB s'élèvera du point R qui correspond actuellement au milieu de la portion de la côte espagnole comprise entre le château du Figuiet [et] l'embouchure de la Bidassoa, et coupera la transversale au tiers de sa longueur, au point B, à 1018 mètres du cap Figuiet.

Les eaux comprises entre la ligne brisée FIB et la côte d'Espagne, seront placées sous la juridiction exclusive de ce pays.

Art. 7

Une ligne partant de la pointe des Dunes (G) sur la côte française coupera la ligne transversale au point (C) dans le tiers de sa longueur, à 1018 mètres de la pointe du Courbeau.

Les eaux comprise entre cette ligne (GC) et la côte de France, seront placées sous la juridiction exclusive de ce pays.

[...]

Annex 2

Declaration of Panama, in the Final Act of the Consultative Meeting of Foreign Ministers of the American Republics, signed at Panama City on 3 October 1939

(1939) 1 Department of State Bulletin 319

THE DEPARTMENT OF STATE
BULLETIN

OCTOBER 7, 1939
Vol. I, No. 15—Publication 1389

Contents

THE AMERICAN REPUBLICS	744
Consultative Meeting of Foreign Ministers of the American Republics	321
Final Act of the Meeting	324
Radio Address by Under Secretary Welles	328
Pan American League gold medal to the Secretary of State	338
Message to the Foreign Minister of Honduras	338
Conference on inter-American relations in the field of art	339
EMERGENCY	
Continuance of diplomatic relations with the Polish Government	342
Neutrality of the United States	343
Warning to American merchant shipping	343
Contributions for relief in belligerent countries	343
Treaty on belligerent ships	345
Reports on Americans in Warsaw	345
Return of Americans from Europe	345
Sinking of Norwegian ship	346

(Over)



331

Conference of
of Colombia
in accordance
American Confer-
ce, was referred
Conference of
Ministers of the

XII

FUTURE MEETING OF FOREIGN MINISTERS

WHEREAS:

On the Supposition that the war may continue for a more or less extended period, and the state of emergency which now exists may, a year hence, have become accentuated or that there may exist an abnormal post-war situation which may require consideration,

The Meeting of the Foreign Ministers of the American Republics

Resolves:

To suggest to the respective Governments the desirability of having their Ministers of Foreign Affairs meet in the city of Habana, capital of the Republic of Cuba, on October 1, 1940, without prejudice to an earlier meeting if this should be found necessary. (Approved October 3, 1939.)

XIII

ORGANIZATION OF THE ECONOMIC ADVISORY COMMITTEE

The Meeting of the Foreign Ministers of the American Republics

Resolves:

To request the Governments of the American Republics to designate as soon as possible the experts who shall constitute the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee, the organization of which shall be entrusted to the Pan American Union. (Approved October 3, 1939.)

XIV

DECLARATION OF PANAMA

The Governments of the American Republics meeting at Panamá, have solemnly ratified their neutral status in the conflict which is disrupting the peace of Europe, but the present war may lead to unexpected results which may affect the fundamental interests of America and there can be no justification for the interests of the belligerents to prevail over the rights of neutrals causing disturbances and suffering to nations which by their neutrality

Resolves

To recommend to the International Conference of American Jurists that, in studying the said project of Convention for the creation of an Association of American Nations, it take into consideration, in so far as possible, the declarations, resolutions and agreements of this Meeting of Consultation. (Approved October 3, 1939)

XI

PROTECTION OF THE INTER-AMERICAN IDEAL AGAINST SUBVERSIVE IDEOLOGIES

WHEREAS:

On more than one occasion the American Republics have affirmed their adherence to the democratic ideal which prevails in this Hemisphere;

This ideal may be endangered by the action of foreign ideologies inspired in diametrically opposite principles; and

It is advisable, consequently, to protect the integrity of this ideal through the adoption of appropriate measures,

The Meeting of the Foreign Ministers of the American Republics

Resolves:

To recommend to the Governments represented therein, that they take the necessary measures to eradicate from the Americas the spread of doctrines that tend to place in jeopardy the common Inter-American democratic ideal. (Approved October 3, 1939.)

in the conflict and their distance from the scene of events, should not be burdened with its fatal and painful consequences.

During the World War of 1914-1918 the Governments of Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador and Peru advanced, or supported, individual proposals providing in principle a declaration by the American Republics that the belligerent nations must refrain from committing hostile acts within a reasonable distance from their shores.

The nature of the present conflagration, in spite of its already lamentable proportions, would not justify any obstruction to inter-American communications which, engendered by important interests, call for adequate protection. This fact requires the demarcation of a zone of security including all the normal maritime routes of communication and trade between the countries of America.

To this end it is essential as a measure of necessity to adopt immediately provisions based on the above-mentioned precedents for the safeguarding of such interests, in order to avoid a repetition of the damages and sufferings sustained by the American nations and by their citizens in the war of 1914-1918.

There is no doubt that the Governments of the American Republics must foresee those dangers and as a measure of self-protection insist that the waters to a reasonable distance from their coasts shall remain free from the commission of hostile acts or from the undertaking of belligerent activities by nations engaged in a war in which the said governments are not involved.

For these reasons the Governments of the American Republics **RESOLVE AND HEREBY DECLARE:**

1. As a measure of continental self-protection, the American Republics, so long as they maintain their neutrality, are as of inherent right entitled to have those waters adjacent to the American continent, which they regard as of primary concern and direct utility in their relations, free from the commission of any hostile act by any non-American belligerent

nation, whether such hostile act be attempted or made from land, sea or air.

Such waters shall be defined as follows. All waters comprised within the limits set forth hereafter except the territorial waters of Canada and of the undisputed colonies and possessions of European countries within these limits:

Beginning at the terminus of the United States-Canada boundary in Passamaquoddy Bay, in 44°46'36" north latitude, and 66°54'11" west longitude;

Thence due east along the parallel 44°46'36" to a point 60° west of Greenwich;

Thence due south to a point in 20° north latitude;

Thence by a rhumb line to a point in 5° north latitude, 24° west longitude;

Thence due south to a point in 20° south latitude;

Thence by a rhumb line to a point in 58° south latitude, 57° west longitude;

Thence due west to a point in 80° west longitude;

Thence by a rhumb line to a point on the equator in 97° west longitude;

Thence by a rhumb line to a point in 15° north latitude, 120° west longitude;

Thence by a rhumb line to a point in 48°29'38" north latitude, 136° west longitude;

Thence due east to the Pacific terminus of the United States-Canada boundary in the Strait of Juan de Fuca.

2. The Governments of the American Republics agree that they will endeavor, through joint representation to such belligerents as may now or in the future be engaged in hostilities, to secure the compliance by them with the provisions of this Declaration, without prejudice to the exercise of the individual rights of each State inherent in their sovereignty.

3. The Governments of the American Republics further declare that whenever they consider it necessary they will consult together to determine upon the measures which they may individually or collectively undertake in order to secure the observance of the provisions of this Declaration.

OCTOBER 7, 1939

333

4. The American Republics, during the existence of a state of war in which they themselves are not involved, may undertake, whenever they may determine that the need therefor exists, to patrol, either individually or collectively, as may be agreed upon by common consent, and in so far as the means and resources of each may permit, the waters adjacent to their coasts within the area above defined. (Approved, October 3, 1939.)

DECLARATION OF THE BRAZILIAN GOVERNMENT ON
CONTINENTAL WATERS

The sovereignty of the American Continent is founded on the inviolate bases of consultation, non-intervention, conciliation, arbitration, and above all, on the pacific sentiment of the American nations, who are enemies of war and friends of peace.

We do not have and we will not have anything to fear from each other in America; on the contrary, we have in each other, on land, sea and air, the assurance of security for each and all of the nations of America.

Continental security against overseas aggression must be obtained on sounder bases.

It is on the seas that surround us that lies the future fate of our sovereignties, because the protection of American soil will not be possible, as in the past, without the security of the surrounding seas.

The sea outside territorial waters, only three miles from our coast, from our cities and even from our capitals, not only is not ours, but in it we are at the mercy of any action contrary to the free and peaceful expansion of our sovereignty, of our continental relations and even of the maritime communications between ports of the same country.

To the defense of the continental territorial integrity, we must add, therefore, as an inseparable part of an American political whole, the security of continental waters.

The Meeting at Panamá must request and receive from all the belligerents engaged in the war, in which no American Republic is involved, the assurance that the countries in conflict will abstain from any belligerent act or

activity on the sea, within the limit of the waters adjacent to the American Continent considered as being useful or of direct and primary interest to the American Republics.

We expect the belligerent nations, and those which in the future may take part in the present war, to observe and respect this Declaration which will be made in Panama as a complement of the Monroe Doctrine and of the Declarations of Buenos Aires and Lima.

We believe that the principle of continental waters will not affect the sovereignty of other nations, but rather that it will protect the sovereignty of the American countries and will favor the peaceful relations of all nations.

Our Continent, furthermore, has a right to reduce the effects of the war, by preventing its conflicts from being brought near our shores to perturb our tranquility, threatening to compromise or complicate our neutral status.

Brazil does not make and never has made an issue of formulas and words, but the idea that it suggested with regard to continental waters will be defended by Brazil, because it considers the principle useful for its existence and that of the other Republics of America.

These are the bases of the Brazilian vote and of the attitude of its delegates to the meeting of Panama.

DECLARATION OF THE ARGENTINE DELEGATION

The Argentine Delegation declares that in waters adjacent to the South American Continent, in that territorial extent of coasts which, in the zone defined as free from any hostile act, corresponds to the Argentine Republic, it does not recognize the existence of colonies or possessions of European countries, and adds that it specifically reserves and maintains intact the legitimate titles and rights of the Argentine Republic to islands such as the Malvinas, as well as to any other Argentine territory located within or beyond the said zone.

DECLARATION OF THE MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS OF GUATEMALA

The declaration and reservation of His Excellency, Dr. Melo, of Argentina, impels me to

Annex 3

Protocol of Peace, Friendship and Boundaries between Peru and Ecuador, signed at Rio de Janeiro on 29 January 1942

Website of the Ministry of Foreign Affairs of Peru

Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú



[Página Principal](#) |
 [Contáctenos](#) |
 [Buscar](#) |
 [Opinión o Sugerencias](#) |
 [Enlaces de Interés](#) |
 [Índice](#)

Anterior /

- El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú
- La Política Exterior del Perú
- Diplomacia Económica
- Diplomacia Social
- Política Cultural Exterior
 - Promoción de la Democracia y Defensa de los Derechos Humanos
 - Protección de las Comunidades Peruanas en el Exterior y Servicios Consulares
- Prensa y Difusión
- Transparencia en la Gestión Pública



Protocolo de Paz, Amistad y Límites entre Perú y Ecuador

Los Gobiernos del Perú y del Ecuador, deseando dar solución a la cuestión de límites que por largo tiempo los separa, y teniendo en consideración el ofrecimiento que les hicieron los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de la República Argentina, de los Estados Unidos del Brasil y de Chile, de sus servicios amistosos para procurar una pronta, y honrosa solución del problema, y movidos por el espíritu americanista que prevalece en la III Reunión de Consulta de Ministro de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, han resuelto celebrar un Protocolo de paz, amistad y límites en presencia de los Representantes de esos cuatro Gobiernos amigos. Para este fin intervienen los: siguientes Plenipotenciarios:

Por la República del Perú, el señor doctor Alfredo Solf y Muro, Ministro de Relaciones Exteriores; y

Por la República del Ecuador, el señor doctor Julio Tobar Donoso, Ministro de Relaciones Exteriores; los cuales, después de exhibidos los plenos y respectivos poderes de las partes y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, acordaron la suscripción del siguiente Protocolo:

ARTICULO PRIMERO

Los Gobiernos del Perú y del Ecuador, afirman solemnemente su decidido propósito de mantener entre los dos pueblos relaciones de paz y amistad, de comprensión y de buena, voluntad, y de abstenerse, el uno respecto del otro, de cualquier acto capaz de perturbar esas relaciones.

ARTICULO SEGUNDO

El Gobierno del Perú retirará, dentro del plazo de 15 días, a contar de esta fecha, sus fuerzas militares a la línea que se halla descrita en el Artículo VIII de este Protocolo.

ARTICULO TERCERO

Estados Unidos de América, Argentina, Brasil y Chile, cooperarán, por medio de observadores militares, a fin de ajustar a las circunstancias la desocupación y el retiro de tropas; en los términos del Artículo anterior.

ARTICULO CUARTO

Las fuerzas militares de los dos Países, quedarán en sus nuevas posiciones hasta la demarcación definitiva de la línea fronteriza. Hasta entonces, el Ecuador tendrá solamente jurisdicción civil en las zonas que desocupará el Perú, que quedan en las mismas condiciones en que ha estado la zona desmilitarizada del Acta de Talara.

ARTICULO QUINTO

La gestión de Estados Unidos, Argentina, Brasil y Chile, continuará hasta la demarcación definitiva de las fronteras entre el Perú y el Ecuador, quedando en este Protocolo y su ejecución bajo la garantía de los cuatro países mencionados al comenzar este artículo.

ARTICULO SEXTO

El Ecuador gozará para la navegación en el Amazonas y sus afluentes septentrionales, de las mismas concesiones de que gozan el Brasil y Colombia, más aquéllas que fueren convenidas en un Tratado de Comercio y Navegación destinado a facilitar la navegación libre y gratuita en los referidos ríos.

[...]

The Governments of Peru and Ecuador, desiring to settle the boundary dispute which, over a long period of time, has separated them, and taking into consideration the offer of friendly cooperation that was made to them by the Governments of the United States of America, of the Argentine Republic, of the United States of Brazil, and of Chile, to seek a prompt and honorable solution to the problem, and moved by the American spirit which prevails in the Third Consultative Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics, have resolved to conclude a Protocol of peace, friendship, and boundaries in the presence of the Representatives of those four friendly Governments. To this end, the following Plenipotentiaries take part:

For the Republic of Peru, Doctor Alfredo Solf y Muro, Minister of Foreign Affairs;
and

For the Republic of Ecuador, Doctor Julio Tobar Donoso, Minister of Foreign Affairs; who, after having exhibited the respective full powers of the parties, and having found them in good and due form, agree to the signing of the following Protocol:

[...]

ARTICLE FIVE

The activity of the United States, Argentina, Brazil, and Chile shall continue until the definitive demarcation of the frontiers between Peru and Ecuador has been completed, this protocol and the execution thereof remaining under the guaranty of the four countries mentioned at the beginning of this article.

[...]

ARTICULO SÉTIMO

Cualquier duda o desacuerdo que surgiere sobre la ejecución de este Protocolo, será resuelto por las partes con el concurso de los Representantes de Estados Unidos, la Argentina, Brasil y Chile, dentro del plazo más breve que sea posible.

ARTICULO OCTAVO

La línea de frontera será referida a los siguientes puntos:

a) En el Occidente:

- 1.- Boca de Capones en el Océano;
- 2.- Río Zarumilla y Quebrada Balsamal o Lajas;
- 3.- Río Puyango o Tumbes hasta la Quebrada de Cazaderos;
- 4.- Cazaderos;
- 5.- Quebrada de Pilares y del Alamor hasta el Río Chira;
- 6.- Río Chira, aguas arriba;
- 7.- Ríos Macará, Calvas y Espíndola, aguas arriba, hasta los orígenes de este último en el Nudo de Sabanillas;
- 8.- Del Nudo de Sabanillas hasta el Río Canchis;
- 9.- Río Canchis, en todo su curso, aguas abajo;
- 10.- Río Chinchipe, aguas abajo, hasta el punto en que recibe el Río San Francisco.

b) En el Oriente:

- 1.- De la Quebrada de San Francisco, el "divortium aquarum" entre el Río Zamora y el Río Santiago, hasta la confluencia del Río Santiago con el Yaupi;
- 2.- Una línea hasta la boca del Bobonaza en el Pastaza. Confluencia del Río Cunambo con el Pintoyacu en el Río Tigre;
- 3.- Boca del Cononaco en el Curaray, aguas abajo hasta Bellavista;
- 4.- Una línea hasta la boca del Yasuni en el Río Napo. Por el Napo, aguas abajo, hasta la boca del Aguarico;
- 5.- Por éste, aguas arriba, hasta la confluencia del Río Lagartococha o Zancudo con el Aguarico;
- 6.- El Río Lagartococha o Zancudo, aguas arriba, hasta sus orígenes, y de allí una recta que vaya a encontrar el Río Güepi, y por éste hasta su desembocadura en el Putumayo y por el Putumayo arriba hasta los límites del Ecuador y Colombia.

ARTICULO NOVENO

Queda entendido que la línea anteriormente descrita será aceptada por el Perú y el Ecuador para la fijación, por los técnicos, en el terreno, de la frontera entre los dos países. Las Partes podrán, sin embargo, al procederse a su trazado sobre el terreno, otorgarse las concesiones recíprocas que consideren convenientes a fin de ajustar la referida línea a la realidad geográfica. Dichas rectificaciones se efectuarán con la colaboración de Representantes de los Estados Unidos de América, República Argentina, Brasil y Chile.

Los Gobiernos del Perú y del Ecuador someterán el presente Protocolo a sus respectivos Congresos, debiendo obtenerse la aprobación correspondiente en un plazo no mayor de 30 días.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan, en dos ejemplares en castellano, en la ciudad de Río de Janeiro, a la 1 hora del día veintinueve de enero del año mil novecientos cuarenta y dos, el presente Protocolo, bajo los auspicios de Su Excelencia el señor Presidente del Brasil y en presencia de los señores Ministros de Relaciones Exteriores de la República Argentina, Brasil y Chile y del Subsecretario de Estado de los Estados Unidos de América.

Firmado : Alfredo Solf y Muro. E. Ruiz Guiñazu
J. Tobar Donoso Oswaldo Aranha
Juan B. Rossetti
Sumner Welles

ARTICLE EIGHT

The frontier line shall be referred to the following points:

a)- To the West:

- 1- Boca de Capones in the Ocean;
- 2- The Zarumilla River and the Quebrada Balsamal or Lajas;
- 3- The Puyango or Tumbes River to the Quebrada de Cazaderos;
- 4- Cazaderos;
- 5- The Quebrada de Pilares y del Alamor to the Chira River;
- 6- The Chira River, upstream;
- 7- The Macará, Calvas, and Espíndola Rivers, upstream, to the origins of the latter in the Nudo de Sabanillas;
- 8- From the Nudo de Sabanillas to the Canchis River;
- 9- Along the whole course of the Canchis River, downstream;
- 10- The Chinchipe River, downstream, to the point at which it receives the San Francisco River.

[...]

ARTICLE NINE

It is understood that the above-described line shall be accepted by Peru and Ecuador for the demarcation of the frontier between the two countries, by technical experts, on the ground. The Parties may, however, when the line is being laid out on the ground, grant such reciprocal concessions as they may consider advisable in order to adjust the aforesaid line to geographical realities. These rectifications shall be made with the collaboration of the representatives of the United States of America, the Argentine Republic, Brazil and Chile.

The Governments of Peru and Ecuador shall submit this Protocol to their respective Congresses and the corresponding approval is to be obtained within a period of not more than 30 days.

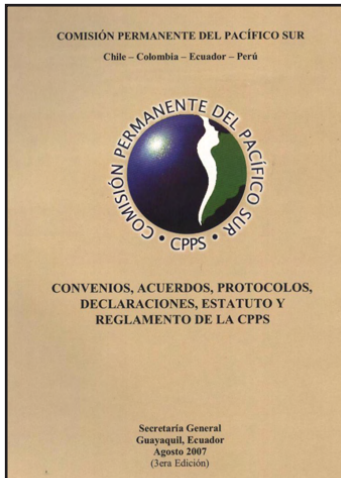
In trust thereof, the Plenipotentiaries mentioned above sign and seal the present Protocol, in two copies, in Spanish, in the city of Rio de Janeiro, at one o'clock, the twenty-ninth day of January, of the year nineteen hundred and forty-two, under the auspices of His Excellency the President of Brazil and in the presence of the Ministers of Foreign Affairs of the Argentine Republic, Brazil and Chile, and of the Under-Secretary of State of the United States of America.

[...]

Annex 4

Agreement Relating to Measures of Supervision and Control in
the Maritime Zones of the Signatory Countries, signed at Lima on
4 December 1954

*CPPS, Convenios, Acuerdos, Protocolos, Declaraciones, Estatuto y Reglamento de la
CPPS, 3rd edn, 2007, p. 74*



CONVENIO SOBRE MEDIDAS DE VIGILANCIA Y CONTROL DE LAS ZONAS MARÍTIMAS DE LOS PAÍSES SIGNATARIOS

Lima, Perú, 4 de diciembre de 1954

PRIMERO

Corresponde a cada país signatario efectuar la vigilancia y control de la explotación de las riquezas de su zona marítima, por conducto de los organismos y medios que considere necesarios.

SEGUNDO

La vigilancia y control a que se refiere el artículo primero, sólo podrán ser ejercitados por cada país dentro de las aguas de su jurisdicción. Sin embargo, sus naves o aeronaves podrán ingresar a la zona marítima de otro país signatario, sin necesidad de autorización especial, cuando dicho país solicite expresamente su cooperación.

TERCERO

Las naves o aeronaves de los países signatarios estarán obligadas a enviar a la autoridad que cada país señale, toda la información posible acerca de la situación, identificación y faena de los barcos de pesca y caza que avisten en el curso de su derrota. Las telecomunicaciones que se efectúen con este fin, estarán libres de portes, tasas e impuestos. Cada país reglamentará la forma de operar para el cumplimiento de estas disposiciones.

CUARTO

A fin de hacer más efectiva la vigilancia, las oficinas técnicas¹ deberán crear un sistema rápido y eficiente de intercambio de informaciones entre los países signatarios.

QUINTO

Toda persona está facultada para denunciar ante las autoridades marítimas correspondientes, la presencia de embarcaciones que se dediquen a la explotación clandestina de los recursos del mar dentro de la zona marítima.

SEXTO

Los cónsules de los países signatarios deberán informar permanentemente a sus Gobiernos, acerca del alistamiento, zarpe, tránsito, recalada, aprovisionamiento y demás antecedentes relativos a todas las expediciones balleneras o pesqueras que

¹ Las Oficinas Técnicas pasaron a ser las Secciones Nacionales de la Comisión Permanente del Pacífico Sur.

[...]

FIRST

It shall be the function of each signatory country to supervise and control the exploitation of the resources in its Maritime Zone by the use of such organs and means as it considers necessary.

SECOND

The supervision and control referred to in article one shall be exercised by each country exclusively in the waters of its jurisdiction. Nevertheless, their ships or aircrafts will be allowed to enter the Maritime Zone of another signatory country with no need for special authorization when their cooperation is expressly requested.

[...]

salgan o pasen por los puertos que estén acreditados y cuyo destino verdadero o aparente sea las aguas del Pacífico Sur.

SÉPTIMO

Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en agosto de 1952.

ALFONSO BULNES CALVO
Por la República de Chile

JORGE SALVADOR LARA
Por la República de Ecuador

DAVID AGUILAR CORNEJO
Por la República de Perú

RATIFICACIONES:

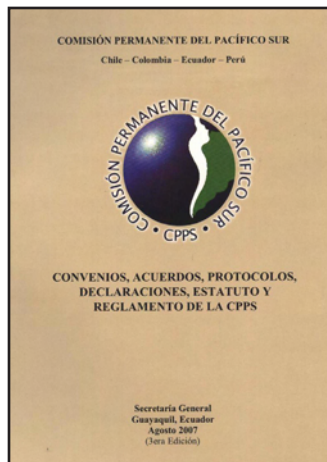
ECUADOR: Decreto N°2.556 del 9 de noviembre de 1964 (Registro Oficial N° 376 de 18 de noviembre de 1964).

PERÚ: Resolución Legislativa N° 12.305, de 6 de mayo de 1955, con cúmplase por Decreto Supremo de 10 de mayo de 1955 (“El Peruano” del 12 de mayo de 1955).

Annex 5

Regulation of Permits for the Exploitation of the Resources of
the South Pacific, signed at Quito on 16 September 1955

*CPPS, Convenios, Acuerdos, Protocolos, Declaraciones, Estatuto y Reglamento de la
CPPS, 3rd edn, 2007, p. 83*



REGLAMENTO DE PERMISOS PARA LA EXPLOTACIÓN DE LAS RIQUEZAS DEL PACÍFICO SUR

Quito, Ecuador, 16 de septiembre de 1955

TÍTULO I: GENERALIDADES

ARTÍCULO I

Ninguna persona natural o jurídica podrá realizar faenas de pesca, de caza o cualquier otra explotación de riquezas existentes en la zona marítima de Chile, Ecuador o Perú sin contar previamente con el permiso respectivo.

ARTÍCULO II

El otorgamiento del permiso obliga en todo caso al solicitante a cumplir con las normas de conservación de las respectivas especies o riquezas marítimas, de acuerdo con los reglamentos y disposiciones vigentes en el país a que corresponde la zona marina en que se efectuarán las faenas.

ARTÍCULO III

Los permisos serán de tres clases:

- a) Permisos de explotación de riquezas minerales u otras.
- b) Permisos de pesca marina.
- c) Permisos de caza de ballenas.

TÍTULO II: DE LOS PERMISOS PARA LA EXPLOTACIÓN DE RIQUEZAS MINERALES

ARTÍCULO IV

Toda solicitud de permiso para explotar riquezas minerales que se encuentran en la zona marítima, deberá ser presentada a la autoridad competente del país en el cuál se efectuará la explotación.

Estos permisos deberán cumplir con las disposiciones de las legislaciones del país y se tramitaran y otorgarán conforme a ella.

ARTÍCULO V

Una vez otorgado el permiso, la autoridad correspondiente procederá a ponerlo en conocimiento de la Secretaría General de la Comisión Permanente para la

**REGULATION OF PERMITS FOR THE EXPLOITATION OF THE
RESOURCES OF THE SOUTH PACIFIC**

Quito, Ecuador, 16 September 1955

TITLE I: GENERALITIES

ARTICLE I

No natural or legal person may carry out fishing or maritime hunting activities, or any other exploitation of the maritime resources existing in the maritime zone of Chile, Ecuador and Peru, without the respective permit.

ARTICLE II

The granting of the permit obliges the applicant to comply with the regulations for conservation of the species or maritime resources, pursuant to the regulations and provisions in force in the country where the fishing activities will be carried out.

ARTICLE III

There are three types of permits:

- a) Permits for exploitation of the mineral resources and others;
- b) Permits for maritime fishing; and
- c) Permits for whale hunting.

**TITLE II: PERMITS FOR THE EXPLOITATION
OF MINERAL RESOURCES**

ARTICLE IV

Every application for a permit for the exploitation of mineral resources within the maritime zone shall be filed with the competent authority of the country in which the exploitation will take place.

These permits shall comply with the provisions of the country's legislation, and will be processed and granted in accordance therewith.

ARTICLE V

Once the permit has been granted, the relevant authority will inform the General Secretariat of the Permanent Commission for the Conservation and Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific, through the corresponding National Technical Secretariat.

Conservación y Explotación de la Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, por intermedio de la Secretaria Técnica Nacional respectiva¹

TÍTULO III: DE LOS PERMISOS DE PESCA MARÍTIMA

ARTÍCULO VI

Las solicitudes de permiso de pesca marítima se presentarán a la autoridad competente del país en cuya zona marítima se vayan a efectuar las faenas.

ARTÍCULO VII

Las solicitudes de permisos de pesca para barcos de bandera nacional o de bandera extranjera que trabajen para compañías nacionales deberán contener los requisitos que establece la legislación nacional correspondiente.

ARTÍCULO VIII

Las solicitudes de permisos de pesca de barcos de bandera extranjera que no trabajen para compañías nacionales deberán, además de los requisitos del artículo anterior, expresar lo siguiente: la naturaleza de las faenas la cantidad de las especies que el solicitante pretenda pescar, con indicación del periodo y la zona marítima en que desea actuar, la fecha en que desea comenzar las faenas, el plazo de duración de ellas y el puerto de embarque de los inspectores de fiscalización.

ARTÍCULO IX

Con el objeto de que se cumplan las disposiciones de contingentes internacionales dictadas por la Comisión Permanente, la Secretaria Técnica que esta Comisión tiene en cada país procederá a comunicar por escrito a las autoridades competentes dichos contingentes, inmediatamente fijados estos en resolución definitiva de la Comisión.

ARTÍCULO X

Los permisos solicitados por barcos de bandera extranjera que no trabajen para empresas nacionales serán resueltos por las autoridades competentes del país respectivo de acuerdo a los informes de sus organismos técnicos.

ARTÍCULO XI

Los permisos para pesca en zona marítima deberán cumplir con la legislación nacional. Los otorgados a barcos de bandera extranjera que no trabajen para empresas nacionales deberán expresar en todo caso lo siguiente: la naturaleza de las

¹ Por Secretaria Técnica Nacional, debe entenderse "Sección Nacional" de acuerdo con el numeral 12 del Estatuto sobre funcionamiento de las Secciones Nacionales, aprobado en Quito el 30 de mayo de 1967.

TITLE III: PERMITS FOR MARITIME FISHING

ARTICLE VI

The applications for permits for maritime fishing shall be filed with the competent authority of the country in whose maritime zone the fishing activities will take place.

[...]

ARTÍCULO XXX

Para los fines de los Convenios y Reglamentos vigentes en la zona marítima del Pacífico Sur, se entiende por empresa nacional de caza pelágica aquella que cumpla como mínimo con los siguientes requisitos:

- a) Que esté radicada en uno de los países del Pacífico Sur y constituida conforme a la legislación de ese país; y,
- b) Que sea propietaria de barco o barcos factorías para la caza pelágica.

Se considerará excepcionalmente y por una vez como empresa nacional aquella que, sin ser propietaria de barco factoría, tenga sobre él vigente contratos de arrendamiento con promesa de compra con un plazo improrrogable de un año máximo para su perfeccionamiento.

ARTÍCULO XXXI

Las disposiciones de este párrafo 2 del título IV concuerdan con las declaraciones de los representantes de Chile, Ecuador y Perú en la Conferencia Técnica Internacional sobre Conservación de los Recursos Vivos del Mar, celebrada en Roma en 1955, en la cual se reconoció a la Comisión Permanente del Pacífico Sur como organización similar, pero independiente de la Comisión Ballenera Internacional, en lo que se refiere a caza de ballenas en la zona marítima del Pacífico Sur.

LUIS CUBILLOS ACHURRA
Por la República de Chile

RAFAEL ARIZAGA VEGA
Por la República de Ecuador

LUIS EDGARDO LLOSA
Por la República de Perú

HECTOR CHIRIBOGA
Secretario General

RATIFICACIONES:

CHILE: Decreto Supremo N° 102 del 9 de marzo de 1956 (Diario Oficial del 7 de abril de 1956).

ECUADOR: Decreto N° 2.616 del 30 de diciembre de 1955 (Registro Oficial N° 139 del 18 de febrero de 1957).

PERÚ: Resolución Legislativa N° 12.305 del 6 de mayo de 1955, con el cúmplase por Decreto Supremo del 10 de mayo de 1955 (“El Peruano”, 12 de mayo de 1955).

Annex 6

Act of the Chile-Peru Mixed Commission in Charge of
Verifying the Location of Boundary Marker No. 1 and
Signalling the Maritime Boundary, 22 August 1969

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

ACTA DE LA COMISION MIXTA CHILENO - PERUANA
ENCARGADA DE VERIFICAR LA POSICION DEL HITO
NUMERO UNO Y SEÑALAR EL LIMITE MARITIMO

Los Representantes de Chile y del Perú, que suscriben, designados por sus respectivos Gobiernos con el fin de verificar la posición geográfica primitiva del Hito de concreto número uno (Nº 1) de la frontera común y de fijar los puntos de ubicación de las Marcas de Enfilación que han acordado instalar ambos países para señalar el límite marítimo y materializar el paralelo que pasa por el citado Hito número uno, situado en la orilla del mar, se reunieron en Comisión Mixta, en la ciudad de Arica, el diecinueve de agosto de mil novecientos sesenta y nueve.

A.- Acordaron adoptar el siguiente procedimiento de trabajo a realizar en el terreno:

1.- UBICACION DEL PUNTO X.3. (Punto que sirvió para ubicar los lugares de erección del Hito de fierro número dos y del Hito de concreto número uno)

- a) Estacionar en el Hito de concreto número tres.
- b) Apuntar con Origen "0" al Hito de concreto número cuatro.
- c) En la dirección 174º (determinada por los Demarcadores en el año 1930), jalonar hacia X.3.
- d) Medir la distancia entre el Hito número tres y X.3 de manera que se cumpla la de 611 metros. (Cálculo de la Ordenada de X.3 al hito número dos)
- e) Estacar la posición de X.3.
- f) Verificar que la distancia X.3. al Hito número dos sea de 15,32 metros. (Cálculo de la Ordenada de X.3. al Hito número dos)
- g) Una vez determinado X.3., estacionar en él. Con Origen en el Hito número tres visar a X.3. para continuar la alineación hacia el playa.
- h) Medir la distancia de 430.7 metros en esa dirección y conservar la ubicación del Hito número uno.
- i) La distancia del Hito número tres al Hito número uno debe ser de 1.040.7 metros.
- j) Verificación: Estacionar en el Hito número uno y con péndulo giroscópico determinar el azimut del Hito número uno hacia X.3. Debe ser de 35º 48' 30" (Según trabajos del año 1930).

[...]

The undersigned Representatives of Chile and of Peru, appointed by their respective Governments for the purposes of verifying the original geographical position of the concrete-made Boundary Marker number one (No. 1) of the common frontier and for determining the points of location of the Alignment Marks that both countries have agreed to install in order to signal the maritime boundary and physically to give effect to the parallel that passes through the aforementioned Boundary Marker number one, located on the seashore, constituted a Mixed Commission, in the city of Arica, on the nineteenth of August, nineteen sixty-nine.

A.- [They] Agreed to adopt the following procedure for the work to be done on the field:

- 1.- LOCATION OF POINT X.3 (Point that served to find the places of erection of the iron-made Boundary Marker number two and concrete-made Boundary Marker number one)

[...]

2.- DETERMINACION Y MATERIALIZACION DEL PARALELO QUE PASA POR EL HITO NUMERO UNO.

- a) Estacionar con el Giróscopo en el Hito número uno y determinar el paralelo en la dirección 90° - 270°.
- b) Materializar el paralelo por dos puntos (uno al Oeste y otro al Este del Hito número uno) de manera que permitan continuar la alineación del paralelo hacia el Este donde se ubicará la torre chilena y hacia el Oeste donde se erigirá la torre peruana.
- c) Determinar, por nivelación trigonométrica, la diferencia de nivel entre los puntos donde se ubicarán la torre anterior y la torre posterior.
- d) Verificación: Se hará a base del azimut obtenido en 1930 de la línea Hito número uno - X.3.

3.- INSTRUMENTOS A UTILIZAR.

- Teodolito Universal Wild T.2. sexagesimal.
- Geodímetro AGA Modelo 6.
- Giróscopo Wild GAK. 1.
- Huincha metálica de 50 metros.

4.- SEÑALIZACION.

- a) Se señalarán con pilar de concreto a ras del suelo y con señal de bronce los puntos: Hito número uno y los dos lugares de erección de las torres de enfilación.
- b) Además se colocarán tres marcas de referencia (señales ocultas) por cada una de las indicadas en el párrafo anterior, con el fin de restablecer la posición de las marcas principales en caso de desaparecimiento o destrucción de éstas.

5.- REGISTROS DE CAMPO.

Se elaborarán en dos ejemplares; uno para cada país.

B.- TRABAJOS EN EL TERRENO:

- 1.- El día 20 de agosto se reunió la Comisión Mixta en el Hito número tres.

Se hizo Estación en el citado Hito número tres para medir el ángulo de 174° con Origen en el Hito número cuatro en la dirección del punto X.3. con Teodolito Universal Wild T-2, sexagesimal número 110553.

Con el Geodímetro AGA Modelo 6, Nº 6437, se midió una distancia entre el Hito número tres y un punto denominado Auxiliar de X.3., que dió 610.46 metros, a los que se sumó 0.54 metros medidos con huincha metálica para determinar el Punto X.3. en su distancia original de 611 metros.

2.- DETERMINATION AND IMPLEMENTATION OF THE PARALLEL THAT PASSES THROUGH BOUNDARY MARKER NUMBER ONE

- a) Station with the gyroscope at Boundary Marker number one and determine the parallel in the direction 90 - 270°.
- b) Physically to give effect to the parallel by means of two points (one to the West and the other to the East of Boundary Marker number one) so that they allow to continue the alignment of the parallel towards the East, where the Chilean tower shall be located, and to the West, where the Peruvian tower shall be built.
- c) Determine, by trigonometric levelling, the difference of level between the points at which the front tower and rear tower shall be located.
- d) Verification: It shall be done based on the azimuth obtained in 1930 from the Boundary Marker number one – [point] X.3 line.

[...]

4.- SIGNALLING

- a) Boundary Marker number one and the two locations for the erection of the alignment towers shall be signalled upon the ground by a concrete pillar with bronze signals.
- b) Furthermore, three reference markers (hidden signals) shall be placed for each of the markers indicated in the previous paragraph, in order to re-establish the position of the principal markers in case of their disappearance or destruction.

5.- FIELD RECORDS

There shall be two copies; one for each country.

B.- FIELDWORK

- 1.- On 20 August, the Mixed Commission met at Boundary Marker number three.

[...]

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

- 3 -

Para verificar la posición obtenida del Punto X.3. se midió con huincha metálica la distancia entre este Punto y el Hito número dos, obteniéndose 13.30 metros, que difieren 0.02 metros de la distancia original de 13.32 metros, medida el año 1930; valor aceptable para la Comisión Mixta.

Con Estación en X.3. y Origen en el Hito número tres, se midió el ángulo de 180° hacia el mar, en la dirección de la ubicación original del Hito número uno, materializándose esta dirección con una señal (jalón) colocada en la orilla del mar y que se le denominó punto auxiliar del Hito número uno.

Con Estación en la señal antes mencionada, se midió con Geodímetro la distancia al Punto X.3. obteniéndose 436.71 metros. Se hizo la corrección restándose 1.01 metros, medidos con huincha metálica, para obtener el punto de la posición original del Hito número uno, a 435.7 metros del Punto X.3.

Revisados los cálculos de medición de ángulos y distancias quedó determinada la distancia del Hito número tres al Hito número uno en 1.046.7 metros.

2.- El día 21 de agosto se reunió la Comisión Mixta en el Hito número uno.

Haciendo Estación en dicho Hito número uno, con Giróscopo Wild GAK 1 número 2859, para verificar el azimut $35^{\circ} 48' 30''$ (según trabajos del año 1930) del Hito número uno al Punto X.3., encontrándose el siguiente azimut: $35^{\circ} 54' 04''$ que difiere en $5' 34''$; diferencia angular que la Comisión Mixta encontró aceptable, considerando principalmente, entre otros factores, las diferencias de sistemas e instrumentos utilizados con respecto a 1930.

En la misma Estación Hito número uno y con Origen en X.3. se midió con el Teodolito Wild T-2 número 24667 el ángulo de $54^{\circ} 11' 30''$ (complemento del azimut $35^{\circ} 48' 30''$) para determinar topográficamente el paralelo que pasa por el Hito número uno.

Determinado el paralelo, se materializaron sobre esta línea los dos puntos donde se erigirán las torres anterior y posterior de la enfilación: torre anterior, a 6.0 metros al Oeste del Hito número uno, en territorio peruano; torre posterior, a 1.843.8 metros (distancia medida con Geodímetro) al Este del Hito número uno, en territorio chileno.

La posición del Hito número uno y los puntos de situación

2.- On 21 August, the Mixed Commission met at Boundary Marker number one.

[...]

At the Boundary Marker number one Station with Origin at X.3, the $54^{\circ} 11' 30''$ angle (complement of the $35^{\circ} 48' 30''$ azimuth) was measured with the Wild Teodolite T-2 number 24667, to topographically determine the parallel that runs through Boundary Marker number one.

The parallel having been determined, the two points at which the front and rear alignment towers shall be erected were physically marked on this line: front tower at 6.0 metres to the West of Boundary Marker number one, in Peruvian territory; rear tower at 1,843.8 metres (distance measured with the Geodimeter) to the East of Boundary Marker number one, in Chilean territory.

- 4 -

do las dos torres de enfilación, fueron señalados con marcas de bronce incrustadas en pilares de concreto de 0.30 por 0.30 metros, a ras del suelo. Cada una de estas señales tiene tres marcas de referencia (señales ocultas).

Se determinó por nivelación trigonométrica en 20.7 metros la diferencia de nivel entre los puntos donde se erigirán las torres anterior y posterior de la enfilación, con una distancia total entre ellos de 1849.8 metros.

[Handwritten signature]
- c.- TORRES DE ENFILACION.

[Handwritten signature]
Las características de las marcas de enfilación, teniendo en cuenta los valores determinados, tales como la distancia entre las indicadas marcas y su diferencia de nivel, serían las siguientes:

[Handwritten signature]
a) Torre anterior: altura 22 metros aproximadamente sobre el terreno al punto focal del faro.

b) Torre posterior: altura 20 metros sobre el terreno al punto focal del faro.

c) La señalización diurna estará compuesta por paneles alternados de color blanco y rojo-naranja, cubriendo tres de sus cuatro caras.

[Handwritten signature]
d) Por razones de la cercanía al aeropuerto de Chacalluta, el faro posterior deberá tener un sector de obscuridad comprendido entre el 060º y 160º verdaderos aproximadamente; y en el faro anterior, un sector de 068º al 140º verdaderos aproximadamente, que no interfiere en absoluto para los efectos de visibilidad desde el mar.

[Handwritten signature]
e) Las características de los fanales serán fijadas previamente a su funcionamiento, entre los organismos técnicos respectivos (Instituto Hidrográfico de la Armada de Chile y Dirección de Hidrografía y Faros del Perú).

[Handwritten signature]
f) Las demás características indicadas en el Documento suscrito el 26 de Abril de 1968 en la frontera peruano-chilena, en el que se recomendaba a los respectivos Gobiernos la colocación de marcas de enfilación, permanecen inalterables.

D.- HITO NUMERO UNO.

Al comenzar sus labores la Comisión Mixta pudo evidenciar que esta pirámide se encontraba caída y aparentemente desplazada de su ubicación original, desplazamiento que pudo comprobarse con las mediciones realizadas durante el trabajo.

Este hito ha perdido su forma original y se encuentra en mal estado por la acción del tiempo, especialmente en su base.

Con el fin de evitar falsas interpretaciones acerca del

The location of Boundary Marker number one and the points of location of the two alignment towers were signalled with bronze markers encrusted in concrete pillars of 0.30 by 0.30 metres, upon the ground. Each of the signals has three reference marks (hidden marks).

[...]

C.- ALIGNMENT TOWERS

The characteristics of the alignment marks, taking into account the determined values, such as the distance between the mentioned marks and their level difference, would be the following:

a) Front tower: height of approximately 22 metres from the ground to the focal point of the light.

b) Rear tower: height of 20 metres from the ground to the focal point of the light.

c) Daylight signalling shall be comprised of alternating panels of white and red-orange colour, covering three of its four sides.

d) Due to the proximity to the Chacalluta airport, the rear lighthouse shall have a sector of obscurity between approximately 060° and 160°; and for the front lighthouse, a sector of approximately 068° to 140° that does not impede visibility from the sea at all.

e) The characteristics of the lights shall be agreed prior to their commissioning by the respective technical bodies (the Hydrographic Institute of the Chilean Navy and the Division of Hydrography and Lighthouses of Peru).

f) The other characteristics indicated in the Document signed on 26 April 1968 at the Peru-Chile frontier in which the installation of alignment marks has been recommended to the respective Governments, remain unaffected.

D.- BOUNDARY MARKER NUMBER ONE

In beginning the works, the Mixed Commission observed that this pyramid had collapsed and apparently moved from its original location. This displacement was verified with the calculations made during the works.

This boundary marker has lost its original shape and is in bad condition, especially at its base, due to the effects of the passage of time.

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

- 5 -

recorrido del límite internacional, se colocó este hito sin basamento y en forma provisional, junto a la señal construída donde inicialmente fué erigida esa pirámide de concreto.

E.- DOCUMENTOS ANEXOS.

Anexo 1.

Estación Hito 3. con el ángulo Hito 4-X.3.(1930)

Anexo 2.

Estación Hito 1 (señal) con el ángulo X.3.(1930)-dirección del paralelo del Hito 1.

Anexo 3.

Estación Hito 1 (señal) con la verificación del azimut por medio del Giróscopo.

Anexo 4.

Formulario de distancia con Geodímetro del Auxiliar del X.3. al Hito Nº 3.

Anexo 5.

Formulario de distancia con Geodímetro del Auxiliar del Hito Nº 1 al punto X.3.

Anexo 6.

Formulario de distancia con Geodímetro del Hito 1 (señal) al Aux. línea paralelo.

Anexo 7.

Formulario de distancia con Geodímetro del Aux. línea paralelo al Aux. Torre Posterior.

Anexo 8.

Croquis del trabajo realizado.

Anexo 9.

Croquis señales de referencia (ocultas) de Hito 1 (señal) y Torre Anterior.

Anexo 10.

Croquis señales de referencia (ocultas) de la Torre Posterior.

Anexo 11.

Registro de distancias.

F.- CONCLUSIONES.

1.- Hito número uno (Nº 1).

La Comisión Mixta sugiere se reconstruya el Hito de concreto número uno en el lugar donde fué erigido inicialmente en el año 1930, punto que ha quedado materializado en el terreno por una señal de concreto.

In order to avoid incorrect interpretations of the location of the international boundary, this boundary marker was provisionally placed without a base, next to the signal that was built where this concrete-made pyramid was initially erected.

[...]

F.- CONCLUSIONS

1.- Boundary Marker number one (No.1)

The Mixed Commission suggests that the concrete-made Boundary Marker number one be rebuilt at the place where it was initially erected in 1930, a point that has remained physically marked on the field by a marker of concrete.

2.- Marcas de Enfilación.

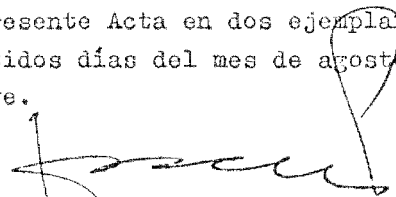
La Comisión Mixta juzga que se han cumplido todas las condiciones necesarias para la erección de las torres de enfilación y que, en consecuencia, se puede proceder a ejecutar de inmediato los trabajos respectivos.

En cuanto a la coordinación para la puesta en servicio de las citadas marcas de enfilación, la Comisión Mixta recomienda que los organismos técnicos de ambos países la realicen directamente.

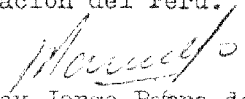
Se suscribe la presente Acta en dos ejemplares originales, en Arica, a los veintidos días del mes de agosto de mil novecientos sesenta y nueve.



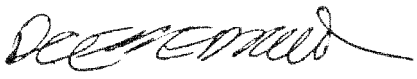
Jorge Velando Ugarteche,
Embajador, Presidente de la
Delegación del Perú.



Ing. Alejandro Forch Petit,
Secretario General de la Direc-
ción de Fronteras y Límites
del Estado, Presidente de la
Delegación de Chile.

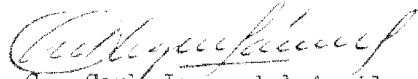


Cap. Nav. Jorge Párra del Riego,
Representante de la Marina de
Guerra del Perú.

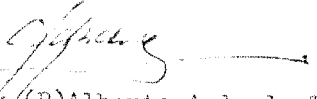
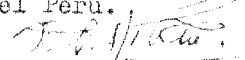



Tte. Crl. Rodolfo Gaige Anzardo,
Jefe del Departamento de Foto-
grametría del Instituto Geográ-
fico Militar del Perú.

Ing. Ricardo Cepeda Marinkovic
Jefe del Departamento de Lími-
tes Internacionales de la Di-
rección de Fronteras y Límites
del Estado, del Ministerio de
RR.EE. de Chile.



Cap. Corb. Jorge del Aguila S.,
Jefe del Departamento de Geo-
física y Oceanografía de la
Dirección de Hidrografía y Fa-
ros del Perú.

Cap. Corb. (R) José L. Rivera L.A.,
Asesor Técnico de la Dirección
de Hidrografía y Faros del Perú.

Cap. Nav. (R) Alberto Andrade T.
Consultor Marítimo de la Di-
rección de Fronteras y Límites
del Estado, del Ministerio de
RR.EE. de Chile.

2.- Alignment Marks

The Mixed Commission considers that all of the necessary conditions for the erection of alignment towers have been fulfilled and that, therefore, it may proceed to immediately execute the relevant works.

As for the coordination required to put into service the mentioned alignment marks, the Mixed Commission recommends that the technical bodies of both countries directly undertake to do so.

The present Act was signed in two copies, in Arica, on the twenty-second day of the month of August of nineteen hundred sixty nine.

[signed]

Jorge Velando Ugarteche,
Ambassador, Head of the Delegation
of Peru

[signed]

Engineer Alejandro Forch Petit,
Secretary-General of the Directorate
of the Frontiers and Boundaries of the
State, Head of the Delegation of Chile

[signed]

Captain Jorge Parra del Riego,
Representative of the War Navy of
Peru

[signed]

Lieutenant Colonel Rodolfo Gaige
Anzardo, Chief of the Photogrametric
Department of the Military
Geographic Institute of Peru

[signed]

Engineer Ricardo Cepeda Marinkovic,
Chief of the International Boundaries
Department of the Directorate of the
Frontiers and Boundaries of the State of
the Ministry of Foreign Affairs of Chile

[signed]

Lieutenant Commander Jorge del
Aguila S., Chief of Geophysics
and Oceanographic Department of
the Division of Hydrography and
Lighthouses of Peru

[signed]

Captain (R) José L. Rivera L.A.,
Technical Adviser of the Directorate
of Hydrography and Lighthouses of
Peru

[signed]

Captain (R) Alberto Andrade T.,
Maritime Consultant of the Directorate
of the Frontiers and Boundaries of the
State of the Ministry of Foreign Affairs
of Chile

MINISTERIO
DE
RELACIONES EXTERIORES

INFORME CONJUNTO

Los Presidentes de las Delegaciones de Chile y del Perú, que suscriben, elevan a sus respectivos Gobiernos el presente Informe acerca del estado de conservación de los hitos de la sección de la frontera chileno-peruana que han tenido oportunidad de inspeccionar con ocasión de los trabajos que les fueron encomendados para verificar la posición del Hito número uno y señalar el límite marítimo.

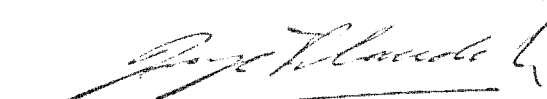
Comprobaron que los hitos de fierro números dos, seis, once (situado en las proximidades del tramo de la carretera panamericana que une ambos países) y trece, se encuentran oxidados, especialmente el número dos por su cercanía al mar y requieren limpieza y pintura.

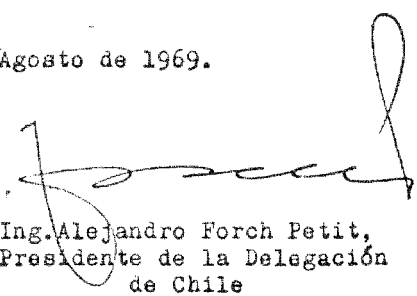
Acerca de los hitos de concreto números tres, cuatro, cinco, siete, ocho, diez, doce y catorce, pudo comprobarse que carecen de basamento.

El hito de concreto armado número nueve "Concordia", necesita limpieza y pintura.

Los suscritos estiman que podría aprovecharse las facilidades que se deriven de los próximos trabajos de instalación de las torres de enfilación, para que personal de ambos países ejecute conjuntamente las reparaciones sugeridas.

Arica, 22 de Agosto de 1969.


Jorge Velando Ugarteche,
Presidente de la Delegación
del Perú


Ing. Alejandro Forch Petit,
Presidente de la Delegación
de Chile

JOINT REPORT

The undersigned Heads of Delegations of Chile and of Peru submit to their respective Governments the present Report on the state of repair of the boundary markers in the section of the Chile-Peru frontier which they have had the opportunity to inspect on the occasion of the works which they had been instructed to conduct in order to verify the location of Boundary Marker number one and to signal the maritime boundary.

[The undersigned] observed that the steel-made boundary markers numbers two, six, eleven (located in the proximity of the section of the Pan-American highway that crosses both countries) and thirteen, are rusty, especially number two due to its proximity to the sea, and require cleaning and painting.

As regards the concrete-made boundary markers numbers three, four, five, seven, eight, ten, twelve and fourteen, [the undersigned] observed that they lack a base.

The concrete-made Boundary Marker number nine “Concordia”, needs cleaning and painting.

The undersigned consider that they may use the facilities that derive from the next works of installation of the alignment towers, in order that personnel from both countries jointly proceed with the suggested repairs.

Arica, 22 August 1969

[*signed*]

Jorge Velande Ugarteche,
Head of the Delegation of Peru

[*signed*]

Engineer Alejandro Forch Petit,
Head of the Delegation of Chile

Annex 7

Exchange of Notes Constituting an Agreement between the Government of Brazil and the Government of Uruguay on the Definitive Demarcation of the Sea Outlet of the River Chui and the Lateral Maritime Border, signed at Montevideo on 21 July 1972

1120 United Nations, *Treaty Series* 135

No. 17411

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement on the definitive demarcation of the sea outlet of the River Chui and the lateral maritime border. Montevideo, 21 July 1972

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 20 December 1978.*

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à la démarcation définitive de l'embouchure de la rivière Chui et de la frontière maritime latérale. Montevideo, 21 juillet 1972

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 20 décembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ON THE DEFINITIVE DEMARCATION OF THE SEA OUTLET OF THE RIVER CHUI AND THE LATERAL MARITIME BORDER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY RELATIF À LA DÉMARCACTION DÉFINITIVE DE L'EMBOUCHURE DE LA RIVIÈRE CHUI ET DE LA FRONTIÈRE MARITIME LATÉRALE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Montevideu, 21 de julho de 1972

Senhor Ministro,

Tendo presentes os tratados e demais instrumentos sobre a matéria, vigentes entre o Brasil e o Uruguai, em especial os Tratados de Limites de 12 de outubro de 1851 e de 15 de maio de 1852 e Atas decorrentes assinadas pelos Altos Comissários Demarcadores, bem como, em data recente, a Declaração Conjunta sobre Limite de Jurisdições Marítimas, assinada pelos Chanceleres brasileiro e uruguaio em 10 de maio de 1969, e a Declaração Conjunta dos Presidente do Brasil e do Uruguai, firmada em 11 de maio de 1970, reuniu-se, como é do conhecimento de Vossa Excelência, no Rio de Janeiro, em sua XXXVIII Conferência, a Comissão Mista de Limites e Caracterização da Fronteira Brasil-Uruguai, com o objetivo de dar formal cumprimento à mencionada Declaração Conjunta sobre Limite de Jurisdições Marítimas e ao Artigo Sexto da também acima referida Declaração dos Presidentes do Brasil e do Uruguai.

2. Em conseqüência, a Comissão Mista de Limites e Caracterização da Fronteira Brasil-Uruguai, em Ata da referida XXXVIII Conferência, realizada no dia 12 de outubro de 1971, fixou a barra do arroio Chuí, cujo leito é de instabilidade reconhecida desde a primeira Ata de Limites, de 15 de junho de 1853, como segue: "a barra do arroio Chuí será fixada no ponto definido pela interseção da linha que parte do atual farol do Chuí, em direção sensivelmente perpendicular à linha geral da costa com o azimute do próprio limite lateral marítimo (a seguir especificado), com o oceano Atlântico. O limite lateral marítimo entre os dois países será definido pela linha loxodrômica que, partindo do ponto acima estabelecido terá o azimute de cento e vinte e oito graus sexagesimais (a contar da direção do Norte verdadeiro), atingindo o limite exterior do mar territorial de ambos os países. O prolongamento dessa loxodrômica para dentro da terra passa pelo farol do Chuí. Declaram ainda os senhores Delegados-Chefes que o marco principal número um (de referência), erigido pelos Delegados Demarcadores no ano de mil oitocentos e cinquenta e três, próximo à margem esquerda do arroio Chuí, e em terreno firme para melhor proteção dos efeitos das marés e das vagas marítimas, será mantido em sua posição original e que,

¹ Came into force on 12 June 1975, the date on which each Government notified the other that the required internal legal formalities had been completed.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1975, date à laquelle chaque gouvernement avait notifié l'autre de l'accomplissement des procédures internes nécessaires.

em ocasião oportuna, serão executadas as obras necessárias que assegurem a normal desembocadura do arroio Chuí no ponto que foi acima fixado”.

3. Em vista do que precede, tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro em tomar, juntamente com o Governo uruguaio, as providências necessárias à execução, dentro do mais breve prazo possível, das obras que assegurem a definitiva fixação da desembocadura do arroio Chuí no ponto por ambas as Partes estabelecido.

4. A presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e idêntico teor, constituem Acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ARNALDO VASCONCELLOS

Sua Excelência o Senhor Doutor José A. Mora Otero
Ministro das Relações Exteriores da República
Oriental do Uruguai

[TRANSLATION]

Montevideo, 21 July 1972

Sir,

Pursuant to the treaties and other relevant instruments in force between Brazil and Uruguay, in particular the Boundary Treaties of 12 October 1851 and 15 May 1852 and the resultant Acts signed by the two High Boundary Commissioners, together with the recent Joint Declaration on Maritime Jurisdictional Boundaries signed by the Brazilian and Uruguayan Ministers for Foreign Affairs on 10 May 1969, and the Joint Declaration issued by the Presidents of Brazil and Uruguay, signed on 11 May 1970, the XXXVIIIth Conference of the Joint Brazil-Uruguay Boundary Demarcation Commission was, as you know, held at Rio de Janeiro, with the aim of formally implementing the above Joint Declaration on Maritime Jurisdictional Boundaries and article 6 of the above-mentioned Declaration issued by the Presidents of Brazil and Uruguay.

[TRANSLATION]

Montevideo, le 21 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Compte tenu des traités et des autres instruments en la matière en vigueur entre le Brésil et l'Uruguay, spécialement les Traités de délimitation du 12 octobre 1851 et du 15 mai 1852 et les Actes correspondants signés par les Hauts Commissaires à la délimitation, ainsi que, plus récemment, de la Déclaration conjointe sur les limites des juridictions maritimes, signée par les Ministres des affaires extérieures du Brésil et de l'Uruguay le 10 mai 1969 et la Déclaration conjointe des Présidents du Brésil et de l'Uruguay, signée le 11 mai 1970, la trente-huitième session de la Commission mixte de délimitation et de définition de la frontière entre le Brésil et l'Uruguay s'est, comme vous le savez, tenue à Rio de Janeiro, en vue de l'application formelle de la Déclaration conjointe sur les limites des juridictions maritimes et de l'article six de la Déclaration des Présidents du Brésil et de l'Uruguay mentionnée ci-dessus.

2. Accordingly, the Joint Brazil-Uruguay Boundary Demarcation Commission, in the Act of the above-mentioned XXXVIIIth Conference, held on 12 October 1971, determined the position of the bar of the River Chui, the bed of which has been recognized as unstable since the first Boundary Act, of 15 June 1853, as follows: "The position of the River Chui bar shall be determined as the point at the intersection of the line running from the existing Chui lighthouse, more or less perpendicular to the general line of the coast, and the azimuth of the lateral sea boundary (defined below) with the Atlantic Ocean. The lateral sea boundary between the two countries shall be defined as the loxodrome which runs from the point defined above, at an azimuth of one hundred and twenty-eight sexagesimal degrees (from true north), to the outer limit of the territorial sea of both countries. The extension inland of this loxodrome passes through Chui lighthouse. The Delegates-in-Chief also declare that main reference marker No. 1, erected by the Demarcation Delegates in 1853, near to the left bank of the River Chui, on dry land for greater protection from tide and wave action, shall be maintained in its original position and that, in due course, the works necessary to preserve the normal mouth of the River Chui at the point defined above shall be carried out."

3. In view of the foregoing, I have the honour to inform you of the agreement of the Brazilian Government to the taking, in concert with the Uruguayan Government, of the necessary steps for the performance, as early as possible, of the works to ensure the definitive establishment of the mouth of the River Chui at the point established by both Parties.

4. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an

2. En conséquence, la Commission mixte de délimitation et de définition de la frontière entre le Brésil et l'Uruguay, dans le procès-verbal de la trentehuitième session établi le 12 octobre 1971, a fixé la barre de la rivière Chui, dont l'instabilité du lit est reconnue dans le premier Acte de délimitation du 15 juin 1853, comme suit : «La barre de la rivière Chuy sera fixée à un point défini par l'intersection de la ligne qui part de l'actuel phare du Chui, dans une direction sensiblement perpendiculaire à la ligne générale de la côte, avec pour azimuth la limite du littoral maritime (défini ci-après) et l'océan Atlantique. La limite du littoral maritime entre les deux pays sera définie par la ligne loxodromique qui, à partir du point établi ci-dessus, a pour azimuth 128 degrés sexagésimaux (à partir du nord véritable) et atteint la limite extérieure de la mer territoriale des deux pays. La prolongation de cette ligne loxodromique vers l'intérieur passe par le phare du Chui. Les délégués-en-chef déclarent également que le cadre principal numéro un (de référence) établi par les Délégués à la délimitation en 1853, à proximité de la rive gauche de la rivière Chui, sur la terre ferme pour garantir une meilleure protection contre les effets des marées et des vagues, sera maintenu en sa position initiale et que, le moment venu, on effectuera les travaux nécessaires pour assurer une embouchure normale à la rivière Chui au point fixé ci-dessus».

3. Considérant ce qui précède, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Brésil accepte de prendre avec le Gouvernement de l'Uruguay les dispositions nécessaires pour exécuter, dans le plus bref délai, les travaux qui assureront la fixation définitive de l'embouchure de la rivière Chui au point établi par les deux Parties.

4. La présente note et votre réponse, datée de ce jour et de teneur identique,

Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ARNALDO VASCONCELLOS

His Excellency
Doctor José A. Mora Otero
Minister for External Relations
of the Eastern Republic
of Uruguay

constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

ARNALDO VASCONCELLOS

Son Excellence
Monsieur José A. Mora Otero
Ministre des relations extérieures
de la République orientale
de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Montevideo, 21 de julio de 1972

Señor Embajador:

Teniendo presente los tratados y demás instrumentos sobre la materia, vigentes entre Uruguay y Brasil — en especial los Tratados de Límites del 12 de octubre de 1851 y del 15 de mayo de 1852 y Actas resultantes firmadas por los altos comisarios demarcadores, así como, en fecha reciente, la Declaración Conjunta sobre Límites de Jurisdicciones Marítimas, firmadas por los Cancilleres uruguayo y brasileño el 10 de mayo de 1969, y la Declaración Conjunta de los Presidentes del Uruguay y Brasil, firmada el 11 de mayo de 1970 — se reunió, como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, en Río de Janeiro, en su XXXVIII Conferencia, la Comisión Mixta de Límites y Caracterización de la Frontera Uruguay-Brasil, con el objetivo de dar formal cumplimiento a la mencionada Declaración Conjunta sobre Límites de Jurisdicciones Marítimas y al artículo sexto de la también referida Declaración de los Presidentes del Uruguay y del Brasil.

2. En consecuencia, la Comisión Mixta de Límites y Caracterización de la Frontera Uruguay-Brasil, en Acta de la referida XXXVIII Conferencia, realizada el día 12 de octubre de 1971, fijó la Barra del Arroyo Chuy, cuyo lecho es de inestabilidad reconocida desde la primer Acta de Límites, del 15 de junio de 1853, como sigue:

“La Barra del Arroyo Chuy será fijada en el punto definido por la intersección de la línea que parte del actual faro del Chuy, en dirección sensiblemente perpendicular a la línea general de la Costa, con el azimut del propio límite lateral marítimo (a continuación especificado), con el océano Atlántico. El límite lateral marítimo entre los dos países estará definido por la línea loxodromia que, partiendo del punto encima establecido, tendrá el azimut de ciento veintiocho grados sexagesimales (a contar desde la dirección del norte verdadero), alcanzando el límite exterior del mar territorial de ambos países. La prolongación de esa loxodromia hacia adentro de tierra pasa por el faro del Chuy. Declaran también los señores Delegados-Jefes que el marco principal número uno (de referencia), erigido por los Delegados Demarcadores en el año 1853, próximo a la margen izquierda del arroyo Chuy, y en terreno firme para mejor protección de los efec-

tos de las mareas y de las olas marítimas, será mantenido en su posición original y que, en su ocasión oportuna, serán ejecutadas las obras necesarias que aseguren la normal desembocadura del Arroyo Chuy en el punto que fué arriba fijado.”

3. En vista de lo que precede, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la concordancia del Gobierno uruguayo en tomar, juntamente con el Gobierno brasileño, las providencias necesarias para la ejecución, dentro del más breve plazo posible de las obras que aseguren la definitiva fijación de la desembocadura del Arroyo Chuy en el punto por ambas partes establecido.

4. La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituyen acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

JOSÉ A. MORA OTERO

Su Excelencia el Señor Arnaldo Vasconcellos
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa de Brasil
en la República Oriental del Uruguay

[TRANSLATION]

Montevideo, 21 July 1972

Sir,

Pursuant to the treaties and other relevant instruments in force between Uruguay and Brazil, in particular the Boundary Treaties of 12 October 1851 and 15 May 1852 and the resultant Acts signed by the two High Boundary Commissioners, together with the recent Joint Declaration on Maritime Jurisdictional Boundaries signed by the Uruguayan and Brazilian Ministers for Foreign Affairs on 10 May 1969, and the Joint Declaration issued by the Presidents of Uruguay and Brazil, signed on 11 May 1970, the XXXVIIth Conference of the Joint Uruguay-Brazil Boundary Demarcation Commission was, as you know, held at Rio de Janeiro, with the aim of formally implementing the above Joint Declaration on Maritime Jurisdictional Boundaries and article 6 of the above-mentioned Declaration issued by the Presidents of Uruguay and Brazil.

[TRADUCTION]

Montevideo, le 21 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Compte tenu des traités et des autres instruments en la matière en vigueur entre l'Uruguay et le Brésil, spécialement les Traités de délimitation du 12 octobre 1851 et du 15 mai 1852 et les Actes correspondants signés par les Hauts Commissaires à la délimitation, ainsi que, plus récemment, de la Déclaration conjointe sur les limites des juridictions maritimes, signée par les Ministres des affaires extérieures de l'Uruguay et du Brésil le 10 mai 1969 et la Déclaration conjointe des Présidents de l'Uruguay et du Brésil, signée le 11 mai 1970, la trentehuitième session de la Commission mixte de délimitation et de définition de la frontière entre l'Uruguay et le Brésil s'est, comme vous le savez, tenue à Rio de Janeiro, en vue de l'application formelle de la Déclaration conjointe sur les limites des juridictions maritimes et de l'article six de la Déclaration des Présidents de l'Uruguay et du Brésil mentionnée ci-dessus.

2. Accordingly, the Joint Uruguay-Brazil Boundary Demarcation Commission, in the Act of the above-mentioned XXXVIIIth Conference, held on 12 October 1971, determined the position of the bar of the River Chui, the bed of which has been recognized as unstable since the first Boundary Act, of 15 June 1853, as follows:

“The position of the River Chui bar shall be determined as the point at the intersection of the line running from the existing Chui lighthouse, more or less perpendicular to the general line of the coast, and the azimuth of the lateral sea boundary (defined below) with the Atlantic Ocean. The lateral sea boundary between the two countries shall be defined as the loxodrome which runs from the point defined above, at an azimuth of one hundred and twenty-eight sexagesimal degrees (from true north), to the outer limit of the territorial sea of both countries. The extension inland of this loxodrome passes through Chui lighthouse. The Delegates-in-Chief also declare that main reference marker No. 1, erected by the Demarcation Delegates in 1853, near to the left bank of the River Chui, on dry land for greater protection from tide and wave action, shall be maintained in its original position and that, in due course, the works necessary to preserve the normal mouth of the River Chui at the point defined above shall be carried out.”

3. In view of the foregoing, I have the honour to inform you of the agreement of the Uruguayan Government to the taking, in concert with the Brazilian Government, of the necessary steps for the performance, as early as possible, of the works to ensure the definitive establishment of the mouth of the River Chui at the point established by both Parties.

2. En conséquence, la Commission mixte de délimitation et de définition de la frontière entre l'Uruguay et le Brésil, dans le procès-verbal de la trente-huitième session établi le 12 octobre 1971, a fixé la barre de la rivière Chuy, dont l'instabilité du lit est reconnue dans le premier Acte de délimitation du 15 juin 1853, comme suit :

«La barre de la rivière Chuy sera fixée à un point défini par l'intersection de la ligne qui part de l'actuel phare du Chuy, dans une direction sensiblement perpendiculaire à la ligne générale de la côte, avec pour azimuth la limite du littoral maritime (défini ci-après) et l'océan Atlantique. La limite du littoral maritime entre les deux pays sera définie par la ligne loxodromique qui, à partir du point établi ci-dessus, a pour azimuth 128 degrés sexagésimaux (à partir du nord véritable) et atteint la limite extérieure de la mer territoriale des deux pays. La prolongation de cette ligne loxodromique vers l'intérieur passe par le phare du Chuy. Les délégués-en-chef déclarent également que le cadre principal numéro un (de référence) établi par les Délégués à la délimitation en 1853, à proximité de la rive gauche de la rivière Chuy, sur la terre ferme pour garantir une meilleure protection contre les effets des marées et des vagues, sera maintenu en sa position initiale et que, le moment venu, on effectuera les travaux nécessaires pour assurer une embouchure normale à la rivière Chuy au point fixé ci-dessus.»

3. Considérant ce qui précède, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Uruguay accepte de prendre avec le Gouvernement du Brésil les dispositions nécessaires pour exécuter, dans le plus bref délai, les travaux qui assureront la fixation définitive de l'embouchure de la rivière Chuy au point établi par les deux Parties.

4. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ A. MORA OTERO

His Excellency
Mr. Arnaldo Vasconcellos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil to the Eastern Republic of Uruguay

4. La présente note et votre réponse, datée de ce jour et de teneur identique, constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

JOSÉ A. MORA OTERO

Son Excellence
Monsieur Arnaldo Vasconcellos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil en République orientale de l'Uruguay

Annex 8

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Regulation of the Fishing of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) Cod, signed at London on 15 March 1974

925 United Nations, *Treaty Series* 3

No. 13184

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, NORWAY and UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the regulation of the fishing of North-East
Arctic (Arcto-Norwegian) Cod. Signed at London on
15 March 1974**

Authentic texts: English, Norwegian and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March
1974.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, NORVÈGE et UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la réglementation de la pêche à la morue du Nord-
Est de l'Arctique (Arcto-norvégienne). Signé à Londres
le 15 mars 1974**

Textes authentiques : anglais, norvégien et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars
1974.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE REGULATION OF THE FISHING OF NORTH-EAST ARCTIC (ARCTO-NORWEGIAN) COD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desirous of regulating the fishing of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) cod (*Gadus morhua*) with the object of protecting stocks;

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

(a) "North-East Arctic Area" means Statistics Areas I and II of the International Council for the Exploration of the Sea, that is the sea areas lying between longitude 11°W and 68°30'E, to the north of a line running from a position longitude 11°W and latitude 63°N in an easterly direction along the parallel of latitude 63°N to longitude 4°W, then south to latitude 62°N, thence east to the coast of Norway;

(b) "Competent Authorities" means:
for the United Kingdom, the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food;
for Norway, the Ministry of Fisheries;
for the USSR, the Ministry of Fisheries for the USSR.

Article II. (1) The Contracting Parties undertake to take appropriate measures to regulate fishing by persons and vessels under their jurisdiction in the North-East Arctic Area so that the total catch of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) cod taken in that area in 1974 shall not exceed the following limits:

United Kingdom	77,650 metric tons
Norway	242,850 metric tons
USSR	179,500 metric tons

(2) There shall be added to the quota for Norway permitted in accordance with paragraph (1) of this article, 40,000 metric tons which represents the estimated average annual catch of coastal cod, which for the purposes of this Agreement is deemed to be a separate stock.

Article III. (1) If the total catch of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) cod taken by countries other than the Contracting Parties exceeds 50,000 metric tons, the Contracting Parties shall, as soon as possible, review the operation of this Agreement. Any Contracting Party may, after such review, withdraw from this Agreement by giving notice in writing to the other Parties.

¹ Came into force on 15 March 1974 by signature, in accordance with article VII.

(2) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall request the Competent Authorities of other countries fishing in the area to supply them with regular and up-to-date statistics of their catches of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) cod through the medium of the North-East Atlantic Fisheries Commission.

Article IV. The Competent Authorities of each Contracting Party shall each month send to the Competent Authorities of the other Contracting Parties a report on their total catch of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) cod for the previous month. These reports shall be reviewed jointly at any time at the request of a Contracting Party.

Article V. (1) If a Contracting Party exhausts its quota before the end of 1974, it may nevertheless permit its nationals and vessels to continue to fish provided that it limits such permission to fishing using gill nets, long lines and hand lines and that it first gives notice in writing of its intention to the other Contracting Parties.

(2) On receipt of such notice either of the other Contracting Parties may withdraw from the Agreement by giving notice in writing to the other Parties.

Article VI. Nothing in this Agreement shall affect the rights, present or future claims or legal views of the Contracting Parties in regard to the nature and extent of fisheries jurisdiction or the principles of future catch limitation schemes.

Article VII. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed by all three Contracting Parties. This Agreement shall remain in force until 31 December 1974.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at London this 15th day of March 1974, in the English, Norwegian and Russian languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the Kingdom of Norway:

[Signed — Signé]²

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by David Ennals — Signé par David Ennals.

² Signed by G. H. Gundersen — Signé par G. H. Gundersen.

³ Signed by A. S. Gaidoukov — Signé par A. S. Gaidoukov.

Annex 9

Agreement Concerning Delimitation of Marine and Submarine
Areas and Maritime Co-operation between the Republics of
Colombia and Ecuador, signed at Quito on 23 August 1975

996 United Nations, *Treaty Series* 239

No. 14582

**COLOMBIA
and
ECUADOR**

Agreement concerning delimitation of marine and submarine areas and maritime co-operation. Signed at Quito on 23 August 1975

Authentic text: Spanish.

Registered by Colombia and Ecuador on 13 February 1976.

**COLOMBIE
et
ÉQUATEUR**

Accord relatif à la délimitation des zones marines et sous-marines et à la coopération maritime entre les deux Etats. Signé à Quito le 23 août 1975

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Colombie et l'Equateur le 13 février 1976.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ CONCERNING DELIMITATION OF MARINE AND
SUBMARINE AREAS AND MARITIME CO-OPERATION BETWEEN
THE REPUBLICS OF COLOMBIA AND ECUADOR**

The Governments of the Republics of Colombia and Ecuador, having regard to the productive friendship prevailing in relations between their two countries, and considering:

that their identical interests in the South Pacific region make it necessary to establish the closest co-operation between them, with a view to adopting appropriate measures for the preservation, conservation and rationalization of the resources to be found in the marine and submarine areas over which they currently exercise or may in future exercise sovereignty, jurisdiction or surveillance;

that it is their duty to ensure for their people the necessary conditions for subsistence and to provide them with means for their economic development, and that they must therefore use the resources they possess for their benefit and prevent their despoliation;

that it is expedient to delimit their respective marine and submarine areas;

have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of Colombia: Mr. Indalecio Liévano Aguirre,
Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of Ecuador: Mr. Antonio José Lucio Paredes,
Minister for Foreign Affairs;

Who have agreed:

Article 1. To designate the line of the geographical parallel traversing the point at which the international land frontier between Ecuador and Colombia reaches the sea as the boundary between their respective marine and submarine areas, which have been established or may be established in the future.

Article 2. To establish, beyond the twelve-mile limit from the coast, a special zone, ten miles wide, on either side of the parallel forming the sea boundary between the two countries, to ensure that the fortuitous presence of small private fishing craft from either country in the aforesaid zone is not considered a violation of the maritime frontier. This does not imply recognition of any right to engage in fishing or hunting in the special zone.

Article 3. To recognize and respect the conditions for the current or future exercise by each of the two States of sovereignty, jurisdiction or surveillance in the marine and submarine areas adjacent to their coasts up to a distance of 200 miles, in accordance with the requirements established or to be established by each country and with the provisions of their respective laws.

Article 4. To recognize the right of each of the two countries to establish the base lines from which the width of the territorial sea is to be measured, using the

¹ Came into force on 22 December 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article 10.

Annex 10

Reciprocal Fisheries Agreement between the Government of the
United States of America and the Government of Canada,
signed at Washington D.C. on 24 February 1977

1077 United Nations, *Treaty Series* 55

No. 16469

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Reciprocal Fisheries Agreement. Signed at Washington on
24 February 1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 13 February 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord de pêche réciproque. Signé à Wasbington le 24 fé-
vrier 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.

Vol. 1077, I-16469

RECIPROCAL FISHERIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Considering that both Governments have extended their exclusive fishery jurisdiction to 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and considering their common approach to anadromous species;

Recalling their cooperative fisheries relationship under the Agreement on Reciprocal Fishing Privileges in Certain Areas Off the Coasts of the United States and Canada, signed at Ottawa June 15, 1973 (the 1973 Agreement),² and the subsequent extensions of that Agreement;³

Noting Canadian Order-in-Council P.C. 1977-1, and the preamble thereto, as published in the Canada Gazette on November 1, 1976, and enacted on January 1, 1977, respecting certain fishing zones of Canada under the Territorial Sea and Fishing Zones Act and the limits thereof;

Noting further the statement of the Government of the United States of America published in the Federal Register on November 4, 1976, respecting certain limits of the fishery conservation zone of the United States under the Fishery Conservation and Management Act of 1976;

Recalling that continuing consultations between the two Governments have been in progress since early 1976 with respect to the limits of maritime jurisdiction in areas off their coasts;

Desiring to facilitate future negotiations toward a comprehensive framework for their fisheries relations, including an agreement on Pacific salmon problems of mutual concern;

Considering that, without prejudice to any positions which have been or may be taken by either Government with respect to the limits of maritime jurisdiction, certain interim arrangements are necessary in order to permit continued fishing by the fishermen of each country off the coasts of the other, and to ensure harmony in measures taken by the Governments of the two countries in the boundary regions;

Have agreed as follows:

Article I. 1. Except as otherwise provided, this Agreement applies to the waters described in paragraph one of the 1973 Agreement, and to all waters seaward thereof which are under the fishery jurisdiction of either Party. For the purposes of this Agreement, such waters shall hereinafter be referred to as the "zones" of the two Parties.

2. Any reference in this Agreement to allocations and catch levels shall be construed to refer to quantities of fish caught during the entire 1977 calendar year.

¹ Came into force on 26 July 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties had notified each other of the completion of the internal procedures, in accordance with article XVIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p.237.

³ *Ibid.*, vol. 953, p. 401, vol. 977, p. 445, and vol. 1042, p. 237.

ing to the delimitation of areas subject to the respective fishery jurisdiction of each Party:

1. as between the Parties, enforcement shall be conducted by the flag State;
2. neither Party shall authorize fishing by vessels of third Parties in the boundary regions;
3. either Party may enforce against third Parties in the boundary regions.

Article X. Each Party, subject to its domestic laws, will continue to permit transfers of herring between nationals and vessels of the two Parties in its zone. The Parties agree that the principal purpose of this provision is to enable the continuation of transfers of herring intended for purposes other than reduction.

Article XI. Each Party agrees to waive for nationals and vessels of the other Party fishing in its zone pursuant to this Agreement, permit and licensing requirements set forth in the respective domestic fishery laws of each country as applicable to foreign fishermen, provided that each vessel shall be clearly and conspicuously marked to indicate its name, nationality and home port.

Article XII. 1. Recreational fishing by vessels of each Party in all waters of the other shall continue.

2. Recreational fishing under this Agreement shall be conducted in accordance with applicable regulations and permit and licensing requirements imposed by the competent state, provincial and federal authorities, except that requirements for permits and licenses under the Fishery Conservation and Management Act of 1976, in the case of the United States, and the Coastal Fisheries Protection Act, in the case of Canada, shall be waived.

Article XIII. The two Parties agree to exchange appropriate fishery statistics on a timely and regular basis where necessary to permit an accurate determination to be made of the time at which an allocation or catch level referred to in this Agreement is reached, and otherwise to ensure the effective implementation of this Agreement.

Article XIV. Each Party shall allow access to its customs ports for nationals and vessels of the other Party for the purposes of purchasing bait, supplies, outfits, fuel, and effecting repairs, unless more favorable access provisions are provided in other agreements in force between the two Parties. Access under this provision is subject to general requirements regarding advance notice of port entry, availability of facilities, and the needs of domestic fishermen and flag vessels.

Article XV. The two Parties agree that cooperative fishery research and the exchange of fishery biological data and statistical information through existing institutional arrangements should continue and, where appropriate, be expanded.

Article XVI. The two Parties undertake to consult as necessary to ensure the harmonious implementation of this Agreement.

Article XVII. Nothing in this Agreement shall be construed to affect or prejudice any position or claim which has been or may subsequently be adopted by either Party in the course of consultations, negotiations or third Party settlement procedures respecting the maritime jurisdiction, including the limits thereof, of Canada or of the United States of America.

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice any current or future fishery negotiations between the two Parties.

Nothing in the present Agreement shall affect either bilateral or multilateral agreements to which either Government is a Party.

Article XVIII. 1. This Agreement shall enter into force following the completion of the internal procedures of both Parties. Each Party shall notify the other when it has completed such internal procedures necessary to bring this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

2. This Agreement shall terminate on December 31, 1977.

3. The 1973 Agreement shall be superseded upon the entry into force of this Agreement.

Annex 11

Memorandum of Understanding between the Government of the
Republic of Indonesia and the Government of Australia
Concerning the Implementation of a Provisional Fisheries
Surveillance and Enforcement Arrangement, signed at Jakarta on
29 October 1981

J. I. Charney and L. M. Alexander (eds), *International Maritime Boundaries, Vol. II*,
1993, p. 1238

International
Maritime Boundaries

VOLUME II

Edited by

JONATHAN I. CHARNEY

and

LEWIS M. ALEXANDER



MARTINUS NIJHOFF PUBLISHERS
DORDRECHT / BOSTON / LONDON

1238 *Report Number 6-2(4)*

**Memorandum of Understanding between the Government of the
Republic of Indonesia and the Government of Australia Concerning
the Implementation of a Provisional Fisheries Surveillance and
Enforcement Arrangement**

Following discussions in Canberra from 4 to 7 November 1980, delegations representing the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia, meeting for further discussions in Jakarta from 27 to 29 October 1981, have recorded the following understandings:

(1) It is accepted by both Governments that a provisional fisheries surveillance and enforcement arrangement should be established in the maritime areas lying between Indonesia and Australia, outside the territorial sea of either country where the economic or fishing zone of each country, established in accordance with international law, would overlap.

(2) It is understood that in areas of that overlap, and pending the permanent settlement of maritime boundaries between the two countries, neither Government will exercise jurisdiction for fisheries surveillance and enforcement purposes beyond a provisional fisheries line in respect of swimming fish species against fishing vessels licensed to fish for such species by the authorities of the other country.

(3) The provisional fisheries line in this arrangement is the line linking the points described by the geographic coordinates set out in the list on the sketch map attached to this Memorandum of Understanding.

(4) In maritime areas where the existing seabed agreements concluded between Australia and Indonesia apply, the two countries will continue to exercise their jurisdiction over sedentary fish species in accordance with those agreements.

(5) In relation to:

- (a) swimming species in areas where the provisions of paragraph (2) do not apply; and
- (b) sedentary species in areas where the existing agreements referred to in paragraph (4) do not apply;

the two Governments will consult as necessary with a view to avoiding

Australia-Indonesia (Fisheries) 1239

difficulties arising between them with regard to the exercise of their respective jurisdiction.

(6) In relation to the delimitation negotiations between the two countries, it is expressly understood that this arrangement is provisional in nature, is without prejudice to the position of either Government in those negotiations and does not affect the limits of the 200 nautical mile zones established by either country or the exercise of fisheries jurisdiction by either country within such zones except as provided under this arrangement.

(7) The provisional arrangement will not affect traditional fishing by Indonesian traditional fishermen in accordance with the Memorandum of Understanding between officials of the two countries signed at Jakarta on 7 November, 1974.

(8) Both Governments will take all necessary steps to ensure the smooth effective implementation of this provisional arrangement.

(9) The foregoing provisional fisheries surveillance and enforcement arrangement will come into effect on 1 February 1982.

Jakarta, 29 October 1981.

(Signed) Zahar Arifin

(Signed) J. H. Brook

Leader of the Delegation
of the Republic of Indonesia

Leader of the Delegation
of Australia

ATTACHMENT 'A'

**Memorandum of Understanding between the Government of Australia
and the Government of the Republic of Indonesia Regarding the
Operations of Indonesian Traditional Fishermen in Areas of the
Australian Exclusive Fishing Zone and Continental Shelf**

Following discussions held in Jakarta on 6 to 7 November, 1974 the representatives of the Government of Australia and of the Government of the Republic of Indonesia have agreed to record the following understandings.

1. These understandings shall apply to operations by Indonesian traditional fishermen in the exclusive fishing zone and over the continental shelf adjacent to the Australian mainland and offshore islands.

By 'traditional fishermen' is meant the fishermen who have traditionally taken fish and sedentary organisms in Australian waters by methods which have been the tradition over decades of time.

By 'exclusive fishing zone' is meant the zone of waters extending twelve miles seaward off the baseline from which the territorial sea of Australia is measured.

2. The Government of the Republic of Indonesia understands that in relation

1240 *Report Number 6-2(4)*

to fishing in the exclusive Australian fishing zone and the exploration for and exploitation of the living natural resources of the Australian continental shelf, in each case adjacent to:

Ashmore Reef (Pulau Pasir) (Latitude 12°15' South Longitude 123° 03' East) Cartier Islet (Latitude 12° 32' South Longitude 123° 33' East) Scott Reef (Latitude 14° 03' South Longitude 121° 47' East) Seringapatam Reef (Pulau Dalu) (Latitude 11° 37' South, Longitude 122° 03' East) Browse Islet (Latitude 14° 06' South, Longitude 123° 32' East). The Government of Australia will, subject to paragraph 8 of these understandings, refrain from applying its laws regarding fisheries to Indonesian traditional fishermen who conduct their operations in accordance with these understandings.

3. The Government of the Republic of Indonesia understands that, in the part of the areas described in paragraph 2 of these understandings where the Government of Australia is authorized by international law to regulate fishing or exploitation for or exploitation of the living natural resources of the Australian continental shelf by foreign nationals, the Government of Australia will permit operations by Indonesian nationals subject to the following conditions:

- (a) Indonesian operations in the areas mentioned in paragraph 2 of the understandings shall be confined to traditional fishermen.
- (b) Landings by Indonesian traditional fishermen shall be confined to East Islet (Latitude 12° 15' South, Longitude 123° 07' East) and Middle Islet (Latitude 12° 15' South, Longitude 123° 03' East) of Ashmore Reef for the purpose of obtaining supplies of fresh water.
- (c) Traditional Indonesian fishing vessels may take shelter within the island groups described in paragraph 2 of these understanding but the persons on board shall not go ashore except as allowed in (b) above.

4. The Government of the Republic of Indonesia understands, that Indonesian fishermen will not be permitted to take turtles in the Australian exclusive fishing zone. Trochus, beche de mer, abalone, green snail, sponges and all molluscs will not be taken from the seabed from high water marks to the edge of the continental shelf, *except* the seabed adjacent to Ashmore and Cartier Islands, Browse Islet and the Scott and Seringapatam Reef.

5. The Government of the Republic of Indonesia understands that the persons on board Indonesian fishing vessels engaging in fishing in the exclusive Australian fishing zone or exploring for or exploiting the living natural resources of the Australian continental shelf, in either case in areas other than those specified in paragraph 2 of these understandings, shall be subject to the provisions of Australian law.

6. The Government of Australia understands that the Government of the Republic of Indonesia will use its best endeavours to notify all Indonesian fishermen likely to operate in areas adjacent to Australia of the content of these understandings.

Australia-Indonesia (Fisheries) 1241

7. Both Governments will facilitate the exchange of information concerning the activities of the traditional Indonesian fishing boats operating in the area west of the Timor Sea.

8. The Government of the Republic of Indonesia understands that the Government of Australia will, until the twenty-eighth day of February 1975, refrain from applying its laws relating to fisheries to Indonesian traditional fishermen in areas of the Australian exclusive fishing zone and continental shelf other than those specified in paragraph 2 of these understandings.

Jakarta, November 7, 1974.

First Assistant Secretary
Fisheries Division,
Australian Department of Agriculture

Director of Consular Affairs
Department of Foreign Affairs
of Indonesia

(A. G. Bollen)

(Agus Yaman)

**Australia, Indonesia Agree on Fisheries
Statement made by the Minister for Foreign Affairs and Trade,
Senator Gareth Evans, on May 1 [1989]**

The Australian Minister for Foreign Affairs and Trade, Senator Gareth Evans, announced today new arrangements agreed by Australian and Indonesian officials which will help overcome problems with the illegal incursion of Indonesian fishing vessels in Australian waters.

The talks in Jakarta produced agreement on:

Practical guidelines for the effective implementation of the Memorandum of Understanding on traditional Indonesian fishing, with the Indonesian Government to inform Indonesian traditional fishermen of the contents of the new guidelines and discourage actions which could result in breaches of the MOU;

Access for traditional Indonesian fishermen to an expanded area between the islands and reefs in the Ashmore/Cartier region to which they have previously had access;

Cooperative action to develop alternative income-producing activities for fishermen in eastern Indonesian provinces, including those engaged in illegal fishing off the coast of north-west Australia;

Exchange of information between the two countries on fish stocks and wildlife species, to help ensure that stocks are not over-fished; and

Further consideration by officials of the benefits of negotiating a reciprocal fishing agreement.

Senator Evans said Australia would continue to rigorously police its maritime boundaries. It was hoped, however, that the strategy agreed in Jakarta, designed

Annex 12

Agreement on the Protection of the Marine Environment and the
Coastal Area of the South-East Pacific, signed at Lima on
12 November 1981

1648 United Nations, *Treaty Series* 3

No. 28325

**CHILE, COLOMBIA, ECUADOR,
PANAMA AND PERU**

**Agreement on the protection of the marine environment and
the coastal area of the South-East Pacific. Signed at
Lima on 12 November 1981**

Authentic text: Spanish.

Registered by the Permanent South Pacific Commission on 26 August 1991.

**CHILI, COLOMBIE, ÉQUATEUR,
PANAMA ET PÉROU**

**Convention relative à la protection du milieu marin et du
littoral du Pacifique Sud-Est. Signée à Lima le 12 no-
vembre 1981**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistrée par la Commission permanente du Pacifique sud le 26 août
1991.*

Vol. 1648, I-28325

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE Y LA ZONA COSTERA DEL PACÍFICO SUDESTE

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Conscientes de la necesidad de proteger y preservar el medio marino y la zona costera del Pacífico Sudeste contra todos los tipos y fuentes de contaminación;

Convencidas del valor económico, social y cultural del Pacífico Sudeste como medio de vinculación de los países de la región;

Considerando que los diferentes convenios internacionales vigentes en materia de contaminación marina no cubren, a pesar de todo el progreso realizado, todos los tipos y fuentes de contaminación y no satisfacen, totalmente, las necesidades y exigencias de los países de la región;

Reconociendo la conveniencia de cooperar en el plano regional, directamente o utilizando el concurso de la Comisión Permanente del Pacífico Sur o de otras organizaciones internacionales competentes, para proteger y preservar dicho medio marino y zona costera,

HAN ACORDADO EL SIGUIENTE:

CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MEDIO MARINO Y LA ZONA COSTERA DEL PACIFICO SUDESTE

ARTICULO 1

Ambito Geografico

El ámbito de aplicación del presente Convenio será el área marítima y la zona costera del Pacífico Sudeste dentro de la zona marítima

de soberanía y jurisdicción hasta las 200 millas de las Altas Partes Contratantes y más allá de dicha zona, el alta mar hasta una distancia en que la contaminación de ésta pueda afectar a aquélla.

Para los efectos del presente convenio, cada Estado definirá su zona costera.

ARTICULO 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

a) Se entiende por "contaminación del medio marino" la introducción por el hombre, directa e indirectamente, de sustancias o de energía en el medio marino (inclusive los estuarios) cuando produzca o pueda producir efectos nocivos tales como daños a los recursos vivos y la vida marina, peligros para la salud humana, obstaculización de las actividades marítimas, incluso la pesca y otros usos legítimos del mar, deterioro de la calidad del agua del mar para su utilización y menoscabo de los lugares de esparcimiento;

b) Por "Autoridad Nacional" se entiende la autoridad designada por cada Parte de conformidad con el artículo 9.

c) Por "Secretaría Ejecutiva" se entiende el organismo indicado en el artículo 13 de este Convenio.

ARTICULO 3

Obligaciones generales

1. Las Altas Partes Contratantes se esforzarán, ya sea individualmente o por medio de la cooperación bilateral o multilateral, en adoptar las medidas apropiadas de acuerdo a las disposiciones del presente Convenio y de los instrumentos complementarios en vigor de los que sean parte, para prevenir, reducir y controlar la contaminación del medio marino y zona costera del Pacífico Sudeste y para asegurar una adecuada gestión ambiental de los recursos naturales.

2. Además del "Acuerdo sobre la Cooperación Regional para el Combate contra la Contaminación del Pacífico Sudeste por Hidrocarburos u otras Sustancias Nocivas en Casos de Emergencia", las Altas Partes Contratantes cooperarán en la elaboración, adopción y aplicación de otros protocolos que establezcan reglas, normas y prácticas y procedimientos para la aplicación de este Convenio.

3. Las Altas Partes Contratantes procurarán que las leyes y reglamentos que expidan para prevenir, reducir y controlar la contaminación de su respectivo medio marino y zona costera, procedente de cualquier fuente, y para promover una adecuada gestión ambiental de éstos, sean tan eficaces como aquellas normas vigentes de carácter internacional.

4. Las Altas Partes Contratantes cooperarán, en el plano regional, directamente o en colaboración con las organizaciones internacionales competentes, en la formulación, adopción y aplicación de reglas, normas y prácticas y procedimientos vigentes para la protección y preservación del medio marino y zona costera del Pacífico Sudeste, contra todos los tipos y fuentes de contaminación, como asimismo para promover una adecuada gestión ambiental de aquellos, teniendo en cuenta las características propias de la región.

Tales reglas, normas y prácticas y procedimientos serán comunicados a la Secretaría Ejecutiva.

5. Las Altas Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para que las actividades bajo su jurisdicción o control se realicen de tal forma que no causen perjuicios por contaminación e las otras ni a su medio ambiente y que la contaminación causada por incidentes o actividades bajo su jurisdicción o control, dentro de lo posible, no se extienda más allá de las zonas donde las Altas Partes ejercen soberanía y jurisdicción.

ARTICULO 4

Medidas para prevenir, reducir y controlar la
contaminación del medio marino

Las medidas adiptadas por las Altas Partes Contratantes para prevenir y controlar la contaminación del medio marino incluirán, entre otras, las destinadas a reducir en el mayor grado posible:

a) Las descargas de sustancias tóxicas, perjudiciales y no civas, especialmente aquellas que sean persistentes:

- i. Desde fuentes terrestres;
- ii. Desde la atmósfera o a través de ella; y,
- iii. Por vertimiento.

b) La contaminación causada por buques, en particular aquellas para prevenir accidentes, hacer frente a emergencias, garantizar la seguridad de las operaciones en el mar, prevenir descargas intencionales y reglamentar el diseño, la construcción, el equipo, la explotación y la dotación de los buques de acuerdo a las normas y reglas internacionales generalmente aceptadas; y,

c) La contaminación proveniente de todos los otros dispositivos e instalaciones que funcionen en el medio marino, en particular aquellos para prevenir accidentes, hacer frente a emergencias, garantizar la seguridad de las operaciones en el mar y reglamentar el diseño, la construcción, el equipo y la dotación de esas instalaciones o esos dispositivos.

ARTICULO 5

Erosión de la zona costera

Las Altas Partes Contratantes adoptarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir y controlar la erosión de la zona costera del Pacífico Sudeste, resultante de la actividad del hombre.

ARTICULO 6

Cooperación en casos de contaminación resultante
de situaciones de emergencia

1. Las Altas Partes Contratantes que tengan conocimiento de ca sos en que el medio marino se halle en peligro de sufrir daños o los haya sufrido ya por contaminación, lo notificarán inmediatamente a las demás Altas Partes Contratantes que a su juicio puedan resultar afecta das por esos daños, como asimismo, a la Secretaría Ejecutiva.

Las Altas Partes Contratantes individualmente, o por medio de la cooperación bilateral o multilateral, se esforzarán todo lo posi ble para eliminar los efectos de la contaminación y prevenir o reducir al mínimo los daños.

Con este fin, las Altas Partes Contratantes procurarán promo ver y elaborar en común planes de emergencia para hacer frente a posi- bles incidentes de contaminación en el medio marino.

2. Las Altas Partes Contratantes enfrentadas a la contaminación resultante de situaciones de emergencia:

a) Realizarán una evaluación de la naturaleza y extensión de la emergencia;

b) Adoptarán las medidas apropiadas tendientes a evitar o reducir los efectos de la contaminación;

c) Informarán de inmediato sobre las acciones adoptadas y respecto de cualquier actividad que estén desarrollando o que tengan la intención de desarrollar para combatir la contaminación;

d) Observarán la situación de emergencia, mientras ésta du re, sus alteraciones y en general la evolución del fenómeno de contami nación.

La información que se obtenga será comunicada a las demás Altas Partes Contratantes y a la Secretaría.

3. Las Altas Partes Contratantes que necesiten asistencia para combatir la contaminación resultante de situaciones de emergencia, podrán solicitar, sea directamente o por intermedio de la Secretaría Ejecutiva, la cooperación de las demás, especialmente de aquellas que puedan verse afectadas por la contaminación.

La cooperación podrá comprender la asesoría de expertos y la disposición de equipos y suministros necesarios para combatir la contaminación.

Las Altas Partes Contratantes requeridas considerarán, a la mayor brevedad, la petición formulada, en la medida de sus posibilidades, e informarán de inmediato a la solicitante sobre la forma, dimensión y condiciones de la cooperación que estén en capacidad de proporcionar.

ARTICULO 7

Vigilancia de la contaminación

Las Altas Partes Contratantes, directamente o en colaboración con las organizaciones internacionales competentes, establecerán programas complementarios o conjuntos de vigilancia de la contaminación de la zona del Pacífico Sudeste, incluidos, en su caso, programas bilaterales o multilaterales, y tratarán de implementar en dicha zona un sistema de vigilancia de la contaminación.

Con tal propósito, las Altas Partes Contratantes designarán las autoridades encargadas de la vigilancia de la contaminación dentro de sus respectivas zonas marítimas de soberanía y jurisdicción y participarán, en la medida que sea factible, en arreglos internacionales para tal efecto en las zonas situadas fuera de los límites de su soberanía y jurisdicción.

ARTICULO 8

Evaluación de las repercusiones en el medio ambiente

1. En el marco de sus políticas de ordenación del medio ambiente, las Altas Partes Contratantes elaborarán directrices técnicas y de otra índole para facilitar la planificación de sus proyectos de desarrollo de manera que se reduzcan al mínimo las repercusiones perjudiciales que éstos puedan tener en el ámbito de aplicación del Convenio.
2. Cada Alta Parte Contratante tratará de incluir en toda actividad de planificación que entrañe la ejecución de proyectos en su territorio, en particular en las zonas costeras, una evaluación de los posibles efectos de tales proyectos en el medio ambiente que puedan ocasionar una contaminación considerable en la zona de aplicación del Convenio u originar en ella transformaciones apreciables y perjudiciales.
3. Las Altas Partes Contratantes, en coordinación con la Secretaría Ejecutiva, elaborarán procedimientos para la difusión de información sobre la evaluación de las actividades a que se refiere el párrafo 2 de este artículo.

ARTICULO 9

Intercambio de información

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a intercambiar entre sí y a transmitir a la Secretaría Ejecutiva información sobre los siguientes aspectos:

- a) La organización o autoridades nacionales competentes y responsables de combatir la contaminación marina;
- b) Las autoridades y organismos nacionales competentes para recibir información sobre la contaminación marina y aquéllas encargadas de la operación de programas o medidas de asistencia entre las partes; y,
- c) Los programas e investigaciones que estén desarrollando para la búsqueda de nuevos métodos y técnicas para evitar la contaminación marina, así como los resultados de éstos.

Las Altas Partes Contratantes coordinarán el uso de los medios de comunicación de que disponen con el objeto de asegurar la oportuna recepción, transmisión y difusión de la información a intercambiar.

ARTICULO 10

Cooperación científica y tecnológica

I. Las Altas Partes Contratantes, en la medida de lo posible, cooperarán directamente, a través de la Secretaría Ejecutiva u otra organización internacional competente, cuando sea el caso, en los campos de la ciencia y de la tecnología e intercambiarán datos y cualquier otra información científica, para los fines del presente Convenio.

Para tal efecto, las Altas Partes Contratantes, directamente o por conducto de la Secretaría Ejecutiva u otra organización internacional competente:

a) Promoverán programas de asistencia científica, educativa, técnica y de otra índole para la protección y preservación del medio marino y la zona costera y para la prevención, la reducción y el control de la contaminación marina. Esta asistencia comprenderá, entre otras cosas:

- i. La formación de personal científico y técnico;
- ii. La participación en los programas internacionales pertinentes;
- iii. La provisión del equipo y los servicios necesarios;
- iv. El mejoramiento de la capacidad de las Altas Partes Contratantes para fabricar tal equipo; y,
- v. La prestación de facilidades y servicios de asesoramiento para los programas de investigación, vigilancia, educación y de otro tipo;

b) Prestarán la asistencia debida para reducir lo más posible los efectos de los hechos o accidentes importantes que puedan causar una grave contaminación del medio marino;

c) Prestarán la asistencia debida con respecto a la preparación de evaluaciones ambientales; y,

d) Cooperarán en el desarrollo de programas para la asistencia debida de la gestión ambiental del medio marino y la zona costera.

2. Las Altas Partes Contratantes se comprometen, en la medida de lo posible, a promover y coordinar sus programas nacionales de investigación sobre todos los tipos de contaminación en el ámbito geográfico de aplicación del presente Convenio y a cooperar en el establecimiento de programas regionales de investigación.

ARTICULO 11

Responsabilidad e indemnizaciones

1. Las Altas Partes Contratantes procurarán formular y adoptar procedimientos apropiados para la determinación de la responsabilidad civil y la indemnización por daños resultantes de la contaminación del medio marino y zona costera ocasionados en sus zonas marítimas y costeras por personas naturales o jurídicas y como consecuencia de cualquier violación por éstas de las disposiciones del presente Convenio y de sus instrumentos complementarios.

2. Las Altas Partes Contratantes garantizarán que sus sistemas jurídicos ofrezcan recursos que permitan la indemnización u otra reparación por los daños causados por la contaminación del medio marino y zona costera por personas naturales o jurídicas que se hallen bajo su jurisdicción.

ARTICULO 12

Reuniones de las Altas Partes Contratantes

Las Altas Partes Contratantes realizarán reuniones ordinarias y extraordinarias.

1. Las reuniones ordinarias se realizarán cada dos años en las mismas oportunidades en que sesione la Reunión Ordinaria de la Comisión

Permanente del Pacífico Sur. Estas reuniones serán convocadas por la Secretaría Ejecutiva.

Las reuniones extraordinarias se realizarán cada vez que circunstancias especiales así lo aconsejen. Serán convocadas por la Secretaría Ejecutiva a petición de alguna Alta Parte Contratante. Podrá hacerlo, asimismo, la propia Secretaría Ejecutiva, previo acuerdo unánime de las Altas Partes Contratantes.

2. En las sesiones ordinarias, las Altas Partes Contratantes analizarán, entre otros, los siguientes aspectos:

a) El grado de cumplimiento del presente Convenio y estudio de la eficacia de las medidas emprendidas, así como la necesidad de desarrollar otro tipo de actividades en cumplimiento de los objetivos del presente Convenio y sus protocolos, incluyendo sus aspectos institucionales y financieros;

b) La adopción de protocolos complementarios, la conveniencia de enmienda o reforma del presente Convenio y dichos instrumentos, así como la modificación o ampliación de las resoluciones que hayan adoptado en virtud de los mismos;

c) La evaluación ambiental efectuada en el ámbito geográfico cubierto por el presente Convenio; y,

d) El desarrollo de cualquier otra función que pueda resultar de beneficio para el cumplimiento de los propósitos del presente Convenio.

ARTICULO 13

Secretaría Ejecutiva del Convenio

Para los efectos de administración y operación del presente Convenio las Altas Partes Contratantes designan a la Comisión Permanente del Pacífico Sur para que desempeñe las funciones de Secretaría Ejecutiva del mismo. Las Altas Partes Contratantes en su primera reunión establecerán la forma y el financiamiento para el desarrollo de esta función.

ARTICULO 14

Informes

Las Altas Partes Contratantes transmitirán a la Secretaría Ejecutiva informes sobre las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio y de los protocolos complementarios de que sean parte, en la forma y en los plazos establecidos en las reuniones celebradas por las mismas. La Secretaría Ejecutiva pondrá dichos informes en conocimiento de las Altas Partes Contratantes.

ARTICULO 15

Vigencia

Este Convenio entrará en vigor después de sesenta días del depósito en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur del tercer instrumento de ratificación.

ARTICULO 16

Denuncia

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualesquiera de las Altas Partes Contratantes después de dos años de su entrada en vigencia para la Alta Parte Contratante que lo denuncie.

La denuncia se efectuará mediante notificación escrita a la Secretaría Ejecutiva, que la comunicará de inmediato a las Altas Partes Contratantes.

La denuncia producirá efecto a los ciento ochenta días de la referida notificación.

ARTICULO 17

Enmiendas al Convenio o a sus Protocolos

1. Cualquiera Alta Parte Contratante del presente Convenio podrá proponer enmiendas a éste o a sus protocolos. Tales enmiendas se

rán adoptadas en una Conferencia de Plenipotenciarios, convocada por la Secretaría Ejecutiva a petición de cualquiera Parte Contratante.

2. Las enmiendas al presente Convenio y a los protocolos serán adoptadas por la unanimidad de las Altas Partes Contratantes.

3. Las enmiendas estarán sujetas a ratificación y entrarán en vigor una vez que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO 18

Adhesión

Este Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier Estado ribereño del Pacífico Sudeste. La adhesión se efectuará mediante el depósito del respectivo instrumento en la Secretaría Ejecutiva, que lo comunicará a las Altas Partes Contratantes.

El presente Convenio entrará en vigor para el Estado que adhiera después de sesenta días del depósito del respectivo instrumento.

ARTICULO 19

Adopción de Protocolos

Las Altas Partes Contratantes podrán adoptar por unanimidad, en una Conferencia de Plenipotenciarios, protocolos adicionales al presente Convenio, que entrarán en vigor una vez que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO 20

Disposición general

Las disposiciones del presente Convenio no afectan obligaciones más exigentes asumidas por las Altas Partes Contratantes en virtud de Convenciones y Acuerdos especiales concertados o que concertaren sobre la protección del medio marino.

A petición de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, la Secretaría Ejecutiva convocará a una Conferencia de Plenipotenciarios para tal efecto.

Antes de la entrada en vigor del presente Convenio, la Secretaría Ejecutiva podrá, previa consulta a los signatarios del presente Convenio, convocar a una Conferencia de Plenipotenciarios para la adopción de protocolos adicionales.

Hecho en seis ejemplares del mismo tenor, uno de los cuales se depositará en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, todos igualmente válidos para efectos de su aplicación e interpretación.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio en la ciudad de Lima, a los doce días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y uno.

Por la República
de Colombia:

[Signed — Signé]¹

Por la República
de Ecuador:

[Signed — Signé]³

Por la República
de Chile:

[Signed — Signé]²

Por la República
de Panamá:

[Signed — Signé]⁴

Por la República
de Perú:

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Manuel Sanz — Signé par Manuel Sanz.

² Signed by José M. Barros — Signé par José M. Barros.

³ Signed by Miguel A. Vasco — Signé par Miguel A. Vasco.

⁴ Signed by Alfredo Arango — Signé par Alfredo Arango.

⁵ Signed by Gustavo Lembcke — Signé par Gustavo Lembcke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT AND THE COASTAL AREA OF THE SOUTH-EAST PACIFIC

The High Contracting Parties,

Conscious of the need to protect and preserve the marine environment and the coastal area of the South-East Pacific against all types and sources of pollution;

Convinced of the economic, social and cultural value of the South-East Pacific as a means of linking the countries of the region;

Considering that the various international agreements concerning marine pollution which are in force, despite all the progress achieved, do not cover all types and sources of pollution and do not completely satisfy the needs and requirements of the countries of the region;

Recognizing the desirability of cooperating at the regional level, either directly or with the assistance of the Permanent South Pacific Commission or other competent international organizations, in protecting and preserving the aforesaid marine environment and coastal area,

Have agreed as follows:

AGREEMENT ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT
AND THE COASTAL AREA OF THE SOUTH-EAST PACIFIC

Article 1

GEOGRAPHICAL SPHERE

The sphere of application of this Agreement shall be the maritime area and the coastal area of the South-East Pacific within the maritime zone of sovereignty and jurisdiction of the High Contracting Parties up to the 200-mile limit and, beyond that zone, the high seas up to a distance within which pollution of the high seas may affect that area.

¹ Came into force on 19 May 1986, i.e., 60 days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article 15:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	20 March 1986
Colombia.....	6 August 1985
Ecuador.....	26 October 1983

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the Participants listed below 60 days after the date on which they deposited their instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article 15.*

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Panama.....	23 July 1986	21 September 1986
Peru.....	27 December 1988	25 February 1989

* Information provided by the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission.

For the purposes of this Agreement, each State shall determine its own coastal area.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) “Pollution of the marine environment” means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment (including estuaries) which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities;

(b) “National Authority” means the authority designated by each Party in accordance with article 9;

(c) “Executive Secretariat” means the body specified in article 13 of this Agreement.

Article 3

GENERAL OBLIGATIONS

1. The High Contracting Parties shall endeavour, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, to adopt appropriate measures in accordance with the provisions of this Agreement and any supplementary instruments in force to which they are party in order to prevent, reduce and control pollution of the marine environment and coastal area of the South-East Pacific and to ensure appropriate environmental management of natural resources.

2. In addition to the “Agreement on regional cooperation in combating pollution of the South-East Pacific by oil and other harmful substances in cases of emergency”,¹ the High Contracting Parties shall cooperate in formulating, adopting and implementing any other protocols that establish rules, standards, practices and procedures for the implementation of this Agreement.

3. The High Contracting Parties shall endeavour to ensure that any laws and regulations they adopt to prevent, reduce and control pollution of their respective marine environments and coastal areas from any source and to promote appropriate environmental management of said environments and areas are as effective as the existing international standards.

4. The High Contracting Parties shall cooperate, on a regional basis, directly or in collaboration with the competent international organizations, in formulating, adopting and implementing effective rules, standards, practices and procedures for the protection and preservation of the marine environment and coastal area of the South-East Pacific against all types and sources of pollution, and in promoting appropriate environmental management of that environment and area, taking into account characteristic regional features.

¹ See p. 35 of this volume.

Such rules, standards, practices and procedures shall be communicated to the Executive Secretariat.

5. The High Contracting Parties shall take all measures necessary to ensure that activities under their jurisdiction or control are so conducted as not to cause damage by pollution to other Parties or their environment, and that pollution arising from incidents or activities under their jurisdiction or control does not, as far as possible, spread beyond the areas where the High Contracting Parties exercise sovereignty and jurisdiction.

Article 4

MEASURES TO PREVENT, REDUCE AND CONTROL POLLUTION OF THE MARINE ENVIRONMENT

The measures adopted by the High Contracting Parties to prevent and control pollution of the marine environment shall include, *inter alia*, those designed to minimize to the fullest possible extent:

(a) The release of toxic, harmful or noxious substances, especially those which are persistent:

- (i) From land-based sources;
- (ii) From or through the atmosphere; and
- (iii) By dumping;

(b) Pollution from vessels, in particular measures for preventing accidents and dealing with emergencies, ensuring the safety of operations at sea, preventing intentional discharges, and regulating the design, construction, equipment, operation and manning of vessels in accordance with generally accepted international standards and rules; and

(c) Pollution from all other devices and installations operating in the marine environment, in particular measures for preventing accidents and dealing with emergencies, ensuring the safety of operations at sea, and regulating the design, construction, equipment, operation and manning of such installations or devices.

Article 5

EROSION OF THE COASTAL AREA

The High Contracting Parties shall adopt all appropriate measure to prevent, reduce and control erosion of the coastal area of the South-East Pacific resulting from the activities of man.

Article 6

COOPERATION IN CASES OF POLLUTION RESULTING FROM EMERGENCY SITUATIONS

1. High Contracting Parties which become aware of cases in which the marine environment is in danger of being damaged or has been damaged by pollution shall immediately notify other High Contracting Parties which they deem likely to be affected by such damage, as well as the Executive Secretariat.

The High Contracting Parties, individually or through bilateral or multilateral cooperation, shall endeavour, to the extent possible, to eliminate the effects of pollution and to prevent or minimize damage.

To this end, the High Contracting Parties shall jointly endeavour to promote and develop contingency plans for responding to pollution incidents that may occur in the marine environment.

2. High Contracting Parties which are affected by pollution resulting from emergency situations shall:

- (a) Assess the nature and extent of the emergency;
- (b) Take appropriate measures to avoid or reduce the effects of the pollution;
- (c) Immediately report on the measures taken and any action which they are taking or intend to take to combat the pollution;
- (d) Observe the emergency situation for as long as it lasts, any changes that may occur and, in general, the development of the pollution.

The information obtained shall be communicated to the other High Contracting Parties and to the Executive Secretariat.

3. High Contracting Parties requiring assistance in combating pollution resulting from emergency situations may request, either directly or through the Executive Secretariat, the cooperation of other Parties, especially those which may be affected by the pollution.

Such cooperation may include expert advice and the provision of equipment and materials necessary to combat the pollution.

The High Contracting Parties to which a request has been addressed shall, as soon as possible, consider the request in accordance with their capabilities and shall immediately inform the requesting Party of the form, extent and conditions of the cooperation they are able to provide.

Article 7

MONITORING OF POLLUTION

The High Contracting Parties, directly or in collaboration with the competent international organizations, shall establish complementary or joint programmes for monitoring pollution in the South-East Pacific area, including, where appropriate, bilateral or multilateral programmes, and shall endeavour to implement a pollution monitoring system for that area.

To this end, the High Contracting Parties shall designate the authorities responsible for monitoring pollution within their respective maritime areas of sovereignty and jurisdiction and shall participate, to the extent feasible, in international arrangements for that purpose in areas situated outside the limits of their sovereignty and jurisdiction.

Article 8

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

1. As part of their environmental management policies, the High Contracting Parties shall develop technical and other guidelines to facilitate the planning of their

development projects in such a way as to minimize their harmful impact in the sphere of application of the Agreement.

2. Each High Contracting Party shall, in any planning activity involving execution of projects within its territory, particularly in the coastal areas, endeavour to include an assessment of the potential environmental effects of such projects that may cause substantial pollution of, or significant and harmful changes to, the sphere of application of the Agreement.

3. The High Contracting Parties shall, in cooperation with the Executive Secretariat, develop procedures for the dissemination of information concerning the assessment of the activities referred to in paragraph 2 of this article.

Article 9

EXCHANGE OF INFORMATION

The High Contracting Parties undertake to exchange among themselves, and to transmit to the Executive Secretariat, information on the following:

(a) The competent national organization or authorities responsible for combating marine pollution;

(b) The competent national authorities and bodies responsible for receiving information on marine pollution and for carrying out programmes or measures of assistance among the Parties; and

(c) Any programmes and research which they are conducting in order to develop new methods and techniques for preventing marine pollution as well as the results thereof.

The High Contracting Parties shall coordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure the timely reception, transmission and dissemination of the information to be exchanged.

Article 10

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

1. The High Contracting Parties shall, to the extent possible, cooperate directly, or through the Executive Secretariat or another competent international organization, as appropriate, in the fields of science and technology, and shall exchange data and any other specific information for the purposes of this Agreement.

To this end, the High Contracting Parties shall, directly or through the Executive Secretariat or another competent international organization:

(a) Promote programmes of scientific, educational, technical and other assistance for the protection and preservation of the marine environment and the coastal area, and for the prevention, reduction and control of marine pollution. Such assistance shall include, *inter alia*:

- (i) Training of scientific and technical personnel;
- (ii) Participation in relevant international programmes;
- (iii) Supplying necessary equipment and facilities;

- (iv) Enhancing the capacity of the High Contracting Parties to manufacture such equipment; and
 - (v) Providing facilities for, and advice on, research, monitoring, educational and other programmes;
 - (b) Provide appropriate assistance to minimize the effects of major incidents or accidents which may cause serious pollution of the marine environment;
 - (c) Provide appropriate assistance in the preparation of environmental assessments; and
 - (d) Cooperate in developing programmes for appropriate assistance in the environmental management of the marine environment and the coastal area.
2. The High Contracting Parties undertake, to the extent possible, to promote and coordinate their national research programmes on all the types of pollution within the geographical sphere of application of this Agreement, and to cooperate in the establishment of regional research programmes.

Article 11

RESPONSIBILITY AND LIABILITY AND COMPENSATION

1. The High Contracting Parties shall endeavour to formulate and adopt appropriate procedures for determining civil liability and compensation for damage resulting from pollution of the marine environment and coastal area caused by natural or juridical persons in their maritime and coastal areas as a consequence of any infringement by such persons of the provisions of this Agreement and its supplementary instruments.
2. The High Contracting Parties shall ensure that recourse is available in accordance with their legal systems for compensation or other relief in respect of damage caused by pollution of the marine environment and coastal area by natural or juridical persons under their jurisdiction.

Article 12

MEETINGS OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES

The High Contracting Parties shall hold ordinary and extraordinary meetings.

1. Ordinary Meetings shall be held every two years on the same occasion as the Ordinary Meeting of the Permanent South Pacific Commission. These Meetings shall be convened by the Executive Secretariat.

Extraordinary Meetings shall be held whenever special circumstances so warrant. They shall be convened by the Executive Secretariat at the request of any High Contracting Party. They may also be convened on the initiative of the Executive Secretariat with prior agreement of all High Contracting Parties.

2. At Ordinary Meetings, the High Contracting Parties shall examine, *inter alia*, the following:

(a) The extent to which this Agreement is being implemented, the effectiveness of the measures taken and the need to develop other kinds of activities in

furtherance of the objectives of this Agreement and the protocols thereto, including their institutional and financial aspects;

(b) The adoption of additional protocols, the advisability of amending or revising this Agreement and the protocols thereto, and the modification or expansion of any resolution adopted pursuant to the provisions of the Agreement and protocols;

(c) The environmental assessment undertaken in the geographical sphere covered by this Agreement; and

(d) The performance of any other function which may assist in achieving the purposes of this Agreement.

Article 13

EXECUTIVE SECRETARIAT OF THE AGREEMENT

For the purposes of the administration and application of this Agreement, the High Contracting Parties hereby designate the Permanent South Pacific Commission to serve as Executive Secretariat under the Agreement. At their first meeting, the High Contracting Parties shall establish the procedures and financing for the performance of this function.

Article 14

REPORTS

The High Contracting Parties shall transmit to the Executive Secretariat reports on the measures adopted for the implementation of this Agreement and any additional protocols to which they are party, in such form and at such intervals as are determined at their Meetings. The Executive Secretariat shall bring these reports to the attention of the High Contracting Parties.

Article 15

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force 60 days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission.

Article 16

DENUNCIATION

This Agreement may be denounced by any High Contracting Party after it has been in force two years for the High Contracting Party denouncing it.

Such denunciation shall be effected by means of written notification to the Executive Secretariat, which shall communicate it forthwith to the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect 180 days after the date of such notification.

Article 17

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT OR ITS PROTOCOLS

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Agreement or to its protocols. Such amendments shall be adopted at a Conference of Plenipotentiaries convened by the Executive Secretariat at the request of any Contracting Party.
2. Amendments to this Agreement and the protocols shall be adopted unanimously by the High Contracting Parties.
3. The amendments shall be subject to ratification and shall enter into force after the deposit of the third instrument of ratification with the Executive Secretariat.

Article 18

ACCESSION

This Agreement shall be open for accession by any State bordering the South-East Pacific. Accession shall be effected by the deposit of the relevant instrument with the Executive Secretariat, which shall communicate it to the High Contracting Parties.

This Agreement shall enter into force for the State acceding to it 60 days after the deposit of the relevant instrument.

Article 19

ADOPTION OF PROTOCOLS

The High Contracting Parties may, at a Conference of Plenipotentiaries, unanimously adopt additional protocols to this Agreement, which shall enter into force after the deposit of the third instrument of ratification with the Executive Secretariat.

Article 20

GENERAL PROVISION

The provisions of this Agreement shall not affect more stringent obligations which have been assumed by the High Contracting Parties under special conventions and agreements that they have concluded or may conclude on the protection of the marine environment.

At the request of any High Contracting Party, the Executive Secretariat shall convene a Conference of Plenipotentiaries for this purpose.

Before the entry into force of this Agreement, the Executive Secretariat may, after consultation with the signatories to the Agreement, convene a Conference of Plenipotentiaries for the adoption of additional protocols.

DONE in six identical copies, one of which shall be deposited with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission, all being equally authentic for the purposes of implementation and interpretation.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in the city of Lima on 12 November 1981.

For the Republic
of Colombia:

[MANUEL SANZ]

For the Republic
of Ecuador:

[MIGUEL A. VASCO]

For the Republic
of Chile:

[JOSE M. BARROS]

For the Republic of
Panama:

[ALFREDO ARANGO]

For the Republic
of Peru:

[GUSTAVO LEMBCKE]

Annex 13

Protocol for the Protection of the South-East Pacific against
Pollution from Land-based Sources, signed at Quito on
22 July 1983

1648 United Nations, *Treaty Series* 73

No. 28327

**CHILE, COLOMBIA, ECUADOR,
PANAMA AND PERU**

**Protocol for the protection of the South-East Pacific against
pollution from land-based sources (with annexes).
Signed at Quito on 22 July 1983**

Authentic text: Spanish.

Registered by the Permanent South Pacific Commission on 26 August 1991.

**CHILI, COLOMBIE, ÉQUATEUR,
PANAMA ET PÉROU**

**Protocole relatif à la protection du Pacifique Sud-Est contre
la pollution d'origine tellurique (avec annexes). Signé à
Quito le 22 juillet 1983**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Commission permanente du Pacifique sud le 26 août 1991.

Vol. 1648, I-28327

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA LA PROTECCIÓN DEL PACÍFICO SUDESTE CONTRA LA CONTAMINACIÓN PROVENIENTE DE FUENTES TERRESTRES

ARTICULO I

Area de Aplicación

El ámbito de aplicación del presente Protocolo comprende el área del Pacífico Sudeste*, dentro de la Zona Marítima de soberanía y jurisdicción, hasta las 200 millas de las Altas Partes Contratantes, así como las aguas interiores hasta el límite de las aguas dulces.

El límite de las aguas dulces será determinado por cada Estado Parte, de acuerdo con los criterios técnicos o científicos pertinentes.

ARTICULO II

Fuentes de Contaminación

La contaminación marina proveniente de fuentes terrestres comprende:

- a) Los emisarios o depósitos y descargas costeras;
- b) Las descargas de ríos, canales u otros cursos de agua, incluidos los subterráneos; y,
- c) En general, cualquiera otra fuente terrestre situada dentro de los territorios de las Altas Partes Contratantes, ya sea a través del agua, o de la atmósfera, o directamente desde la costa.

ARTICULO III

Obligaciones Generales

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán, ya sea individualmente, o por medio de la cooperación bilateral o multilateral, en adoptar las medidas apropiadas, de acuerdo con las

* El ámbito geográfico del presente Protocolo comprende la zona marítima de soberanía y jurisdicción sobre el Océano Pacífico, hasta las 200 millas de las Altas Partes Contratantes.

disposiciones del presente Protocolo, para prevenir, reducir o controlar la contaminación del medio marino procedente de fuentes terrestres, cuando produzcan o puedan producir efectos nocivos tales como daños a los recursos vivos y la vida marina, peligros para la salud humana, obstaculización de las actividades marinas, incluso la pesca y otros usos legítimos del mar, deterioro de la calidad del agua del mar para su utilización y menoscabo de los lugares de esparcimiento.

Las Altas Partes Contratantes dictarán leyes y reglamentos para prevenir, reducir y controlar la contaminación del Medio Marino proveniente de fuentes terrestres, incluso los ríos, estuarios, tuberías y estructuras de desagüe, teniendo en cuenta las reglas y estándares, así como las prácticas y procedimientos recomendados que se hayan convenido internacionalmente.

Las Altas Partes Contratantes procurarán armonizar sus políticas al respecto, en el ámbito regional.

ARTICULO IV

Obligaciones respecto del Anexo I

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán en prevenir, reducir, controlar y eliminar en sus respectivas zonas del ámbito de aplicación del presente protocolo, la contaminación de fuentes terrestres provocadas por las sustancias enumeradas en el Anexo I de este Protocolo. Para este fin elaborarán y pondrán en práctica conjunta o individualmente, los programas y medidas adecuados.

Dichos programas y medidas deberán tener en cuenta, para su aplicación progresiva, la capacidad de adaptación y reconversión de las instalaciones existentes, la capacidad económica de las Partes y su necesidad de desarrollo.

Sin perjuicio del propósito de eliminar las descargas de las sustancias enumeradas en el Anexo I, en el caso de que éstas se produzcan estarán sujetas a un sistema de autovigilancia y control y, la autorización por parte de las autoridades nacionales competentes estará condicionada a los niveles de esas sustancias, teniendo en cuenta el daño o efecto nocivo que produzcan en el medio marino.

ARTICULO V

Obligaciones respecto del Anexo II

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán en reducir gradualmente en sus respectivas zonas del ámbito de aplicación del presente Protocolo, la contaminación de fuentes terrestres provocada por las sustancias o fuentes enumeradas en el Anexo II de este Protocolo. Para este fin, elaborarán y pondrán en práctica, conjunta o individualmente los programas y medidas adecuados.

Dichos programas y medidas deberán tener en cuenta, para su aplicación progresiva, la capacidad de adaptación y reconversión de las instalaciones existentes, la capacidad económica de las partes y su necesidad de desarrollo.

Las descargas de las sustancias enumeradas en el Anexo II de este Protocolo estarán sujetas a un sistema de autovigilancia y control y, la autorización por parte de las autoridades nacionales competentes estará condicionada a los niveles de esas sustancias, teniendo en cuenta el daño o efecto nocivo que produzcan en el medio marino.

ARTICULO VI

Prácticas y Procedimientos

Las Altas Partes Contratantes procurarán establecer y adoptar gradualmente, actuando en forma individual o en conjunto, según proceda, con la colaboración de la Secretaría Ejecutiva u otra organización internacional competente, cuando sea el caso, reglas y estándares, así como las prácticas y procedimientos comunes referentes a:

- a) Los estudios para determinar la longitud, profundidad y posición de los emisarios costeros;
- b) Las prescripciones especiales para los efluentes que necesiten un tratamiento separado;
- c) La calidad necesaria de las aguas marinas para garantizar la preservación de la salud humana, de los recursos vivos y de los ecosistemas;
- d) El control de productos, instalaciones y procesos industriales o de otra índole que provoquen, en medida considerable, la contaminación de fuentes terrestres;

- e) Los estudios especiales relativos a las cantidades descargadas para controlar la concentración de sustancias en los efluentes y los métodos de descargas de las sustancias enumeradas en los Anexos I y II, a fin de cumplir con lo establecido en el literal c) del presente artículo.

Tales reglas y estándares así como las prácticas y procedimientos, deberán tener en cuenta las características ecológicas, geográficas y físicas locales, la capacidad económica de las Partes y su necesidad de desarrollo, el nivel de contaminación existente y la capacidad efectiva de absorción del medio marino.

ARTICULO VII

Cooperación entre las Partes

Las Altas Partes Contratantes que necesiten asistencia para combatir la contaminación proveniente de fuentes terrestres, podrán solicitar, sea directamente o por intermedio de la Secretaría Ejecutiva, la cooperación de las demás, especialmente de aquéllas que puedan verse afectadas por la contaminación.

La cooperación podrá comprender la asesoría de expertos y la disposición de equipos y suministros necesarios para combatir la contaminación.

Las Altas Partes Contratantes requeridas considerarán, a la mayor brevedad, la petición formulada y la atenderán a su criterio, en la medida de sus posibilidades, e informarán de inmediato a la solicitante sobre la forma, dimensión y condiciones de la cooperación que estén en capacidad de proporcionar.

ARTICULO VIII

Programas de Vigilancia

Las Altas Partes Contratantes, directamente o en colaboración con la Secretaría Ejecutiva u otra organización internacional competente, establecerán gradualmente, programas individuales o conjuntos de dos o más partes en lo relativo a la vigilancia de la contaminación proveniente de fuentes terrestres, a fin de:

- a) Realizar una evaluación de la naturaleza y extensión de la contaminación;
- b) Adoptar las medidas apropiadas tendientes a evitar o reducir los efectos de la contaminación;

- c) Para evaluar los efectos de las medidas tomadas bajo este Protocolo para reducir la contaminación del medio marino;
- d) Informar a las demás Altas Partes Contratantes y a la Secretaría Ejecutiva sobre las acciones a adoptarse y respecto de cualquier actividad que estén desarrollando o que tengan la intención de desarrollar para combatir la contaminación.

ARTICULO IX

Intercambio de Información

Las Altas Partes Contratantes, se comprometen a intercambiar entre sí y a transmitir a la Secretaría Ejecutiva, información sobre los siguientes aspectos:

- a) Las autoridades y organismos nacionales competentes para recibir información sobre la contaminación proveniente de fuentes terrestres y aquéllas encargadas de la operación de los programas o medidas de asistencia entre las Partes;
- b) La organización o autoridades nacionales competentes y responsables de combatir la contaminación proveniente de fuentes terrestres;
- c) Programas de investigación que estén desarrollando para la búsqueda de nuevos métodos y técnicas para evitar la contaminación proveniente de fuentes terrestres, así como los resultados de éstos; y,
- d) Las medidas adoptadas, los resultados alcanzados y, las dificultades que se presenten en la aplicación de este Protocolo. Dicha información debería incluir, inter alia:
 - i) Información estadística sobre las autorizaciones concedidas de acuerdo a los Artículos IV y V de este Protocolo;
 - ii) Resultado de los datos de vigilancia de acuerdo al Artículo VIII de este Protocolo;
 - iii) Cantidades de contaminantes descargados en su territorio;
 - iv) Medidas tomadas de conformidad con los Artículos IV y V de este Protocolo.

Las Altas Partes Contratantes, coordinarán el uso de los medios de comunicación de que disponen, con el objeto de asegurar la oportuna recepción, transmisión, y difusión de la información a intercambiar.

ARTICULO X**Cooperación científica y técnica**

Las Altas Partes Contratantes, en la medida de lo posible, cooperarán directamente, a través de la Secretaría Ejecutiva u otra organización internacional competente, cuando sea el caso, en los campos de la ciencia y de la tecnología e intercambiarán datos y cualquiera otra información científica, para los fines del presente Protocolo.

ARTICULO XI**Obligación respecto de las demás Altas Partes Contratantes**

Las Altas Partes Contratantes, adoptarán las medidas necesarias, para que dentro de lo posible, las actividades bajo su jurisdicción o control se realicen de tal forma que no causen perjuicios por contaminación a las otras Partes, ni a su medio ambiente y para que la contaminación causada por incidentes o actividades bajo su jurisdicción o control, no se extienda más allá de las zonas donde las Altas Partes ejercen soberanía y jurisdicción.

ARTICULO XII**Consultas entre las Partes**

Cuando la contaminación procedente de fuentes terrestres de una de las Altas Partes Contratantes pudiera afectar adversamente los intereses de una o varias Partes Contratantes del presente Protocolo, las Partes afectadas, a petición de una o más de ellas, se obligan a consultarse con miras a buscar una solución satisfactoria.

En las sesiones que efectúen las Altas Partes Contratantes, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XV, se podrán formular recomendaciones a fin de llegar a una solución satisfactoria.

ARTICULO XIII**Medidas de Sanción**

Cada Alta Parte Contratante se obliga a velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Protocolo y a adoptar las medidas a su alcance que estime pertinentes, para prevenir y sancionar cualquier acto que viole esas disposiciones.

Las Altas Partes Contratantes informarán a la Secretaría Ejecutiva sobre las medidas legislativas y reglamentarias adoptadas para la aplicación de las disposiciones del párrafo precedente.

ARTICULO XIV

Aplicación de otras medidas

Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo, impedirá a las Altas Partes Contratantes, adoptar para su aplicación individual o entre dos o más de ellas, medidas más estrictas, en relación con la lucha contra la contaminación proveniente de fuentes terrestres.

ARTICULO XV

Sesiones Ordinarias y Extraordinarias

Las Altas Partes Contratantes, efectuarán sesiones ordinarias cada dos años y extraordinarias en cualquier momento, cuando dos o más de ellas así lo soliciten.

Las sesiones ordinarias se efectuarán en las mismas oportunidades en que sesione la Comisión Coordinadora de Investigaciones Científicas, o la Comisión Jurídica de la Comisión Permanente del Pacífico Sur.

En las sesiones ordinarias, las Altas Partes Contratantes, analizarán, entre otros, los siguientes aspectos:

- a) El grado de cumplimiento del presente Protocolo y la eficacia de las medidas adoptadas, así como la necesidad de desarrollar otro tipo de actividades en cumplimiento de los objetivos de este Protocolo;
- b) La necesidad de enmienda o reforma del presente Protocolo y de sus Anexos, así como la adopción de anexos complementarios y la conveniencia de ampliar o modificar las resoluciones adoptadas en virtud de este Protocolo y de sus Anexos;
- c) La preparación y adopción de programas y medidas, de conformidad con los artículos IV y V;
- d) La elaboración y adopción de reglas y estándares así como las prácticas y procedimientos, de conformidad con el artículo VI;

- e) La necesidad de formular recomendaciones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII;
- f) El desarrollo de cualquiera otra función que pueda resultar de beneficio para el cumplimiento de los propósitos del presente Protocolo.

ARTICULO XVI

Secretaría Ejecutiva

Para los efectos de administración y operación del presente Protocolo, las Altas Partes Contratantes convienen en designar a la Comisión Permanente del Pacífico Sur, como Secretaría Ejecutiva del mismo. Las Partes en su primera reunión, establecerán la forma y el financiamiento para el desarrollo de esta función por parte del Organismo Internacional citado.

ARTICULO XVII

Entrada en Vigencia

Este Protocolo entrará en vigencia después de sesenta días del depósito del tercer instrumento de ratificación en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur.

ARTICULO XVIII

Denuncia

El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualesquiera de las Altas Partes Contratantes, después de dos años de su entrada en vigencia para la Alta Parte Contratante que lo denuncie.

La denuncia se efectuará mediante notificación escrita a la Secretaría Ejecutiva que la comunicará de inmediato a las Altas Partes Contratantes.

La denuncia producirá efecto a los ciento ochenta días de la referida notificación.

ARTICULO XIX**Enmiendas**

El presente Protocolo sólo podrá ser enmendado por la unanimidad de las Altas Partes Contratantes. Las enmiendas estarán sujetas a ratificación y entrarán en vigencia en la fecha de depósito del tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO XX**Adhesión**

Este Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado ribereño del Pacífico Sudeste a invitación unánime de las Altas Partes Contratantes.

La adhesión se efectuará mediante un depósito del respectivo instrumento en la Secretaría Ejecutiva, que lo comunicará a las Altas Partes Contratantes.

El presente Protocolo entrará en vigencia para el Estado que adhiera, después de 60 días del depósito del respectivo instrumento.

ARTICULO XXI**Reservas**

El presente Protocolo no admitirá reservas.

Hecho en seis ejemplares del mismo tenor, uno de los cuales se depositará en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, todos igualmente válidos para efectos de su aplicación e interpretación.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Protocolo en la ciudad de Quito a los veinte y dos días del mes de julio de mil novecientos ochenta y tres.

Por la República
de Colombia:

[Signed — Signé]

RAMIRO ZAMBRANO

Por la República
de Ecuador:

[Signed — Signé]

TEODORO BUSTAMANTE

Por la República
de Chile:

[Signed — Signé]

PATRICIO RODRIGUEZ

Por la República
de Panamá:

[Signed — Signé]

SAMUEL FABREGA

Por la República
de Perú:

[Signed — Signé]

CLAUDIO E. SOSA

ANEXO I

A. Las sustancias y las familias y grupos de sustancias que a continuación se indican se enumeran, sin orden de prioridad, a efectos de lo dispuesto en el artículo IV del presente Protocolo. Se han seleccionado principalmente en función de su:

- toxicidad;
 - persistencia; y
 - bioacumulación.
1. Compuestos organohalogenados y sustancias que puedan formar esos compuestos en el medio marino*.
 2. Compuestos organofosforados y sustancias que puedan formar esos compuestos en el medio marino*.
 3. Compuestos orgánicos del estaño y sustancias que puedan formar esos compuestos en el medio marino*.
 4. Mercurio y sus compuestos.
 5. Cadmio y sus compuestos.
 6. Aceites lubricantes usados.
 7. Materiales sintéticos persistentes que puedan flotar, permanecer en suspensión o hundirse y que puedan obstaculizar cualquier uso legítimo del mar.
 8. Sustancias de las que se haya probado que tienen propiedades cancerígenas, teratógenas o mutágenas en el medio marino o por conducto de éste.

Sustancias radiactivas, incluidos sus desechos, si las descargas de las mismas no se realizan de conformidad con los principios de protección contra las irradiaciones definidos por las organizaciones internacionales competentes, teniendo en cuenta la protección del medio marino.

B. El presente anexo no se aplica a las descargas que contengan las sustancias enumeradas en la sección A en cantidades inferiores a los límites definidos conjuntamente por las Partes.

* Con excepción de los que sean biológicamente inocuos o se transformen rápidamente en sustancias biológicamente inocuas.

ANEXO II

A. Las sustancias, familias y grupos de sustancias o fuentes de contaminación que a continuación se enumeran, sin orden de prioridad, a efectos del artículo V del presente Protocolo se han escogido principalmente sobre la base de los criterios utilizados en el anexo I, pero teniendo en cuenta que son en general menos nocivas o se convierten más fácilmente en inocuas mediante procesos naturales y, por consiguiente, afectan en general a zonas costeras más limitadas.

1. Los elementos siguientes y sus compuestos:

Zinc	Selenio	Estaño	Vanadio
Cobre	Arsénico	Bario	Cobalto
Níquel	Antimonio	Berilio	Talio
Cromo	Molibdeno	Boro	Telurio
Plomo	Titanio	Uranio	Plata

2. Compuestos biocidas y sus derivados que no figuren en el anexo I.
3. Compuestos orgánicos de silicio y sustancias que puedan dar origen a dichos compuestos en el medio marino, con exclusión de los que sean biológicamente inocuos o se transformen rápidamente en sustancias biológicamente inocuas.
4. Petróleo crudo e hidrocarburos de cualquier origen.
5. Cianuros y fluoruros.
6. Detergentes y otras sustancias tensoactivas no biodegradables.
7. Compuestos inorgánicos del fósforo y fósforo elemental.
8. Microorganismos patógenos.
9. Descargas térmicas.
10. Sustancias que tengan efectos adversos en el sabor o el olor de los productos destinados al consumo humano procedentes del medio acuático, y compuestos que puedan dar origen a dichas sustancias en el medio marino.

11. Sustancias que directa o indirectamente ejerzan una influencia desfavorable en la concentración de oxígeno en el medio marino, especialmente aquellas que puedan provocar fenómenos de eutrofismo.
12. Compuestos ácidos o básicos cuya composición y cantidad puedan poner en peligro la calidad de las aguas del mar.
13. Sustancias que, aun sin tener carácter tóxico, puedan resultar nocivas para el medio marino u obstaculizar cualquier uso legítimo del mar como consecuencia de las cantidades vertidas.

B. El control y la rigurosa limitación de las descargas de las sustancias indicadas en la sección A deberán realizarse de acuerdo con lo dispuesto en el anexo III.

ANEXO III

Para la expedición de una autorización de descarga de desechos que contengan las sustancias indicadas en los anexos I y II del presente Protocolo, se tendrán particularmente en cuenta los factores siguientes, según el caso:

A. Características y composición de los desechos.

1. Tipo y dimensiones de la fuente de desechos (proceso industrial por ejemplo).
2. Tipo de desechos (origen y composición media).
3. Forma de los desechos (sólidos, líquidos, suspensiones más o menos densas).
4. Cantidad total (por ejemplo volumen vertido anualmente).
5. Modalidad de la descarga (continua, intermitente, variable según la estación).
6. Concentración de los principales componentes, de las sustancias enumeradas en el anexo I, de las sustancias enumeradas en el anexo II y de otras sustancias, según el caso.
7. Propiedades físicas, químicas y bioquímicas de los desechos.

B. Características de los componentes de los desechos con respecto a su nocividad.

1. Persistencia (física, química y biológica) en el medio marino.
2. Toxicidad y otros efectos nocivos.
3. Acumulación en materiales biológicos o en sedimentos.
4. Transformación bioquímica que produzca compuestos nocivos.
5. Efectos desfavorables sobre el contenido y equilibrio de oxígeno.
6. Sensibilidad a las transformaciones físicas, químicas y bioquímicas e interacción en el medio acuático con otros componentes del agua del mar que puedan tener efectos nocivos, biológicos o de otro tipo, en relación con los usos enumerados en la sección E.

C. Características del lugar de descarga y del medio marino receptor.

1. Características hidrográficas, meteorológicas, geológicas y topográficas del litoral.
2. Emplazamiento y tipo de la descarga (emisario, canal, vertedero, etc.) y su situación en relación con otras zonas (tales como zonas de esparcimiento, zonas de desove, de cría y de pesca, zonas marisqueras, etc.) y con otras descargas.
3. Dilución inicial lograda en el punto de descarga en el medio marino receptor.
4. Características de dispersión, tales como efectos de las corrientes, de las mareas y de los vientos en el desplazamiento horizontal y en la mezcla vertical.
5. Características del agua receptora en relación con las condiciones físicas, químicas, bioquímicas, biológicas y ecológicas en la zona de descarga.
6. Capacidad del medio marino receptor para absorber las descargas de desechos sin efectos desfavorables.

D. Disponibilidad de tecnologías relacionadas con los desechos.

Los métodos de reducción y de descarga de desechos para los efluentes industriales y para las aguas residuales domésticas deberán escogerse teniendo en cuenta la existencia y posibilidad de aplicación de:

- a) Alternativas en materia de procesos de depuración;
- b) Métodos de reutilización o de eliminación;
- c) Alternativas de descarga en tierra; y
- d) Tecnologías de bajo nivel de desechos.

E. Posible perturbación de los ecosistemas marinos y de los usos del agua del mar.

1. Efectos sobre la salud humana como consecuencia de la incidencia de la contaminación en:
 - a) Los organismos marinos comestibles;
 - b) Las aguas de las zonas balnearias;
 - c) La estética.

Las descargas de desechos que contengan las sustancias indicadas en los anexos I y II estarán sometidas a un sistema de autovigilancia y control por parte de las autoridades nacionales competentes.

2. Efectos sobre los ecosistemas marinos y aspecialmante sobre los recursos vivos, las especies amenazadas y los habitat vulnerables.
 3. Efectos sobre otros usos legítimos del mar.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ FOR THE PROTECTION OF THE SOUTH-EAST PACIFIC AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES

Article I

AREA OF APPLICATION

The sphere of application of this Protocol shall be the area of the South-East Pacific,* within the maritime zone of sovereignty and jurisdiction of the High Contracting Parties up to the 200-mile limit and inland waters to the freshwater limit.

The freshwater limit shall be determined by each State Party, in accordance with relevant technical and scientific criteria.

Article II

SOURCES OF POLLUTION

Marine pollution from land-based sources comprises:

- (a) Outfalls or coastal disposals;
- (b) Discharges through rivers, canals and other watercourses, including underground watercourses; and
- (c) In general, any other land-based source situated within the territories of the High Contracting Parties, whether through water, through the atmosphere or directly from the coast.

Article III

GENERAL OBLIGATIONS

The High Contracting Parties shall, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, endeavour to adopt appropriate measures in accordance

* The geographical sphere of this Protocol comprises the maritime zone of sovereignty and jurisdiction of the High Contracting Parties up to the 200-mile limit.

¹ Came into force on 23 September 1986, i.e., 60 days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article XVII:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	20 March 1986
Colombia.....	6 August 1985
Panama.....	23 July 1986

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the Participants listed below 60 days after the date on which they deposited their instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article XVII.*

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Ecuador.....	12 November 1987	11 January 1988
Peru.....	27 December 1988	25 February 1989

* Information provided by the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission.

with the provisions of this Protocol to prevent, reduce or control any pollution of the marine environment from land-based sources which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

The High Contracting Parties shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from land-based sources, including rivers, estuaries, pipelines and drainage structures, taking into account internationally agreed rules, standards and recommended practices and procedures.

The High Contracting Parties shall endeavour to harmonize their policies with regard to this matter at the regional level.

Article IV

OBLIGATIONS IN RESPECT OF ANNEX I

The High Contracting Parties shall endeavour to prevent, reduce, control and eliminate, in their respective zones within the sphere of application of this Protocol, pollution from land-based sources caused by the substances listed in Annex I to this Protocol. To this end they shall, jointly or individually, elaborate and implement suitable programmes and measures.

Such programmes and measures shall take into account, for their progressive implementation, the capacity to adapt and reconvert existing installations, the economic capacity of the Parties and their need for development.

Without prejudice to the aim of eliminating discharges of the substances listed in Annex I, to the extent that such discharges occur, they shall be subject to a system of self-monitoring and control. Authorization by competent national authorities shall depend upon the levels of such substances, taking into account the harm or deleterious effects which may result in the marine environment.

Article V

OBLIGATIONS IN RESPECT OF ANNEX II

The High Contracting Parties shall endeavour progressively to reduce, in their respective zones within the sphere of application of this Protocol, pollution from land-based sources caused by the substances or sources listed in Annex II to this Protocol. To this end they shall, jointly or individually, elaborate and implement suitable programmes and measures.

Such programmes and measures shall take into account, for their progressive implementation, the capacity to adapt and reconvert existing installations, the economic capacity of the Parties and their need for development.

Discharges of the substances listed in Annex II to this Protocol shall be subject to a system of self-monitoring and control. Authorization by the competent national authorities shall depend on the levels of such substances, taking into account the harm or deleterious effects which may result in the marine environment.

Article VI

PRACTICES AND PROCEDURES

The High Contracting Parties shall endeavour progressively to formulate and adopt, acting individually or jointly as appropriate, in cooperation with the Executive Secretariat or another competent international organization, as appropriate rules, standards and common practices and procedures dealing with:

- (a) Studies to determine the length, depth and position of coastal outfalls;
- (b) Special requirements for effluents necessitating separate treatment;
- (c) The quality of sea water necessary to guarantee the preservation of human health, living resources and ecosystems;
- (d) The control of products, installations and industrial and other processes causing significant pollution from land-based sources;
- (e) Special studies concerning the quantities of the substances listed in Annexes I and II discharged, with a view to controlling their concentration in effluents and methods of discharging them, in order to comply with the provisions of subparagraph (c) above.

Such rules, standards, practices and procedures shall take into account local ecological, geographical and physical characteristics, the economic capacity of the Parties and their need for development, the level of existing pollution and the real absorptive capacity of the marine environment.

Article VII

COOPERATION AMONG THE PARTIES

The High Contracting Parties requiring assistance for combating pollution from land-based sources may, either directly or through the Executive Secretariat, request the cooperation of the other Parties, especially those likely to be affected by the pollution.

This cooperation may comprise expert advice and the provision of equipment and supplies necessary to combat the pollution.

The High Contracting Parties to which a request has been addressed shall, as soon as possible, consider the request and shall meet it at their discretion, in accordance with their capabilities, and shall immediately inform the requesting Party of the form, extent and conditions of the cooperation they are able to provide.

Article VIII

MONITORING PROGRAMMES

The High Contracting Parties shall, directly or in cooperation with the Executive Secretariat or another competent international organization, progressively establish individual or joint programmes involving two or more Parties to monitor pollution from land-based sources, in order to:

- (a) Assess the nature and extent of the pollution;

- (b) Take appropriate measures to avoid or reduce the effects of the pollution;
- (c) Evaluate the effects of measures taken under this Protocol to reduce pollution of the marine environment;
- (d) Report to the other High Contracting Parties and the Executive Secretariat on the measures to be taken and any action which they are taking or intend to take to combat the pollution.

Article IX

EXCHANGE OF INFORMATION

The High Contracting Parties undertake to exchange among themselves, and to transmit to the Executive Secretariat, information on the following:

- (a) The competent national authorities and bodies responsible for receiving information about pollution from land-based sources and for carrying out programmes or measures of assistance among the Parties;
- (b) The competent national organization or authorities responsible for combating pollution from land-based sources;
- (c) The research programmes which they are conducting in order to develop new methods and techniques for preventing pollution from land-based sources, as well as the results thereof; and
- (d) The measures taken, the results achieved and the difficulties encountered in the application of this Protocol. Such information shall include, *inter alia*:
 - (i) Statistical data on the authorizations granted under articles IV and V of this Protocol;
 - (ii) Data resulting from monitoring as provided for in article VIII of this Protocol;
 - (iii) Quantities of pollutants discharged from their territories;
 - (iv) Measures taken in accordance with articles IV and V of this Protocol.

The High Contracting Parties shall coordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure timely reception, transmission and dissemination of the information to be exchanged.

Article X

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The High Contracting Parties shall, to the extent possible, cooperate directly, through the Executive Secretariat or another competent international organization, as appropriate, in the fields of science and technology and shall exchange data and any other scientific information for the purposes of this Protocol.

Article XI

OBLIGATION IN RESPECT OF THE OTHER HIGH CONTRACTING PARTIES

The High Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure to the extent possible that activities under their jurisdiction or control are so conducted

that they do not cause damage by pollution to the other Parties or to their environment and that pollution resulting from incidents or from activities under their jurisdiction or control does not spread beyond the areas in which the High Contracting Parties exercise sovereignty and jurisdiction.

Article XII

CONSULTATIONS BETWEEN THE PARTIES

When pollution from land-based sources in one of the High Contracting Parties is likely to prejudice the interests of one or more of the Contracting Parties to this Protocol, the Parties concerned shall, at the request of one or more of them, enter into consultation with a view to seeking a satisfactory solution.

At the meetings held by the High Contracting Parties in accordance with article XV, recommendations may be made with a view to reaching a satisfactory solution.

Article XIII

SANCTIONS

Each High Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Protocol and to adopt measures available to it that it deems appropriate in order to prevent and penalize any act which infringes these provisions.

The High Contracting Parties shall report to the Executive Secretariat on the legislative measures and regulations they have adopted for the application of the provisions of the foregoing paragraph.

Article XIV

APPLICATION OF OTHER MEASURES

Nothing in this Protocol shall prevent the High Contracting Parties from adopting for application, either individually or by two or more of them, stricter measures to combat pollution from land-based sources.

Article XV

ORDINARY AND EXTRAORDINARY MEETINGS

The High Contracting Parties shall hold ordinary meetings every two years and extraordinary meetings at any time, whenever two or more of them so request.

Ordinary meetings shall be held at the same time as the meetings of the Scientific Research Coordinating Commission or the Legal Commission of the Permanent South Pacific Commission.

At ordinary meetings, the High Contracting Parties shall examine, *inter alia*, the following:

(a) The degree to which this Protocol is being implemented, the efficacy of the measures taken and the need to develop other kinds of activities in furtherance of the objectives of this Protocol;

(b) The need to amend or revise this Protocol and its annexes and to adopt additional protocols and the desirability of expanding or amending the resolutions adopted in pursuance of this Protocol and its annexes;

(c) The formulation and adoption of programmes and measures, in accordance with articles IV and V;

(d) The drafting and adoption of rules and standards, practices and procedures, in accordance with article VI;

(e) The need to make recommendations, in accordance with the provisions of article XII;

(f) The performance of any other function which may assist in achieving the aims of this Protocol.

Article XVI

EXECUTIVE SECRETARIAT

For the purposes of the administration and application of this Protocol, the High Contracting Parties hereby designate the Permanent South Pacific Commission to serve as Executive Secretariat under the Protocol. At their first meeting, the Parties shall establish the procedure and financing for the performance of this function by that international body.

Article XVII

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force 60 days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission.

Article XVIII

DENUNCIATION

This Protocol may be denounced by any High Contracting Party after it has been in force two years for the High Contracting Party denouncing it.

Such denunciation shall be effected by means of written notification to the Executive Secretariat, which shall communicate it forthwith to the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect 180 days after the date of such notification.

Article XIX

AMENDMENTS

This Protocol may be amended only with the agreement of all the High Contracting Parties. Amendments shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification with the Executive Secretariat.

Article XX

ACCESSION

This Protocol shall be open for accession by any State bordering the South-East Pacific, on the unanimous invitation of the High Contracting Parties.

Accession shall be effected by the deposit of the relevant instrument with the Executive Secretariat, which shall communicate it to the High Contracting Parties.

This Protocol shall enter into force for the State acceding to it 60 days after the deposit of the relevant instrument.

Article XXI

RESERVATIONS

No reservations concerning this Protocol may be entered.

DONE in six identical copies, one of which shall be deposited with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission, all being equally authentic for the purposes of implementation and interpretation.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol in the city of Quito on 22 July 1983.

For the Republic
of Colombia:

[Signed]

RAMIRO ZAMBRANO

For the Republic
of Ecuador:

[Signed]

TEODORO BUSTAMANTE

For the Republic
of Chile:

[Signed]

PATRICIO RODRIGUEZ

For the Republic
of Panama:

[Signed]

SAMUEL FABREGA

For the Republic
of Peru:

[Signed]

CLAUDIO E. SOSA

ANNEX I

A. The following substances, families and groups of substances are listed, not in order of priority, for the purposes of article IV of this Protocol. They have been selected mainly on the basis of their:

- Toxicity,
- Persistence and
- Bioaccumulation.

1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the marine environment.*
2. Organophosphorous compounds and substances which may form such compounds in the marine environment.*
3. Organotin compounds and substances which may form such compounds in the marine environment.*
4. Mercury and mercury compounds.
5. Cadmium and cadmium compounds.
6. Used lubricating oils.
7. Persistent synthetic materials which may float, remain in suspension or sink and which may interfere with any legitimate use of the sea.
8. Substances having proven carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties in or through the marine environment.
9. Radioactive substances, including their wastes, when their discharges do not comply with the principles of radiation protection as defined by the competent international organizations, taking into account the protection of the marine environment.

B. The present annex does not apply to discharges which contain substances listed in section A that are below the limits defined jointly by the Parties.

* With the exception of those which are biologically harmless or which are rapidly converted into biologically harmless substances.

ANNEX II

A. The following substances, families and groups of substances or sources of pollution listed not in order of priority, for the purposes of article V of this Protocol, have been selected mainly on the basis of criteria used for annex I, while taking into account the fact that they are generally less noxious or are more readily rendered harmless by natural processes and therefore generally affect more limited coastal areas.

1. The following elements and their compounds:

Zinc	Selenium	Tin	Vanadium
Copper	Arsenic	Barium	Cobalt
Nickel	Antimony	Beryllium	Thallium
Chromium	Molybdenum	Boron	Tellurium
Lead	Titanium	Uranium	Silver

2. Biocides and their derivatives not covered in annex I.
3. Organosilicon compounds and substances which may form such compounds in the marine environment, excluding those which are biologically harmless or are rapidly converted into biologically harmless substances.
4. Crude oils and hydrocarbons of any origin.
5. Cyanides and fluorides.
6. Non-biodegradable detergents and other surface-active substances.
7. Inorganic compounds of phosphorus and elemental phosphorus.
8. Pathogenic micro-organisms.
9. Thermal discharges.
10. Substances which have a deleterious effect on the taste and/or smell of products for human consumption derived from the aquatic environment, and compounds liable to give rise to such substances in the marine environment.
11. Substances which have, directly or indirectly, an adverse effect on the oxygen content of the marine environment, especially those which may cause eutrophication.
12. Acid or alkaline compounds of such composition and in such quantity that they may impair the quality of sea water.
13. Substances which, though of a non-toxic nature, may become harmful to the marine environment or may interfere with any legitimate use of the sea owing to the quantities in which they are discharged.

B. The control and strict limitation of the discharge of substances referred to in section A above must be implemented in accordance with annex III.

ANNEX III

With a view to the issue of an authorization for the discharge of wastes containing substances referred to in annexes I and II of this Protocol, particular account will be taken, as the case may be, of the following factors:

A. *Characteristics and composition of the waste*

1. Type and extent of waste source (e.g., industrial process).
2. Type of waste (origin, average composition).
3. Form of waste (solid, liquid, sludge, slurry).
4. Total amount (volume discharged, e.g., per year).
5. Discharge pattern (continuous, intermittent, seasonally variable etc.).
6. Concentrations with respect to major constituents, substances listed in annex I, substances listed in annex II, and other substances as appropriate.
7. Physical, chemical and biochemical properties of the waste.

B. *Characteristics of waste constituents with respect to their harmfulness*

1. Persistence (physical, chemical, biological) in the marine environment.
2. Toxicity and other harmful effects.
3. Accumulation in biological materials or sediments.
4. Biochemical transformation producing harmful compounds.
5. Adverse effects on the oxygen content and balance.
6. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other sea-water constituents which may produce harmful biological or other effects on any of the uses listed in section E below.

C. *Characteristics of discharge site and receiving marine environment*

1. Hydrographic, meteorological, geological and topographical characteristics of the coastal area.
2. Location and type of the discharge (outfall, canal, outlet, etc.) and its relation to other areas (such as amenity areas, spawning, nursery, and fishing areas, shellfish grounds) and other discharges.
3. Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving marine environment.
4. Dispersion characteristics such as effect of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing.
5. Receiving water characteristics with respect to physical, chemical, biochemical, biological and ecological conditions in the discharge area.
6. Capacity of the receiving marine environment to receive waste discharges without undesirable effects.

D. *Availability of waste technologies*

The methods of waste reduction and discharge for industrial effluents as well as domestic sewage should be selected taking into account the availability and feasibility of:

- (a) Alternative treatment processes;
- (b) Re-use or elimination methods;
- (c) On-land disposal alternatives; and
- (d) Appropriate low-waste technologies.

E. *Potential impairment of marine ecosystems and sea-water uses*

1. Effects on human health through pollution impact on:

- (a) Edible marine organisms;
- (b) Bathing waters;
- (c) Aesthetics.

Discharges of waste containing substances listed in annexes I and II shall be subject to a system of self-monitoring and control by the competent national authorities.

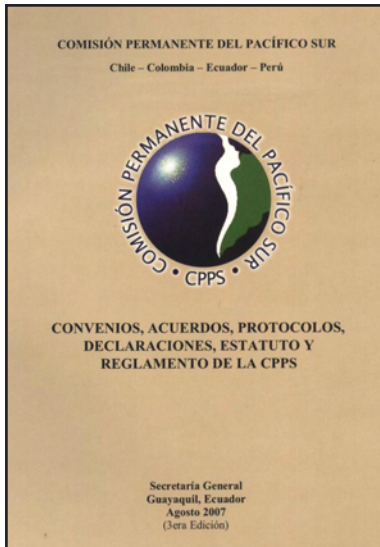
2. Effects on marine ecosystems, in particular, living resources, endangered species and critical habitats.

3. Effects on other legitimate uses of the sea.

Annex 14

Declaration of Viña del Mar of 10 February 1984

CPPS, Convenios, Acuerdos, Protocolos, Declaraciones, Estatuto y Reglamento de la CPPS, 3rd edn, 2007, p. 16



DECLARACIÓN DE VIÑA DEL MAR
Viña del Mar, Chile, 10 de febrero de 1984

I.- OBJETIVOS

1. Los Ministros de Relaciones Exteriores de los países miembros de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, Excelentísimos Señores Rodrigo Lloreda Caicedo, de Colombia; Jaime del Valle Alliende, de Chile; Luis Valencia Rodríguez, de Ecuador; y Fernando Schwalb López Aldana, de Perú; con la presencia del Secretario General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, Don Luis Arriaga Mosquera, se reunieron los días 8, 9 y 10 de febrero de 1984 en la ciudad de Viña con el propósito de:
 - a) Evaluar los nuevos e importantes acontecimientos de la actividad marítima internacional, en relación con el desarrollo actual y la futura proyección del Sistema del Pacífico.
 - b) Determinar los lineamientos y cursos de acción, a la luz de los propósitos y principios enunciados en las Declaraciones de Santiago de 1952 y Cali de 1981, para hacer frente en forma adecuada y progresiva a los compromisos y responsabilidades que se derivan del nuevo orden internacional marítimo; y
 - c) Adecuar la organización del Sistema del Pacífico Sur en función de las nuevas responsabilidades y compromisos que debe afrontar.

II.- REAFIRMACIÓN DE PRINCIPIOS

2. Los Ministros reiteran la determinación de los Estados que integran el Sistema Marítimo del Pacífico Sudeste, de conservar y asegurar los recursos del mar que baña sus costas, en virtud de la obligación contraída conjuntamente en la Declaración de Santiago, de garantizar a sus pueblos las necesarias condiciones de subsistencia y de procurarles los medios para su desarrollo económico.
3. En tal virtud, reafirman la soberanía y jurisdicción exclusiva que, para tales efectos y sin perjuicio de la comunidad internacional, proclamaron en la Declaración de Santiago y que corresponde a sus países sobre el mar que baña sus costas, hasta la distancia de 200 millas marinas al igual que sobre sus correspondientes plataformas continentales, conforme al Derecho Internacional.
4. A este respecto, afirman la indeclinable adhesión de sus respectivos países a los principios y propósitos de las Declaraciones de Santiago de 1952 y Cali de 1981 y reiteran su determinación de estrechar aún más su solidaridad en la defensa común de sus derechos, sobre las correspondientes zonas marítimas y recomendar las acciones que sean necesarias para el cumplimiento de tales objetivos.

[...]

II.- REAFFIRMATION OF PRINCIPLES

2. The Ministers reiterate the determination of the States party to the Maritime System of the South-East Pacific to conserve and safeguard the resources of the sea washing their coasts, by virtue of the obligation jointly undertaken in the Santiago Declaration to ensure the necessary conditions for subsistence to their peoples and to secure the means for their economic development.
3. Therefore, they reaffirm the exclusive sovereignty and jurisdiction that, for this purpose and without prejudice to the international community, they proclaimed in the Santiago Declaration, and which pertains to their countries over the sea that washes their coasts, up to a distance of 200 nautical miles and over their corresponding continental shelves, in accordance with International Law.
4. To this respect, they affirm the unwavering adherence of their respective countries to the principles and purposes of the Declarations of Santiago of 1952 and Cali of 1981, and reiterate their determination to further strengthen their solidarity in the common defence of their rights over the corresponding maritime zones, and recommend the necessary actions for the fulfilment of these objectives.

[...]

VIII.- POLÍTICAS SOBRE CONSERVACIÓN, PROTECCIÓN Y ÓPTIMA UTILIZACIÓN DE LOS RECURSOS VIVOS MARINOS

15. Es responsabilidad de los Estados ribereños la conservación y protección de los recursos vivos contenidos en sus zonas marítimas jurisdiccionales y áreas adyacentes.
16. Los Ministros advierten la conveniencia de que sus Gobiernos intercambien, por conducto de la Secretaría General de la CPPS, las informaciones técnico – científicas disponibles y además datos pertinentes para la conservación de dichos recursos y expresen su pleno apoyo a las labores que viene desarrollando la Comisión Coordinadora de Investigaciones Científicas.
17. A solicitud de los Gobiernos la Secretaría General de la CPPS formulará a los Estados Miembros del Sistema las recomendaciones que sean necesarias a fin de asegurar la conservación, protección y óptima utilización de los recursos hidrobiológicos.
18. Los Ministros reafirman el principio de que corresponde privativamente a cada Estado fijar las capturas permisibles en sus aguas jurisdiccionales y determinar su capacidad de captura a fin de contribuir a su desarrollo y satisfacer las necesidades alimentarias y nutricionales de sus respectivos pueblos.
19. Los Ministros teniendo en consideración que la “Declaración de Cali” de 1981, destacó el propósito de estudiar un entendimiento de los países del Sistema, a fin de asegurar la conservación y racional utilización del atún, “recurso de libre y soberana disposición de los países ribereños”, concuerdan en que los países del Sistema continúen desarrollando esfuerzos destinados a lograr un acuerdo para la “Conservación, Protección y Óptima Utilización de los Túnidos en el Pacífico Oriental”, para lo cual han aprobado, como base de negociación, los “Lineamientos del Convenio para la Conservación, Protección y Óptima Utilización de los Túnidos en el Pacífico Oriental”, documento anexo al Acta Final de la II Reunión de Ministros. Tales Lineamientos deberán ser considerados para su adecuada complementación por las correspondientes instancias técnicas y científicas.
20. Los Ministros encomiendan a la Secretaría General de la CPPS que, en coordinación con los Estados Partes del Sistema, dé los pasos más adecuados a fin de impulsar la más pronta adopción de este Convenio.
21. Asimismo, teniendo presente los legítimos intereses que el Nuevo Derecho del Mar reconoce a los Estados ribereños, para la conservación y óptima utilización de los recursos marinos más allá de sus zonas marítimas de 200 millas, cuando estos recursos estén constituidos por las mismas poblaciones existentes en esas zonas, o por poblaciones de especies asociadas a éstas, acuerdan instruir a la Secretaría General de la CPPS, para que se sirva coordinar con las autoridades

VIII.- POLICIES ON CONSERVATION, PROTECTION AND OPTIMAL UTILIZATION OF MARINE LIVING RESOURCES

15. The coastal States are responsible for the conservation and protection of the living resources of their jurisdictional maritime zones and adjacent areas.

[...]

18. The Ministers reaffirm the principle that it is exclusively for each State to establish the permissible captures within its jurisdictional waters and to determine the capacity of capture in order to contribute to its development and to satisfy the alimentary and nutritional needs of their respective peoples.

[...]

32. Asimismo, formulan un llamado a los Organismos e Instituciones Internacionales competentes, para que presten la colaboración técnica y financiera que tales propósitos requieren.

XIV.- LINEAMIENTOS PARA LA ADECUACIÓN DE LA CPPS A SUS NUEVAS NECESIDADES

33. Los Ministros encargan a la Secretaría General que prepare, en el transcurso del presente año, un Plan de Acción que contemple medidas concretas destinadas a dar cumplimiento a los objetivos señalados en esta Declaración y, en concordancia con dicho Plan, prepare también, un nuevo enfoque funcional para sus labores. Para este efecto la Secretaría General tendrá como base esta Declaración y la Resolución correspondiente anexa al Acta de la II Reunión de Ministros.

34. La presente Declaración será conocida como “DECLARACIÓN DE VIÑA DEL MAR”.

En fe de lo cual, los Ministros de Relaciones Exteriores suscriben la presente Declaración a los diez días del mes de febrero de 1984.

JAIME DEL VALLE ALLIENDE
Ministro de Relaciones Exteriores de Chile

RODRIGO LLOREDA CAICEDO
Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ
Ministro de Relaciones Exteriores de Ecuador

FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA
Ministro de Relaciones Exteriores de Perú

Annex 15

Treaty of Peace and Friendship between Chile and Argentina,
signed at Vatican City on 29 November 1984

1399 United Nations, *Treaty Series* 89

No. 23392

**CHILE
and
ARGENTINA**

**Treaty of peace and friendship (with annexes and maps).
Signed at Vatican City on 29 November 1984**

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 17 June 1985.

**CHILI
et
ARGENTINE**

**Traité de paix et d'amitié (avec annexes et cartes). Signé à
la Cité du Vatican le 29 novembre 1984**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Chili le 17 juin 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE PAZ Y AMISTAD

EN NOMBRE DE DIOS TODOPODEROSO

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Argentina, Recordando que el ocho de enero de mil novecientos setenta y nueve solicitaron a la Santa Sede que actuara como Mediador en el diferendo suscitado en la zona austral, con la finalidad de guiarlos en las negociaciones y asistirlos en la búsqueda de una solución; y que requirieron su valiosa ayuda para fijar una línea de delimitación, que determinara las respectivas jurisdicciones al oriente y al occidente de esa línea, a partir del término de la delimitación existente;

Convencidos de que es deber ineludible de ambos Gobiernos dar expresión a las aspiraciones de paz de sus pueblos;

Teniendo presente el Tratado de Límites de 1881, fundamento incommovible de las relaciones entre la República Argentina y la República de Chile, y sus instrumentos complementarios y declaratorios;

Reiterando la obligación de solucionar siempre todas sus controversias por medios pacíficos y de no recurrir jamás a la amenaza o al uso de la fuerza en sus relaciones mutuas;

Animados del propósito de intensificar la cooperación económica y la integración física de sus respectivos países;

Teniendo especialmente en consideración la "Propuesta del Mediador, sugerencias y consejos", de doce de diciembre de mil novecientos ochenta;

Testimoniando, en nombre de sus pueblos, los agradecimientos a Su Santidad el Papa Juan Pablo II por sus esclarecidos esfuerzos para lograr la solución del diferendo y fortalecer la amistad y el entendimiento entre ambas Naciones;

Han resuelto celebrar el siguiente Tratado, que constituye una transacción, a cuyo efecto vienen en designar como sus Representantes:

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile al señor Jaime del Valle Allende, Ministro de Relaciones Exteriores,

Su Excelencia el Presidente de la República Argentina al señor Dante Mario Caputo, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,

quienes han convenido lo siguiente:

PAZ Y AMISTAD

Artículo 1º Las Altas Partes Contratantes, respondiendo a los intereses fundamentales de sus pueblos, reiteran solemnemente su compromiso de preservar, reforzar y desarrollar sus vínculos de paz inalterable y amistad perpetua.

Las Partes celebrarán reuniones periódicas de consulta en las cuales examinarán especialmente todo hecho o situación que sea susceptible de alterar la armonía entre ellas, procurarán evitar que una discrepancia de sus puntos de vista origine una controversia y sugerirán o adoptarán medidas concretas tendientes a mantener y afianzar las buenas relaciones entre ambos países.

Artículo 2º Las Partes confirman su obligación de abstenerse de recurrir directa o indirectamente a toda forma de amenaza o uso de la fuerza y de adoptar toda otra medida que pueda alterar la armonía en cualquier sector de sus relaciones mutuas.

Confirman asimismo su obligación de solucionar siempre y exclusivamente por medios pacíficos todas las controversias, de cualquier naturaleza, que por cualquier causa hayan surgido o puedan surgir entre ellas, en conformidad con las disposiciones siguientes.

Artículo 3º Si surgiere una controversia, las Partes adoptarán las medidas adecuadas para mantener las mejores condiciones generales de convivencia en todos los ámbitos de sus relaciones y para evitar que la controversia se agrave o se prolongue.

Artículo 4º Las Partes se esforzarán por lograr la solución de toda controversia entre ellas mediante negociaciones directas, realizadas de buena fe y con espíritu de cooperación.

Si, a juicio de ambas Partes o de una de ellas, las negociaciones directas no alcanzaren un resultado satisfactorio, cualquiera de las Partes podrá invitar a la otra a someter la controversia a un medio de arreglo pacífico elegido de común acuerdo.

Artículo 5º En caso de que las Partes, dentro del plazo de cuatro meses a partir de la invitación a que se refiere el artículo anterior, no se pusieren de acuerdo sobre otro medio de arreglo pacífico y sobre el plazo y demás modalidades de su aplicación, o que obtenido dicho acuerdo la solución no se alcanzare por cualquier causa, se aplicará el procedimiento de conciliación que se estipula en el capítulo I del anexo Nº I.

Artículo 6º Si ambas Partes o una de ellas no hubieren aceptado los términos de arreglo propuestos por la Comisión de Conciliación dentro del plazo fijado por su Presidente, o si el procedimiento de conciliación fracasare por cualquier causa, ambas Partes o cualquiera de ellas podrá someter la controversia al procedimiento arbitral establecido en el capítulo II del anexo Nº I.

El mismo procedimiento se aplicará cuando las Partes, en conformidad con el artículo 4º, elijan el arbitraje como medio de solución de la controversia, a menos que ellas convengan otras reglas.

No podrán renovarse en virtud del presente artículo las cuestiones que hayan sido objeto de arreglos definitivos entre las Partes. En tales casos, el arbitraje se limitará exclusivamente a las cuestiones que se susciten sobre la validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

DELIMITACIÓN MARÍTIMA

Artículo 7º El límite entre las respectivas soberanías sobre el mar, suelo y subsuelo de la República Argentina y de la República de Chile en el Mar de la Zona Austral a partir del término de la delimitación existente en el Canal Beagle, esto es, el punto fijado por las coordenadas 55° 07',3 de latitud Sur y 66° 25',0 de longitud Oeste, será la línea que una los puntos que a continuación se indican:

A partir del punto fijado por las coordenadas 55° 07',3 de latitud Sur y 66° 25',0 de longitud Oeste (punto A), la delimitación seguirá hacia el sudeste por una línea loxodrómica hasta un punto situado entre las costas de la Isla Nueva y de la Isla Grande de Tierra del Fuego, cuyas coordenadas son 55° 11',0 de latitud Sur y 66° 04',7

de longitud Oeste (punto B); desde allí continuará en dirección Sudeste en un ángulo de cuarenta y cinco grados, medido en dicho punto B, y se prolongará hasta el punto cuyas coordenadas son 55° 22',9 de latitud Sur y 65° 43',6 de longitud Oeste (punto C); seguirá directamente hacia el Sur por dicho meridiano hasta el paralelo 56° 22',8 de latitud Sur (punto D); desde allí continuará por ese paralelo situado veinticuatro millas marinas al Sur del extremo más austral de la Isla Hornos, hacia el Oeste hasta su intersección con el meridiano correspondiente al punto más austral de dicha Isla Hornos en las coordenadas 56° 22',8 de latitud Sur y 67° 16',0 de longitud Oeste (punto E); desde allí el límite continuará hacia el Sur hasta el punto cuyas coordenadas son 58° 21',1 de latitud Sur y 67° 16',0 de longitud Oeste (punto F).

La línea de delimitación marítima anteriormente descrita queda representada en la carta N° I anexa¹.

Las Zonas Económicas Exclusivas de la República Argentina y de la República de Chile se extenderán respectivamente al Oriente y al Occidente del límite así descrito.

Al Sur del punto final del límite (punto F), la Zona Económica Exclusiva de la República de Chile se prolongará, hasta la distancia permitida por el derecho internacional, al Occidente del meridiano 67° 16',0 de longitud Oeste, deslindando al Oriente con el alta mar.

Artículo 8º Las Partes acuerdan que en el espacio comprendido entre el Cabo de Hornos y el punto más oriental de la Isla de los Estados, los efectos jurídicos del mar territorial quedan limitados, en sus relaciones mutuas, a una franja de tres millas marinas medidas desde sus respectivas líneas de base.

En el espacio indicado en el inciso anterior, cada Parte podrá invocar frente a terceros Estados la anchura máxima de mar territorial que le permita el derecho internacional.

Artículo 9º Las Partes acuerdan denominar “Mar de la Zona Austral” el espacio marítimo que ha sido objeto de delimitación en los dos artículos anteriores.

Artículo 10º La República Argentina y la República de Chile acuerdan que en el término oriental del Estrecho de Magallanes, determinado por Punta Dungeness en el Norte y Cabo del Espíritu Santo en el Sur, el límite entre sus respectivas soberanías será la línea recta que una el “Hito Ex-Baliza Dungeness”, situado en el extremo de dicho accidente geográfico, y el “Hito I Cabo del Espíritu Santo” en Tierra del Fuego.

La línea de delimitación anteriormente descrita queda representada en la carta N° II¹ anexa.

La soberanía de la República Argentina y la soberanía de la República de Chile sobre el mar, suelo y subsuelo se extenderán, respectivamente, al Oriente y al Occidente de dicho límite.

La delimitación aquí convenida en nada altera lo establecido en el Tratado de Límites de 1881, de acuerdo con el cual el Estrecho de Magallanes está neutralizado a perpetuidad y asegurada su libre navegación para las banderas de todas las naciones en los términos que señala su artículo V.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

La República Argentina se obliga a mantener, en cualquier tiempo y circunstancias, el derecho de los buques de todas las banderas a navegar en forma expedita y sin obstáculos a través de sus aguas jurisdiccionales hacia y desde el Estrecho de Magallanes.

Artículo 11º Las Partes se reconocen mutuamente las líneas de base rectas que han trazado en sus respectivos territorios.

COOPERACIÓN ECONÓMICA E INTEGRACIÓN FÍSICA

Artículo 12º Las Partes acuerdan crear una Comisión Binacional de carácter permanente con el objeto de intensificar la cooperación económica y la integración física. La Comisión Binacional estará encargada de promover y desarrollar iniciativas, entre otros, sobre los siguientes temas: sistema global de enlaces terrestres, habilitación mutua de puertos y zonas francas, transporte terrestre, aeronavegación, interconexiones eléctricas y telecomunicaciones, explotación de recursos naturales, protección del medio ambiente y complementación turística.

Dentro de los seis meses de la entrada en vigor del presente Tratado, las Partes constituirán la Comisión Binacional y establecerán su reglamento.

Artículo 13º La República de Chile, en ejercicio de sus derechos soberanos, otorga a la República Argentina las facilidades de navegación que se especifican en los artículos 1º al 9º del anexo Nº 2.

La República de Chile declara que los buques de terceras banderas podrán navegar sin obstáculos por las rutas indicadas en los artículos 1º y 8º del anexo Nº 2, sujetándose a la reglamentación chilena pertinente.

Ambas Partes acuerdan el régimen de Navegación, Practicaje y Pilotaje en el Canal Beagle que se especifica en el referido anexo Nº 2, artículos 11º al 16º.

Las estipulaciones sobre navegación en la zona austral contenidas en este Tratado sustituyen cualquier acuerdo anterior sobre la materia que existiere entre las Partes.

CLAÚSULAS FINALES

Artículo 14º Las Partes declaran solemnemente que el presente Tratado constituye la solución completa y definitiva de las cuestiones a que él se refiere.

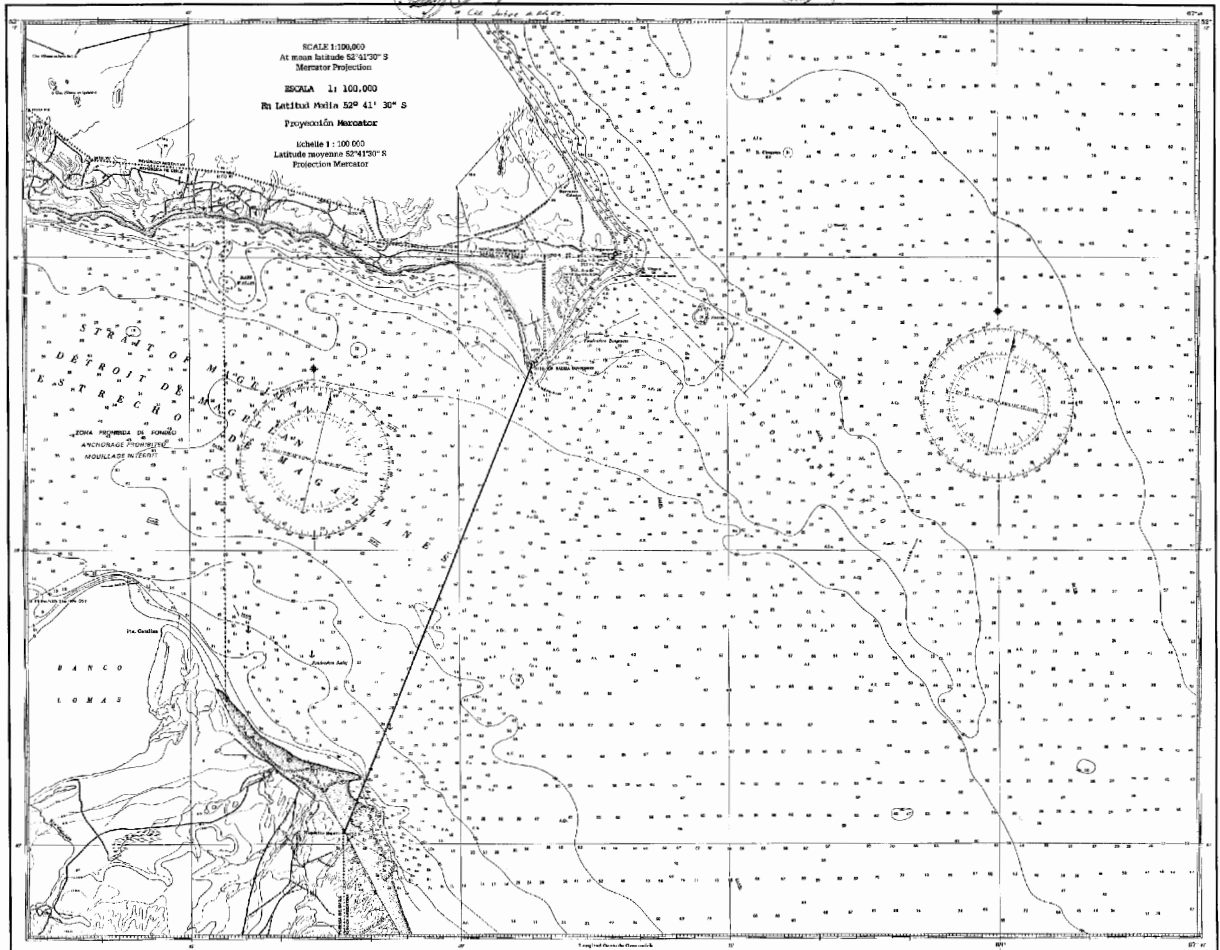
Los límites señalados en este Tratado constituyen un confín definitivo e inmovible entre las soberanías de la República Argentina y de la República de Chile.

Las Partes se comprometen a no presentar reivindicaciones ni interpretaciones que sean incompatibles con lo establecido en este Tratado.

Artículo 15º Serán aplicables en el territorio antártico los artículos 1º al 6º del presente Tratado. Las demás disposiciones no afectarán de modo alguno ni podrán ser interpretadas en el sentido de que puedan afectar, directa o indirectamente, la soberanía, los derechos, las posiciones jurídicas de las Partes, o las delimitaciones en la Antártida o en sus espacios marítimos adyacentes, comprendiendo el suelo y el subsuelo.

Artículo 16º Acogiendo el generoso ofrecimiento del Santo Padre, las Altas Partes Contratantes colocan el presente Tratado bajo el amparo moral de la Santa Sede.

MAP No. II
CARTE II
CARTA NºII



Zona entre los paralelos 52° 12' S y 52° 43' S según Carta Nº H-424 del Servicio de Hidrografía Naval de la Armada Argentina
 Area between the parallels 52° 12'S and 52° 43'S on Map No. H-424 of the Hydrographic Naval Service of the Argentine Army.
 Zone comprise entre les parallèles 52° 12'S et 52° 43'S selon la carte nº H-424 de Service d'hydrographie navale de l'armée argentine.

Esta carta corresponde al Art. 10º del Tratado
 This map relates to article 10 of the Treaty
 Cette carte concerne l'article 10 du Traité

5000 No. 4 2750 (1:100,000)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF PEACE AND FRIENDSHIP

IN THE NAME OF GOD THE ALL-POWERFUL

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Argentine Republic,

Recalling that on 8 January 1979² they requested the Holy See to act as a Mediator in the dispute which has arisen in the southern zone, with the aim of guiding them in the negotiations and assisting them in the search for a solution; and that they sought his valuable aid in fixing a boundary line, which would determine the respective areas of jurisdiction to the east and to the west of this line, from the end of the existing boundary;

Convinced that it is the inescapable duty of both Governments to give expression to the aspirations of peace of their peoples;

Bearing in mind the Boundary Treaty of 1881,³ the unshakeable foundation of relations between the Argentine Republic and the Republic of Chile, and its supplementary and declaratory instruments;

Reiterating the obligation always to solve all its disputes by peaceful means and never to resort to the threat or use of force in their mutual relations;

Desiring to intensify the economic co-operation and physical integration of their respective countries;

Taking especially into account the "Proposal of the Mediator, Suggestions and Advice", of 12 December 1980;

Conveying, on behalf of their peoples, their thanks to His Holiness Pope John Paul II for his enlightened efforts to reach a solution of the dispute and to strengthen friendship and understanding between both nations;

Have resolved to conclude the following Treaty, which constitutes a compromise, for which purpose they have designated as their representatives:

His Excellency the President of the Republic of Chile Mr. Jaime del Valle Allende, Minister for Foreign Affairs,

His Excellency the President of the Argentine Republic Mr. Dante Mario Caputo, Minister for Foreign Affairs and Worship,

who have agreed as follows:

PEACE AND FRIENDSHIP

Article 1. The High Contracting Parties, responding to the fundamental interests of their peoples, reiterate solemnly their commitment to preserve, strengthen and develop their unchanging ties of perpetual friendship.

The Parties shall hold periodic meetings of consultation in which they shall consider especially any occurrence or situation which is likely to alter the harmony

¹ Came into force on 2 May 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vatican City, in accordance with article 18.

² See "Act of Montevideo" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 219.

³ *British and Foreign State Papers*, vol. LXXII, p. 1103.

between them, they shall try to ensure that any difference in their viewpoints does not cause controversy and they shall suggest or adopt specific measures to maintain and strengthen good relations between both countries.

Article 2. The Parties confirm their obligation to refrain from resorting directly or indirectly to any form of threat or use of force and from adopting any other measures which may disturb the peace in any sector of their mutual relations.

They also confirm their obligation to solve, always and exclusively by peaceful means, all controversies, of whatever nature, which for any cause have arisen or may arise between them, in conformity with the following provisions.

Article 3. If a dispute arises, the Parties shall adopt appropriate measures to maintain the best general conditions of coexistence in all aspects of their relations and to prevent the dispute from becoming worse or prolonged.

Article 4. The Parties shall strive to reach a solution of any dispute between them through direct negotiations, carried out in good faith and in a spirit of cooperation.

If, in the judgement of both Parties or one of them, direct negotiations do not achieve a satisfactory result, either of the Parties may invite the other to seek a solution to the dispute by means of peaceful settlement chosen by mutual agreement.

Article 5. In the event that the Parties, within a period of four months from the invitation referred to in the preceding article, do not reach agreement on another means of settlement and on the time-limit and other procedures for its application, or in the event that, such agreement having been obtained, a solution is not reached for any reason, the conciliation procedure stipulated in annex I, chapter I, shall be applied.

Article 6. If both Parties or any one of them has not accepted the settlement terms proposed by the Conciliation Commission within the time-limit fixed by its Chairman, or if the conciliation procedure should break down for any reason, both Parties or any one of them may submit the dispute to the arbitral procedure established in annex I, chapter II.

The same procedure shall apply when the Parties, in conformity with article 4, choose arbitration as a means of settlement of the dispute, unless they agree on other rules.

Questions which have been finally settled may not be brought up again under this article. In such cases, arbitration shall be limited exclusively to questions raised about the validity, interpretation and implementation of such agreements.

MARITIME BOUNDARY

Article 7. The boundary between the respective sovereignties over the sea, seabed and subsoil of the Argentine Republic and the Republic of Chile in the sea of the southern zone from the end of the existing boundary in the Beagle Channel, i.e., the point fixed by the co-ordinates 55°07.3' South latitude and 66°25.0' West longitude shall be the line joining the following points:

From the point fixed by the co-ordinates 55°07.3' South latitude and 66°25.0' West longitude (point A), the boundary shall follow a course towards the south-east

along a loxodromic line until a point situated between the coasts of the Isla Nueva and the Isla Grande de Tierra del Fuego whose co-ordinates are South latitude $55^{\circ}11.0'$ and West longitude $66^{\circ}04.7'$ (point B); from there it shall continue in a south-easterly direction at an angle of 45° measured at point B and shall extend to the point whose co-ordinates are $55^{\circ}22.9'$ South latitude and $65^{\circ}43.6'$ West longitude (point C); it shall continue directly south along that meridian until the parallel $56^{\circ}22.8'$ of South latitude (point D); from there it shall continue west along that parallel, 24 miles to the south of the most southerly point of Isla Hornos, until it intersects the meridian running south from the most southerly point of Isla Hornos at co-ordinates $56^{\circ}22.8'$ South latitude and $67^{\circ}16.0'$ West longitude (point E); from there the boundary shall continue south to a point whose co-ordinates are $58^{\circ}21.1'$ South latitude and $67^{\circ}16.0'$ West longitude (point F).

The maritime boundary described above is shown on annexed map No. I.¹

The exclusive economic zones of the Argentine Republic and the Republic of Chile shall extend respectively to the east and west of the boundary thus described.

To the south of the end of the boundary (point F), the exclusive economic zone of the Republic of Chile shall extend, up to the distance permitted by international law, to the west of the meridian $67^{\circ}16.0'$ West longitude, ending on the east at the high sea.

Article 8. The Parties agree that in the area included between Cape Horn and the easternmost point of Isla de los Estados, the legal effects of the territorial sea shall be limited, in their mutual relations, to a strip of three marine miles measured from their respective base lines.

In the area indicated in the preceding paragraph, each Party may invoke with regard to third States the maximum width of the territorial sea permitted by international law.

Article 9. The Parties agree to call the maritime area delimited in the two preceding articles "Mar de la Zona Austral" (Sea of the Southern Zone).

Article 10. The Argentine Republic and the Republic of Chile agree that at the eastern end of the Strait of Magellan (Estrecho de Magallanes) defined by Punta Dungeness in the north and Cabo del Espíritu Santo in the south, the boundary between their respective sovereignties shall be the straight line joining the "Dungeness Marker (Former Beacon)", located at the very tip of the said geographical feature, and "Marker I on Cabo del Espíritu Santo" in Tierra del Fuego.

The boundary described above is shown in annexed map No. II.¹

The sovereignty of the Argentine Republic and the sovereignty of the Republic of Chile over the sea, seabed and subsoil shall extend, respectively, to the east and west of this boundary.

The boundary agreed on here in no way alters the provisions of the 1881 Boundary Treaty, whereby the Strait of Magellan is neutralized forever with free navigation assured for the flags of all nations under the terms laid down in article V.

The Argentine Republic undertakes to maintain, at any time and in whatever circumstances, the right of ships of all flags to navigate expeditiously and without obstacles through its jurisdictional waters to and from the Strait of Magellan.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

Annex 16

Agreement between the Government of Japan and the
Government of the Union of Soviet Socialist Republics on
Co-operation in the Field of Fisheries, signed at Moscow on
12 May 1985

1402 United Nations, *Treaty Series* 306

No. 23450

JAPAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on co-operation in the field of fisheries. Signed
at Moscow on 12 May 1985

Authentic texts: Japanese and Russian.
Registered by Japan on 10 July 1985.

JAPON
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord de coopération en matière de pêche. Signé à Moscou
le 12 mai 1985

Textes authentiques : Japonais et russe.
Enregistré par le Japon le 10 juillet 1985.

No. 1402, I-23450

1985

United Nations — Treaty Series • Nations Unies — Recueil des Traités

303

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF FISHERIES

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering their common interest in the conservation, reproduction, optimal utilization and management of living resources in the north-western part of the Pacific Ocean,

Taking into account the adoption of the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Taking into account the relevant provisions of the Japanese Act of 2 May 1977 on Provisional Measures relating to Fishing Areas and of the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR of 28 February 1984 entitled "The Economic Zone of the USSR",

Having a common interest in promoting closer scientific and technological co-operation in the field of fisheries,

Considering the importance of scientific research in the field of fisheries for the conservation, reproduction, optimal utilization and management of living resources in the north-western part of the Pacific Ocean,

Expressing the desire to develop mutually advantageous co-operation in the field of fisheries,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall develop mutually advantageous co-operation in the field of fisheries, including co-operation in the conservation, reproduction, optimal utilization and management of living resources in the north-western part of the Pacific Ocean.

Article II. 1. The Contracting Parties recognize that States in whose rivers anadromous stocks originate, hereinafter referred to as "the State of origin", shall have the primary interest in and responsibility for such stocks.

2. The Contracting Parties recognize that the State of origin of anadromous stocks shall ensure their conservation by the establishment of appropriate regulatory measures for fishing these stocks in all waters landward of the outer limits of its 200-mile zone and fishing these stocks beyond the 200-mile zone. The Contracting Parties also recognize that the State of origin may, after consultations with States fishing anadromous stocks originating in its rivers beyond the 200-mile zone on the basis of an agreement with it and with the State fishing these stocks into or through the waters landward of the outer limits

¹ Came into force on 13 May 1985, the date of an exchange of diplomatic notes confirming that it had been approved, in accordance with article IX (1).

of whose 200-mile zone such stocks migrate and which co-operates with the State of origin in the conservation and management of these stocks, establish total allowable catches for such stocks.

3. (1) The Contracting Parties recognize that anadromous stocks may be fished only in waters landward of the outer limits of the 200-mile zone, except in cases where this provision would result in economic dislocation for a State other than the State of origin. With respect to the fishing of anadromous stocks originating in the rivers of the USSR beyond the outer limits of the 200-mile zone, in the north-western part of the Pacific Ocean, the Contracting Parties shall maintain consultations with a view to achieving agreement on terms and conditions of such fishing by Japan, giving due regard to the conservation requirements and the needs of the USSR in respect of these stocks.

The Soviet side shall take into account the normal catch and the mode of operations of Japan in fishing anadromous stocks, and all the areas in which such fishing has occurred.

3. (2) Japan, which is participating by agreement with the USSR in measures to renew anadromous stocks originating in the rivers of the USSR, particularly by expenditures for that purpose, shall be given special consideration by the USSR in the harvesting of these stocks.

4. (1) The Contracting Parties recognize that enforcement of regulations regarding anadromous stocks beyond the 200-mile zone shall be by agreement between the State of origin and the other States concerned.

4. (2) Enforcement of regulations regarding anadromous stocks originating in the rivers of the USSR beyond the 200-mile zone in the north-western part of the Pacific Ocean shall be carried out by agreement between the Contracting Parties in accordance with the following provisions:

(a) Certificates permitting Japanese fishing vessels on the basis of the provisions of this article to engage in fishing anadromous stocks beyond the 200-mile zone in the north-western part of the Pacific Ocean shall be issued by the competent bodies of the Japanese Party. These competent bodies shall immediately inform the competent bodies of the Soviet Party of the names and characteristics of the fishing vessels to which such certificates have been issued, the certificate numbers and also other necessary data.

The competent bodies of the Soviet Party shall carry out, on the basis of the above-mentioned information, registration relating to such certificates.

(b) A duly authorized official of the Soviet Party may board a Japanese fishing vessel fishing anadromous stocks for the purpose of inspecting equipment, the holds, the vessel's log-books and other documents, the catch and other objects, and of interrogating crew members. In conducting such inspections and interrogations, the official shall produce the identification card issued to him by the competent body of the Soviet Party and shall minimize interference with the fishing operations of the said vessel.

(c) If a Japanese fishing vessel is actually engaged in fishing operations in contravention of the agreements relating to it under this article or if there are sufficient grounds to assume that the vessel was actually engaged in such fishing operations up to the time when the said official of the Soviet Party boarded the vessel, the official may detain the vessel.

In such case, the Soviet Party shall forthwith inform the Japanese Party about the detention of the fishing vessel, and the said official of the Soviet Party shall forthwith release the vessel together with its crew at the place of such detention to a duly authorized official of the Japanese Party, unless the two Contracting Parties have agreed otherwise on the release of such vessel.

(d) Jurisdiction to try cases arising in connection with a violation by Japanese fishing vessels of agreements relating to them under this article and to impose penalties in respect thereof shall be vested exclusively in the competent authorities of Japan. The Soviet Party shall submit forthwith to the Japanese Party documents and evidence in support of such violations.

(e) The Japanese Party shall inform the Soviet Party of measures taken by the authorities of Japan concerning violations by Japanese fishing vessels of agreements relating to them under this article.

(f) The Japanese Party shall take appropriate measures to ensure that the duly authorized official of the Soviet Party is permitted to board the Japanese fishing vessel without hindrance and that, while the official is on board, the members of the crew of the vessel shall co-operate with him in carrying out an inspection, including the taking of measures to eliminate violations uncovered as a result of the inspection.

(g) The competent bodies of the Japanese Party shall send to the competent bodies of the Soviet Party through agreed channels and within agreed periods information on the use by Japan of the quota of catch established for anadromous stocks.

5. The Japanese Party shall take the necessary measures to ensure that its nationals and fishing vessels comply with the agreements relating to them under this article beyond the 200-mile zone in the north-western part of the Pacific Ocean.

6. In cases where anadromous stocks originating in the rivers of a Contracting Party migrate into or through the waters landward of the outer limits of the 200-mile zone of the other Contracting Party, the latter Party shall co-operate with the former in the conservation and management of such stocks.

7. The Japanese Party shall provide opportunities for the temporary stay of scientific observers of the Soviet Party, under the conditions agreed upon between the Contracting Parties, on board Japanese fishing vessels fishing anadromous stocks beyond the 200-mile zone in the north-western part of the Pacific Ocean for the purpose of gathering scientific information on the fishing of anadromous stocks.

8. The Contracting Parties shall co-operate in conducting the scientific experiments necessary for the conservation, reproduction, optimal utilization and management of the anadromous stocks originating in the rivers of one of the Parties and also in drawing up and implementing joint programmes and exchanging data, including data on the origin of such stocks.

9. Each of the Contracting Parties, in the event that it becomes known that fishing vessels which do not belong to either Party are conducting fishing operations in respect of anadromous stocks originating in the rivers of the other Party beyond the 200-mile zone in the north-western part of the Pacific Ocean which are having an unfavourable effect on the conservation, reproduction, optimal utilization and management of such stocks, shall draw the attention of the other

Contracting Party to such fishing operations. The Contracting Parties shall, as necessary, conduct consultations on preventing such operations.

10. Agreements on the implementation of this article, including the agreements referred to in paragraph 3 and paragraph 4 (2), shall be included in the minutes of the meetings of the Japanese-Soviet Mixed Fisheries Commission referred to in article VII of this Agreement. The said agreements shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic notes confirming approval of the minutes by each of the Contracting Parties in accordance with the procedures prescribed by its internal legislation.

Article III. 1. The Contracting Parties shall co-operate in conducting scientific research in the field of fisheries, particularly scientific research necessary for the conservation, reproduction, optimal utilization and management of living resources in the north-western part of the Pacific Ocean.

The Contracting Parties shall co-operate in the holding, as necessary, of consultations of scientists and specialists on the co-ordination and conduct of the above-mentioned scientific research, the analysis and evaluation of its results, and the exchange of information related to fishing in the north-western part of the Pacific Ocean in which the Contracting Parties have a common interest.

2. The Contracting Parties shall co-operate in improving fishing techniques and methods, breeding and cultivation, and ways and means of processing, preserving and transporting living resources found in sea water and fresh water when this is in their common interest.

Article IV. The Contracting Parties shall, when appropriate, co-operate in the conservation and management of living resources beyond the 200-mile zone in the north-western part of the Pacific Ocean in which the Contracting Parties have a common interest, taking into account the most reliable scientific data available.

Article V. When it is in their common interest, the Contracting Parties shall hold consultations on questions relating to fisheries, including those concerning the conservation and optimal utilization of living resources, considered in international organizations of which the two Parties are members.

Article VI. When it is in their common interest, the Contracting Parties shall hold consultations on questions relating to co-operation in the field of fisheries between their organizations and enterprises within the framework of the corresponding laws and regulations of each of the Parties.

Article VII. 1. To achieve the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Japanese-Soviet Mixed Fisheries Commission, hereinafter referred to as the "Mixed Commission".

2. The Mixed Commission shall consist of one representative and no more than two alternates appointed by each Contracting Party.

3. The Mixed Commission shall meet at least once a year, alternately in the territory of each of the two countries. The general expenses connected with the holding of the meetings of the Mixed Commission shall be borne by the host Party.

4. The Mixed Commission shall hold consultations on questions relating to article II and shall also consider other matters concerning the implementation of this Agreement.

5. The results of the consultations on questions relating to article II and also the results of the consideration of other matters concerning the implementation of this Agreement shall be included in the minutes of the meetings of the Mixed Commission, which shall be adopted by agreement between the representatives of the Contracting Parties.

Article VIII. Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the positions or views of the Contracting Parties on questions relating to the Law of the Sea.

Article IX. 1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the procedures established by the national legislation of each of the Parties. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic notes confirming that it has been approved, and shall remain in force until 31 December 1987.

2. This Agreement shall remain in force for successive periods of one year if neither Contracting Party gives written notice, not later than six months before the expiry of the Agreement, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE in Moscow on 12 May 1985, in duplicate, each in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

YASUE KATORI

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

V. KAMENTSEV

Annex 17

Agreement between the Libyan Arab Socialist People's
Jamahariya and the Republic of Tunisia to Implement the
Judgment of the International Court of Justice in the
Tunisia/Libya Continental Shelf Case, signed at Benghazi on
8 August 1988

J. I. Charney and L. M. Alexander (eds), *International Maritime Boundaries, Vol. II*,
1993, p.1679

International
Maritime Boundaries

VOLUME II

Edited by

JONATHAN I. CHARNEY

and

LEWIS M. ALEXANDER



MARTINUS NIJHOFF PUBLISHERS
DORDRECHT / BOSTON / LONDON

Libya–Tunisia 1679

**Agreement between the Libyan Arab Socialist People's Jamahariya
and the Republic of Tunisia to Implement the Judgment of the
International Court of Justice in the Tunisia/Libya
Continental Shelf Case**

Article 1

The continental shelf delimitation line between the two countries consists of two sectors as follows:

A The First Sector

Starts from the point where the outer limit of the territorial sea of the two countries is intersected by a straight line drawn from the land frontier point of Ras Ajdir, through the point 33° 55' North and 12° East seaward, forming a bearing of approximately 26° east, thus on the same bearing, to the point of its intersection with the parallel of latitude 34° 10' 30".

B The Second Sector

At the point determined by the parallel latitude mentioned above (34° 10' 30") the line of delimitation is to veer towards the northeast, with a bearing of 52° and extends northeastwards till it meets a line of delimitation with third States.

Article 2

For illustrative purposes only, the line determined in Article (1) above is depicted on the attached Chart No. 52019 of the U.S. Mapping Agency, scale 1:798, 700 at Lat. 35°.

1680 *Report Number 8-9*

Article 3

The present agreement has been signed according to the rules applicable in the two countries.

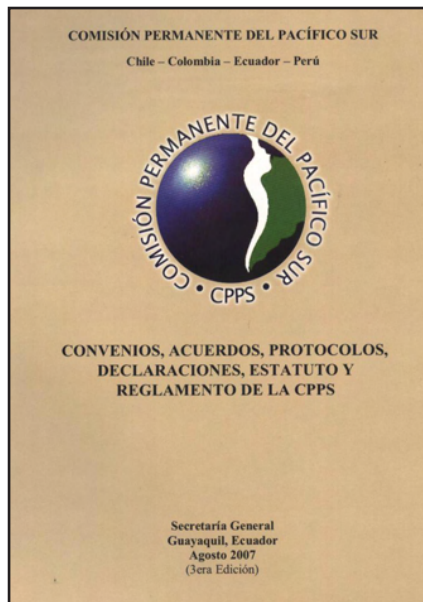
The agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

DONE in Arabic in Benghazi on 8 August 1988.

Annex 18

Protocol for the Conservation and Administration of the
Protected Marine and Coastal Areas of the South-East Pacific,
signed at Paipa on 21 September 1989

*CPPS, Convenios, Acuerdos, Protocolos, Declaraciones, Estatuto y Reglamento de la
CPPS, 3rd edn, 2007, p. 191*



COMISIÓN PERMANENTE DEL PACÍFICO SUR

Chile – Colombia – Ecuador – Perú

**CONVENIOS, ACUERDOS, PROTOCOLOS,
DECLARACIONES, ESTATUTO Y
REGLAMENTO DE LA CPPS**

**Secretaría General
Guayaquil, Ecuador
Agosto 2007
(3era Edición)**

**PROCOLO PARA LA CONSERVACIÓN Y ADMINISTRACION DE LAS
ÁREAS MARINAS Y COSTERAS PROTEGIDAS DEL
PACÍFICO SUDESTE**

Paipa, Colombia, 21 de septiembre de 1989

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Reconociendo la necesidad de adoptar medidas apropiadas para proteger y preservar los ecosistemas frágiles, vulnerables o de valor natural único, y la fauna y flora amenazados por agotamiento y extinción,

Considerando que es de interés común buscar la administración de las zonas costeras, valorando racionalmente el equilibrio que debe existir entre la conservación y el desarrollo,

Considerando que es necesario establecer áreas bajo protección con especial énfasis en parques, reservas, santuarios de fauna y flora, y otras categorías de áreas protegidas,

Teniendo presente que es imprescindible regular toda actividad que pueda causar efectos adversos sobre el ecosistema, fauna y flora así como su hábitat, y

Teniendo presente el Convenio para la Protección del Medio Marino y la Zona Costera del Pacífico Sudeste de 1981.

HAN ACORDADO EL SIGUIENTE PROCOLO:

**ARTÍCULO I
Ámbito de aplicación**

El ámbito de aplicación del presente Convenio será el área marítima del Pacífico sudeste dentro de la zona marítima de soberanía y jurisdicción hasta las 200 millas de las Altas Partes Contratantes.

Este Convenio se aplica asimismo, a toda la plataforma continental cuando ésta sea extendida por las Altas Partes Contratantes más allá de sus 200 millas.

La zona costera, donde se manifiesta ecológicamente la interacción de la tierra, el mar y la atmósfera será determinada por cada Estado Parte, de acuerdo con los criterios técnicos y científicos pertinentes.

**ARTÍCULO II
Obligaciones generales**

Las Altas Partes Contratantes se comprometen, individualmente, o mediante la cooperación bilateral o multilateral, a adoptar las medidas apropiadas de acuerdo

con las disposiciones del presente Protocolo para proteger y preservar los ecosistemas frágiles, vulnerables o de valor natural o cultural único, con particular énfasis en la flora y fauna amenazados de agotamiento y extinción, mediante la realización de estudios orientados a la reconstrucción del medio o repoblamiento de fauna y flora en casos necesarios.

Para este fin las Altas Partes Contratantes deberán establecer bajo su protección, en la forma de parques, reservas, santuarios de fauna y flora u otras categorías de áreas protegidas. En estas áreas se establecerá un manejo íntegro, sobre la base de estudios e inventarios de sus recursos, con miras al desarrollo sostenido de ellos, prohibiendo toda actividad que pueda causar efectos adversos sobre el ecosistema, fauna y flora así como su hábitat.

ARTÍCULO III

Información sobre las áreas protegidas

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a suministrarse información a través de la Secretaría Ejecutiva de este Protocolo, respecto de la designación de áreas protegidas, señalando al efecto los factores que se han tomando en cuenta para dicha determinación, como la importancia que revisten tales áreas desde el punto de vista científico, ecológico, económico, histórico, arqueológico, cultural, educativo, turístico, estético y otros.

La información suministrada por las Altas Partes Contratantes, hará referencia a los efectos que pueda tener sobre el ambiente, recursos costeros o su valor.

Cada Estado Parte procurará, en la medida de lo posible y antes de establecer sus áreas protegidas, intercambiar informaciones sobre el particular, con los demás Estados Partes del Protocolo.

Cada Estado Parte, informará a los demás, a través de la Secretaría Ejecutiva, sobre cualquier cambio que efectúe en el origen legal o en la delimitación de sus áreas protegidas.

La Secretaría Ejecutiva deberá llevar al día un catastro de las informaciones suministradas por los Estados Partes respecto de sus áreas protegidas así como de las medidas regulatorias que adopten para esas áreas. La Secretaría Ejecutiva transmitirá a las demás Partes, oportunamente, los informes recibidos.

ARTÍCULO IV

Criterios comunes

Las Altas Partes Contratantes adoptarán criterios comunes para el establecimiento de áreas bajo su protección. Para este efecto, si lo consideran conveniente, solicitarán en conjunto o individualmente, la asesoría y cooperación de los organismos internacionales competentes.

ARTÍCULO V

Regulación de actividades

En las áreas protegidas, cada Alta Parte Contratante establecerá una gestión ambiental integrada dentro de los siguientes lineamientos:

- a) Establecer un manejo de la fauna y flora, acorde con las características propias de las áreas protegidas;
- b) Prohibir las actividades relacionadas con la exploración y explotación minera del suelo y subsuelo del área protegida;
- c) Regular toda actividad científica, arqueológica o turística en dicha área;
- d) Regular el comercio que afecte la fauna, la flora y su hábitat en el área protegida;
- e) En general, prohibir cualquier actividad que pueda causar efectos adversos sobre las especies, ecosistemas o procesos biológicos que protegen tales áreas, así como sobre su carácter de patrimonio nacional: científico, ecológico, económico, histórico, cultural, arqueológico o turístico.

ARTÍCULO VI

Zonas de amortiguación

Las Altas Partes Contratantes establecerán, alrededor de las áreas protegidas, zonas de amortiguación, cuando ellas no existan, en las cuales los usos puedan ser regulados con el fin de asegurar el cumplimiento de los propósitos del presente Protocolo.

ARTÍCULO VII

Medidas para prevenir, reducir y controlar la contaminación de las áreas protegidas

Las Altas Partes tomarán, individual o conjuntamente, todas las medidas para prevenir o reducir y controlar el deterioro ambiental, incluyendo la contaminación en las áreas protegidas, proveniente de cualquier fuente de actividad, esforzándose para armonizar sus políticas al respecto.

Dichas medidas incluirán, entre otras, las destinadas a:

1. Prohibir el vertimiento de sustancias tóxicas, perjudiciales o nocivas especialmente las de carácter persistente, procedentes de fuentes terrestres, incluidos los ríos, estuarios, tuberías y estructuras de desagüe, desde la atmósfera, o a través de ella.
2. Prevenir, reducir y controlar, en el mayor grado posible:

- a) La contaminación causada por buques, incluyendo medidas para prevenir accidentes y hacer frente a casos de emergencia y prevenir el vertimiento, sea o no intencional;
- b) El manejo y transporte de sustancias peligrosas;
- c) La introducción de especies de flora y fauna exóticas, incluyendo transplantes; y,
- d) Otras actividades susceptibles de producir deterioro ambiental.

ARTÍCULO VIII **Evaluación del impacto ambiental**

Las Altas Partes Contratantes efectuarán la evaluación del impacto ambiental de toda acción que pueda generar efectos adversos sobre las áreas protegidas, estableciendo un procedimiento de análisis integrado sobre el particular. Intercambiarán asimismo información sobre las actividades alternativas o medidas que se sugieran, a fin de evitar tales efectos.

ARTÍCULO IX **Investigación científica, técnica, educación ambiental y participación comunitaria**

Las Altas Partes Contratantes fomentarán la investigación científica, técnica, la educación ambiental y la participación comunitaria, como base para la conservación y administración de las áreas protegidas.

ARTÍCULO X **Normas de cooperación**

Las Altas Partes Contratantes procurarán, a través de la Secretaría Ejecutiva de este Protocolo, cooperar en la administración y conservación de las áreas protegidas, intercambiando al efecto información sobre los programas e investigaciones desarrolladas en ellas, y las experiencias recogidas por cada una de éstas, en particular, en los ámbitos científicos, legales y administrativos. El Secretario Ejecutivo podrá también solicitar esta información de las Universidades y entidades especializadas en los Estados Partes del presente Protocolo, a través de los Puntos Focales.

Las Altas Partes Contratantes directamente, o por conducto de la Secretaría Ejecutiva, promoverán programas de asistencia científica, técnica, legal, educativa, y de otra índole para las áreas protegidas.

Esta asistencia comprenderá, entre otros:

- i. Formación de personal científico y técnico;
- ii. Participación en los programas respectivos;
- iii. Provisión de expertos y equipos;

- iv. Prestación de facilidades y servicios de asesoramiento para programas de investigación, vigilancia, educación, turismo y otros.
- v. Organización de un archivo técnico de la legislación especializada en cada uno de los Estados Partes;
- vi. Difusión de la información especializada sobre las áreas protegidas.

ARTÍCULO XI **Educación ambiental**

Las Altas Partes Contratantes fomentarán la educación ambiental y la participación comunitaria en la conservación y manejo de las áreas protegidas.

ARTÍCULO XII **Autoridades de las áreas protegidas**

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a proporcionar, a través de la Secretaría Ejecutiva, información sobre:

- a) La organización y autoridades nacionales competentes en la administración de las áreas protegidas.
- b) Programas de investigación en las áreas protegidas.

ARTÍCULO XIII **Cumplimiento y sanciones**

Cada Alta Parte Contratante se obliga a velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Protocolo y adoptar las medidas legales y administrativas a su alcance para prevenir o sancionar cualquier actividad que viole estas disposiciones.

Las Altas Partes informarán a la Secretaría Ejecutiva sobre las medidas adoptadas para la aplicación de las disposiciones del párrafo precedente.

ARTÍCULO XIV **Reuniones de las Altas Partes contratantes**

Las Altas Partes Contratantes efectuarán reuniones ordinarias por lo menos cada dos años o extraordinarias en cualquier momento, cuando dos o más de ellas así lo soliciten. Estas reuniones serán convocadas por la Secretaría Ejecutiva.

En las reuniones ordinarias las Altas partes Contratantes adoptarán Resoluciones como consecuencia del análisis, entre otros, de los siguientes aspectos:

- a) El grado de cumplimiento del presente Protocolo y la eficacia de las medidas adoptadas, así como la necesidad de desarrollar otro tipo de actividades en cumplimiento de los objetivos de este Protocolo;

- b) La necesidad de enmiendas o reformas de este Protocolo, así como la conveniencia de ampliar o modificar las resoluciones adoptadas en virtud de él;
- c) El desarrollo de cualquier otra función que pueda resultar de beneficio para el cumplimiento de los propósitos de este Protocolo.

Las Altas Partes Contratantes procurarán integrar a las autoridades responsables de las áreas protegidas como entidades técnicas asesoras, en las reuniones que celebren.

ARTÍCULO XV **Secretaría Ejecutiva del Protocolo**

Para los efectos de administración y operación del presente Protocolo, las Altas Partes Contratantes, convienen en designar a la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur CPPS, como Secretaría Ejecutiva del mismo. Las Partes, en su primera reunión, examinarán la forma y financiamiento para el desarrollo de esta función, por parte de la Comisión.

ARTÍCULO XVI **Vigencia**

El presente Protocolo entrará en vigor 60 días después del depósito del tercer instrumento de ratificación en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur – CPPS.

ARTÍCULO XVII **Denuncia**

El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualquier de las Altas Partes Contratantes dos años después de entrar en vigencia para la Parte que lo denuncie.

La denuncia se efectuará mediante notificación, escrita a la Secretaría Ejecutiva que la comunicará de inmediato a las Altas Partes Contratantes.

La denuncia producirá efecto a los 180 días de la referida notificación.

ARTÍCULO XVIII **Enmiendas**

El presente Protocolo sólo podrá ser enmendado por unanimidad de las Altas Partes Contratantes. Las enmiendas estarán sujetas a ratificación y entrarán en vigor una vez que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTÍCULO XIX
Adhesión

El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado Ribereño del Pacífico Sudeste.

La adhesión se efectuará mediante el depósito del respectivo instrumento en la Secretaría Ejecutiva que lo comunicará a las Altas Partes Contratantes.

El presente Protocolo entrará en vigor para el Estado que adhiera 60 días después del depósito del respectivo instrumento.

ARTÍCULO XX
Reservas

El Presente Protocolo no admitirá reservas.

Hecho en siete ejemplares del mismo tenor, uno de los cuales se depositará en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur –CPPS, todos igualmente válidos para los efectos de su aplicación e interpretación.

En fe de lo cual se firma en Paipa, Colombia, a los veintiún (21) días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y nueve (1989).

PEDRO OYARCE
Por la República de Chile

ARTURO GÁLVEZ V.
Por la República de Colombia

FERNANDO CÓRDOVA
Por la República de Ecuador

IVAN ESTRIBÍ
Por la República de Panamá

JAVIER PULGAR VIDAL
Por la República de Perú

RATIFICACIONES:

CHILE: Depósito del instrumento de ratificación mediante Nota N° 025131 del 16 de diciembre de 1993.

COLOMBIA: Fecha de depósito de instrumento de ratificación: 18 de agosto de 1999.

ECUADOR: Fecha de depósito de instrumento de ratificación: 25 de noviembre de 1994.

PANAMÁ: Ley N° 11, expedida por la Asamblea Legislativa el 18 de junio de 1991 (Gaceta Oficial N° 21814 del 24 de junio de 1991). Fecha de depósito del instrumento de ratificación: 8 de agosto de 1991. Se aplica por extensión a los estados Latinoamericanos ribereños del Pacífico Oriental.

PERÚ: R.L. N° 26468 del 26 de junio de 1995. Fecha de depósito del instrumento de ratificación: 18 de agosto de 1995.

**PROTOCOL FOR THE CONSERVATION AND ADMINISTRATION OF
THE PROTECTED MARINE AND COASTAL AREAS OF THE SOUTH-
EAST PACIFIC**

[...]

**ARTICLE I
Scope of Application**

The scope of application of the present Agreement shall be the maritime area of the South-East Pacific within the maritime zone of sovereignty and jurisdiction of 200 miles of the High Contracting Parties.

This Agreement also applies to the entire continental shelf when it is extended by the High Contracting Parties beyond their 200 miles.

[...]

Annex 19

Protocol for the Protection of the South-East Pacific
against Radioactive Contamination, signed at Paipa on
21 September 1989

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

1989/14

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Conscientes de la necesidad de proteger y preservar el área marítima del Pacífico Sudeste, contra la Contaminación Radiactiva.

Reconociendo la necesidad de adoptar medidas para prohibir todo vertimiento y/o enterramiento de desechos radiactivos u otras sustancias radiactivas en el mar y/o en el lecho de éste y en su subsuelo.

Teniendo presente el Convenio para la Protección del Medio Ambiente y la Zona Costera del Pacífico Sudeste, de 1981.

Han acordado el siguiente Protocolo:

PROTOCOLO PARA LA PROTECCION DEL PACIFICO SUDESTE
CONTRA LA CONTAMINACION RADIATIVA

ARTICULO I

Ambito Geográfico

El ámbito de aplicación del presente Convenio será el área marítima del Pacífico Sudeste dentro de la zona marítima de soberanía y jurisdicción hasta las 200 millas de las Altas Partes Contratantes.

Este Convenio se aplica así mismo, a toda la Plataforma Continental cuando ésta sea extendida por las Altas Partes Contratantes más allá de sus 200 millas.

ARTICULO II

Obligaciones Generales

Las Altas Partes Contratantes acuerdan prohibir todo vertimiento de desechos radiactivos y otras sustancias radiactivas en el mar y/o en el lecho de éste, dentro del ámbito de aplicación del presente Convenio.

Igualmente, las Altas Partes Contratantes acuerdan prohibir todo enterramiento de desechos radiactivos u otras sustancias en el subsuelo del mar dentro del ámbito de aplicación del presente Convenio.

Para estos efectos, se entiende por "vertimientos" toda evacuación deliberada en el mar de desechos radiactivos u otras sustancias radiactivas, efectuadas desde buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar; y todo hundimiento deliberado en el mar de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, que contengan o transporten dichos desechos u otras sustancias.

ARTICULO III

Medidas para Evitar la Contaminación

Las Altas Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para que, las actividades bajo su jurisdicción o control, se realicen de tal modo que no causen perjuicios por contaminación a las otras Partes Contratantes ni a su medio ambiente, ni a las zonas situadas más allá de aquellas donde las Partes Contratantes ejercen su soberanía y jurisdicción. Así mismo, las Altas Partes Contratantes se comprometen a no realizar las actividades, establecidas en el Artículo precedente, en las zonas situadas más allá de aquellas donde las Partes ejercen su soberanía y jurisdicción.

ARTICULO IV

Enumeración de Desechos Radiactivos u
Otras Sustancias Radiactivas

La prohibición establecida por los Artículos 2 y 3 cubre el vertimiento y el enterramiento de todos los desechos radiactivos u otras sustancias radiactivas, consideradas como tales de acuerdo con las recomendaciones establecidas por el Organismo Internacional competente, actualmente el Organismo Internacional de Energía Atómica.

Si existen dudas si tal desecho o materia es o no radiactiva, a éstos les afectarán la prohibición de los Artículos 2 y 3 hasta tanto la Secretaría Ejecutiva no confirme, teniendo debidamente en cuenta las recomendaciones del Organismo Internacional de Energía Atómica, si dicho desecho o materia es inocuo.

ARTICULO V

Cooperación Científica y Tecnológica

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a cooperar directamente a través de la Secretaría Ejecutiva o de las organizaciones internacionales competentes, en los campos de la ciencia y de la tecnología e intercambiarán datos e informaciones relacionadas con el cumplimiento de los objetivos del presente convenio.

ARTICULO VI

Intercambio de Información

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a intercambiar entre sí y a transmitir a la Secretaría Ejecutiva, información sobre:

- a. Los programas o medidas de asistencia científica, técnica o de otra índole, entre las Partes, que podrán comprender: formación de personal científico y técnico, provisión de equipos y servicios; y asesoramiento para los programas de evaluación y vigilancia.
- b. Los programas de investigación que se desarrollen para la búsqueda de nuevos métodos y técnicas para afrontar el tratamiento de los desechos radiactivos u otras sustancias radiactivas.
- c. Los resultados alcanzados por los programas de vigilancia; y
- d. Las medidas adoptadas, los resultados alcanzados y las dificultades presentadas en la aplicación de este Convenio.

ARTICULO VII

Programas de Vigilancia

Las Altas Partes Contratantes directamente o en colaboración con la Secretaría Ejecutiva o las organizaciones internacionales competentes establecerán programas individuales o conjuntos de vigilancia del área geográfica que cubre el presente Convenio.

Con este propósito, las Altas Partes Contratantes designarán las autoridades encargadas de la vigilancia dentro de sus respectivas zonas marítimas de soberanía y jurisdicción y participarán, en la medida que sea posible en acuerdos internacionales para estos efectos, en las zonas situadas fuera de los límites de su soberanía y jurisdicción.

ARTICULO VIII

Cooperación en Casos de Emergencia

Las Altas Partes Contratantes promoverán individual o colectivamente programas de emergencia a fin de impedir cualquier incidente del que pudiera resultar vertimiento de desechos radioactivos y otras sustancias radioactivas.

Para este efecto, mantendrán los medios necesarios que incluirán expertos y equipos para el cumplimiento eficaz de estos programas.

ARTICULO IX

Programas de Entrenamiento

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán en la elaboración y ejecución de programas de entrenamiento para mantener el más alto grado de eficiencia en los mecanismos de cooperación regional a que se refiere este Convenio.

ARTICULO X

Medidas en Caso de Fuerza Mayor

Si por causa de fuerza mayor, a fin de salvaguardar la seguridad de la vida humana, a bordo de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar se produjere un vertimiento de desechos radiactivos u otras sustancias radiactivas en el ámbito de aplicación del presente Convenio, las Altas Partes Contratantes cooperarán, en la medida de lo posible, para reducir de inmediato el peligro de contaminación del medio marino.

Para tal fin, las Altas Partes Contratantes se comprometen a coordinar el uso de los medios de comunicación de que disponen, con el propósito de asegurar la oportuna recepción, transmisión y difusión de toda información sobre estas medidas de emergencia.

La información que se obtenga será inmediatamente comunicada a las Partes Contratantes que puedan verse afectadas por el peligro de contaminación.

ARTICULO XI

Dictación de Leyes y Reglamentos

Las Altas Partes Contratantes dictarán leyes y reglamentos nacionales para prohibir, el vertimiento y enterramiento de desechos radiactivos y otras sustancias radiactivas.

ARTICULO XII

Medidas de Sanción

Cada Alta Parte Contratante se obliga a velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y adoptar las medidas apropiadas para prevenir y castigar cualquier actividad que viole lo establecido en este Convenio.

ARTICULO XIII

Secretaría Ejecutiva

Para los efectos de la administración y operación del presente Convenio, las Altas Partes Contratantes convienen en designar a la Comisión Permanente del Pacífico Sur - CPPS - como Secretaría Ejecutiva del mismo. Las Altas Partes Contratantes en su primera reunión establecerán la forma y el financiamiento de esta función por parte del organismo internacional citado.

ARTICULO XIV

Reunión de las Altas Partes Contratantes

Las Altas Partes Contratantes efectuarán sesiones ordinarias cada dos años y extraordinarias en cualquier momento, cuando dos o más de ellas así lo soliciten.

En las sesiones ordinarias, las Altas Partes Contratantes analizarán entre otros, los siguientes aspectos a fin de adoptar las resoluciones y recomendaciones pertinentes:

- a. El grado de cumplimiento del presente Convenio y el estudio de la eficacia de las medidas emprendidas, así como la necesidad de desarrollar otro tipo de actividades en cumplimiento de los objetivos de este Convenio;
- b. La necesidad de enmienda o reforma del presente Convenio y la conveniencia de ampliar o modificar las resoluciones y recomendaciones adoptadas en virtud de este Convenio;
- c. La adopción de programas de vigilancia, de entrenamiento y de emergencia; y
- d. El desarrollo de cualquiera otra función que pueda resultar de beneficio para el cumplimiento de los propósitos del presente Convenio.

ARTICULO XV

Entrada en Vigencia

Este Convenio entrará en vigencia después de sesenta días del depósito del tercer instrumento de ratificación en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur.

ARTICULO XVI

Denuncia

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualesquiera de las Altas Partes Contratantes, después de dos años de su entrada en vigencia para la Alta Parte Contratante que lo denuncie.

La denuncia se efectuará mediante notificación escrita a la Secretaría Ejecutiva que la comunicará de inmediato a las Altas Partes Contratantes.

La denuncia producirá efecto a los ciento ochenta días de la referida notificación.

ARTICULO XVII

Enmiendas

El presente Convenio solo podrá ser enmendado por la unanimidad de las Altas Partes Contratantes. Las enmiendas estarán sujetas a ratificación y entrarán en vigencia en la fecha de depósito del tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO XVIII

Adhesión

Este Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier estado ribereño del Pacífico Sudeste a invitación unánime de las Altas Partes Contratantes.

La Adhesión se efectuará mediante un depósito del respectivo instrumento en la Secretaría Ejecutiva, que lo comunicará a las Altas Partes Contratantes.

El Presente Convenio entrará en vigencia para el Estado que adhiera, después de 60 días del depósito del respectivo instrumento.

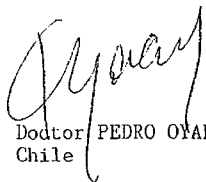
ARTICULO XIX

Reservas

El presente Convenio no admitirá reservas.

Hecho en siete ejemplares del mismo tenor, uno de los cuales se depositará en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, todos igualmente válidos para efectos de su aplicación e interpretación.

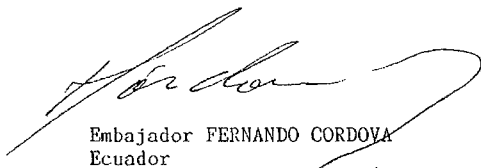
En fe de lo cual los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio. Firmado en Paipa, Colombia, a los veintiun (21) días del mes de septiembre de 1989.




Doctor PEDRO OYARCE
Chile



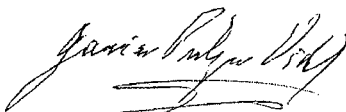
Doctor ARTURO GALVEZ
Colombia



Embajador FERNANDO CORDOVA
Ecuador



Doctor IVAN ESTRIBI
Panamá



Embajador JAVIER PULGAR V.
Perú

CONFORME CON SU ORIGINAL



EDMUNDO VARGAS CARREÑO
Subsecretario de Relaciones Exteriores

**PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE SOUTH-EAST PACIFIC
AGAINST RADIOACTIVE CONTAMINATION**

[...]

**ARTICLE I
Scope of Application**

The scope of application of the present Agreement shall be the maritime area of the South-East Pacific within the maritime zone of sovereignty and jurisdiction of 200 miles of the High Contracting Parties.

This Agreement also applies to the entire continental shelf when it is extended by the High Contracting Parties beyond their 200 miles.

[...]

**ARTICLE VII
Monitoring programmes**

The High Contracting Parties, directly or in collaboration with the Executive Secretariat or the relevant international organizations, shall establish individual or joint monitoring programmes of the geographical area covered by this Agreement.

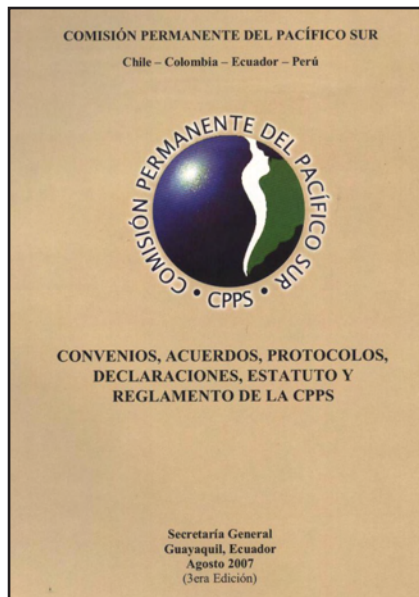
For this purpose, the High Contracting Parties will designate the authorities responsible for surveillance within their respective maritime zones of sovereignty and jurisdiction, and will participate, to the extent possible, in international agreements to this effect, in areas outside the limits of their sovereignty and jurisdiction.

[...]

Annex 20

Protocol on the Programme for Regional Study of the
Phenomenon “El Niño” in the South-East Pacific, signed at
Callao on 6 November 1992

*CPPS, Convenios, Acuerdos, Protocolos, Declaraciones, Estatuto y Reglamento de la
CPPS, 3rd edn, 2007, p. 103*



COMISIÓN PERMANENTE DEL PACÍFICO SUR

Chile – Colombia – Ecuador – Perú

CONVENIOS, ACUERDOS, PROTOCOLOS, DECLARACIONES, ESTATUTO Y REGLAMENTO DE LA CPPS

**Secretaría General
Guayaquil, Ecuador
Agosto 2007
(3era Edición)**

**PROTOCOLO SOBRE EL PROGRAMA PARA EL ESTUDIO REGIONAL
DEL FENÓMENO EL NIÑO EN EL PACÍFICO SUDESTE (ERFEN)**

Callao, Perú, 6 de noviembre de 1992

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Comisión Permanente del Pacífico Sur (CPPS), Colombia, Chile, Ecuador y Perú, debidamente representados,

CONSIDERANDO:

Que la Declaración de Santiago del 18 de agosto de 1952 sobre Zona Marítima y la creación de la Comisión Permanente del Pacífico Sur resaltan la importancia del medio marino para el desarrollo de sus pueblos y la necesidad de una explotación racional de sus recursos;

Que en el ámbito del Pacífico Sudeste se producen en forma recurrente fenómenos océano-atmosféricos conocidos como El Niño y otros que afectan considerablemente las condiciones económicas y sociales de sus pueblos, por pérdida en la producción pesquera, la agricultura, la industria, las comunicaciones y la infraestructura costera, entre otras;

Que estos fenómenos ocasionan también efectos positivos en algunos sectores del ecosistema marino y terrestre;

Que, asimismo, existen condiciones de características opuestas a El Niño que pueden tener repercusiones de diverso orden, al mejorar el desarrollo de unos recursos en el mar, frenar el de otros o favorecer algunos tipos de agricultura;

Que los cambios océano-atmosféricos precipitados, en sus orígenes y consecuencias, trascienden las fronteras de los países ribereños y llegan a tener alcances globales;

Que tal circunstancia obliga a una cooperación internacional para comprender sus mecanismos y poder predecirlos en beneficio de una planificación previsor de sus efectos económicos, sociales y conexos;

Que la recurrencia del fenómeno El Niño en el Pacífico Sudeste, con marcados efectos socio-económicos, llevó en 1974 a los países que conforman la CPPS a la constitución del Programa Estudio Regional del Fenómeno El Niño (ERFEN), que funciona con la participación de las instituciones de investigación de los países miembros, la coordinación de la CPPS y el apoyo de otras organizaciones internacionales;

Que la meta básica del ERFEN es la de poder predecir los cambios oceánico-atmosféricos, con anticipación suficiente para permitir políticas de adaptación o de emergencia frente a variaciones en el rendimiento pesquero, agrícola e industrial y decisiones de mercadeo, manejo de recursos hidrobiológicos y otras;

Que el desenvolvimiento del Programa ERFEN ha probado su bondad para generar en la región un desarrollo coordinado de las ciencias oceánicas y atmosféricas y ha mostrado su potencialidad para la aplicación práctica de pronósticos de la variabilidad climática y de los recursos pesqueros, así como para programas de previsión de catástrofes;

Que los Ministros de Relaciones Exteriores de los Estados Miembros de la CPPS, expresaron en la “Declaración de Quito”, suscrita el 10 de diciembre de 1987, “la necesidad de fortalecer el Estudio Regional del Fenómeno El Niño como una de las actividades prioritarias de cooperación regional, dotándole de un adecuado marco institucional, de acuerdo con las disponibilidades financieras y complementándolo con programas prácticos que posibiliten a los países la previsión y reacción ante la presencia de fenómenos naturales de impacto económico y social como El Niño”;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I

Características del programa ERFEN

1. Las Partes convienen, en virtud del presente Protocolo, en institucionalizar y consolidar un programa integral y multidisciplinario para el Estudio Regional del Fenómeno El Niño (ERFEN), en los campos meteorológicos, oceanográficos (físico y químico), biológico-marino, biológico-pesquero, de capacitación y socio-económico, y procurarán obtener de este Programa resultados integrados, con aplicación práctica.
2. Asimismo, se comprometen a desarrollar Planes de Acción Científicos, renovables, de acuerdo al Programa integral. Se ejecutarán tales Planes en concordancia con los objetivos y las estrategias contempladas en dicho Programa y con el presente Protocolo.

ARTÍCULO II

Área de aplicación

1. El ámbito de aplicación del Programa ERFEN es el área de influencia del fenómeno de El Niño y otras anomalías, tanto en la zona marítima sometida a la soberanía y jurisdicción de los Estados Partes hasta las 200 millas, como en sus territorios continental e insular.
2. Las Partes extenderán la aplicación de este Programa, fuera de dicho ámbito, según los requerimientos de la investigación del fenómeno El Niño y otras anomalías.
3. Las Partes concertarán por medio de la Unidad Ejecutiva y de Coordinación de este Programa, los arreglos que fueren necesarios a tal efecto con otros Estados, organizaciones y programas internacionales.

ARTÍCULO III

Obligaciones generales

Las Partes se obligan entre sí, en virtud del presente Protocolo, a:

- a) Apoyar individualmente y por medio de la cooperación bilateral y multilateral el Programa Estudio Regional el Fenómeno El Niño (ERFEN) y consecuentemente las investigaciones oceánico-atmosféricas y climáticas básicas que se refieren a cambios en el mediano y largo plazo; así como los impactos producidos por tales cambios;
- b) Colaborar en la concertación y aplicación de los acuerdos que sean necesarios para la adopción de normas y procedimientos que permitan la más amplia aplicación de este Programa;
- c) Cooperar en el plano regional, a través de los Comités Nacionales del ERFEN, en la formulación, adopción y aplicación de programas y métodos de trabajo que permitan una adecuada interpretación y aplicación de los datos e informaciones que se obtengan; y
- d) Desplegar los esfuerzos a su alcance, a través de las instituciones especializadas de cada país, para proporcionar al Programa personal científico, técnico y administrativo, operación de buques de investigación, infraestructura para las investigaciones y para capacitación; así como apoyo para las reuniones del Programa ERFEN.

ARTÍCULO IV

Vigilancia y predicción del fenómeno El Niño y evaluación de sus efectos socioeconómicos

A tales efectos, las Partes se obligan igualmente, a participar:

- a) En las actividades de vigilancia integrada a la que se refiere el artículo siguiente; así como en la predicción oceánico-climática y en los estudios biológico-marinos y biológico-pesqueros que permitan detectar, en forma temprana, cambios en la composición y abundancia de las comunidades biológicas; y
- b) En las actividades de evaluación y previsión de los impactos ocasionados por El Niño y otras anomalías en los ámbitos marítimo y terrestre para los efectos de la planificación socioeconómica correspondiente.

ARTÍCULO V

Vigilancia integrada

La vigilancia integrada comprenderá básicamente las siguientes actividades:

ARTÍCULO XXIII

Depositario

1. La Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur es el depositario del presente Protocolo y de sus enmiendas, así como de sus instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia.
2. El depositario distribuirá a las Partes el texto auténtico de este Protocolo y de sus enmiendas y lo registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO XXIV

Disposiciones transitorias

1. El Programa ERFEN continuará desarrollándose, de conformidad con las normas y con la estructura que actualmente lo rigen, hasta que entre en vigor este Protocolo.
2. Continuarán, asimismo, ejecutándose los convenios y proyectos para dicho Programa, en actual desarrollo, concertados por la CPPS con otras organizaciones internacionales.
3. La UEC-ERFEN gestionará para ellos los ajustes que pudiere requerir la mejor ejecución del Programa con la vigencia del presente Protocolo.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Protocolo, a bordo del buque de investigación científica Peruano "Humboldt", en el Puerto del Callao, el seis de noviembre de mil novecientos noventa y dos.

Por el Gobierno de CHILE
Ministro Consejero Mario Cademartori Invernizzi

Por el Gobierno de COLOMBIA
Embajador Jaime Pinzón López

Por el Gobierno del ECUADOR
Ministro Mentor Villagómez

Por el Gobierno del PERÚ
Embajador Alfonso Arias-Schreiber P.

RATIFICACIONES:

CHILE: Decreto N° 1562 del 9 de noviembre de 1995. Fecha de depósito del instrumento de ratificación: 28 de septiembre de 1995.

PROTOCOL ON THE PROGRAMME FOR REGIONAL STUDY OF THE PHENOMENON “EL NIÑO” IN THE SOUTH-EAST PACIFIC (ERFEN)

[...]

The Governments of the Member States of the Permanent Commission of the South Pacific (CPPS), Colombia, Chile, Ecuador and Peru, duly represented,

CONSIDERING:

That the Santiago Declaration of 18 August 1952 on the Maritime Zone and the creation of the Permanent Commission of the South Pacific highlight the importance of the marine environment for the development of their peoples and the necessity for a rational exploitation of their resources;

[...]

ARTICLE II
Scope of Application

1. The scope of application of the ERFEN Programme [for the Regional Study of the Phenomenon of El Niño] is the area of influence of the phenomenon of El Niño and other anomalies, both in the maritime zone under the sovereignty and jurisdiction of the State Parties up to 200 miles, and in their continental and insular territories.
2. The Parties will extend the application of this Programme outside this area, according to the requirements of the investigation of the phenomenon of El Niño and other anomalies.
3. The Parties will conclude, by means of the Executive and Coordination Unit of this Programme, the arrangements with other States, organizations and international programmes that are necessary for this purpose.

[...]

Annex 21

Final Minutes of Understanding of the Fourth Bilateral Meeting
between the Commanders of the Frontier Naval Zones of
Chile and Peru, 13 July 1995

Archives of the Chilean Navy

ACTA FINAL DE ENTENDIMIENTO

EN IQUIQUE, ENTRE LOS DIAS 10 Y 13 DE JULIO DE 1998, SE REUNIERON BAJO LA DIRECCION DEL SR. COMANDANTE EN JEFE DE LA IVa. ZONA NAVAL DE CHILE, CONTRAALMIRANTE DN. EDUARDO BERARDI GAETE, LAS DELEGACIONES DE PERU Y CHILE, A FIN DE PARTICIPAR EN LA CUARTA REUNION BILATERAL DE COMANDANTES EN JEFE DE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS DE CHILE Y PERU.

LA DELEGACION DE PERU ESTUVO CONSTITUIDA POR EL SR. COMANDANTE DE LA IIIa. ZONA NAVAL DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERU CONTRAALMIRANTE DN. JORGE LLONTOP SANCHEZ-CARRION, EL CAPITAN DE NAVIO SR. CARLOS SAMARRA ELIAS Y EL CAPITAN DE FRAGATA SR. JOSE VARGAS TOUR; POR SU PARTE LA DELEGACION DE CHILE ESTUVO CONSTITUIDA POR EL SR. COMANDANTE EN JEFE DE LA IVa. ZONA NAVAL, CONTRAALMIRANTE DN. EDUARDO BERARDI GAETE. A SU VEZ DIRECTOR DE LA REUNION, EL CAPITAN DE NAVIO SR. BERARDO CONEJEROS ABIENZO, EL CAPITAN DE FRAGATA SR. MAURICIO VERA WIEBAND Y EL CAPITAN DE CORNETA SR. JORGE CRUZ CRISTOBAL.

DURANTE LAS CONVERSACIONES SE LLEGARON A LOS SIGUIENTES ENTENDIMIENTOS :

PRIMERO : RESPECTO DEL TEMA "PROCEDIMIENTO PARA EL INTERCAMBIO DE NAVES PESQUERAS CHILENAS O PERUANAS, SORPRENDIDAS EN FAENAS DE PESCA AL NORTE O AL SUR DE LA ZONA ESPECIAL FRONTERIZA MARITIMA (Z.E.F.M.)" RESPECTIVAMENTE, ENTRE EL CAPITAN DE PUERTO DE ILO Y EL GOBERNADOR MARITIMO DE ARICA", SE EXPUSO EL TRABAJO ELABORADO POR LA DELEGACION DE CHILE, RECIBIENDOSE LOS COMENTARIOS DE LA DELEGACION DE PERU. EL TEMA SE RECIBIO COMO PROPUESTA Y FIGURA EN ANEXO "A".

SEGUNDO : FIJAR LA ULTIMA SEMANA DEL MES DE SEPTIEMBRE DEL PRESENTE AÑO PARA LA ACTIVIDAD DEPORTIVA ENTRE ZONA NAVALES FRONTERIZAS, DE ACUERDO A LO ESTIMULADO EN LA IIIa. REUNION BILATERAL .

TERCERO : DESTACAR LA CONVENIENCIA DE PONER EN EJECUCION LO ACORDADO EN EL ACTA FINAL DE ENTENDIMIENTO DE LA IIIa. REUNION BILATERAL, RESPECTO A LAS REUNIONES DE COORDINACION BIMESTRALES ENTRE LAS AUTORIDADES MARITIMAS DE ILO Y ARICA.

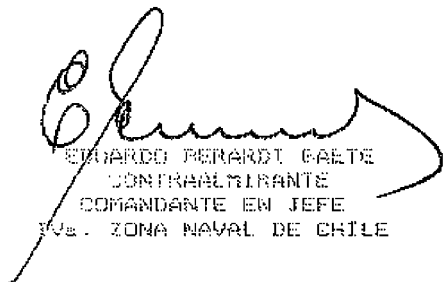
CUARTO : EN ATENCION A LAS DIFICULTADES EN EL ESTABLECIMIENTO DE COMUNICACIONES POR DEFICIENCIA EN LOS SISTEMAS TELEFONICOS OCURRIDAS EN EL ULTIMO TIEMPO ENTRE AMBAS COMANDANCIAS DE ZONAS NAVALES, GOBERNACION MARITIMA DE ARICA Y CAPITANIA DE PUERTO DE ILO, SE SUGIERE ACTUALIZAR EL ANEXO N° 3 DEL REGLAMENTO "SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACIONES, CONSULTAS Y REUNIONES EXTRAORDINARIAS ENTRE FUERZAS ARMADAS DE PERU Y CHILE", EN LO QUE A UTILIZACION DE MEDIOS DE COMUNICACION DE LAS FUERZAS NAVALES SE REFIERE.
HASTA QUE LO ANTERIOR NO SEA ACTUALIZADO EN CADA PAIS, SE ACORDO MANTENER EN USU LAS ACTUALES COMUNICACIONES.

QUINTO : LA DELEGACION PERUANA SUGIERE LLEVAR A CABO UNA REUNION BILATERAL Y UNA VISITA PROTOCOLAR EN LA FECHA DE CELEBRACION DEL DIA NACIONAL DE CADA PAIS (JULIO Y SEPTIEMBRE); SE ACORDO PROPONER AL COMANDANTE EN JEFE DE LA ARMADA DE CHILE Y AL COMANDANTE GENERAL DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERU PARA SU APROBACION Y POSTERIOR RATIFICACION, LO SIGUIENTE :
ESTABLECER LA REUNION BILATERAL EN JUNIO DE CADA AÑO. ASIMISMO, FORMALIZAR UNA VISITA PROTOCOLAR DE LOS COMANDANTES DE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS DE LA SIGUIENTE MANERA : EL COMANDANTE EN JEFE O COMANDANTE QUE ACTUE COMO "PAIS SEDE", DE LA REUNION ORDINARIA, VISITARA ESE AÑO A SU HOMOLOGO EN LA FIESTA NACIONAL DEL PAIS.

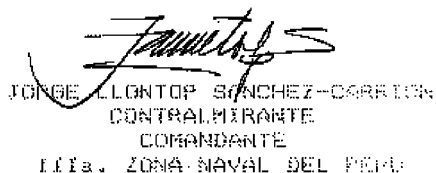
SEXTO : DE ACUERDO AL ACTA FINAL DE ENTENDIMIENTO DE LA IIIa. REUNION BILATERAL REALIZADA EN AREQUIPA EL AÑO 1994, SE INTERCAMBIARON LISTADOS DE LOS TRATADOS INTERNACIONALES RATIFICADOS POR AMBOS PAISES SOBRE LA CONTAMINACION DEL MAR POR DERRAMES DE PETRÓLEO Y OTRAS SUSTANCIAS NOCIDAS.

SEPTIMO : LA DELEGACION DEL PERU EXPUSO EL TEMA : "INTERCAMBIO DE INFORMACION Y EXPERIENCIA RESPECTO DE LA PARTICIPACION DE LAS COMANDANCIAS DE ZONAS NAVALES EN ACTIVIDADES DE DEFENSA CIVIL PARA PREVENIR Y/O DISMINUIR LOS RIESGOS EN CASOS DE SISMOS Y TSUNAMIS". SUGIRIENDO QUE EN FUTURAS REUNIONES SE CONSIDERE TRATAR EL INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS SOBRE ACCIONES PARA PREVENIR O MITIGAR LOS EFECTOS DE TSUNAMIS

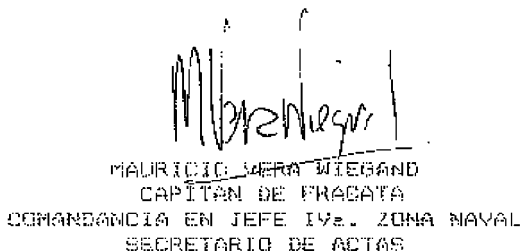
IGUIQUE, 13 DE JULIO DE 1995.



EDUARDO PERARDI GAETE
CONTRALMIRANTE
COMANDANTE EN JEFE
IVa. ZONA NAVAL DE CHILE



JORGE LLONTOP SANCHEZ-CARRION
CONTRALMIRANTE
COMANDANTE
IIIa. ZONA NAVAL DEL PERU



MAURICIO VERA WIEGAND
CAPITAN DE FRACATA
COMANDANCIA EN JEFE IVa. ZONA NAVAL
SECRETARIO DE ACTAS

ANEXO "A"

PLANTEAMIENTO DE LA COMANDANCIA EN JEFE DE LA IVa. ZONA NAVAL SOBRE "PROCEDIMIENTO PARA EL INTERCAMBIO DE NAVES PESQUERAS CHILENAS O PERUANAS, SORPRENDIDAS EN FAENAS DE PESCA AL NORTE O AL SUR DE LA ZONA ESPECIAL FRONTERIZA MARITIMA (Z.E.F.M.) ENTRE EL CAPITAN DE PUERTO DE ILO Y GOBERNADOR MARITIMO DE ARICA".

REF: Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Maritima, suscrito en Lima el 4 de Diciembre de 1954, por Chile, Ecuador y Perú, en el marco del sistema del Pacifico Sur.

I.- INFORMACIONES.

- 1.- De acuerdo al Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Maritima de la referencia, se delimita una zona a partir de las 12 millas náuticas de la costa y de 10 millas náuticas cada lado del paralelo que constituye el límite marítimo entre los dos países.

II.- DEFINICIONES.

- 1.- Las embarcaciones sobre las cuales será aplicable el presente procedimiento, serán aquellas que carezcan de instrumentos necesarios para determinar con exactitud su posición en alta mar (nota, bongo artesanal con sector fuera de borda).

III.- PROCEDIMIENTO :

- 1.- En caso de detectarse una embarcación menor de nacionalidad peruana/chilena en aguas jurisdiccionales de otro país, se deberán aplicar los procedimientos correspondientes según las diferentes variables que presenten y que se detallan a continuación :

1.1 Embarcación menor a más de 12 millas de costa y menos de 10 millas al Sur o Norte del I.P.L.

- Se deberá determinar la posición exacta en que se encuentra la embarcación, de acuerdo a lo señalado en convenio indicado en la referencia, escoltándola hasta que abandone las jurisdicciones chilenas o peruanas, cerciorándose que haya sobrepasado el I.P.L.

1.2 Embarcación menor peruana o chilena que se encuentre fuera de la Zona Especial Fronteriza Maritima.

- Se deberá detener a la embarcación, determinar la posición exacta en que se encuentra y escoltarla al Puerto de Arica o de Ilo, según corresponda.
- Los tripulantes de la embarcación deberán ser mantenidos en custodia en la Gobernación Marítima de Arica o Capitanía de Puerto de Ilo.

- Se requerirán antecedentes a la Policía, los que en caso de ser negativos, determinarán la entrega de los tripulantes a Policía Internacional. Informe de ello al Sr. Cónsul del Perú o el de Chile, según corresponda.
- En caso de no tener antecedentes negativos se continuará con el siguiente procedimiento:
 - Se informará al Consulado Peruano o Chileno telefónicamente de los acontecimientos.
 - Se contactará con el Capitán de Puerto de Ilo o Gobernador Marítimo de Arica, para informarle de lo sucedido y coordinar la devolución de la embarcación. Una vez se haya dado término al procedimiento que aclare las causas y circunstancias en que se produjo el ingreso de la embarcación a la zona marítima nacional chilena o peruana, se enviara ítem en acuerdo a formato.

2.2.- A las embarcaciones distintas a las definidas en el presente planteamiento, en el punto II, y que ingresen a las aguas jurisdiccionales de ambos países, les será aplicable el siguiente procedimiento:

- Se deberá detener a la embarcación, determinar la posición exacta en que se encuentra y escoltarla al Puerto de Arica o al Puerto de Ilo, llenando el Acta de Aprehensión.
- Si la embarcación se encontrara con pesca a bordo, la última deberá ser requisada y entregada en cualquier alguna empresa de los referidos puertos, que debe mantenerla o procesarla, según lo disponga el tribunal que conozca la causa. El mismo procedimiento se adoptará con la embarcación y sus accesorios.
- Se deberá informar telefónicamente al Consulado Peruano o Chileno, de las acciones tomadas.
- Se contactará con el Capitán de Puerto de Ilo o Gobernador Marítimo de Arica, para informarle de lo sucedido y coordinar la devolución de la embarcación. Una vez se haya dado término al procedimiento que aclare las causas y circunstancias en que se produjo el ingreso de la embarcación a la zona marítima nacional chilena o peruana, se coordinará al solo efecto de entrega/recepción.

[*Transcript*]

ACTA FINAL DE ENTENDIMIENTO

[...]

Durante las conversaciones se llegaron a los siguientes entendimientos :

Primero: Respecto del tema “Procedimiento para el intercambio de naves pesqueras chilenas o peruanas, sorprendidas en faenas de pesca al norte o al sur de la Zona Especial Fronteriza Marítima (Z.E.F.M.) respectivamente, entre el Capitán de Puerto de Ilo y el Gobernador Marítimo de Arica”, se expuso el trabajo elaborado por la delegación de Chile, recibándose los comentarios de la delegación de Perú. El tema se recibió como propuesta y figura en Anexo “A”.

[...]

ANEXO “A”

Planteamiento de la Comandancia en Jefe de la IVa. Zona Naval sobre “Procedimiento para el intercambio de naves pesqueras Chilenas o Peruanas, sorprendidas en faenas de pesca al norte o al sur de la Zona Especial Fronteriza Marítima (Z.E.F.M.) entre el Capitán de Puerto de Ilo y Gobernador Marítimo de Arica”.

[...]

I.- Informaciones:

1. De acuerdo al Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Marítima de la referencia, se delimita una zona a partir de las 12 millas náuticas de la costa y de 10 millas náuticas de cada lado del paralelo que constituye el límite marítimo entre los dos países.

[...]

III.- Procedimiento:

1. En caso de detectarse una embarcación menor de nacionalidad peruano/chilena en aguas jurisdiccionales de otro país, se deberán aplicar los procedimientos correspondientes según las diferentes variables que se presenten y que se detallan a continuación:
 - 1.1 Embarcación menor a más de 12 millas de costa y menos de 10 millas al Sur o Norte del L.P.I.

- Se deberá determinar la posición exacta en que se encuentra la embarcación, de acuerdo a lo señalado en la referencia escoltándola hasta que abandone las aguas jurisdiccionales chilenas o peruanas cerciorándose que haya sobrepasado el L.P.I.

[Translation]

FINAL MINUTES OF UNDERSTANDING

[...]

During the course of the discussions, the following understandings were reached:

First: In relation to the matter “Procedure for the exchange of Chilean or Peruvian fishing boats apprehended undertaking fishing activities to the north or to the south of the Special Maritime Frontier Zone (S.M.F.Z.), between the Harbour Master of Ilo and the Maritime Governor of Arica”, the work done by the Chilean Delegation was presented and the comments of the Peruvian Delegation were received. The matter was received as a proposal and appears in Annex “A”.

[...]

ANNEX “A”

Proposal of the Commander in Chief of the Fourth Naval Zone on “Procedure for the exchange of Chilean or Peruvian fishing boats, apprehended undertaking fishing activities to the north or to the south of the Special Maritime Frontier Zone (S.M.F.Z.), between the Harbour Master of Ilo and the Maritime Governor of Arica”.

[...]

I. Information:

1. In accordance with the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone referred to above, an area is delimited starting from 12 nautical miles off the coast and of 10 nautical miles on either side of the parallel which constitutes the maritime boundary between the two countries.

[...]

III. Procedure:

1. In the case of detection of a small vessel of Peruvian/Chilean nationality in jurisdictional waters of the other country, the following procedures must be applied according to the different variables set out in detail below:
 - 1.1 Small vessel more than 12 miles off the coast and less than 10 miles to the South or the North of the L.P.I. [*Límite Político Internacional* – International Political Boundary]

- The exact position where the vessel was found must be determined in accordance with the agreement referred to above. It must be escorted until it exits the Chilean/Peruvian jurisdictional waters, ensuring that it has crossed the L.P.I. [*Límite Político Internacional* – International Political Boundary]

Annex 22

Interim Accord between Greece and the Former Yugoslav
Republic of Macedonia, signed at New York on
13 September 1995

1891 United Nations, *Treaty Series* 3

No. 32193

**GREECE
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA**

**Interim Accord (with related letters and translations of the
Interim Accord in the languages of the Contracting Par-
ties). Signed at New York on 13 September 1995**

Authentic text: English.

Registered by Greece on 13 October 1995.

**GRÈCE
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE
DE MACÉDOINE**

**Accord intérimaire (avec lettres connexes et traductions de
l'Accord intérimaire dans les langues des Parties con-
tractantes). Signé à New York le 13 septembre 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Grèce le 13 octobre 1995.

INTERIM ACCORD¹

Minister Karolos Papoulias, representing the Party of the First Part (the "Party of the First Part") and Minister Stevo Crvenkovski, representing the Party of the Second Part (the "Party of the Second Part"), hereby DECLARE AND AGREE as follows:

Recalling the principles of the inviolability of frontiers and the territorial integrity of States incorporated in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki,²

Bearing in mind the provisions of the United Nations Charter and, in particular, those referring to the obligation of States to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State,

Guided by the spirit and principles of democracy and fundamental freedoms and respect for human rights and dignity, in accordance with the Charter of the United Nations, as well as the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a new Europe³ and pertinent acts of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Considering their mutual interest in the maintenance of international peace and security, especially in their region,

Desiring to confirm the existing frontier between them as an enduring international border,

Recalling their obligation not to intervene, on any pretext or in any form, in the internal affairs of the other,

Desiring to develop their mutual relations and to lay firm foundations for a climate of peaceful relations and understanding,

Realizing that economic cooperation is an important element for the development of mutual relations on a stable and firm basis, as well as desiring to develop and promote future cooperation,

Desiring to reach certain interim agreements that will provide a basis for negotiating a permanent Accord.

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 13 October 1995, i.e., the thirtieth day following the date of signature, in accordance with article 23 (1).

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.

A. FRIENDLY RELATIONS AND CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

Article 1

1. Upon entry into force of this Interim Accord, the Party of the First Part recognizes the Party of the Second Part as an independent and sovereign state, under the provisional designation set forth in a letter of the Party of the First Part of the date of this Interim Accord, and the Parties shall at an early date establish diplomatic relations at an agreed level with the ultimate goal of relations at ambassadorial level.

2. The Party of the First Part shall as promptly as possible establish a liaison office in Skopje, the capital of the Party of the Second Part, and the Party of the Second Part shall as promptly as possible establish a liaison office in Athens, the capital of the Party of the First Part.

Article 2

The Parties hereby confirm their common existing frontier as an enduring and inviolable international border.

Article 3

Each Party undertakes to respect the sovereignty, the territorial integrity and the political independence of the other Party. Neither Party shall support the action of a third party directed against the sovereignty, the territorial integrity or the political independence of the other Party.

Article 4

The Parties shall refrain, in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, from the threat or use of force, including the threat or use of force designed to violate their existing frontier, and they agree that neither of them will assert or support claims to any part of the territory of the other Party or claims for a change of their existing frontier.

Article 5

1. The Parties agree to continue negotiations under the auspices of the Secretary-General of the United Nations pursuant to Security Council resolution 845 (1993)¹ with a view to reaching agreement on the difference described in that resolution and in Security Council resolution 817 (1993).²

2. Recognizing the difference between them with respect to the name of the Party of the Second Part, each Party reserves all of its rights consistent with the specific obligations undertaken in this Interim Accord. The Parties shall cooperate with a view to

¹United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993 (S/INF/49)*, p. 33.

²*Ibid.*, p. 132.

facilitating their mutual relations notwithstanding their respective positions as to the name of the Party of the Second Part. In this context, the Parties shall take practical measures, including dealing with the matter of documents, to carry out normal trade and commerce between them in a manner consistent with their respective positions in regard to the name of the Party of the Second Part. The Parties shall take practical measures so that the difference about the name of the Party of the Second Part will not obstruct or interfere with normal trade and commerce between the Party of the Second Part and third parties.

Article 6

1. The Party of the Second Part hereby solemnly declares that nothing in its Constitution, and in particular in the Preamble thereto or in Article 3 of the Constitution, can or should be interpreted as constituting or will ever constitute the basis of any claim by the Party of the Second Part to any territory not within its existing borders.

2. The Party of the Second Part hereby solemnly declares that nothing in its Constitution, and in particular in Article 49 as amended, can or should be interpreted as constituting or will ever constitute the basis for the Party of the Second Part to interfere in the internal affairs of another State in order to protect the status and rights of any persons in other States who are not citizens of the Party of the Second Part.

3. The Party of the Second Part furthermore solemnly declares that the interpretations given in paragraphs 1 and 2 of this Article will not be superseded by any other interpretation of its Constitution.

Article 7

1. Each Party shall promptly take effective measures to prohibit hostile activities or propaganda by State-controlled agencies and to discourage acts by private entities likely to incite violence, hatred or hostility against each other.

2. Upon entry into force of this Interim Accord, the Party of the Second Part shall cease to use in any way the symbol in all its forms displayed on its national flag prior to such entry into force.

3. If either Party believes one or more symbols constituting part of its historic or cultural patrimony is being used by the other Party, it shall bring such alleged use to the attention of the other Party, and the other Party shall take appropriate corrective action or indicate why it does not consider it necessary to do so.

Article 8

1. The Parties shall refrain from imposing any impediment to the movement of people or goods between their territories or through the territory of either Party to the territory of the other. Both Parties shall cooperate to facilitate such movements in accordance with international law and custom.

2. The Parties agree that the European Union and the United States may be requested to use their good offices with respect to developing practical measures referred to in paragraph 2 of Article 5 so as to assist the Parties in the implementation of Article 8.

B. HUMAN AND CULTURAL RIGHTS

Article 9

1. In the conduct of their affairs the Parties shall be guided by the spirit and principles of democracy, fundamental freedoms, respect for human rights and dignity, and the rule of law, in accordance with the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights,¹ the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,² the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination,³ the Convention on the Rights of the Child,⁴ the Helsinki Final Act,⁴ the document of the Copenhagen Meeting of the Conference on the Human Dimension of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Charter of Paris for a New Europe.

2. No provision of the instruments listed in paragraph 1 above shall be interpreted to give any right to take any action contrary to the aims and principles of the United Nations Charter, or of the Helsinki Final Act, including the principle of the territorial integrity of States.

Article 10

Convinced that the development of human relations is necessary for improving understanding and good-neighbornliness of their two peoples, the Parties shall encourage contacts at all appropriate levels and shall not discourage meetings between their citizens in accordance with international law and custom.

C. INTERNATIONAL, MULTILATERAL AND REGIONAL INSTITUTIONS

Article 11

1. Upon entry into force of this Interim Accord, the Party of the First Part agrees not to object to the application by or the membership of the Party of the Second Part in international, multilateral and regional organizations and institutions of which the Party of the First Part is a member; however, the Party of the First Part reserves the right to object to any membership referred to above if and to the extent the Party of the Second Part is to be referred to in such organization or institution differently than in paragraph 2 of United Nations Security Council resolution 817 (1993).

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

³ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

⁴ *Ibid.*, vol. 1577, No. I-27531.

2. The Parties agree that the ongoing economic development of the Party of the Second Part should be supported through international cooperation, as far as possible by a close relationship of the Party of the Second Part with the European Economic Area and the European Union.

D. TREATY RELATIONS

Article 12

1. Upon entry into force of this Interim Accord, the Parties shall in their relations be directed by the provisions of the following bilateral agreements that had been concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Party of the First Part on 18 June 1959:

- (a) The convention concerning mutual legal relations,¹
- (b) The agreement concerning the reciprocal recognition and the enforcement of judicial decisions,² and
- (c) The agreement concerning hydro-economic questions.³

The Parties shall promptly consult with a view to entering into new agreements substantially similar to those referred to above.

2. The Parties shall consult with each other in order to identify other agreements concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Party of the First Part that will be deemed suitable for application in their mutual relations.

3. The Parties may conclude additional bilateral agreements in areas of mutual interest.

Article 13

Having regard to the fact that the Party of the Second Part is a land-locked State, the Parties shall be guided by the applicable provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea⁴ as far as practicable both in practice and when concluding agreements referred to in Article 12.

Article 14

1. The Parties shall encourage the development of friendly and good-neighborly relations between them and shall reinforce their economic cooperation in all sectors, including that of water resources management. In particular they shall promote, on a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 81.

² *Ibid.*, p. 69.

³ *Ibid.*, vol. 363, p. 133.

⁴ *Ibid.*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

Vol. 1891, I-32193

reciprocal basis, road, rail, maritime and air transport and communication links, using the best available technologies, and facilitate the transit of their goods between them and through their territories and ports. The Parties shall observe international rules and regulations with respect to transit, telecommunications, signs and codes.

2. To this end the Parties agree to enter forthwith into negotiations aimed at promptly implementing agreements of cooperation in the aforementioned areas, taking into account the obligations of the Party of the First Part deriving from its membership in the European Union and from other international instruments. Such agreements shall relate to visas, work permits, "green-card" insurance, air space transit and economic cooperation.

E. ECONOMIC, COMMERCIAL, ENVIRONMENTAL AND LEGAL RELATIONS

Article 15

1. The Parties shall strengthen their economic relations in all fields.
2. The Parties shall in particular support development and cooperation in the field of capital investments, as well as industrial cooperation between enterprises. Special attention shall be paid to cooperation between small and medium-size companies and enterprises.

Article 16

1. The Parties shall develop and improve scientific and technical cooperation, as well as cooperation in the field of education.
2. The Parties shall intensify their exchanges of information and of scientific and technical documentation, and shall strive to improve mutual access to scientific and research institutions, archives, libraries and similar institutions.
3. The Parties shall support initiatives by scientific institutions and by individuals aimed at improving cooperation in the sciences.

Article 17

1. The Parties shall take great care to avoid dangers to the environment and to preserve natural living conditions in the lakes and rivers shared by the two Parties.
2. The Parties shall cooperate in eliminating all forms of pollution in border areas.
3. The Parties shall strive to develop and harmonize strategies and programs for regional and international cooperation for protecting the environment.

Article 18

The Parties shall cooperate in alleviating the consequences of disasters.

Article 19

1. The Parties shall cooperate in improving and promoting business and tourist travel.

2. Consistent with the obligations of the Party of the First Part arising from its membership in the European Union and from relevant instruments of the Union, the Parties shall make joint efforts to improve and accelerate customs and border formalities, including simplification in the issuance of visas to each other's citizens, taking into account Article 5, paragraph 2, of this Interim Accord.

3. The Parties shall endeavor to improve and modernize existing border crossings as required by the flow of traffic, and construct new border crossings as necessary.

Article 20

The Parties shall cooperate in the fight against organized crime, terrorism, economic crimes, narcotics crimes, illegal trade in cultural property, offenses against civil air transport and counterfeiting.

F. FINAL CLAUSES

Article 21

1. The Parties shall settle any disputes exclusively by peaceful means in accordance with the Charter of the United Nations.

2. Any difference or dispute that arises between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Interim Accord may be submitted by either of them to the International Court of Justice, except for the difference referred to in Article 5, paragraph 1.

Article 22

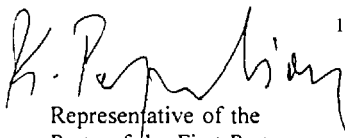
This Interim Accord is not directed against any other State or entity and it does not infringe on the rights and duties resulting from bilateral and multilateral agreements already in force that the Parties have concluded with other States or international organizations.

Article 23

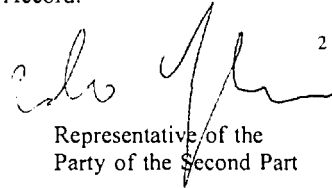
1. This Interim Accord shall enter into force and become effective on the thirtieth day following the date on which it is signed by the representatives of the Parties as set forth below.

2. This Interim Accord shall remain in force until superseded by a definitive agreement, provided that after seven years either Party may withdraw from this Interim Accord by a written notice, which shall take effect 12 months after its delivery to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have, through their authorized representatives, signed three copies of this Interim Accord in the English language which shall be registered with the Secretariat of the United Nations. Within two months of the date of signature, the United Nations is to prepare, in consultation with the Parties, translations into the language of the Party of the First Part and the language of the Party of the Second Part, which shall constitute part of the registration of this Accord.

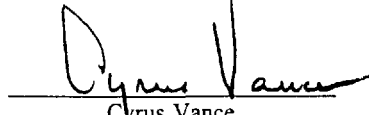


¹
Representative of the
Party of the First Part



²
Representative of the
Party of the Second Part

WITNESSED, in accordance with Resolution 845 (1993) of the Security Council, by:



Cyrus Vance
Special Envoy of the Secretary-General
of the United Nations

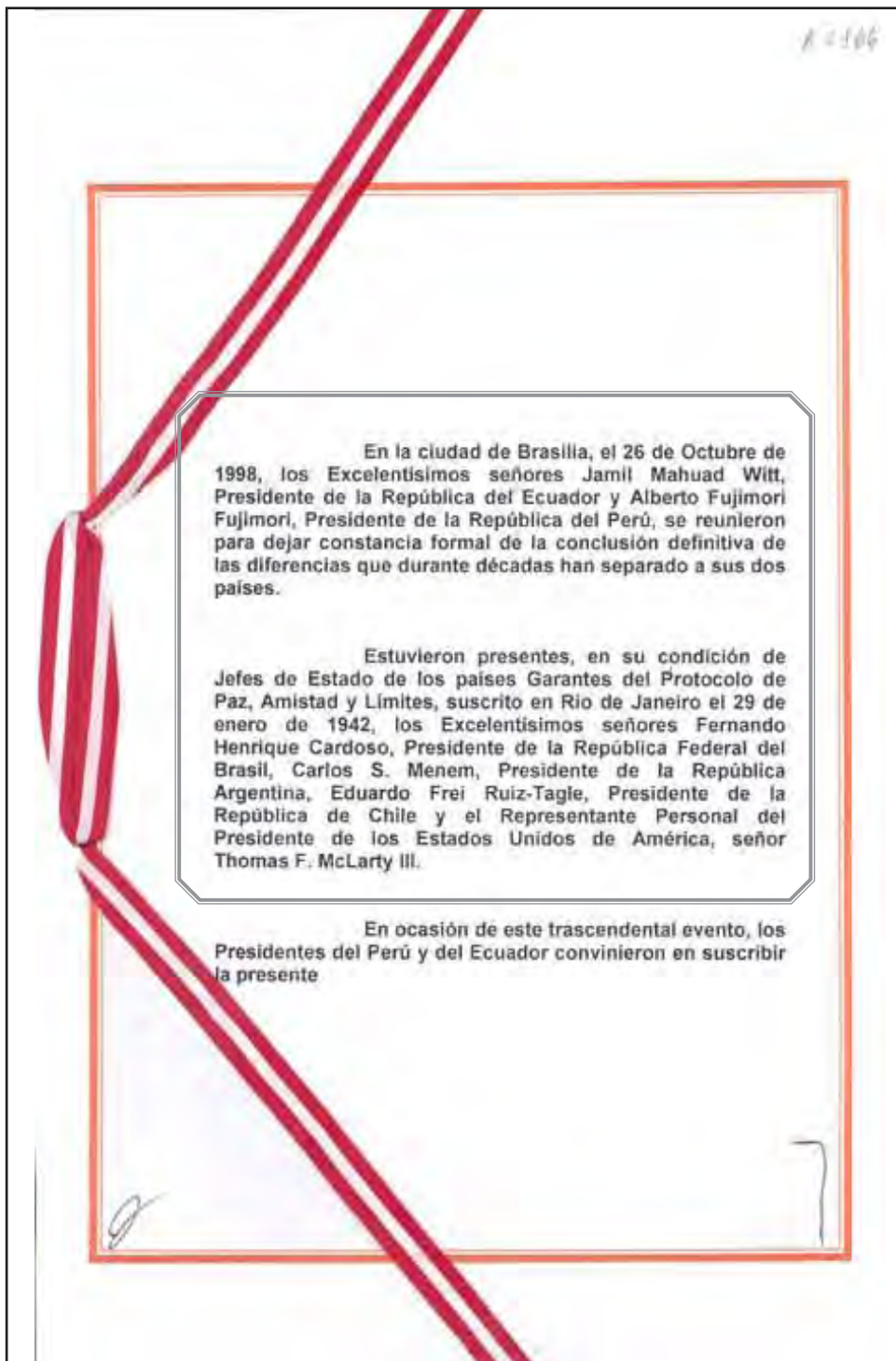
DONE at New York on the 13th day of September 1995

¹ Karolos Papoulias.
² Stevo Crvenkovski.

Annex 23

Act of Brasilia, signed by the Presidents of Peru and Ecuador at
Brasilia on 26 October 1998

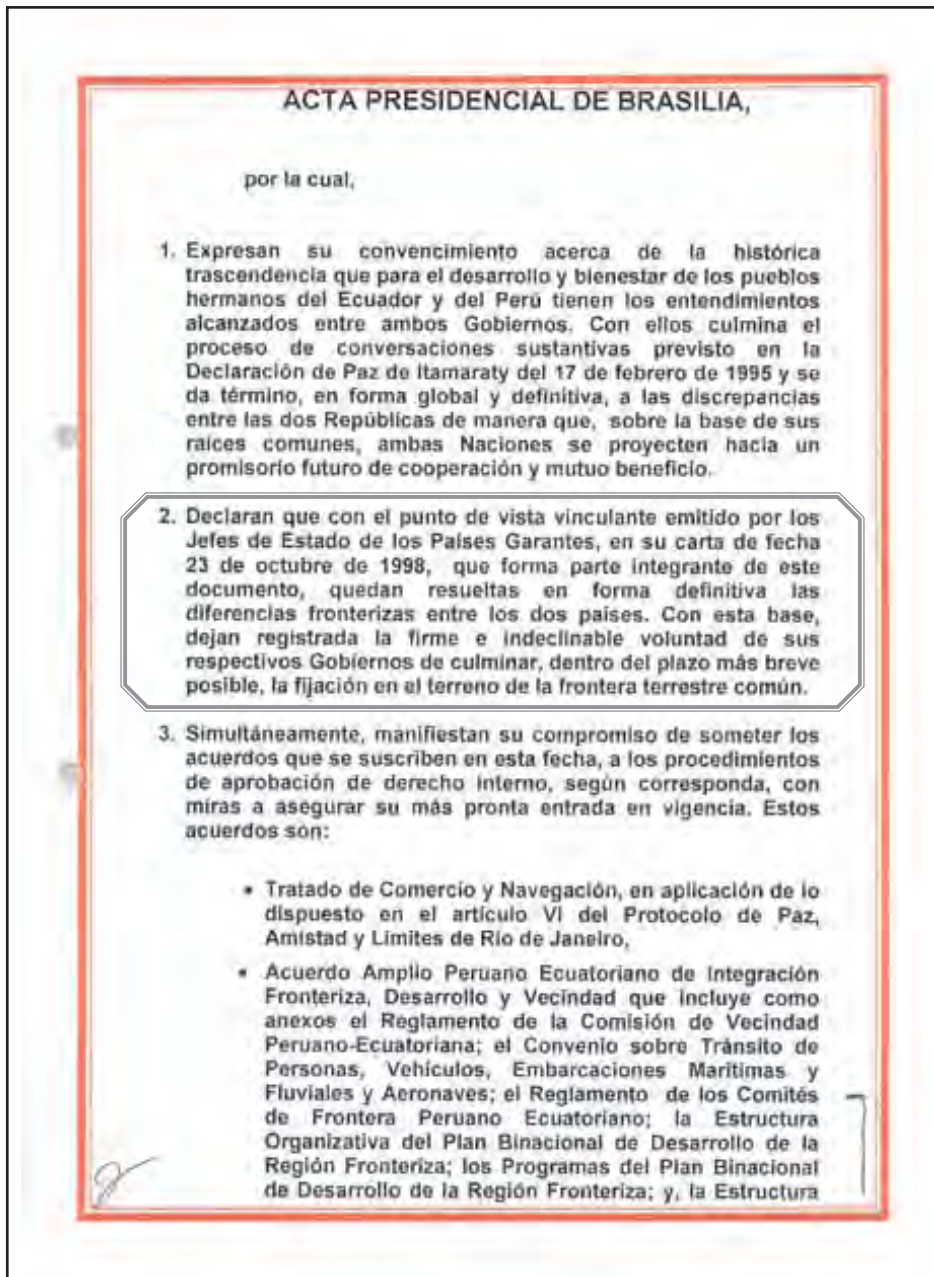
Website of the Ministry of Foreign Affairs of Peru



In the city of Brasilia, on 26 October 1998, their Excellencies Jamil Mahuad Witt, President of the Republic of Ecuador and Alberto Fujimori Fujimori, President of the Republic of Peru, met to formally record the definitive conclusion of the differences which have separated their two countries for decades.

Present, in their capacity as Heads of State of the Guarantor Countries of the Protocol of Peace, Friendship and Boundaries, signed in Rio de Janeiro on 29 January 1942, were Their Excellencies, Fernando Henrique Cardoso, President of the Federal Republic of Brazil, Carlos S. Menem, President of the Republic of Argentina, Eduardo Frei Ruiz-Tagle, President of the Republic of Chile and the Personal Representative of the President of the United States of America, Mr. Thomas F. McLarty III.

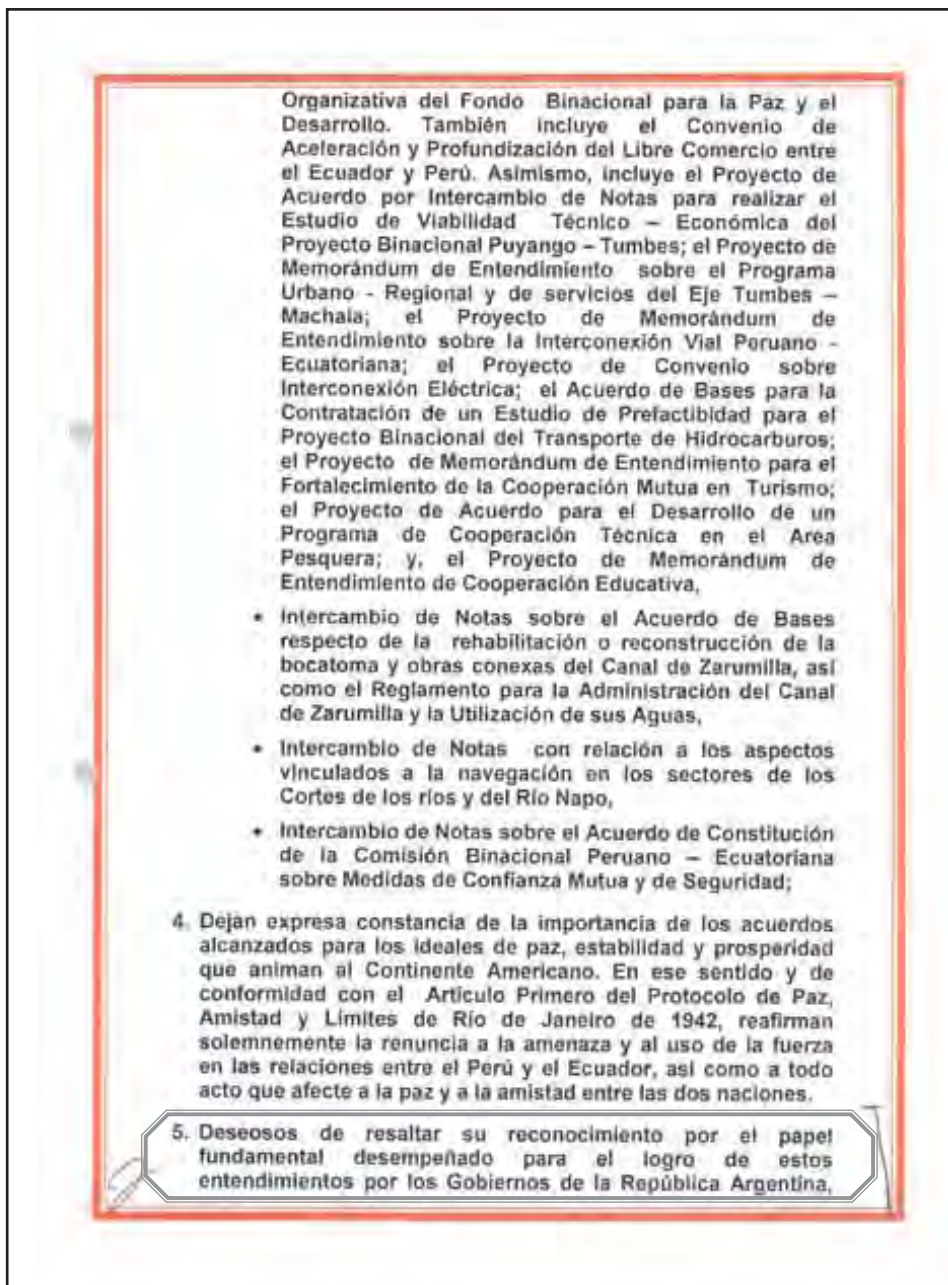
[...]



[...]

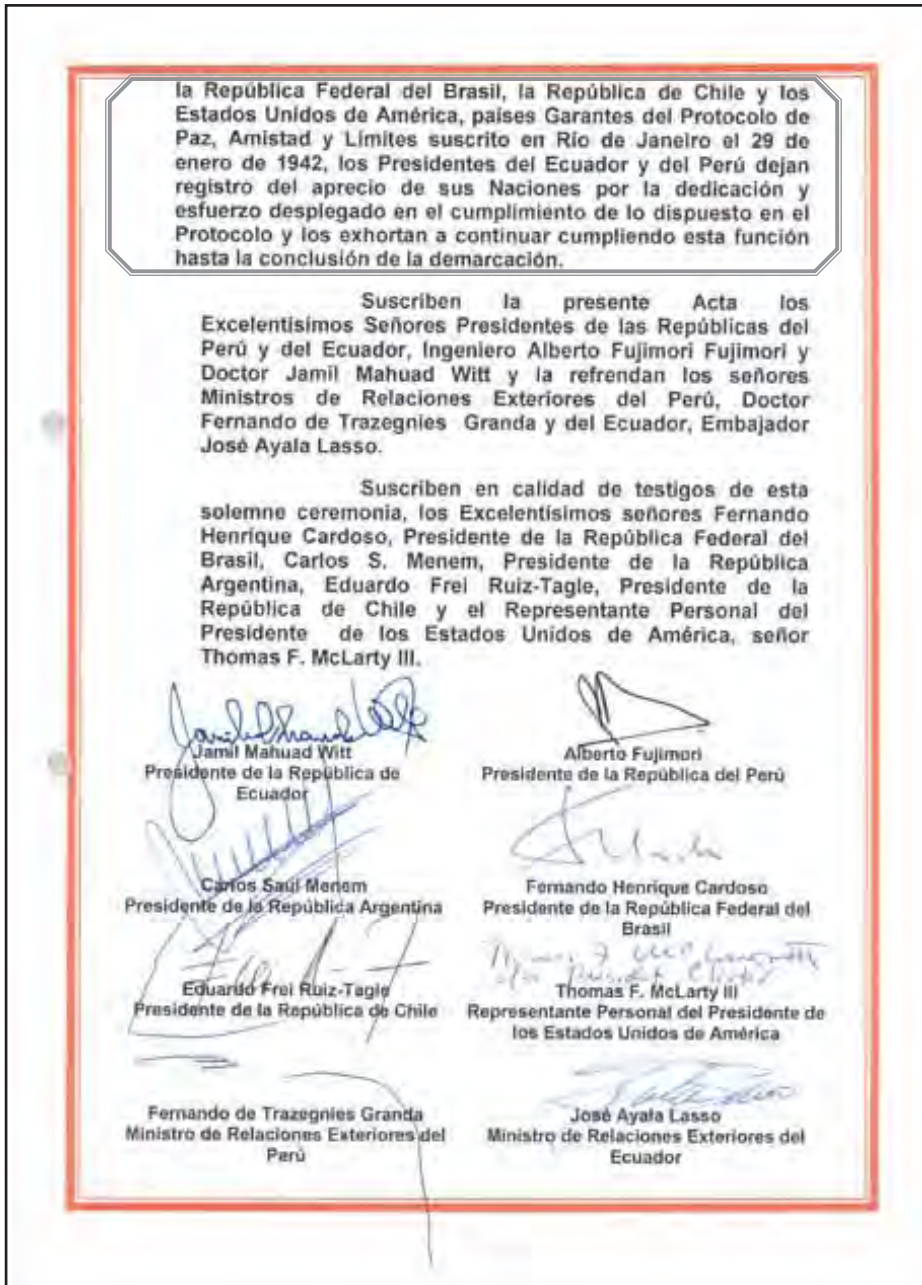
2. It is hereby declared that, along with the binding view expressed by the Heads of State of the Guarantor Countries in their letter dated 23 October 1998, which forms an integral part of this document, the boundary disputes between the two countries are definitively resolved. On this basis, [the signatory countries] leave a record of the firm and unwavering will of their respective Governments to complete, with the shortest possible delay, the marking on the ground of their common land frontier.

[...]



[...]

5. Wishing to emphasize their appreciation towards the fundamental role played in the attainment of these understandings by the Governments of the Republic of Argentina,



the Federal Republic of Brazil, the Republic of Chile and the United States of America, Guarantors of the Protocol of Peace, Friendship and Boundaries signed in Rio de Janeiro on 29 January 1942, the Presidents of Ecuador and Peru keep a record of their Nations' appreciation for the dedication and effort made to comply with the Protocol and will urge them to continue to fulfil this function until the completion of the demarcation.

[...]

Annex 24

Agreement between the Government of the Republic of Peru
and the Government of the Republic of Chile for the Reciprocal
Promotion and Protection of Investments, signed at Lima on
2 February 2000

Website of the United Nations Conference on Trade and Development

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU YEL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE LAS
INVERSIONES**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Chile, en adelante "las Partes Contratantes";

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos Estados;

Con intención de crear y mantener condiciones favorables a las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra que impliquen transferencias de capitales;

Reconociendo la necesidad de promover y de proteger las inversiones extranjeras con miras a favorecer la prosperidad económica de ambos Estados;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

DEFINICIONES

Para los efectos del presente Convenio:

1. El término "**inversionista**" designa, para cada una de las Partes Contratantes, a los siguientes sujetos que hayan efectuado o efectúen inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante conforme al presente Convenio:

(a) Las personas naturales que, de acuerdo con la legislación de esa Parte Contratante, son consideradas nacionales de la misma;

(b) Las entidades jurídicas, incluyendo sociedades, corporaciones, asociaciones comerciales o cualquier otra entidad constituida o debidamente organizada de otra manera según la legislación de esa Parte Contratante, que tenga su sede, así como sus actividades económicas reales, en el territorio de dicha Parte Contratante;

(c) Las entidades jurídicas constituidas conforme a la legislación de cualquier país, que fueren efectivamente controladas por inversionistas señalados en los literales a) y b) anteriores.

2. El término "inversión" se refiere a cualquier clase de bien, siempre que la inversión se haya efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión e incluirá, en particular, aunque no exclusivamente:

a) Los bienes muebles e inmuebles, así como todos los demás derechos reales, tales como servidumbres, hipotecas, usufructos, prendas;

b) Las acciones, cuotas sociales y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

b) Los créditos, valores, derechos sobre dineros y cualquier otra prestación que tenga valor económico;

c) Derechos de propiedad intelectual e industrial, incluidos derechos de autor, patentes, marcas comerciales, nombres comerciales, procesos y conocimientos tecnológicos, derechos de llave y otros derechos similares;

e) Concesiones comerciales otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, incluidas concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

3. "**Territorio**" designa, además de las áreas enmarcadas en los límites terrestres, las zonas marítimas adyacentes y el espacio aéreo en los cuales las Partes Contratantes ejercen soberanía y jurisdicción, de acuerdo a sus respectivas legislaciones y al derecho internacional.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Chile, hereunder “the Contracting Parties”;

Wishing to intensify the economic cooperation in the mutual interest of both States;

With the will to create and maintain favourable conditions for the investments of investors of a Contracting Party in the territory of the other implying transfers of capital;

Recognizing the necessity to promote and protect foreign investments in view to promote the economic prosperity of both States;

HAVE AGREED THE FOLLOWING

ARTICLE 1

DEFINITIONS

[...]

3. “**Territory**” designates, in addition to the areas located within the land boundaries, the adjacent maritime zones and the air space in which the Contracting Parties exercise sovereignty and jurisdiction, in compliance with their respective legislations and international law.

Annex 25

Framework Agreement for the Conservation of the Living
Marine Resources on the High Seas of the South-East Pacific,
signed at Santiago on 14 August 2000 (not in force) (also known
as the “Galápagos Agreement”)

Permanent Commission of the South Pacific

COMISION PERMANENTE DEL PACIFICO SUR
Secretaría General
Quito - Ecuador



CPPS

**ACUERDO MARCO PARA LA CONSERVACION DE LOS RECURSOS
VIVOS MARINOS EN LA ALTA MAR DEL PACIFICO SUDESTE**

"ACUERDO DE GALAPAGOS"

Los Estados ribereños del Pacífico Sudeste, miembros de la Comisión Permanente del Pacífico Sur (CPPS) y otros Estados interesados,

CONSIDERANDO:

Que con el propósito de asegurar la conservación y el debido aprovechamiento de los recursos naturales existentes frente a sus costas, los Estados ribereños del Pacífico Sudeste, mediante la Declaración de Santiago de 1952, proclamaron su soberanía y jurisdicción exclusivas en una zona marítima de 200 millas, y sentaron las bases para la aceptación y configuración de esa zona como una de las instituciones fundamentales del nuevo Derecho del Mar;

Que la Declaración de Santiago reconoció también el deber de los Estados ribereños de prevenir que, fuera del alcance de su jurisdicción nacional, pudiera producirse una explotación excesiva de los recursos naturales, susceptible de poner en peligro su existencia, integridad y conservación, en perjuicio de los pueblos que poseen en sus mares fuentes insustituibles de subsistencia;

Que con el fin de cumplir esos objetivos, los referidos Estados ribereños acordaron establecer la Comisión Permanente del Pacífico Sur (CPPS), como organismo coordinador de sus políticas marítimas, encargado de promover, asimismo, la adopción de medidas que preserven el medio ambiente y protejan la integridad del ecosistema marino del Pacífico Sudeste;



COMISION PERMANENTE DEL PACIFICO SURESTE

Secretaría General
Quito - Ecuador



CPPPS

Que de conformidad con las normas pertinentes del Derecho Internacional, todos los Estados tienen derecho a que sus nacionales se dediquen a la pesca en la alta mar con sujeción, entre otras cosas, a los derechos, deberes e intereses de los Estados ribereños, lo cual es aplicable a la pesca de las especies transzonales y de las especies altamente migratorias;

Que esas normas traducen el *status* preferente en favor de los Estados ribereños, justificado por la relación que existe entre las poblaciones de peces de tales especies y los ecosistemas marinos de aquellos Estados, como también por los efectos que su pesca ocasiona en las poblaciones de peces costeras, asociadas o dependientes de aquellas;

Que la explotación incontrolada de recursos vivos marinos en áreas de alta mar adyacentes a zonas bajo jurisdicción nacional representa una amenaza para la conservación y uso sostenible de dichos recursos, así como de poblaciones de peces dependientes o asociadas a ellos, y puede invalidar la eficacia de las medidas adoptadas por los Estados ribereños con respecto a las mismas especies, dentro de sus zonas de 200 millas;

Que las disposiciones sobre estas materias, contenidas en recientes instrumentos adoptados dentro del sistema de la Organización de las Naciones Unidas, deben ser evaluadas y adecuadas a las realidades del Pacífico Sudeste;

Que, a la luz de las consideraciones expuestas, los Estados ribereños del Pacífico Sudeste tienen el derecho y el deber de asegurar la conservación y el uso sostenible de los recursos pesqueros existentes en su propia subregión, incluidos aquellos que migran desde las zonas bajo su jurisdicción nacional hacia la alta mar, y viceversa;

Que estos países han administrado una de las mayores pesquerías del mundo y han adoptado medidas eficaces para promover la sostenibilidad a largo plazo de los recursos vivos marinos, por lo cual tienen especial interés en que las medidas que se apliquen en la alta mar adyacente no sean menos estrictas que las establecidas en las zonas bajo su jurisdicción;

Que atendiendo a cuanto precede, en la V Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de los Estados Miembros de la CPPS, (Santa Fe de Bogotá, 4 de agosto de 1997), se convino en preparar un Acuerdo Marco para la Conservación de los Recursos Pesqueros de la Alta Mar del Pacífico Sudeste, cuyos lineamientos básicos se incluyeron en un anexo a la respectiva Declaración Ministerial:

Que, según esos lineamientos, el Acuerdo Marco deberá establecer las condiciones y procedimientos para que, una vez aprobado por los Estados Miembros de la CPPS, se contemple el posterior acceso a él de terceros Estados cuyos buques pesqueros realicen faenas en el área de aplicación del convenio y tengan un interés establecido en los recursos vivos marinos de que se trata;



COMISION PERMANENTE DEL PACIFICO SUR
Secretaría General
Quito - Ecuador



Que asimismo, de conformidad con los mencionados lineamientos, el Acuerdo Marco deberá tener un carácter general y admitir un desarrollo posterior, mediante la concertación de instrumentos complementarios, en los que se establezcan disposiciones específicas para asegurar la conservación y el uso sostenible de los recursos vivos marinos, según su naturaleza, características y área de distribución;

Que mientras se adopten los mecanismos institucionales permanentes para la implementación del Acuerdo Marco y de los instrumentos complementarios, la Secretaría General de la CPPS ha manifestado su disposición para asumir provisionalmente la Secretaría de la Organización regional que se establezca.

CONVIENEN EN CELEBRAR EL SIGUIENTE ACUERDO MARCO PARA LA CONSERVACIÓN DE LOS RECURSOS VIVOS MARINOS EN LA ALTA MAR DEL PACIFICO SUDESTE:

Artículo 1
Términos empleados

1. Para los efectos de este Acuerdo Marco, se entenderá por:

1.1 "Estados ribereños": Chile, Colombia, Ecuador y Perú.

1.2 "Estados Partes": los Estados ribereños y otros Estados interesados, que suscriban y ratifiquen este Acuerdo o adhieran a él.

1.3 "otros Estados interesados", los Estados pesqueros de aguas distantes que tengan un interés establecido respecto de determinados recursos en esta subregión incluyendo en su caso, a organizaciones intergubernamentales competentes.

1.4 "interés establecido", el que demuestre un Estado cuyos nacionales están pescando habitualmente una o más poblaciones de peces dentro del área de aplicación de este Acuerdo, y cuya participación podrá encuadrarse de manera específica en el ámbito de dicho interés.

1.5 "Estados concernidos", los Estados Partes, sean o no ribereños, y otros Estados interesados.

1.6 "organizaciones intergubernamentales competentes", las organizaciones regionales constituidas por Estados que les han transferido competencias en materias cubiertas por



COMISION PERMANENTE DEL PACIFICO SUR

Secretaría General

Quito - Ecuador



CPPS

este Acuerdo, incluida la facultad de tomar decisiones que obliguen a los Estados Miembros en relación con tales materias.

1.7 "área de aplicación del Acuerdo", la que se establece en el artículo 3.

1.8 "zonas bajo jurisdicción nacional", las sometidas a los derechos de soberanía y jurisdicción de los Estados ribereños hasta el límite de 200 millas marinas, medidas desde las líneas de base, incluyendo las zonas jurisdiccionales pertenecientes a los territorios insulares situados más allá del límite de las zonas marítimas continentales.

1.9 "CPPS", la Comisión Permanente del Pacífico Sur.

1.10 "Secretaría General", la Secretaría General de la CPPS.

1.11 "medidas de conservación", las destinadas a asegurar el uso sostenible de una o más poblaciones de peces, que se adopten en el área de aplicación del Acuerdo Marco en forma compatible con las normas pertinentes del Derecho Internacional y de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo. Consecuentemente, el término "conservación" incluye en adelante, para los efectos de este Acuerdo, el concepto de uso sostenible de los recursos vivos marinos.

1.12 "poblaciones de peces transzonales y poblaciones de peces altamente migratorios", las definidas en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, que incluyen tanto peces como moluscos pertenecientes a las especies reguladas en el Acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 4.

1.13 "recursos vivos marinos" las especies de peces transzonales o altamente migratorios y los otros recursos vivos marinos asociados o dependientes de ellas.

1.14 "normas pertinentes del Derecho Internacional", las recogidas en esta materia en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar y otros instrumentos internacionales que estén vigentes entre los Estados Partes, así como las normas incorporadas al derecho consuetudinario por la práctica general de los Estados.

1.15 "instrumentos complementarios", los que concierten los Estados Partes o los Estados concernidos, según sea el caso, en aplicación de las disposiciones de este Acuerdo Marco, mediante convenios, protocolos o anexos, según sea apropiado, sobre materias específicas que así lo requieran y con la finalidad de desarrollar o reglamentar las disposiciones del Acuerdo, teniendo en cuenta la naturaleza de las especies de que se trate.



COMISION PERMANENTE DEL PACIFICO SUR

Secretaría General

Quito - Ecuador



CPPS

Artículo 2
Objetivo del Acuerdo

El objetivo del presente Acuerdo Marco es la conservación de los recursos vivos marinos en áreas de alta mar del Pacífico Sudeste, con especial referencia a las poblaciones de peces transzonales y a las poblaciones de peces altamente migratorias.

Artículo 3
Area de aplicación

1. El Acuerdo Marco se aplicará exclusivamente a las áreas de alta mar del Pacífico Sudeste comprendidas entre el límite exterior de las zonas bajo jurisdicción nacional de los Estados ribereños y una línea trazada a todo lo largo del meridiano 120° de longitud oeste, desde el paralelo 5° de latitud norte hasta el paralelo 60° de latitud sur. No comprende las zonas bajo jurisdicción nacional correspondientes a las islas oceánicas que pertenecen a alguno de los Estados ribereños, pero se aplicará también a las áreas de alta mar circundantes y adyacentes a tales islas oceánicas dentro de los límites descritos.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, los instrumentos complementarios podrán referirse a otras áreas de aplicación, según la naturaleza, características, desplazamientos y relaciones ecológicas de las poblaciones de peces reguladas por ellos.

Artículo 4
Especies reguladas

1. Sin perjuicio de su aplicación a otros recursos vivos marinos existentes en el área a que se refiere el artículo 3, en una primera etapa se adoptarán normas para la conservación de ciertas especies estimadas como prioritarias.
2. En la primera reunión que los Estados Partes celebren dentro de los 3 meses siguientes a la entrada vigor de este Acuerdo, deberán identificar tales especies,



COMISIÓN PERMANENTE DEL PACÍFICO SUR
 Secretaría General
 Quito - Ecuador



CPPS

4. Sin perjuicio de las normas aplicables de conformidad con el Derecho Internacional, en ningún caso podrán someterse a los procedimientos previstos en el párrafo 3, las controversias relativas al ejercicio de los derechos soberanos de los Estados ribereños dentro de sus respectivas zonas bajo jurisdicción nacional.

Artículo 15
Cláusula de salvaguarda

Ninguna de las disposiciones de este Acuerdo prejuzgará, afectará o modificará las posiciones de los Estados Partes con respecto a la naturaleza, límites o alcances de sus respectivas zonas bajo jurisdicción nacional, ni sus posiciones acerca de los instrumentos internacionales que versan sobre estas materias.

Artículo 16
Firma, ratificación y adhesión

1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de los cuatro Estados ribereños del Pacífico Sudeste, y será ratificado de acuerdo a sus respectivos procedimientos constitucionales vigentes.
2. Una vez en vigor, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 19, el Acuerdo quedará abierto a la firma de otros Estados interesados, dentro de un término de doce meses. Después de ese plazo, cualquier Estado interesado podrá adherirse al Acuerdo.

Artículo 17
Depósito y registro

1. El original de este Acuerdo y de los instrumentos de ratificación o adhesión, así como los textos de las eventuales enmiendas o denuncias, quedarán depositados en la Secretaría General de la CPPS o, alternativamente, en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado donde tenga su sede la Organización establecida de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 11.



COMISION PERMANENTE DEL PACIFICO SUR
Secretaría General
Quito - Ecuador



CPPS

2. El depositario hará llegar a los Estados Partes copias autenticadas de los respectivos documentos.
3. Una vez que el Acuerdo entre en vigor, deberá ser registrado en la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas.

Artículo 18
Reservas y declaraciones

Este Acuerdo no podrá ser objeto de reservas. Sin embargo, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, cualquier Estado concernido podrá formular declaraciones interpretativas, siempre que tales declaraciones no tengan por objeto excluir o modificar los efectos jurídicos de las disposiciones del Acuerdo en su aplicación al Estado que las formula.

Artículo 19
Entrada en vigor

1. Este Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día después que los cuatro Estados ribereños del Pacífico Sudeste hayan depositado sus instrumentos de ratificación.
2. Para cada uno de los otros Estados interesados que ratifique el Acuerdo o se adhiera a él, éste entrará en vigor treinta días después de la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 20
Enmiendas y revisión

1. Transcurrido un año contado desde la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, cualquier Estado Parte podrá proponer enmiendas, mediante comunicación escrita al



COMISION PERMANENTE DEL PACIFICO SUR

Secretaría General

Quito - Ecuador



CPPS

mecanismo institucional que se haya establecido de conformidad con el Artículo 11 o, a falta de él, a la Secretaría General.

2. Por ese conducto, las propuestas de enmienda serán remitidas a los Estados Partes, para su examen en una conferencia de revisión con el objeto de decidir acerca de las enmiendas.

3. Se requerirá que tales propuestas reciban el respaldo de por lo menos la mitad más uno de los Estados Partes, incluida la mayoría de los Estados ribereños, para que se proceda a convocar a la conferencia de revisión.

4. En la adopción de propuestas de enmiendas se aplicarán las disposiciones a que se refiere el Artículo 12.

5. Las enmiendas aprobadas sobre materias sustantivas estarán sujetas a ratificación, y entrarán en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que la mitad más uno de los Estados Partes haya depositado su instrumento de ratificación. Las demás enmiendas entrarán en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aprobación.

Artículo 21 Denuncia

1. Cualquier Estado Parte podrá denunciar este Acuerdo mediante notificación escrita dirigida al depositario, un año después de entrar en vigencia para la Parte que lo denuncie.

2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida la notificación, a menos que en ésta se señale una fecha posterior.

3. La denuncia no dispensará a ningún Estado de las obligaciones financieras y contractuales contraídas mientras era Parte en este Acuerdo, ni afectará a ningún derecho, obligación o situación jurídica de ese Estado, creado por la ejecución del Acuerdo antes de su terminación respecto de él.



COMISION PERMANENTE DEL PACIFICO SUR

Secretaría General
Quito - Ecuador



CPPS

Artículo 22

Disposiciones finales de los instrumentos complementarios

Los instrumentos complementarios, según sea apropiado, deberán contener disposiciones finales similares, *mutatis mutandis*, a las establecidas en este Acuerdo.

Artículo 23

Textos auténticos

1. El original de este Acuerdo, redactado en castellano, y su texto traducido al inglés, son igualmente auténticos.
2. En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios de los Estados ribereños debidamente autorizados para ello, suscriben el presente Acuerdo en Santiago, Chile, a los catorce días del mes de agosto del año dos mil.



MARIA SOLEDAD ALVEAR VALENZUELA
Ministra de Relaciones Exteriores de Chile


GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia


HEINZ MOELLER FREILE
Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador


FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA
Ministro de Relaciones Exteriores del Perú

La presente es copia textual del original del Acuerdo Marco para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos en la Alta Mar del Pacífico Sudeste, que reposa en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur.


Fabián Valdivieso E.
SECRETARIO GENERAL



The coastal States of the South-East Pacific, members of the Permanent Commission of the South Pacific (CPPS) and other interested States,

WHEREAS:

With the purpose of securing the conservation and proper use of the natural resources off their coasts, the coastal States of the South-East Pacific, through the 1952 Santiago Declaration, proclaimed their sovereignty and exclusive jurisdiction on a maritime zone of 200 miles, and laid the foundations for the acceptance and configuration of this area as one of the fundamental elements of the new Law of the Sea;

The Santiago Declaration also recognized the coastal States' duty to prevent, outside the scope of its jurisdiction, an excessive exploitation of the natural resources from occurring, which may endanger its existence, integrity and conservation, to the detriment of the people for whom the seas constitute their irreplaceable sources of livelihood;

[...]

Article 1

Terms used

1. For the purpose of this Framework Agreement, it will be understood for:

[...]

- 1.7 “area of application of the Agreement”, that which is established in article 3.

- 1.8 “zones under national jurisdiction”, those subject to the rights of sovereignty and jurisdiction of the coastal States up to the limit of 200 nautical miles, measured from the baselines, including the jurisdictional zones belonging to the insular territories located beyond the limit of the continental maritime zones.

[...]

Article 3

Area of application

1. The Framework Agreement will exclusively apply to the high seas areas of the South-East Pacific between the outer limits of the areas under the national jurisdiction of the coastal States and a line drawn along the meridian 120° longitude west, from the parallel 5° latitude north until the parallel 60° latitude south. It does not include the areas under national jurisdiction corresponding to the oceanic islands belonging to any of the coastal States, but it will apply to areas of high seas surrounding or adjacent to these oceanic islands within the limits described.

2. Notwithstanding the provisions in paragraph 1, the additional instruments may refer to other areas of application, according to the nature, characteristics, movement and ecological relationships of the fish schools thereby regulated.

[...]

Article 15
Savings clause

None of the provisions of this Agreement will prejudice, affect or modify the positions of the States Parties with respect to the nature, the limits or the extent of their respective zones under national jurisdiction, or their positions in relation to international instruments on these matters.

[...]

Article 18
Reservations and declarations

This Agreement may not be subject to reservations. However, at the time of signature, ratification or accession, any State concerned may make interpretative declarations, provided that such declarations are not intended to exclude or modify the legal effects of the provisions of the Agreement in its application to the State which formulates it.

[...]

[Signed]
MARIA SOLEDAD ALVEAR
VALENZUELA
Minister of Foreign Affairs of Chile

[Signed]
GUILLERMO FERNANDEZ
DE SOTO
Minister of Foreign Affairs of
Colombia

[Signed]
HEINZ MOELLER FREILE
Minister of Foreign Affairs of Ecuador

[Signed]
FERNANDO DE TRAZEGNIES
GRANDA
Minister of Foreign Affairs of Peru

Annex 26

Minutes of the Fifteenth Roundtable Discussions between the High Commands of the Armed Forces of Chile and Peru, signed by the Chief of Staff of the National Defence Force of Chile and the Chief of Staff of the Air Force of Peru on 29 September 2000

Archives of the Chilean Navy

11/07/11

**ACTA DE LA XV RONDA DE CONVERSACIONES ENTRE
LOS ALTOS MANDOS DE LAS FFAA DEL PERU Y CHILE**

En la Ciudad de Lima, siendo las once horas con cuarenta y cinco minutos del día veinticinco de septiembre del año dos mil, en el Salón "Los Geranios" del Hotel "El Pueblo", se dio inicio a la Ceremonia de Inauguración de la XV Ronda de Conversaciones entre los Altos Mandos de las Fuerzas Armadas del Perú y Chile, presidida por el Señor Teniente General Pablo CARBONE MERINO, Jefe del Estado Mayor General de la Fuerza Aérea del Perú; contando con la presencia de ambas Delegaciones; la Delegación de Chile conformada por el Señor Vicealmirante Hernán COUYOUMDJIAN BERGAMALI, Jefe del Estado Mayor de la Defensa Nacional y Jefe de Delegación; el Señor Mayor General Patricio CHACON GUERRERO, Jefe del Estado Mayor General del Ejército; el Señor Vicealmirante Jorge SWETT BROWNE, Jefe del Estado Mayor General de la Armada; el Señor General de Aviación (A) Hernán GABRIELLI ROJAS, Jefe del Estado Mayor General de la Fuerza Aérea; el Señor Capitán de Navío Percy NIKLITSCHK RADDATZ, Secretario Permanente de la Ronda de Conversaciones; el Señor Coronel José ENBERG CASTRO, Representante del Ejército; el Señor Coronel de Aviación (DA) Rodemil RODRÍGUEZ TORRES, Jefe del Dpto I "Sudamérica"-Dirección de Asuntos Internacionales MDN; el Señor Coronel de Aviación Ivan FORMAS JARA, Representante de la Fuerza Aérea; el Señor Capitán de Fragata Víctor SEPÚLVEDA AGUIRRE, Representante de la Armada; el Señor Capitán de Fragata José REYES SEPÚLVEDA, Secretario de Actas; el Señor Teniente Coronel Julio QUIROGA ORTEGA, Representante del Estado Mayor de la Defensa Nacional; y el Señor Tercer Secretario Ramón HORMAZABAL CUEVAS, Representante del Ministerio de Relaciones Exteriores.

La Delegación del Perú conformada por el Señor Teniente General Pablo CARBONE MERINO, Jefe del Estado Mayor General de la Fuerza Aérea y Presidente de la XV Ronda de Conversaciones; el Señor Vicealmirante Federico ESPINOSA ESPINOSA, Jefe del Estado Mayor General de la Marina de Guerra; el Señor General de División Luis DELGADO DE LA PAZ, Jefe del Estado Mayor General del Ejército; el Señor General de División Carlos INDACOCHEA BALLON, Jefe del Estado Mayor de las Fuerzas Armadas; el Señor General de Brigada Luis ALBARRACIN TORRES, Jefe de la 3ra División del Estado Mayor de las Fuerzas Armadas y Secretario General de la XV Ronda de Conversaciones; el Señor Coronel EP Ricardo MILLA HERRERA, Secretario Permanente de las Rondas de Conversaciones; el Señor Coronel EP Néstor CORAL SOTELO, representante del Ejército; el Señor Coronel FAP Pedro AVILA Y TELLO, representante de la Fuerza Aérea; el Señor Capitán de Navío AP Raúl UGARTE AGUIRRE, representante de la Marina de Guerra; el Señor Mayor EP Mario YALE AVILA, Secretario de Actas y Relator y el Señor Primer Secretario Peter CAMINO CANNOCK, representante del Ministerio de Relaciones Exteriores.

11/07/11

ES COPIA FIEL DEL
ORIGINAL

RESUMEN

La Ceremonia de Inauguración se dio inicio con la interpretación de los himnos nacionales de las Repúblicas del Perú y Chile, luego se procedió a la presentación de los integrantes de ambas Delegaciones.

A continuación el Señor Teniente General PABLO CARBONE MERINO, Jefe del Estado Mayor General de la Fuerza Aérea y Presidente de la XV Ronda de Conversaciones, hizo uso de la palabra, expresando la más cordial bienvenida en nombre del Señor General de Ejército, Presidente del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas y Comandante General del Ejército, así como de los Comandantes Generales de la Marina de Guerra y de la Fuerza Aérea del Perú a los Señores Oficiales Generales, Vicealmirante, Oficiales Superiores y representante del Ministerio de Relaciones Exteriores integrantes de la Delegación de Chile, declarando inaugurada la XV Ronda de Conversaciones entre los Altos Mandos de las Fuerzas Armadas del Perú y Chile (Se adjunta como Anexo 1 de la presente Acta)

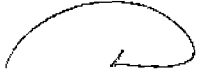
Acto seguido, el Señor Vicealmirante Hernán COUYOUMDJIAN BERGAMALI, Jefe del Estado Mayor de la Defensa Nacional y Jefe de la Delegación de Chile, en su discurso, resaltó la importancia de la finalidad de las Rondas de Conversaciones y agradeció las palabras de bienvenida vertidas por el Señor Teniente General PABLO CARBONE MERINO, Jefe del Estado Mayor General de la Fuerza Aérea y Presidente de la XV Ronda de Conversaciones (Se adjunta como Anexo 2 de la presente Acta).

El Señor Coronel EP Ricardo MILLA HERRERA, Secretario Permanente de la Ronda de Conversaciones del Perú, presentó el informe sobre "AVANCE DEL CUMPLIMIENTO DE LAS MEDIDAS PARA EL FOMENTO DE LA CONFIANZA MUTUA" Y "SITUACIÓN DE LOS ENTENDIMIENTOS DE LA XIV RONDA DE CONVERSACIONES ENTRE LOS ALTOS MANDOS DE LAS FUERZAS ARMADAS DE PERÚ Y CHILE" (Se adjunta como Anexo 3 de la presente Acta).

Siguiendo con la Agenda de Trabajo, el Señor Coronel EP Néstor CORAL SOTELO, Representante del Ejército, presentó el Tema "EL EJERCITO EN APOYO A LA POBLACIÓN ANTE DESASTRES NATURALES" (Se adjunta como Anexo 4 de la presente Acta).

El Señor Capitán de Navío AP Raúl UGARTE AGUIRRE, Representante de la Marina de Guerra del Perú, presentó el Tema "INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE EL CONTROL DEL TRAFICO MARITIMO", (Se adjunta como Anexo 5 de la presente Acta).

RESUMEN


 ESTE COPIA ES...
 ORIGINAL

RESERVADO

Seguidamente, el Señor Coronel FAP Pedro AVILA Y TELLO, Representante de la Fuerza Aérea del Perú, presentó el Tema "LOS SIMULADORES DE VUELO DESARROLLADOS POR LA FUERZA AEREA PERUANA" (Se adjunta como Anexo 6 de la presente Acta).

El Señor Coronel José ENBERG CASTRO, Representante del Ejército de Chile, presentó el Tema "LA MODERNIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN MILITAR", (Se adjunta como Anexo 7 de la presente Acta).

Continuando con la Agenda de Trabajo, el Señor Capitán de Fragata Víctor SEPÚLVEDA AGUIRRE, Representante de la Armada de Chile, presentó el Tema "INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN DE CONTROL DE TRAFICO MARÍTIMO Y POSIBILIDADES DE COOPERACIÓN ENTRE LAS ARMADAS DE CHILE Y PERU", (Se adjunta como Anexo 8 de la presente Acta).

El Señor Coronel de Aviación (DA) Iván FORMAS JARA, Representante de la Fuerza Aérea de Chile, presentó el Tema "POSICIÓN INSTITUCIONAL SOBRE EL CONTROL DEL TRÁFICO AÉREO Y COOPERACIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELOS NO IDENTIFICADOS ENTRE AMBOS PAÍSES", (Se adjunta como Anexo 9 de la presente Acta).

El Señor Capitán de Fragata José REYES SEPULVEDA, Representante del Estado Mayor de la Defensa Nacional de Chile, presentó el Tema "NUEVAS AMENAZAS REGIONALES BAJO LA PERSPECTIVA DE LA DEFENSA NACIONAL", (Se adjunta como Anexo 10 de la presente Acta).

El Señor Coronel EP Secretario Permanente de la Ronda de Conversaciones del Perú, presentó las propuestas de modificaciones al "Reglamento para las Rondas de Conversaciones entre los Altos Mandos de las Fuerzas Armadas del Perú y Chile" el mismo que fue aprobado por los Altos Mandos de las Fuerzas Armadas de ambos países (Se adjunta como Anexo 11 de la presente Acta)

Durante el desarrollo de la XV Ronda de Conversaciones, llevada a cabo con elevado espíritu de confraternidad y camaradería, lo que permitirá asegurar la continuidad del diálogo y la cooperación entre las Fuerzas Armadas de ambos países, se llegó a los Entendimientos siguientes:

ENTENDIMIENTO PRIMERO

LAS FUERZAS ARMADAS DE AMBOS PAÍSES ESTUDIARAN LA FACTIBILIDAD DE EFECTUAR VISITAS DE INTERCAMBIO DE OFICIALES MÉDICOS ESPECIALISTAS.

RESERVADO

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

RESERVADO

ENTENDIMIENTO SEGUNDO

REALIZAR EL INTERCAMBIO ANUAL DE DOS OFICIALES SUBALTERNOS DE LOS EJÉRCITOS DE PERÚ Y CHILE POR UN PERIODO DE SIETE DÍAS.

ENTENDIMIENTO TERCERO

QUE LA DIRECCIÓN DE HIDROGRAFÍA Y NAVEGACIÓN DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ Y EL SERVICIO HIDROGRÁFICO Y OCEANOGRÁFICO DE LA ARMADA DE CHILE, REALICEN LAS COORDINACIONES PERTINENTES PARA EJECUTAR TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA REFERIDOS AL FENÓMENO "EL NIÑO", DEBIENDO CONSIDERAR LA REALIZACIÓN DE UN (01) CRUCERO EN FORMA SIMULTANEA EN LA REGIÓN DEL PACIFICO SUD-ESTE, DURANTE EL AÑO 2001.

ENTENDIMIENTO CUARTO

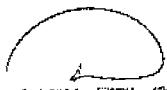
QUE LA CUARTA ZONA NAVAL DE LA ARMADA DE CHILE Y LA TERCERA ZONA NAVAL DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ, PREVIA APROBACIÓN DE SUS RESPECTIVOS COMANDOS, REALICEN LAS COORDINACIONES PERTINENTES PARA EJECUTAR UN EJERCICIO COORDINADO DE BÚSQUEDA Y RESCATE MARÍTIMO EN EL SEGUNDO SEMESTRE DEL AÑO 2001, EN EL ÁREA MARÍTIMA DENOMINADA "NORTE CHILE/SUR PERÚ"; CORRESPONDIÉNDOLE A LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ LA ORGANIZACIÓN Y CONDUCCIÓN DE ESTE EJERCICIO EN EL AÑO 2001.

ENTENDIMIENTO QUINTO

LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ Y LA ARMADA DE CHILE CONTINUARAN CON LOS INTERCAMBIOS PROFESIONALES A NIVEL DE OFICIALES SUBALTERNOS Y CADETES Y CON LOS EJERCICIOS PASSEX DURANTE LOS TRÁNSITOS DE UNIDADES NAVALES POR LAS COSTAS DE AMBOS PAÍSES. ENTRE LOS INTERCAMBIOS PROFESIONALES A REALIZAR SE CONSIDERARAN LOS SIGUIENTES:

- a. EMBARQUE DE CADETES DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ PARA QUE REALICEN PERÍODOS DE NAVEGACIÓN A VELA EN EL ÁREA DE CHILOÉ.

RESERVADO


 ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

RESERVADO

- b. EMBARQUE DE OFICIALES SUBALTERNOS DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ EN UNIDADES NAVALES QUE OPERAN EN EL ÁREA PUERTO MONTT-AYSÉN.
- c. EMBARQUE DE OFICIALES SUBALTERNOS DE LA ARMADA DE CHILE EN UNIDADES NAVALES FLUVIALES, QUE OPERAN EN LOS RÍOS DE LA AMAZONÍA PERUANA.
- d. EMBARQUE DE CADETES DE LA ARMADA DE CHILE EN EL BAP "MARTE" PARA EFECTUAR NAVEGACIÓN A VELA EN LA ZONA DEL MAR PERUANO.
- e. EFECTUAR REGATAS DE BOGA Y VELA ENTRE LOS CADETES DE LAS ESCUELAS NAVALES DE AMBOS PAÍSES; ESTABLECIÉNDOSE LA SEDE EN FORMA ALTERNADA. LA SEDE PARA EL AÑO 2001 CORRESPONDERÁ A LA ARMADA DE CHILE.

ENTENDIMIENTO SEXTO

LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ Y LA ARMADA DE CHILE, A TRAVES DE SUS AUTORIDADES MARITIMAS ESTABLECERAN LOS PROCEDIMIENTOS NECESARIOS PARA INTERCAMBIAR INFORMACION SOBRE CONTROL DE TRAFICO MARITIMO DENTRO DE LAS AGUAS BAJO JURISDICCION DE CADA PAIS.

LAS COORDINACIONES INICIALES SE REALIZARAN A TRAVÉS DE LOS RESPECTIVOS REPRESENTANTES EN LAS RONDAS DE CONVERSACIONES ENTRE LOS ALTOS MANDOS.

ENTENDIMIENTO SÉPTIMO

LAS FUERZAS AÉREAS DE AMBOS PAÍSES LLEVARAN A CABO LAS COORDINACIONES NECESARIAS PARA REALIZAR EN EL AÑO 2001 LAS ACTIVIDADES SIGUIENTES:

- a. UN SEMINARIO DE MEDICINA AEROESPACIAL EN CHILE PARA DOS OFICIALES MEDICOS ESPECIALISTAS POR UN PERIODO DE TRES DIAS, EN FECHA A ACORDAR.
- b. INTERCAMBIAR UNA VACANTE (FAP) Y DOS VACANTES (FACH) PARA EL CURSO DE PREVENCIÓN E INVESTIGACIÓN DE ACCIDENTES.
- c. UN SEMINARIO DE SEGURIDAD AEROESPACIAL (SAE) RELACIONADO CON EL MANEJO DE FACTORES HUMANOS EN LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES AÉREOS CON LA

RESERVADO

ES UN SEÑAL DEL
GENERAL

[...]

SIXTH UNDERSTANDING

The Peruvian Navy and the Chilean Navy, through their respective maritime authorities, will establish the necessary procedure in order to exchange information on maritime traffic control within the waters under the jurisdiction of each country.

The initial coordination will be accomplished through the respective representatives during the roundtable discussions between the High Commands.

[...]

RESERVA

PARTICIPACIÓN DE DOS OFICIALES ESPECIALISTAS POR TRES DÍAS EN CHILE (2001) Y EN PERU (2002).

- d. UN SEMINARIO DE PILOTOS ORIENTADO A BUSCAR PROCEDIMIENTOS COMUNES PARA ACTUAR EN FORMA COMBINADA EN OPERACIONES DE PAZ Y SAR, EN CHILE, PARA SEIS PILOTOS, DE COMBATE, TRANSPORTE Y HELICÓPTEROS, POR UN PERIODO DE CINCO DÍAS.
- e. VISITAS DE LAS DIRECCIONES DE INSTRUCCIÓN PARA INTERCAMBIAR EXPERIENCIAS SOBRE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LAS DIFERENTES ESCUELAS PARA TRES OFICIALES POR UN PERIODO DE CUATRO DÍAS, EN EL PERÚ (2001) Y EN CHILE (2002).
- f. ESTUDIAR LA CARTA DE ACUERDO SOBRE VUELOS ILÍCITOS PRESENTADO POR LA FUERZA AÉREA DE CHILE PARA PROPICIAR SU OFICIALIZACIÓN.

ENTENDIMIENTO OCTAVO

REALIZAR LA XVI RONDA DE CONVERSACIONES ENTRE LOS ALTOS MANDOS DE LAS FFAA DEL PERÚ Y CHILE, EN EL MES DE OCTUBRE DEL AÑO 2001, EN CHILE. ASIMISMO, LOS GRUPOS DE TRABAJO DEBERÁN REUNIRSE EN EL MES DE MAYO DEL MISMO AÑO, EN CHILE, A FIN DE ELABORAR EL PROYECTO DE AGENDA, PROPONIENDO LA FECHA Y LUGAR DE REALIZACIÓN.

A continuación el Señor Vicealmirante Hernán COUYOUMDJIAN BERGAMALI, Jefe del Estado Mayor de la Defensa Nacional y Jefe de la Delegación de Chile, hizo uso de la palabra, agradeciendo las atenciones brindadas por las Fuerzas Armadas del Perú, hechos que ponen en evidencia los lazos de unión y camaradería existentes (Se adjunta como Anexo 12 de la presente Acta).

Acto seguido el Señor Teniente General PABLO CARBONE MERINO, Jefe del Estado Mayor General de la Fuerza Aérea y Presidente de la XV Ronda de Conversaciones, felicitó a todos y cada uno de los integrantes de las Delegaciones de Chile y Perú, por el éxito alcanzado en la presente Reunión, declarando clausurada la XV Ronda de Conversaciones entre los Altos Mandos de las Fuerzas Armadas de Chile y Perú (Se adjunta como Anexo 13 de la presente Acta).

RESERVA

ES COPIA FIEL
ORIGINAL

RESERVADO

Siendo las trece horas con veinte minutos del día veintinueve de septiembre del año dos mil, se dio por finalizada la XV Ronda de Conversaciones.

HERNÁN COUYOUMDJIAN BERGAMALI
VICEALMIRANTE
JEFE DEL ESTADO MAYOR DE LA DEFENSA
NACIONAL Y JEFE DE LA DELEGACIÓN
DE CHILE

PABLO CARBONE MERINO
TENIENTE GENERAL FAP
JEFE DEL ESTADO MAYOR GENERAL DE LA
FUERZA AEREA DEL PERU Y PRESIDENTE DE
LA XV RCC

LUIS ALBARRACIN TORRES
GENERAL DE BRIGADA
SECRETARIO GENERAL DE LA
XV RONDA DE CONVERSACIONES

MARIO ALE AVILA
MAJOR EP
SECRETARIO DE ACTAS
Y RELATOR

ES COPIA FIEL DEL
ORIGINAL

RESERVADO

Annex 27

Agreement on Provisional Arrangements for the Delimitation of the Maritime Boundary between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria, signed at Algiers on 11 February 2002

2238 United Nations, *Treaty Series* 207

No. 39821

**Algeria
and
Tunisia**

Agreement on provisional arrangements for the delimitation of the maritime boundary between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria (with annex of 7 August 2002). Algiers, 11 February 2002

Entry into force: *23 November 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Algeria and Tunisia, 14 January 2004*

**Algérie
et
Tunisie**

Accord portant arrangements provisoires relatifs à la délimitation de la frontière maritime entre la République tunisienne et la République algérienne démocratique et populaire (avec annexe du 7 août 2002). Alger, 11 février 2002

Entrée en vigueur : *23 novembre 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Algérie et Tunisie, 14 janvier 2004*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON PROVISIONAL ARRANGEMENTS FOR THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria,
Hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to consolidate the relations of brotherhood, cooperation and good-neighbourliness that exist between the two fraternal peoples and are based on common historical ties;

Prompted by a determination to strengthen the excellent relations between the two countries in all areas on the basis of brotherhood, solidarity and the promotion of common interests;

Wishing to participate in the building of the Arab Maghreb Union by strengthening the relations of brotherhood and cooperation between the States of the Union and their peoples;

Inspired by the spirit of brotherhood and concord that permitted the conclusion of the Agreement between the two countries on the emplacement of boundary markers, signed at Tunis on 19 March 1983 and ratified by the two Parties;

Motivated by the strong desire to settle questions relating to the delimitation of the maritime boundary between the two countries in a spirit of understanding, cooperation and equity;

Pursuant to the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, adopted at Montego Bay on 10 December 1982 and ratified by the two Parties, in particular article 74, paragraph 3, and article 83, paragraph 3, thereof concerning provisional arrangements;

Determined to include their initiative as part of the efforts aimed at the conclusion of a definitive agreement on the delimitation of the maritime boundary between the two countries;

Recalling the work of the Joint Commission on the delimitation of the maritime boundary between the two countries, in particular the conclusions of its tenth session, held in Algiers on 27 June 2001;

Have agreed on the following provisional arrangements for the delimitation of the maritime boundary between the two countries:

Article I

The provisional line of delimitation marking the maritime boundary between the two countries shall consist of two segments of a straight line connecting points P1, P2, P3 and P4, defined as follows:

- Point P1 designates marker No. 001 of the Tunisian-Algerian land boundary;
- Point P2 designates the point situated four (4) nautical miles west of the Sorelles reef;

Volume 2238, I-39821

- Point P3 designates the point of intersection of the line connecting points P1 and P2 with the line situated 52 nautical miles away delimiting in the north the Algerian exclusive fishing zone and measured from the Algerian baselines;

- Point P4 is the point with the following coordinates:

38°00' latitude north

007°50' longitude east of Greenwich

Article 2

The Parties shall establish a joint technical group to establish the coordinates of points P1, P2, P3 and P4 using the World Geodetic System 1984 (WGS 84) and draw on charts the line defined in article 1 above.

The group shall complete its work within a maximum period of six (6) months from the date of signature of this Agreement.

The work of this group shall be recorded in a procès-verbal to be signed by the plenipotentiaries of the two Parties. This procès-verbal shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 3

The People's Democratic Republic of Algeria and the Republic of Tunisia shall exercise their sovereignty, their sovereign rights and their jurisdiction west and east, respectively, of this line.

Article 4

The provisional arrangements provided for in article 1 of this Agreement shall be without prejudice to the definitive delimitation of the maritime boundary between the two countries.

Article 5

In the event of the discovery of deposits of mineral resources that cross the provisional line, the Parties shall consult each other with a view to reaching agreement on arrangements for the equitable exploitation of such resources.

Article 6

The Parties undertake to cooperate and coordinate their activities in the following areas:

- Conservation of natural resources, in particular living resources;
- Search and rescue at sea;

Annex 28

Final Minutes of Understanding of the Eleventh Bilateral
Meeting between the Commanders of the Frontier Naval Zones
of Chile and Peru, 16 August 2002

Archives of the Chilean Navy

C.IV a. Z.N. RES. Nº 2400/31
DEL 12 SEP 2002

REUNION
EJEMPLAR Nº 1 / HOJA Nº 1

ANEXO "A"

ACTA FINAL DE ENTENDIMIENTO

EN LA CIUDAD DE AREQUIPA, PERÚ, ENTRE LOS DÍAS 12 Y 16 DE AGOSTO DEL 2002, SE REUNIERON BAJO LA DIRECCIÓN DEL SR. COMANDANTE DE LA TERCERA ZONA NAVAL, DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ, CONTRALMIRANTE JOSÉ MEJÍA GONZALO, LAS DELEGACIONES NAVALES DE PERÚ Y CHILE, A FIN DE PARTICIPAR EN LA XI REUNIÓN BILATERAL DE COMANDANTES DE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS DE PERÚ Y CHILE.

LA DELEGACIÓN DE CHILE ESTUVO COMPUESTA POR EL SR. COMANDANTE EN JEFE DE LA IVa. ZONA NAVAL, CONTRALMIRANTE GUILLERMO MONTEPERO TRIVIÑO, EL CAPITÁN DE NAVIO JUAN OLGUÍN PEÑA, EL CAPITÁN DE NAVIO MARIO REBOLLEDO CORNEJO, EL CAPITÁN DE NAVIO WILLIAMS MIRANDA LESTON Y EL CAPITÁN DE CORBETA GUSTAVO AIMONE ARREDONDO.

LA DELEGACIÓN DE PERÚ ESTUVO COMPUESTA POR EL SR. COMANDANTE DE LA TERCERA ZONA NAVAL, DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ, CONTRALMIRANTE JOSÉ MEJÍA GONZALO, A SU VEZ DIRECTOR DE LA REUNIÓN, EL CAPITÁN DE NAVIO JUAN TORRES ALIAGA, EL CAPITÁN DE FRAGATA ERIC SALAZAR RODRÍGUEZ, EL CAPITÁN DE FRAGATA ADOLFO TIRADO PAREDES, Y EL CAPITÁN DE FRAGATA SERGIO AGUIRRE JACOBY A LA VEZ SECRETARIO DE ACTAS.

1.- TEMAS TRATADOS

- A. LA COMANDANCIA DE LA TERCERA ZONA NAVAL EXPUSO EL TEMA: "INFORMACIÓN Y EXPERIENCIAS RESPECTO A LA CONTRIBUCIÓN DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ AL DESARROLLO SOCIO-ECONÓMICO DEL PAÍS".
- B. SE CONFIRMÓ EL ESTABLECIMIENTO DE PUNTOS FOCALES PARA ACCIONAR CONTRA EL TRÁFICO DE ILÍCITOS, DROGAS Y ARMAS, VÍA MARÍTIMA.
- C. NORMATIVIDAD PARA LA PROTECCIÓN DE PLAYAS.
- D. RECIPROCIDAD DE CASA DE HUÉSPEDES PARA OFICIALES.
- E. CARTILLA DE INSTRUCTIVOS PARA CONTROL DE MACHEROS.
- F. PROCEDIMIENTO PARA EL INTERCAMBIO DE NAVES PESQUERAS CHILENAS O PERUANAS SORPRENDIDAS EN FAENA DE PESCA EN AGUAS JURISDICCIONALES, ENTRE EL CAPITÁN DE PUERTO DE ILO Y LA GOBERNACIÓN MARÍTIMA DE ARICA.
- G. AMPLIACIÓN DEL GRADO DE COMPLEJIDAD DEL EJERCICIO RESKATAMUY.

FINAL MINUTES OF UNDERSTANDING

In the city of Arequipa, Peru, between 12 and 16 August 2002, the Naval Delegations of Peru and Chile met under the leadership of the Commander of the Third Naval Zone of the Peruvian Navy, Rear Admiral José Mejía Gonzalo, to participate in the Eleventh bilateral meeting of the Commanders of the frontier naval zones of Peru and Chile.

[...]

RESERVADO

C.J.IVa.Z.N. RES. N° 2400/31-31
DEL 12 SEP 2002

EJEMPLAR N° 1 / HOJA N° 2 /

H. SINIESTROS DE NAVES DE PASAJEROS FRENTE A COSTAS DE AMBOS PAISES.

I. FIJAR LAS FECHAS PARA LA REALIZACIÓN:

- ACTIVIDADES DEPORTIVAS ENTRE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS EN TACNA Y ARICA AÑO 2,002.
- DÉCIMO SEGUNDA REUNIÓN BILATERAL AÑO 2,003 EN LA CIUDAD DE IQUIQUE.
- EJERCICIO COORDINADO DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO "RESKATAMUY" EN EL AÑO 2,002.
- REUNIONES SEMESTRALES ENTRE LAS AUTORIDADES MARÍTIMAS DE ILO Y ARICA.

2.- ACUERDOS

- A. PRESENTAR EL PRIMER INTERCAMBIO DE PROPOSICIÓN DE GLOSARIO DE TÉRMINOS MARÍTIMOS COMUNES, PARA LA PRIMERA REUNIÓN DE AUTORIDADES MARÍTIMAS ILO - ARICA A DESARROLLARSE EN ABRIL DEL AÑO 2003, DE MANERA DE IR AVANZANDO HASTA SU APROBACIÓN DEFINITIVA POR LOS MANDOS SUPERIORES.
- B. ESTABLECER EL PUNTO DE CONTACTO (PUNTO FOCAL), EN LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ, A LA DIRECCIÓN DE SEGURIDAD Y VIGILANCIA ACUÁTICA (DISEVIA) DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANIAS Y GUARDACOSTAS DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ PARA EL MANTENIMIENTO FLUIDO DE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN RELACIONADO CON EL TRAFICO DE ILÍCITOS,, DROGAS Y ARMAS VÍA MARÍTIMA EN EL ÁREA DE SU JURISDICCIÓN, LA MISMA QUE CUENTA CON LOS SIGUIENTES MEDIOS DE INFORMACIÓN:

TELEFONO: 00511-4291735
 FAXCIMIL: 00511-4200766
 EMAIL: dicasev@marina.mil.pe

LA ARMADA DE CHILE SERÁ REPRESENTADA POR LA DIRECCIÓN GENERAL DEL TERRITORIO MARÍTIMO Y MARINA MERCANTE (DIRECTEMAR), LA MISMA QUE CUENTA CON LOS SIGUIENTES MEDIOS DE INFORMACIÓN:

TELÉFONO: 0056-32208000
 PÁGINA WEB: www.directemar.cl

RESERVADOC.J.IVa.Z.N. RES: N° 2400/3/2002
DEL 12 SEP 2002

EJEMPLAR N° 1 / HOJA N° 3 /

- C. A PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LA TERCERA ZONA NAVAL DEL PERÚ, AMBAS PARTES PODRÁN PRESENTAR MODIFICACIONES AL ACTUAL REGLAMENTO PARA LAS REUNIONES BILATERALES ENTRE COMANDANTES DE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS PERÚ-CHILE, EL CUAL PODRÍA QUEDAR MODIFICADO EN LA PRÓXIMA REUNIÓN.
- D. ANALIZAR LA MODIFICACIÓN A LA PROPUESTA PRESENTADA POR LA IV ZONA NAVAL EL AÑO 2000, LA MISMA QUE SE ANEXA A LA PRESENTE ACTA, EN RELACIÓN A LA FORMULACIÓN DE LA ESTRATEGIA CONTRA TRÁFICO DE ILÍCITOS VÍA MARÍTIMA A FIN DE SEGUIR AVANZANDO HASTA SU APROBACIÓN DEFINITIVA POR LOS MANDOS SUPERIORES.
- E. EJERCICIO RESKATAMUY.
CON EL PROPÓSITO DE OTORGARLE UNA MAYOR COMPLEJIDAD, SE ACORDÓ QUE ES CONVENIENTE INCORPORAR UNA FASE NOCTURNA A SU DESARROLLO, JUNTO A LA PRÁCTICA DE ABANDONO DE EMBARCACIONES SINIESTRADAS Y EMBARQUE DE NAUFRAGOS EN LAS BALSAS SALVAVIDAS. ADEMÁS, INCORPORÁNDOLE UN EJERCICIO DE CONTROL Y COMBATE A LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS, COMO UN SEGUNDO EJERCICIO, EL QUE DEPENDERÁ DE LOS MEDIOS DISPONIBLES DE AMBAS ZONAS NAVALES.
- F. EN RELACIÓN AL TRÁNSITO DE NAVES DE PASAJEROS FRENTE A LAS COSTAS DE LAS JURISDICIONES DE LAS CAPITANÍAS DE ILO (PERÚ) Y DE ARICA (CHILE), Y A LA POSIBILIDAD DE UN SINIESTRO QUE AFECTE A DICHAS NAVES, RESULTA CONVENIENTE QUE CADA PAÍS DESARROLLE PLANES LOCALES DE AUXILIO Y SOCORRO, CONSIDERANDO PARA TAL EFECTO, LOS MEDIOS INSTITUCIONALES Y CIVILES QUE SE ENCUENTREN EN LAS RESPECTIVAS ÁREAS JURISDICCIONALES, TANTO MARÍTIMOS COMO AÉREOS.
- G. RESPECTO A LA NORMATIVA PARA LA PROTECCIÓN DE PLAYAS, SE ACORDÓ INTERCAMBIAR INFORMACIÓN EXISTENTE EN AMBOS PAISES.

3.- CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES**A. REUNIÓN DE AUTORIDADES MARÍTIMAS DE ARICA E ILO.**

1. SE FIJÓ PARA LOS DÍAS 25, 26 Y 27 DE SETIEMBRE DEL PRESENTE AÑO, LA SEGUNDA REUNIÓN SEMESTRAL DE AUTORIDADES MARÍTIMAS DE LOS PUERTOS DE ILO Y ARICA,

OCASIÓN EN QUE SE ANALIZARÁ EN DETALLE LA PLANIFICACIÓN DEL EJERCICIO RESKATAMUY, CON LA

RESERVADO

C.J.IVa.Z.N. RES. Nº 2400/3/31
 DEL 12 SEP 2002

EJEMPLAR Nº 1 / HOJA Nº 4 /

PROPUESTA DE LAS CORRESPONDIENTES DIRECTIVAS Y
 ÓRDENES SUBSIDIARIAS.

2. SE FIJÓ PARA LA PRIMERA QUINCENA DEL MES DE ABRIL DEL
 AÑO 2003, EN LA CIUDAD DE ARICA, LA PRIMERA REUNIÓN
 SEMESTRAL DE AUTORIDADES MARÍTIMAS.

B. EJERCICIO RESKATAMUY

QUEDÓ RESUELTO EJECUTARLO EN EL ÁREA CHILENA LOS DÍAS
 16, 17 Y 18 DE OCTUBRE, AL MANDO DEL COMANDANTE EN JEFE
 DE LA IVa. ZONA NAVAL DE LA ARMADA DE CHILE. A SU VEZ, PARA
 DICHO EJERCICIO QUEDÓ CONTEMPLADO CUMPLIR CON EL
 ACUERDO VIGENTE DE INTERCAMBIO DE OFICIALES, ASI COMO
 INCLUIR LA PARTICIPACIÓN DE PERSONAL SUBALTERNO.,
 ACORDANDO QUE LOS PARTICIPANTES DE LA MARINA DE GUERRA
 DEL PERÚ SE EMBARQUEN EN EL PUERTO DE ARICA Y LOS
 PARTICIPANTES DE LA ARMADA DE CHILE EN EL PUERTO DE ILO.

SE ACORDÓ QUE LA DOTACIÓN DE LA PATRULLERA QUE
 PARTICIPA EN EL EJERCICIO RESKATAMUY REALIZARÁ UNA
 ACCIÓN CÍVICA EN LA CIUDAD DE ARICA, CUYO DETALLE SERÁ
 PROPUESTO EN LA PRÓXIMA REUNIÓN DE AUTORIDADES
 MARÍTIMAS DE ILO Y ARICA A REALIZARSE EN ESA CIUDAD.

C. ENCUENTROS DEPORTIVOS

SE FIJÓ PARA EL 28 DE NOVIEMBRE EN TACNA Y PARA EL DÍA 29
 DE NOVIEMBRE DEL PRESENTE AÑO EN ARICA, LA REALIZACIÓN
 DE LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS ENTRE ZONAS NAVALES
 FRONTERIZAS.

D. RECIPROCIDAD USO DE CASAS DE HUÉSPEDES

SE ACORDÓ, EN RELACIÓN AL INTERCAMBIO DE CASAS DE
 HUÉSPEDES, ENTRE LA TERCERA ZONA NAVAL DE LA MARINA DE
 GUERRA DEL PERÚ Y LA CUARTA ZONA NAVAL DE LA ARMADA DE
 CHILE, QUE PARA HACER USO DE ESTAS FACILIDADES SE DEBERÁ
 COORDINAR A TRAVÉS DE LOS JEFES DE OPERACIONES DE LAS
 RESPECTIVAS ZONAS NAVALES.

**E. DÉCIMO SEGUNDA REUNIÓN DE COMANDOS DE ZONAS NAVALES
 FRONTERIZAS AÑO 2003.**

SE ACORDÓ PROGRAMAR LA DÉCIMO SEGUNDA REUNIÓN
 BILATERAL ENTRE COMANDANTES DE ZONAS NAVALES
 FRONTERIZAS DE PERÚ Y CHILE, EN LA CIUDAD DE IQUIQUE
 ENTRE LOS DÍAS 07 Y 11 DE JULIO DEL AÑO 2003.


RESERVADOC.J.IV a. Z.N. RES. Nº 2400/3/31
DEL 12 SEP 2002EJEMPLAR Nº 1 / HOJA Nº 5 /**4.- REVISIÓN DE LOS ACUERDOS PENDIENTES DE REUNIONES ANTERIORES**


- A. EN RELACIÓN A LA PROPUESTA DE CARTILLA DE INSTRUCTIVOS PARA EL CONTROL DE MACHEROS, SE HIZO DE CONOCIMIENTO A LA DELEGACIÓN DE LA ARMADA DE CHILE, LA NO ACEPTACIÓN DE ESTA DEBIDO A QUE EL TEMA ES AJENO AL ÁMBITO DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ.
- B. CON RESPECTO AL ACUERDO, RELACIONADO CON LAS VISITAS DE UNIDADES NAVALES TIPO PATRULLERA CON OCASIÓN DE LOS RESPECTIVOS ANIVERSARIOS PATRIOS, QUEDÓ PENDIENTE SU EJECUCIÓN A PARTIR DEL PRÓXIMO AÑO.

6.- RELACIÓN DE LOS ACUERDOS VIGENTES

SE ACORDÓ, A PARTIR DEL PRÓXIMO AÑO, ADJUNTAR AL ACTA DE ENTENDIMIENTO, EN UN ANEXO, TODOS LOS ACUERDOS VIGENTES Y EN OTRO ANEXO LOS TEMAS PENDIENTES.

REQUIPO, 16 DE AGOSTO DEL 2002.


GUILLERMO MONTERO TRIVIÑOS
CONTRAALMIRANTE
COMANDANTE EN JEFE IVA. ZONA NAVAL
JEFE DELEGACIÓN CHILENA


JOSÉ MARÍA GONZALO
CONTRAALMIRANTE
COMANDANTE DE LA TERCERA ZONA NAVAL
DIRECTOR XI REUNIÓN BILATERAL




GUILLERMO MONTERO TRIVIÑOS
CONTRAALMIRANTE
COMANDANTE EN JEFE IVA. ZONA NAVAL

DISTRIBUCIÓN:
Igual Cuerpo Básico.

RESERVADOC.J.IV a.Z.N. RES. N° 2400/31.31
D.F.L. 12 SEP 2002

EJEMPLAR N° 4 / HOJA N° 1 /

APÉNDICE N° I AL ANEXO "A"**CONSIDERACIONES PARA LA FORMULACIÓN DE UNA ESTRATEGIA COMÚN
BILATERAL QUE PERMITA A FUTURO LA EJECUCIÓN DE OPERACIONES
CONTRA ACTIVIDADES ILÍCITAS VÍA MARÍTIMA****1) SITUACIÓN GENERAL Y AMENAZAS**

- a) Los países de Chile y Perú registran un intenso tráfico marítimo, debido al comercio entre ambos y la existencia de rutas internacionales que pasan por sus jurisdicciones marítimas. En este escenario es un hecho la existencia y comisión de delitos en actividades de tráfico ilícito por vía marítima, que va en contra de los intereses de ambos países.
- b) La intensificación del control de las rutas aéreas y terrestres, y la búsqueda de alternativas por parte de los grupos delictuales ha traído como consecuencia el incremento en su accionar a través de la vía marítima.
- c) La experiencia ha demostrado que el éxito obtenido a la fecha en la lucha contra estas actividades ilícitas, se ha debido fundamentalmente a la oportuna información producto de un adecuado y mancomunado esfuerzo de inteligencia.
- d) En este aspecto, se considera crucial formular una estrategia Común Bilateral que permita en el corto plazo la cooperación mutua para la ejecución de Operaciones Contra Actividades Ilícitas vía marítima, mediante el empleo de medios navales de patrullaje, buscando principalmente desbaratar su accionar, actuando sobre su infraestructura y vías de transporte.

2) OBJETIVO

Formular una estrategia Común Bilateral tendiente a permitir operaciones contra actividades ilícitas a través de la vía marítima, mediante el empleo de medios navales de patrullaje en sus áreas jurisdiccionales, como parte del esfuerzo conjunto para combatir la amenaza común generada por el narcotráfico.

3) CRITERIOS

- a) La Formulación de una Estrategia Común Bilateral, requiere el respeto al ordenamiento jurídico existente de cada una de las partes y el cumplimiento y concordancia de los Tratados y Convenciones de las que ambas partes son signatarias.
- b) Siendo el trabajo de Inteligencia determinante en los resultados obtenidos en la lucha contra las actividades ilícitas, para alcanzar una Estrategia exitosa, ésta debe basarse en un adecuado intercambio de informaciones entre los agentes que intervienen, por lo que es necesario considerar:
 - Materializar efectivamente el compromiso de mantener un fluido intercambio de información relacionado con el tráfico de ilícitos contraído en el Acta de Entendimiento del Año 2001 en su artículo A-1.



**CONSIDERATIONS FOR THE FORMULATION OF A COMMON
BILATERAL STRATEGY TO ENABLE FUTURE OPERATIONS
AGAINST ILLEGAL ACTIVITIES CARRIED OUT AT SEA**

[...]

3) Criteria

[...]

RESERVADOC.J.IVa.Z.N. RES. N° 2400/3/31
DEL 12 SEP 2002

EJEMPLAR N° 1 / HOJA N° 2 /

- Incrementar la búsqueda de ilícitos durante las inspecciones previas al zarpe, especialmente en embarcaciones menores y medianas, tal como fue acordado en el Acta de Entendimiento del Año 2001 en su artículo A-2.
- Mantener la Reunión semestral entre las autoridades marítimas de la Capitanía de Puerto de Ilo y la Gobernación Marítima de Arica, tal como lo señala el Acta de Entendimiento de la X Reunión Bilateral del año 2001 en su artículo 4.
- Cumplir mensualmente con la prueba de comunicaciones, establecida en la IV Reunión Bilateral del año 1994, de manera de asegurar el enlace de comunicación requerido al declararse la necesidad del traspaso de información a fin de actuar oportunamente ante la detección del delito.

c) Respecto a los medios navales de patrullaje que participarán en las operaciones contra las actividades ilícitas, deberá tenerse en consideración el siguiente procedimiento y alcances generales:

- Ante la sospecha o certeza de tráfico de ilícitos por vía marítima, se comunicará la situación entre las Autoridades Marítimas de Ilo (Perú) y Arica (Chile) por los canales establecidos, con el propósito de facilitar las acciones a los medios navales de patrullaje, tendientes a apresar a estas embarcaciones en las respectivas aguas de responsabilidad jurisdiccional, además de ejecutar los procedimientos para abordar, inspeccionar y detener las naves que incurran en tales actos.
- En caso de que la nave infractora ingresare en aguas del otro estado, la unidad perseguidora se limitará a mantener el avistamiento o contacto de radar, para así traspasar la información a la unidad del otro estado que haya sido designada para continuar y culminar el procedimiento, en su área jurisdiccional.
- La coordinación inicial entre embarcaciones de patrullaje marítimo de Perú y Chile, será por frecuencia VHF Marítima.
- Junto a la aprobación de esta estrategia, se deberá considerar un glosario común marítimo, de modo de estandarizar los procedimientos, a fin de evitar erróneas interpretaciones que afecten el logro del objetivo.

4) ORGANIZACIÓN

La organización interna de ambas partes queda a criterio de cada una de ellas, debiendo permitir que la organización que se utilice alcance los objetivos que se buscan.

El enlace entre ambas organizaciones serán las Autoridades Marítimas de la Capitanía del Puerto de Ilo y la Gobernación Marítima de Arica, siendo ambas reparticiones las encargadas de interactuar respecto de la información que cada organización produzca a fin de realizar el intercambio correspondiente.

- c) The following procedure and general scope should be taken into consideration in relation to the naval patrols that will participate in the operations against illegal activities:
- In case of suspicion or certainty of illicit traffic by sea, the Maritime Authorities of Ilo (Peru) and Arica (Chile) will communicate through the established channels in order to facilitate the action by patrol boats, with the purpose of arresting these boats in their respective waters of jurisdictional responsibility, in addition to implementing the procedures to board, inspect and detain vessels that engage in such acts.
 - In case the offending vessel trespasses into the waters of the other State, the pursuing unit will limit itself to keeping sight or radar contact, in order to transfer the information to the unit of the other State that has been designated to continue and complete the procedure in its jurisdictional area.

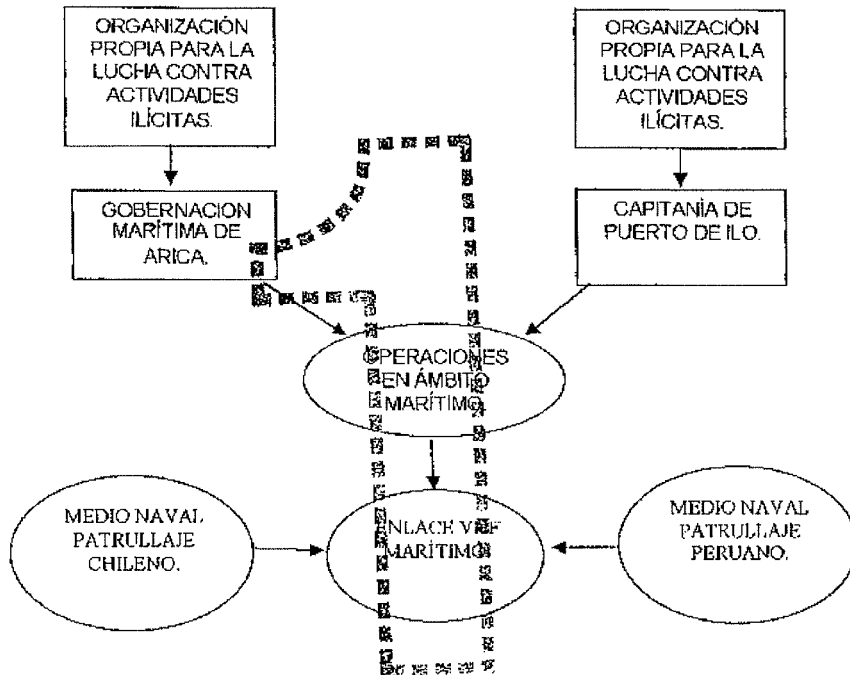
[...]

RESERVADO

C.J.IV a.Z.N. RES. N° 2400/31-31
DEL 12 SEP 2002

EJEMPLAR N° 1 / HOJA N° 3 /

ORGANIGRAMA DE ENLACE



AREQUIPA, 16 DE AGOSTO 2002

Aut.
 GUILLERMO MONTERO TRIVIÑOS
 CONTRAALMIRANTE
 COMANDANTE EN JEFE I.V.a. ZONA NAVAL
 JEFE DELEGACIÓN CHILENA

J. Menz
 JOSÉ MENA GONZALO
 CONTRAALMIRANTE
 COMANDANTE DE LA TERCERA ZONA NAVAL
 DIRECTOR XI REUNIÓN BILATERAL



Aut.
 GUILLERMO MONTERO TRIVIÑOS
 CONTRAALMIRANTE
 COMANDANTE EN JEFE I.V.a. ZONA NAVAL

DISTRIBUCIÓN:
Igual Cuerpo Básico.

Annex 29

Final Minutes of Understanding of the Twelfth Bilateral Meeting between the Commanders of the Frontier Naval Zones of Chile and Peru between 21 and 25 July 2003

Archives of the Chilean Navy

ANEXO "A"

ACTA FINAL DE ENTENDIMIENTO

EN LA CIUDAD DE IQUIQUE, CHILE, ENTRE LOS DÍAS 21 Y 25 DE JULIO DE 2003, SE REUNIERON BAJO LA DIRECCIÓN DEL SR. COMANDANTE EN JEFE DE LA IVa. ZONA NAVAL, CONTRAALMIRANTE DON JOSÉ ANTONIO VALDIVIA SOTO, LAS DELEGACIONES NAVALES DE CHILE Y PERÚ, A FIN DE PARTICIPAR EN LA XII REUNIÓN BILATERAL DE COMANDANTES EN JEFE DE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS DE CHILE Y PERÚ.

LA DELEGACIÓN DE PERÚ ESTUVO CONSTITUIDA POR EL SR. COMANDANTE DE LA IIIa. ZONA NAVAL DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ, CONTRALMIRANTE, DON GERMÁN VÁSQUEZ-SOLÍS TALAVERA, EL CAPITÁN DE NAVÍO DON CARLOS ZÁRATE CÁCERES, EL CAPITÁN DE NAVÍO DON CARLOS MARTÍNEZ-GONZÁLES CABALLERO, EL CAPITÁN DE FRAGATA SGC DON CARLOS REYES LAZO Y EL CAPITÁN DE FRAGATA DON ADOLFO TIRADO PAREDES.

LA DELEGACIÓN DE CHILE ESTUVO COMPUESTA POR EL SR. COMANDANTE EN JEFE DE LA IVa. ZONA NAVAL, CONTRAALMIRANTE DON JOSÉ ANTONIO VALDIVIA SOTO, A SU VEZ DIRECTOR DE LA REUNIÓN, EL CAPITÁN DE NAVÍO DON MARIO REBOLLEDO CORNEJO, EL CAPITÁN DE NAVÍO DON FERNANDO ROJAS GUEMBES, EL CAPITÁN DE NAVÍO LT. DON FERNANDO SAVER WHITE Y EL CAPITÁN DE CORBETA DON IVO VUSKOVIC SALGADO, A LA VEZ SECRETARIO DE ACTAS.

A.- TEMAS TRATADOS:

- 1.- EXPOSICIÓN DE LA DELEGACIÓN CHILENA SOBRE EL CÓDIGO DE PROTECCIÓN DE BUQUES E INSTALACIONES PORTUARIAS (I.S.P.S.).
- 2.- ESTABLECIMIENTOS DE FECHAS PARA LAS SIGUIENTES ACTIVIDADES:
 - / a.- ACTIVIDADES DEPORTIVAS ENTRE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS EN TACNA Y ARICA EL AÑO 2003.
 - / b.- PRIMERA REUNIÓN SEMESTRAL DURANTE EL AÑO 2004 ENTRE EL GOBERNADOR MARÍTIMO DE ARICA Y EL CAPITÁN DE PUERTO DE ILO.
 - / c.- DECIMO TERCERA REUNIÓN BILATERAL AÑO 2004, EN LA CIUDAD DE AREQUIPA – PERÚ.
 - / d.- SEGUNDA REUNIÓN SEMESTRAL DURANTE EL AÑO 2004 ENTRE EL GOBERNADOR MARÍTIMO DE ARICA Y EL CAPITÁN DE PUERTO DE ILO.
 - / e.- EJERCICIO NEPTUNO PARA EL AÑO 2004.
 - / f.- ACTIVIDADES DEPORTIVAS EL AÑO 2004 ENTRE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS EN TACNA Y ARICA.
- 3.- FIJAR LA CANTIDAD MÁXIMA DE FAMILIAS QUE PODRÁN PARTICIPAR EN LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS DE FIN DE AÑO.
- 4.- REVISIÓN FINAL DE LA ORDEN DE OPERACIONES PARA EL EJERCICIO NEPTUNO-2003 EN EL PUERTO DE ARICA – CHILE Y LA DEFINICIÓN DE LAS FECHAS PARA SU REALIZACIÓN.

1. D

[Handwritten signature]

- 5.- / MODIFICACIONES AL REGLAMENTO DE REUNIONES BILATERALES.
- 6.- / REVISIÓN DE LA TOTALIDAD DE LOS ACUERDOS VIGENTES DE REUNIONES ANTERIORES.
- 7.- / SE COMENTÓ QUE CONFORME A LO ACORDADO EN LA II REUNIÓN DE LOS EE.MM. DE AMBAS MARINAS, SE SUSPENDIÓ DEFINITIVAMENTE LA REALIZACIÓN DEL EJERCICIO RESKATAMUY, EN SU REEMPLAZO SE DETERMINÓ EFECTUAR A CONTAR DEL PRESENTE AÑO UN EJERCICIO DE COMBATE A LA CONTAMINACIÓN, DENOMINADO "EJERCICIO NEPTUNO".
- 8.- / LA DELEGACIÓN DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ ENTREGÓ, REVISADA Y APROBADA POR SU ESTADO MAYOR GENERAL, LA PROPOSICIÓN EN RELACIÓN A LA FORMULACIÓN DE LA ESTRATEGIA CONTRA TRÁFICO DE ILÍCITOS VÍA MARÍTIMA, LA CUAL SERÁ ELEVADA AL ESTADO MAYOR GENERAL DE LA ARMADA DE CHILE, PARA SU REVISIÓN Y RATIFICACIÓN.

B.- ACUERDOS:

- 1.- *sin obs* ✓ A PROPOSICIÓN DE LA DELEGACIÓN DE LA IIIa ZONA NAVAL DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ, SE ACORDÓ CAMBIAR LA DENOMINACIÓN DE LA ACTIVIDAD DEPORTIVA, POR LA DE "ACTIVIDAD CULTURAL FAMILIAR", YA QUE ESTA REFLEJA LO QUE REALMENTE SE HACE. ADEMÁS, SE ESTABLECIÓ QUE EL NÚMERO MÁXIMO DE FAMILIAS PARTICIPANTES, SERÁ DE 7. PARA EL PRESENTE AÑO, CADA DELEGACIÓN PARTICIPARÁ CON SIETE FAMILIAS.
- 2.- SE ACORDÓ EL SIGUIENTE CRONOGRAMA PARA LAS ACTIVIDADES BILATERALES:
 - sin obs* / a.- ACTIVIDAD CULTURAL FAMILIAR ENTRE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS EN TACNA Y ARICA EL AÑO 2003, FIJADA PARA REALIZARSE EN PRIMERA INSTANCIA EL DÍA 28 DE NOVIEMBRE EN LA CIUDAD DE TACNA Y EL DÍA 29 DE NOVIEMBRE EN LA CIUDAD DE ARICA. SI ESTO NO FUESE POSIBLE, SE ACORDÓ TENER COMO ALTERNATIVA LOS DÍAS 5 Y 6 DE DICIEMBRE, SIENDO LA PRIMERA EN LA CIUDAD DE TACNA Y LA SEGUNDA EN LA CIUDAD DE ARICA. LA DEFINICIÓN EXACTA DE LAS FECHAS EN QUE SE LLEVARÁ A CABO LA ACTIVIDAD CULTURAL FAMILIAR, SE ACORDARÁ ANTES DE OCTUBRE DEL AÑO EN CURSO, A TRAVÉS DE UNA COMUNICACIÓN DIRECTA ENTRE LAS COMANDANCIAS DE ZONAS NAVALES.
 - sin obs* / b.- PRIMERA REUNIÓN SEMESTRAL ENTRE EL GOBERNADOR MARÍTIMO DE ARICA Y EL CAPITÁN DE PUERTO DE ILO, FIJADA PARA LOS DÍAS 21 Y 22 DE ABRIL DEL 2004, EN EL PUERTO DE ARICA - CHILE.
 - sin obs* / c.- DECIMO TERCERA REUNIÓN BILATERAL AÑO 2004, EN LA CIUDAD DE AREQUIPA - PERÚ, FIJADA ENTRE LOS DÍAS 21 Y 25 DE JUNIO DEL 2004.
 - sin obs* / d.- EJERCICIO NEPTUNO, FIJADO PARA LOS DÍAS 11 Y 12 DE AGOSTO DEL 2004, A REALIZARSE EN EL PUERTO DE ILO - PERÚ.



e.- SEGUNDA REUNIÓN SEMESTRAL ENTRE EL GOBERNADOR MARÍTIMO DE ARICA Y EL CAPITÁN DE PUERTO DE ILO, FIJADA PARA LOS DÍAS 23 Y 24 DE SEPTIEMBRE DEL 2004 EN EL PUERTO DE ILO - PERÚ.

f.- LA ACTIVIDAD CULTURAL FAMILIAR ENTRE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS EN TACNA Y ARICA EL AÑO 2004, SERÁ ACORDADA DURANTE LA REALIZACIÓN DE LA XIIIa REUNIÓN BILATERAL, TENIÉNDOSE PRESENTE QUE SE LLEVARÁ A CABO DENTRO DEL 4º TRIMESTRE DEL 2004.

3.- SE APROBÓ LA ORDEN DE OPERACIONES PARA EL EJERCICIO NEPTUNO 2003 A REALIZARSE EN LA CIUDAD DE ARICA - CHILE, EL PRÓXIMO 25 Y 26 DE SEPTIEMBRE DEL AÑO EN CURSO, LA QUE SE ADJUNTA COMO ANEXO "A". SE ACORDÓ LA PARTICIPACIÓN DE UN OFICIAL GUARDA COSTA DE LA M.G.P., ESPECIALISTA EN EL TEMA DE COMBATE A LA CONTAMINACIÓN, COMO ASESOR DEL CAPITÁN DE PUERTO DE ILO.

4.- SE ACORDÓ LA MODIFICACIÓN DEL REGLAMENTO PARA LA REUNIÓN ENTRE LA IVa. ZONA NAVAL DE CHILE Y LA IIIa. ZONA NAVAL DEL PERÚ CONFORME A COMO SE SEÑALA A CONTINUACIÓN:

a.- EN EL TÍTULO II, CAPÍTULO II, ARTÍCULO VII, LETRA A:

CURSAR LA INVITACIÓN PARA LAS REUNIONES A TRAVÉS DE LAS COMANDANCIAS DE LA IVa. ZONA NAVAL DE CHILE Y LA IIIa. ZONA NAVAL DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ, CUANDO LE CORRESPONDA A CADA UNA, CON UNA ANTICIPACIÓN NO MENOR A TRES MESES, SEÑALÁNDOSE EL LUGAR Y FECHA. EL LUGAR DONDE SE CELEBRE LA REUNIÓN SERÁ DETERMINADO POR EL PAÍS SEDE.

Handwritten notes:
Gobernante de la Armada de Chile...
... para cada una de las reuniones...
... en el mes de agosto del 2004...

EN EL TÍTULO III, CAPÍTULO VI, ARTÍCULO 26:

EL ACTA DE REUNIÓN SERÁ FIRMADA POR LOS JEFES DE DELEGACIÓN Y RATIFICADA POR LOS RESPECTIVOS JEFES DE ESTADO MAYOR, DENTRO DE LOS 30 DÍAS SIGUIENTES DE LA REUNIÓN, MEDIANTE UN DOCUMENTO O CARTA OFICIAL. ENTRARÁ EN VIGENCIA, CUANDO SE COMPLETE EL PROCEDIMIENTO DE CANJE, EL CUAL SE EFECTUARÁ MEDIANTE UN DOCUMENTO O CARTA OFICIAL.

Handwritten notes:
... en Chile...
... para cada una de las reuniones...
... en el mes de agosto del 2004...

5.- SE ACORDÓ QUE LAS REUNIONES ENTRE EL GOBERNADOR MARÍTIMO DE ARICA Y EL CAPITÁN DE PUERTO DE ILO SEAN SEMESTRALES Y EN FORMA ALTERNADA EN CADA PUERTO. LA PRIMERA REUNIÓN DEBE REALIZARSE ANTES DE LA REUNIÓN BILATERAL DE COMANDANTES DE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS Y LA SEGUNDA REUNIÓN, SE REALICE CON POSTERIORIDAD AL DESARROLLO DEL EJERCICIO NEPTUNO.

Handwritten: Sv. des

6.- EFECTUADA LA REVISIÓN DE LA TOTALIDAD DE LAS ACTAS FIRMADAS EN LAS ONCE REUNIONES BILATERALES REALIZADAS ENTRE LA IVa. ZONA NAVAL DE CHILE Y IIIa. ZONA NAVAL DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ, SE DETERMINÓ QUE LOS ACUERDOS QUE SE ENCUENTRAN VIGENTES EN CARÁCTER DE PERMANENTE, SON LOS QUE SE ADJUNTAN COMO ANEXO "B" Y LOS QUE SE ENCUENTRAN PENDIENTES DE RATIFICAR POR LA ARMADA DE CHILE, SON LOS QUE SE ADJUNTAN COMO ANEXO "C".

Large handwritten letter: A

Handwritten signature: E

7.- LA DELEGACIÓN DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ, SOLICITÓ QUE EL ACUERDO VIGENTE QUE SE INDICA, SEA TRATADO EN LA PRÓXIMA REUNIÓN DE JEFES DE ESTADOS MAYORES:

ENTENDIMIENTO C-5 DE LA Xa REUNIÓN BILATERAL DEL AÑO 2001:

Algunos de los puntos de acuerdo en la reunión de ILO 19

"A CONTAR DEL AÑO 2002, CON EL PROPÓSITO DE INCREMENTAR LAS MEDIDAS DE CONFIANZA MUTUAS ENTRE LAS INSTITUCIONES, DISPONER LA CONCURRENCIA DE UNA UNIDAD NAVAL, TIPO LANCHA PATRULLERA, PERUANA A UN PUERTO DE LA JURISDICCIÓN DE LA CUARTA ZONA NAVAL, Y UNA CHILENA, A UN PUERTO DE LA JURISDICCIÓN DE LA TERCERA ZONA NAVAL, A ACORDAR PREVIAMENTE, EN LOS DÍAS DE LAS RESPECTIVAS CELEBRACIONES DE INDEPENDENCIA NACIONAL, 28 DE JULIO Y 18 DE SEPTIEMBRE, POR HASTA 48 HORAS, SE ANALIZARÁ LA PROPUESTA PERUANA DE QUE LOS COSTOS QUE DEMANDE LA UTILIZACIÓN DE UN MUELLE, SERVICIOS PORTUARIOS Y MOVILIZACIÓN DE LOS INVITADOS CORRERÁ A CUENTA DEL PAÍS ANFITRIÓN."

Por el entendimiento en el punto de acuerdo de la reunión de ILO 19

C.- PUNTOS SOBRE LOS QUE NO SE LLEGÓ A ACUERDO:

1.- LA DELEGACIÓN DE LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ, SOLICITÓ DEJAR SIN EFECTO, POR LOS MOTIVOS QUE SE SEÑALAN, LOS ACUERDOS VIGENTES QUE SE INDICAN, SOBRE LOS QUE LA DELEGACIÓN DE LA ARMADA DE CHILE ESTIMA NO SE DEBE INNOVAR, POR CUANTO NO SON MODIFICABLES AL NIVEL DE LA REUNIÓN DE COMANDANTES DE ZONAS NAVALES FRONTERIZAS:

a.- POR SER DE COMPETENCIA DE LA P.N.P., SEGÚN LO SEÑALADO EN EL DOCUMENTO DE RATIFICACIÓN DEL ACTA DE LA XI REUNIÓN BILATERAL:

DE LA VIa. REUNIÓN BILATERAL DEL AÑO 1997:

ENTENDIMIENTO 1° "CONSIDERAR UN TRATO ESPECIAL PARA LAS PERSONAS QUE LABORAN COMO MACHEROS, EN EL CASO DE SORPRENDERLOS SOBREPASANDO EL L.P.I., TRASLADÁNDOLOS A LA FRONTERA EN CASO DE ACATAR EN BUENA FORMA LAS ADVERTENCIAS DEL PUESTO DE VIGILANCIA. EN TODOS LOS OTROS CASOS (CONTRABANDO, INGRESO ILEGAL, MALTRATO DE PALABRA U OBRA A LOS VIGILANTES, ETC.) SE PROCEDERÁ DE ACUERDOS A LAS LEYES Y REGLAMENTOS VIGENTES."

Este acuerdo se refiere al acuerdo de la reunión de ILO 19

ENTENDIMIENTO 2° "CONSIDERANDO QUE EL PUESTO DE VIGILANCIA CERCANO A LA L.P.I. EN EL SECTOR PESQUERO PERUANO DONDE LABORAN LOS MACHEROS ESTÁ A CARGO DE LA POLICÍA NACIONAL DEL PERÚ, LA MARINA DE GUERRA DEL PERÚ GESTIONARÁ ANTE ESA INSTITUCIÓN, EL CUMPLIMIENTO DE LOS ENTENDIMIENTOS DE ÉSTA REUNIÓN BILATERAL."

Este es un acuerdo de ILO 19 que se refiere al acuerdo de la reunión de ILO 19

ENTENDIMIENTO 3° "ELABORAR EN FORMA COORDINADA ENTRE EL CAPITÁN DE PUERTO DE ILO Y EL GOBERNADOR MARÍTIMO DE ARICA UN INSTRUCTIVO CON PROCEDIMIENTOS COMUNES PARA USO POR LOS PUESTOS DE VIGILANCIA, TANTO DE LA ARMADA DE CHILE COMO LA POLICÍA NACIONAL DEL PERÚ, CON LOS PASOS A SEGUIR CON LOS MACHEROS QUE VIOLAN EL ESPACIO TERRITORIAL DEL PAÍS VECINO."

*se agregaron ideas
de la delegación peruana al
tema 1º*

ENTENDIMIENTO 4º "INSTALAR LETREROS "PROHIBIDO EL PASO", EN EL SECTOR DE LA PLAYA EN AMBOS LADOS DEL L.P.I."

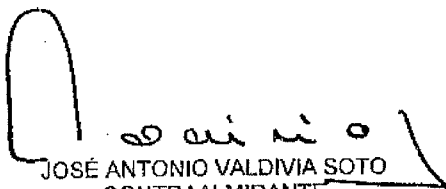
b.- POR NO ESTAR RATIFICADO EN SU TOTALIDAD, POR EL TIEMPO TRANSCURRIDO Y POR QUE LOS TEMAS DEL ÁMBITO DE LA AUTORIDAD MARÍTIMA EN LA ZONA DE FRONTERAS, SE ENCUENTRAN A CARGO DE SU MINISTERIO DE RR.EE. Y ESCAPAN AL NIVEL INSTITUCIONAL:

DE LA IVa REUNIÓN BILATERAL DEL AÑO 1995:

*se agregaron modificaciones
por inclusión de un punto
de discusión que era el
trabajo de los buques de
la zona de fronteras del
norte y sur de 1991.
- Se agregó el tema de
la zona de fronteras del
norte y sur de 1991.
- Se agregó el tema de
la zona de fronteras del
norte y sur de 1991.*

ENTENDIMIENTO 1º "RESPECTO DEL TEMA "PROCEDIMIENTO PARA EL INTERCAMBIO DE NAVES PESQUERAS CHILENAS O PERUANAS, SORPRENDIDAS EN FAENAS DE PESCA AL NORTE O AL SUR DE LA ZONA ESPECIAL FRONTERIZA MARITIMA (Z.E.F.M.) RESPECTIVAMENTE, ENTRE EL CAPITÁN DE PUERTO DE ILO Y EL GOBERNADOR MARÍTIMO DE ARICA", SE EXPUSO EL TRABAJO ELABORADO POR LA DELEGACIÓN DE CHILE, RECIBIÉNDOSE LOS COMENTARIOS DE LA DELEGACIÓN DE PERÚ. EL TEMA SE RECIBIÓ COMO PROPUESTA Y FIGURA EN ANEXO "A"."

IQUIQUE, 25 DE JULIO DEL 2003.



**JOSÉ ANTONIO VALDIVIA SOTO
CONTRALMIRANTE
COMANDANTE EN JEFE DE LA IVa. ZONA
NAVAL DE CHILE
DIRECTOR XIIa. REUNIÓN BILATERAL**



**GERMÁN VÁSQUEZ-SOLÍS TALAVERA
CONTRALMIRANTE
COMANDANTE DE LA IIIa. ZONA NAVAL
DEL PERÚ
JEFE DELEGACIÓN PERUANA**

[...]

C. - **POINTS ON WHICH NO AGREEMENT WAS REACHED:**

1. For the reasons set out [below], the Delegation of the Navy of Peru requests that the indicated agreements in force be set aside. The Delegation of the Navy of Chile considers that these agreements should not be altered because they are not modifiable at the level of the meeting of the Commanders of frontier naval zones.

[...]

- b.- Because they are not fully ratified, because of the time elapsed and because the subjects concerning the Maritime Authority in the Boundary Area are handled by its Ministry of Foreign Affairs and are outside the institutional level:

From the Fourth Bilateral Meeting of 1995:

First Understanding: “With respect to the ‘Procedure for the exchange of Chilean or Peruvian fishing boats, apprehended undertaking fishing activities to the north or to the south of the Special Maritime Frontier Zone (S.M.F.Z.), between the Harbour Master of Ilo and the Maritime Governor of Arica’, the work done by the Chilean Delegation was presented and the comments of the Peruvian Delegation were received. The matter was received as a proposal and appears in Annex “A”.”

[...]

Annex 30

Joint Declaration by the Presidents of Ecuador and Chile on the
Occasion of the Official Visit to Ecuador of the President of Chile,
1 December 2005

Website of the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador

Ecuador, Ministerio de Relaciones Exteriores**DECLARACION CONJUNTA CON MOTIVO DE LA VISITA OFICIAL AL ECUADOR DEL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE, EXCELENTÍSIMO SEÑOR RICARDO LAGOS ESCOBAR**

Por invitación del Excelentísimo señor Presidente de la República del Ecuador, doctor Alfredo Palacio, el Excelentísimo señor Presidente de la República de Chile, don Ricardo Lagos Escobar, acompañado de una importante Comitiva, realizó una Visita Oficial al Ecuador, el 1 de diciembre de 2005.

En un ambiente de franca amistad y cordialidad, los Mandatarios del Ecuador y de Chile efectuaron una revisión de temas de la agenda bilateral, regional y multilateral y animados por el deseo de privilegiar las relaciones en todos los campos para afianzar y acrecentar los lazos históricos de amistad y de cooperación que existen entre los dos pueblos, suscribieron la siguiente:

DECLARACION CONJUNTA

1. Los Presidentes se congratularon por el nivel de excelencia que han alcanzado las relaciones entre Ecuador y Chile, como fiel reflejo de una trayectoria histórica de invariable amistad y fecunda cooperación, fundada en principios y valores compartidos como la vigencia de la democracia, el respeto y promoción de los derechos humanos en todas sus dimensiones, la no intervención en los asuntos internos y la promoción de la paz y la cooperación internacional.
2. El Presidente de Chile brindó su respaldo a los esfuerzos que lleva adelante el Ecuador para fortalecer su democracia y sus instituciones, de forma que éstas constituyan garantía de un ambiente de paz, orden y estabilidad para el progreso y bienestar del pueblo ecuatoriano. En este sentido, los Mandatarios se congratularon por la conformación de la nueva Corte Suprema de Justicia del Ecuador y la posesión de sus Magistrados, el 30 de noviembre último, a la que asistió el Presidente de la Corte Suprema de Justicia de Chile, señor Marcos Libedinsky.
3. Se congratularon por los resultados de la Visita Oficial que realizó al Ecuador el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, señor Ignacio Walker Prieto, el 24 y 25 de noviembre último, oportunidad en la cual, ambos Cancilleres adelantaron conversaciones en materias de interés común principalmente relacionadas con la cooperación y concertación política, promoción y fortalecimiento de la democracia, e identificaron varias iniciativas para profundizar la vinculación entre los dos países.
4. Resaltaron la importancia del Mecanismo de Consultas Políticas establecido entre los dos países para la planificación y seguimiento de la relación bilateral, así como para la concertación en materia internacional, e instruyeron a sus Ministros de Relaciones Exteriores convocar a la VII Reunión del Mecanismo durante el primer semestre de 2006.
5. Los Mandatarios reiteraron la invariable adhesión de sus países a los principios del derecho internacional y en particular al respeto de los tratados y acuerdos internacionales como sólido fundamento de las relaciones entre Estados. En este sentido, destacaron la importancia de privilegiar el diálogo y la cooperación para superar las diferencias regionales, asegurando un ambiente de paz y entendimiento que conduzca al cumplimiento de las metas de integración, desarrollo y bienestar a las que aspiran ambos pueblos.

6. Coincidentes con el Comunicado Conjunto de Prensa de los Cancilleres de Ecuador y de Chile, de 25 de noviembre de 2005, reafirmaron la plena vigencia y su firme adhesión a los Tratados y otros

Ecuador, Ministry of Foreign Affairs**JOINT DECLARATION ON THE OCCASION OF THE OFFICIAL VISIT
TO ECUADOR OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, HIS
EXCELLENCY MR. RICARDO LAGOS ESCOBAR**

At the invitation of His Excellency the President of the Republic of Ecuador, Dr. Alfredo Palacio, His Excellency the President of the Republic of Chile, Mr. Ricardo Lagos Escobar, accompanied by a large Delegation, paid an Official Visit to Ecuador, on 1 December 2005.

In an atmosphere of frank friendship and cordiality, the Presidents of Ecuador and Chile carried out a review of the issues on the bilateral, regional and multilateral agenda and, encouraged by the desire to privilege the relations in all fields and to strengthen and enhance the historical ties of friendship and cooperation between the two Nations, signed the following:

JOINT DECLARATION

[...]

6. Coinciding with the Joint Press Release of the Foreign Ministers of Ecuador and Chile of 25 November 2005, [the Presidents] reaffirmed the full validity of, and their firm adherence to, the Treaties and other Instruments of the South-East Pacific, in particular, the Declaration on the Maritime Zone of 1952 and the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone of 1954, which establish the maritime delimitation between the Parties through a geographic parallel.

[...]

Instrumentos del Pacífico Sudeste, en particular, a la Declaración sobre Zona Marítima de 1952 y al Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Marítima de 1954 que establecen la delimitación marítima entre las Partes a través del paralelo geográfico.

7. Expresaron su complacencia por el establecimiento de la “Comisión Especial Ecuatoriano-Chilena sobre Asuntos Relacionados con el Derecho del Mar y los Límites Marítimos”, la cual ha celebrado, desde su constitución, tres reuniones, representando un muy positivo aporte a los temas marítimos y de cooperación en este ámbito. Tomaron conocimiento de la labor realizada por la III Reunión de dicha Comisión Especial, que se desarrolló en Quito, el 23 de noviembre último.

8. En este contexto, se congratularon por la suscripción de un “Memorando de Entendimiento de Cooperación Técnica y Científica entre el Instituto Oceanográfico de la Armada del Ecuador y el Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de la Armada de Chile, que constituye un valioso instrumento de cooperación para un mayor conocimiento de las condiciones marinas costeras y ambientales de la región del Pacífico Sudeste.

9. Confirmaron la decisión de fortalecer la cooperación marítima, científica y técnica entre los Institutos Oceanográficos de los dos países, así como organizar actividades académicas de interés común, en particular un seminario internacional sobre derecho del mar.

10. Reiteraron su más resuelto apoyo a la Comisión Permanente del Pacífico Sur –CPPS-, como principal foro de los asuntos marítimos regionales. Coincidieron, asimismo, en que resulta indispensable que el “Acuerdo Marco para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos en el Alta Mar del Pacífico Sudeste” -Acuerdo de Galápagos- y su Protocolo Modificatorio, reciban la ratificación por parte de los países miembros de dicha Comisión Permanente, contribuyendo a preservar la sustentabilidad de la pesca y la conservación de los recursos vivos en el Pacífico Sur.

11. Destacaron la iniciativa promovida por Chile, Australia y Nueva Zelandia de suscribir un Acuerdo Regional de Conservación y Administración Pesquera en el Pacífico Sur, y acordaron dar un activo seguimiento al proceso de negociación del mismo, coordinando su participación en la primera conferencia a realizarse en febrero de 2006.

12. Los Presidentes del Ecuador y de Chile coincidieron en fortalecer la cooperación bilateral, tanto en el marco del Sistema del Tratado Antártico del cual ambos países son Partes Consultivas, como en el contexto del “Convenio de Cooperación Científica en Materias Antárticas”, suscrito por ambos países, el 22 de abril de 2004, en Santiago de Chile. Para ello, convinieron impulsar programas de cooperación entre los respectivos Institutos Antárticos.

13. Asimismo, reiteraron su interés en que ambos países continúen promoviendo posiciones coordinadas en el marco de las reuniones del Consejo de Administradores de Programas Antárticos Latinoamericanos (RAPAL) y del Consejo de Administradores de Programas Nacionales Antárticos (COMNAP).

14. Con miras a fortalecer el Sistema Antártico, los Mandatarios renovaron el compromiso de sus Gobiernos de prestar un decidido apoyo a las múltiples actividades que la comunidad científica internacional desarrollará en la Antártica, con ocasión del Año Polar Internacional 2007-2008 y de utilizar la ciudad de Punta Arenas como centro de apoyo logístico para las expediciones científicas del Ecuador a la Antártica.

15. Examinaron la evolución del comercio bilateral y constataron que se viene desarrollando en forma creciente y dinámica al amparo del Acuerdo de Complementación Económica ACE-32. En este sentido, observaron con satisfacción el reinicio de las importaciones de petróleo ecuatoriano por parte de Chile, como consecuencia de la entrada en vigor de la preferencia arancelaria a este producto, en abril de 2004, lo que ha favorecido un intercambio de bienes más equilibrado.

Annex 31

Free Trade Agreement between the Government of the Republic
of Peru and the Government of the Republic of Chile, signed
at Lima on 22 August 2006

Website of the Ministry of Trade and Tourism of Peru

**Acuerdo de Libre Comercio
entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la
República de Chile, que modifica y sustituye el ACE N° 38,
sus anexos, apéndices, protocolos y demás instrumentos que
hayan sido suscritos a su amparo**

ACUERDO DE LIBRE COMERCIO PERÚ – CHILE

Capítulo 2

Definiciones Generales

Artículo 2.1: Definiciones de Aplicación General

Para los efectos del presente Acuerdo y, a menos que se especifique otra cosa:

ACE N° 38 significa el *Acuerdo de Complementación Económica N° 38* suscrito entre la República de Chile y la República del Perú, el 22 de junio de 1998;

Acuerdo ADPIC significa el *Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio*, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

Acuerdo de Valoración Aduanera significa el *Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994*, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

Acuerdo sobre la OMC significa el *Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio*, de fecha 15 de abril de 1994;

Acuerdo sobre Salvaguardias significa el *Acuerdo sobre Salvaguardias*, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

Acuerdo MSF significa el *Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias*, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

Acuerdo OTC significa el *Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio*, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

AGCS significa el *Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios*, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

ALADI significa la *Asociación Latinoamericana de Integración*, instituida por el Tratado de Montevideo 1980;

capítulo se refiere a los primeros dos dígitos del Sistema Armonizado para la Designación y Codificación de Mercancías o de la Nomenclatura NALADISA.

Comisión Administradora significa aquella establecida de conformidad con el artículo 15.1 (Comisión Administradora);

contrataciones públicas significa el proceso mediante el cual un gobierno adquiere el uso de o adquiere mercancías o servicios, o cualquier combinación de éstos, para propósitos gubernamentales y no con miras a la venta o reventa comercial, o uso en la producción o suministro de mercancías o servicios para la venta o reventa comercial;

días significa días naturales, corridos o calendario;

empresa significa cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación aplicable, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o

gubernamental, incluidas cualesquier sociedad, fideicomiso, participación, empresa de propietario único, coinversión u otra asociación;

empresa de una Parte significa una empresa constituida u organizada conforme a la legislación de una Parte;

empresa del Estado significa una empresa que es propiedad de una Parte o que se encuentra bajo el control de la misma, mediante derechos de dominio;

existente significa vigente a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo;

GATT 1994 significa *Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994*, que forma parte del Acuerdo sobre la OMC;

inversión cubierta significa, con respecto a una Parte, una inversión existente en su territorio de un inversionista de la otra Parte a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo o establecida, adquirida o expandida con posterioridad;

medida incluye cualquier ley, reglamento, procedimiento, requisito o práctica;

mercancía significa cualquier mercancía, artículo, bien, material, mercadería o producto;

mercancías de una Parte significa las mercancías nacionales como se entienden en el GATT 1994 o aquellas mercancías que las Partes convengan, e incluye las mercancías originarias de esa Parte. Una mercancía de una Parte puede incluir materiales de países no Parte;

mercancía originaria significa una mercancía que cumpla con lo establecido en el Capítulo 4 (Régimen de Origen);

nacional significa una persona natural que tiene la nacionalidad de una Parte de acuerdo con su Constitución Política o un residente permanente de una Parte;

NALADISA identifica la *Nomenclatura Arancelaria de la Asociación Latinoamericana de Integración, basada en el Sistema Armonizado para la Designación y Codificación de las Mercancías*;

OMC significa *Organización Mundial del Comercio*;

partida se refiere a los primeros cuatro dígitos del Sistema Armonizado o de la Nomenclatura NALADISA;

Parte significa todo Estado respecto del cual haya entrado en vigor este Acuerdo;

persona significa una persona natural o una empresa;

persona de una Parte significa un nacional o una empresa de una Parte;

Programa de Liberación significa el programa establecido en el artículo 3.2 (Programa de Liberación);

Sección significa una sección del Sistema Armonizado o de la Nomenclatura NALADISA;

Sistema Armonizado (SA) significa el *Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías*, incluidas sus Reglas Generales de Interpretación, Notas de Sección y Notas de Capítulo, en la forma en que las Partes lo hayan adoptado y aplicado en sus respectivas legislaciones de aranceles aduaneros;

subpartida significa los primeros seis dígitos del Sistema Armonizado o de la Nomenclatura NALADISA;

Tratado de Montevideo 1980 significa el Acuerdo por el que se constituye la *Asociación Latinoamérica de Integración (ALADI)*; y

tratamiento arancelario preferencial significa la desgravación arancelaria establecida en el Programa de Liberación comercial aplicable a una mercancía originaria de conformidad con este Acuerdo.

Artículo 2.2: Definición Específica por País

Territorio significa:

- (a) con respecto al Perú, el territorio continental, las islas los espacios marítimos y el espacio aéreo bajo su soberanía o derechos de soberanía y jurisdicción, de acuerdo con el derecho internacional y el derecho nacional; y
- (b) con respecto a Chile, el espacio terrestre, marítimo y aéreo bajo su soberanía y la zona económica exclusiva y la plataforma continental sobre las cuales ejerce derechos soberanos y jurisdicción, de acuerdo con el derecho internacional y su legislación interna.

[...]

Chapter 2

[...]

Article 2.2: Specific Definition by Country

Territory means:

- (a) with respect to Peru, the continental territory, the islands, the maritime spaces and the aerial space under its sovereignty or rights of sovereignty and jurisdiction, in compliance with international law and national law; and
- (b) with respect to Chile, the terrestrial, maritime and aerial space under its sovereignty and the exclusive economic zone and the continental platform over which it exercises sovereign rights and jurisdiction, in compliance with international law and its internal legislation.

Annex 32

Minutes of the Second Meeting of the Chile-Ecuador Bilateral Inter-Ministerial Council of 6-7 September 2009

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

**ACTA DE LA II REUNIÓN DEL
CONSEJO INTERMINISTERIAL BINACIONAL
ECUATORIANO – CHILENO**

En la ciudad de Quito, los días 6 y 7 de septiembre de 2009, tuvo lugar la II Reunión del Consejo Interministerial Binacional Ecuatoriano – Chileno, la cual contó con la participación de los Ministros, Viceministros y Subsecretarios que suscriben la presente Acta. Las delegaciones estuvieron presididas por los respectivos Ministros de Relaciones Exteriores, doctor Fander Falconí B., por la República del Ecuador, y Embajador Mariano Fernández A., por la República de Chile.

En esta oportunidad, resaltaron el excelente nivel en el que se encuentra la relación bilateral que se fundamenta en la tradicional e histórica amistad que mantienen los dos pueblos y Gobiernos, así como la visión compartida en temas políticos, económicos, sociales, culturales y de cooperación.

Las delegaciones pasaron revista a la rica agenda bilateral y su proyección a futuro, adquiriendo el compromiso de fortalecerla, dinamizarla y profundizarla aún más, para lo cual:

Relaciones Exteriores.

1. Coincidieron en la importancia del Acuerdo de Asociación suscrito el 10 de marzo de 2008, el cual constituye el marco de referencia de las relaciones bilaterales. Igualmente manifestaron la conveniencia de readecuar las diferentes instancias de coordinación bilateral, a efectos de lograr una mayor eficiencia respecto al tratamiento de los temas, su periodicidad, el cumplimiento de los compromisos asumidos y el nivel de autoridades que las presiden, para lo cual las Partes resolvieron intercambiar propuestas, en un plazo de 90 días.
2. Sin perjuicio de lo anterior, se comprometieron a convocar, a la brevedad posible, al Consejo de Asociación, mecanismo establecido en el referido acuerdo de asociación. Dicha reunión se llevará a cabo en Santiago, Chile.
3. Ecuador y Chile consideran que sus límites marítimos han sido definidos por la Declaración de Santiago de 1952 y por el Convenio de Zona Especial Fronteriza Marítima de 1954, instrumentos del Pacífico Sur vigentes. Confirmaron, asimismo, su visión común frente a temas vinculados con el Derecho del Mar y su amplia cooperación en materia de asuntos marítimos.
4. Reafirmaron la vigencia de la Comisión Permanente del Pacífico Sur (CPPS), con sede en Guayaquil, como organismo regional para la coordinación de las políticas marítimas de sus Estados Miembros, y destacaron los importantes avances allí logrados en materia de cooperación a través del intercambio de conocimientos e información en asuntos marítimos y pesqueros.
5. Coincidieron en la necesidad de dar cumplimiento a la Resolución número 2 "Fortalecimiento de la Comisión Permanente del Pacífico Sur", adoptada durante la VII Asamblea de la CPPS, efectuada en Guayaquil del 27 al 29 de enero de 2009, lo cual permitirá revisar el equilibrio e interrelación que deben existir entre los temas científicos, económicos y políticos; elevar el nivel de coordinación regional de los Programas EFREN, GOOS y el Plan de Acción, para la conservación y manejo de los recursos pesqueros, así como para la

[...]

3. Ecuador and Chile consider that their maritime boundaries have been defined by the 1952 Santiago Declaration and by the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone of 1954, instruments of the South Pacific in force. They also confirmed their common view on issues related to the Law of the Sea and their extensive cooperation on matters related to maritime issues.

[...]

RECORDS OF INTERNATIONAL CONFERENCES

Annex 33

Minutes of the Third Session of the Third Commission of the
Ninth Inter-American Conference, 27 April 1948

Ministry of Foreign Affairs of Colombia, *Novena Conferencia Internacional
Americana, Actas y Documentos, Vol. IV*, 1953, p. 132

NOVENA
CONFERENCIA INTERNACIONAL
AMERICANA
Bogotá, Colombia
marzo 30—mayo 2 de 1948

ACTAS Y DOCUMENTOS

VOLUMEN IV
COMISION TERCERA—COMISION CUARTA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DE COLOMBIA
Bogotá, 1953

SUMARIO GENERAL

- VOLUMEN I:** ANTECEDENTES
SECRETARÍA GENERAL
REUNIÓN PRELIMINAR
SESIONES PLENARIAS
- VOLUMEN II:** COMISIONES REGLAMENTARIAS
Comisión de Credenciales
Comisión de Iniciativas
Comisión de Coordinación
Comisión de Estilo
COMISIONES DE TRABAJO
- VOLUMEN III:** Comisión Primera { Pacto Constitutivo (Carta de la
Organización de los Estados Ame-
ricanos)
Comisión Segunda
- VOLUMEN IV:** Comisión Tercera { Solución pacífica de las contro-
versias y seguridad colectiva
Comisión Cuarta Asuntos económicos
- VOLUMEN V:** Comisión Quinta Asuntos sociales
Comisión Sexta Asuntos jurídico-políticos
- VOLUMEN VI:** CONCLUSIONES (*Textos en español, inglés, portugués y francés*)
Acta Final
Instrumentos diplomáticos
- VOLUMEN VII:** INDICES

ACTA DE LA TERCERA SESION DE LA COMISION TERCERA

(Versión taquigráfica)¹

FECHA: martes, 27 de abril de 1948

HORA: 15:00-19:00

RECINTO: Salón "Valencia", Capitolio Nacional

PRESIDENTE: señor Juan Bautista de Lavalle (Perú)

VICEPRESIDENTE: señor Homero Viteri Lafronte (Ecuador)

RELATOR: señor Dardo Regules (Uruguay)

SECRETARIO: señor Antonio José Uribe Portocarrero

PRESENTES: señores Marco Antonio Batres (Honduras); José Ramón Gutiérrez (Chile); Ernesto Dihigo (Cuba); Jack B. Tate (Estados Unidos de América); Joaquín Balaguer (República Dominicana); Eduardo Montes (Bolivia); Víctor Andrés Belaúnde (Perú); Guillermo Sevilla Sacasa (Nicaragua); Ernesto Enríquez (México); Benjamín Peralta (Ecuador); Arthur Ferreira dos Santos (Brasil); Pascual La Rosa (Argentina); Jorge Soto del Corral (Colombia); y Charles G. Fenwick (Unión Panamericana)

El señor PRESIDENTE: Se abre la sesión.

Pido que adelantemos nuestros trabajos en el punto en que terminó la sesión de esta mañana. Estábamos discutiendo la segunda parte del Artículo II propuesto en el informe del Grupo de Trabajo sobre el "Sistema Interamericano de Paz",² llamado así en el proyecto del Comité Jurídico de Río de Janeiro.³ La segunda parte del referido artículo dice:

En consecuencia, en caso de que entre dos o más Estados signatarios se suscite una controversia que, en opinión de una de las partes, ya no puede ser resuelta por negociaciones directas a través de los conductos diplomáticos usuales, las partes se comprometen a hacer uso de los procedimientos establecidos en este Tratado, en la forma y condiciones previstas en los artículos siguientes.

A consideración de la Comisión la enmienda aditiva propuesta por la Delegación de México,⁴ que dice:

... o bien a los procedimientos especiales que, a su juicio, les permitan mejor llegar a una decisión.

Si no hay ninguna objeción a ella, vamos a votarla. Los señores que estén de acuerdo con la adición, se servirán manifestarlo.

Tiene la palabra el señor Delegado de los Estados Unidos.

El señor TATE (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Señor Presidente: lo siento mucho, pero el sistema de traducción simultánea no funcionaba cuando usted hizo la proposición.

¹ La correspondiente acta resumida no fué publicada durante la Conferencia.

² Documento publicado durante la Conferencia con la clasificación CB-426/C.III-16, transcrito en la pág. 80 y siguientes.

³ Documento publicado durante la Conferencia con la clasificación CB-6, transcrito en la pág. 6 y siguientes.

⁴ En la Segunda Sesión de la Comisión Tercera. Véase la pág. 125.

134

NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA

derecho de legítima defensa individual o colectiva previsto en la Carta de las Naciones Unidas o en los tratados vigentes.

Los señores delegados que estén de acuerdo con este texto del artículo, se servirán votar.

Aprobado.

El siguiente artículo, propuesto al Grupo de Trabajo por la Delegación del Perú, dice:

Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieren de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción interna, a solicitud de parte, esta cuestión previa se someterá a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

Quizá podríamos mejorar el texto diciendo "será sometida". No me gusta la forma reflexiva, "se someterá".

El señor SOTO DEL CORRAL (COLOMBIA): Preferiría decir, "a solicitud de una de ellas," para no repetir.

El señor PRESIDENTE: Someto a votación el texto del artículo en la forma siguiente:

Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieren de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción interna, a solicitud de cualquiera de ellas, esta cuestión previa será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

El señor TATE (ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA): Señor Presidente: la Delegación de los Estados Unidos está incapacitada para aceptar la última frase de ese artículo.

Estamos de acuerdo en que para asuntos dentro del procedimiento de la jurisdicción interna se pudiera obrar así. Pero, como los otros miembros de la delegación saben, nuestro Senado ha reservado esta determinación del asunto de jurisdicción interna para cuestiones de la Corte, e indudablemente hará la misma reserva aquí.

El señor PRESIDENTE: Si ninguno de los señores delegados quiere hacer uso de la palabra, se somete a votación el texto del artículo en la forma en que ha sido leído.

Ha sido aprobado.

El texto del artículo siguiente dice:

Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por solución arbitral o sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Tratado.

Someto a votación el artículo.

El señor VITERI LAFRONTE (ECUADOR): Yo me permitiría pedir al señor doctor Belaúnde si sería posible encontrar una fórmula que suavice la rotundez del artículo en cuestión. El principio general está muy bien; pero, aun respecto de asuntos ya resueltos, pueden producirse nuevas controversias en el desarrollo del cumpli-

miento de los mismos acuerdos internacionales que se hubieran resuelto. Yo pediría que el mismo señor doctor Belaúnde, tomando este concepto, elaborara una fórmula que no tendría este carácter tan general y tan absoluto. No tengo yo ningún empeño particular en proponer una forma, o una redacción. Lo único que deseo es (y creo que sería posible obtenerlo), que no tenga el artículo este carácter tan absoluto y tan general.

Después, supongamos que se tratara de cualquiera de los casos previstos: el de un acuerdo vigente, o una solución arbitral, o una sentencia judicial. En el desenvolvimiento, digo, y no en el caso de interpretación; porque el caso de interpretación ya sabemos que le tocaría al mismo tribunal, o al mismo árbitro. En fin, en el proceso de la vida del desenvolvimiento y cumplimiento de estos hechos, pueden surgir asuntos o aspectos que pudieran perfectamente solucionarse acudiendo a alguno de estos medios.

El señor PRESIDENTE: Tiene la palabra el señor Delegado del Perú.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): Voy a satisfacer la inquietud o la duda que parece tener el Delegado del Ecuador.

A mí me parece que el artículo tiene que consagrar el principio de que no se aplican los procedimientos a los asuntos resueltos por arreglo de las partes, por la solución arbitral o por la sentencia de un tribunal. Es evidente que si hay dificultades en el proceso, seguramente el mismo árbitro, de acuerdo con el Tratado General de Arbitraje, puede resolverlo. La duda queda perfectamente absuelta teniendo en cuenta que el artículo agrega, "o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de celebración del presente Tratado"; porque esos "tratados vigentes" generalmente indican la manera de resolver las cuestiones.

En cambio, sería muy peligroso atenuar la fórmula. En primer lugar, sería bastante difícil atenuarla; en segundo lugar, sería abrir la puerta a provocar un litigio, que es precisamente lo que queremos evitar. Creo que un sistema americano de paz debe no sólo resolver los litigios, sino también impedir que se provoquen, porque el provocar litigios es precisamente una de las formas de atentar contra la paz.

Si hay una sentencia arbitral, seguramente, en el caso de que haya alguna dificultad, el árbitro puede resolverla, o se habrá puesto en el arbitraje pactado algún medio de resolver las dificultades en la ejecución de la sentencia. Hay un tratado; seguramente ese tratado tiene sus procedimientos. Por eso es que la última parte tiene tanta importancia: "regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de celebración del presente Tratado."

En cambio, si se atenúa y se dice, "pero cualquier hecho futuro que pueda realizarse en la ejecución . . .", entonces, en lugar de trabajar por la paz, estamos invitando al litigio; e invitar al litigio es invitar a que se conmuevan las bases de la paz. De manera que, con toda la consideración altísima que me merece el señor Delegado del Ecuador, yo creo sinceramente que la última parte cierra el camino; porque generalmente un tratado de arbitraje prevee las dificultades sobre la ejecución de la sentencia, y un tratado que resuelve un problema generalmente establece un procedimiento en virtud del cual esas dificultades puedan resolverse.

El señor FERREIRA DOS SANTOS (BRASIL): Señor Presidente, le ruego hacer leer el artículo.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): Bueno, con mucho gusto se lo voy a leer:

Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por solución arbitral o sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Tratado.

De manera que está todo listo, porque lo que está regido por tratados en vigencia generalmente tiene su procedimiento; y ese procedimiento, conforme lo hemos acordado, debe primar sobre cualquier otro.

El señor PRESIDENTE: Tiene la palabra el señor Delegado de Chile.

El señor GUTIÉRREZ (CHILE): La delegación de mi país apoya ampliamente las palabras del señor Delegado del Perú, y está dispuesta a votar el artículo en la forma como él lo ha propuesto.

El señor PRESIDENTE: Tiene la palabra el señor Delegado de Cuba.

El señor DIHIGO (CUBA): Señor Presidente: para hacer una pregunta al doctor Belaúnde. La primera parte del artículo dice: "Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos . . ." Si están resueltos, ¿cuál es el problema? Es lo que yo quiero saber.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): El peligro está en que se reabra, en que se quiera reabrir. Es la excepción de cosa juzgada.

El señor PRESIDENTE: Voy a someter a votación el texto del artículo en la forma siguiente:

Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por solución arbitral o sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Tratado.

Los señores que estén de acuerdo con el texto del artículo, se servirán votar.
Aprobado.

Como el artículo propuesto por el Excelentísimo señor Delegado de México se refiere a la competencia, me parece, si lo estima así la Comisión, que podría entrar a continuación de éste la proposición de México, en su última forma. Me parece que ha sido distribuida a los señores miembros de la Comisión. Dice así:

Las Altas Partes Contratantes se obligan a no intentar reclamación diplomática para proteger a sus nacionales, ni a instaurar al respecto una controversia ante las jurisdicciones internacionales, cuando dichos nacionales han tenido expeditos los medios de acudir a los tribunales domésticos competentes del Estado correspondiente.

A la consideración de la Comisión esta fórmula propuesta por la Delegación de México.

El señor BELAÚNDE (PERÚ): Aceptando la fórmula, me permito simplemente sugerir que no se emplee el plural de "jurisdicciones internacionales", porque la jurisdicción internacional abarca muchos procedimientos y me parece que es una.

El señor PRESIDENTE: Dice así y me voy a permitir volver a leerlo:

Las Altas Partes Contratantes se obligan a no intentar reclamación diplomática para proteger a sus nacionales, ni a instaurar al respecto una controversia ante las jurisdicciones

[...]

Mr. PRESIDENT: ...

The text of the following article reads as follows:

“The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or by decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.”

I submit the article to vote.

Mr. VITERI LAFRONTÉ (ECUADOR): I permit myself to request Mr. Belaúnde if it would be possible to find a formula to soften the rigidity of the relevant article. The general principle is acceptable; but, even with respect to matters already resolved, further controversies may arise during the process of performance of those international agreements already resolved. I would request Mr. Belaúnde himself, taking this concept into account, to elaborate a formula which would not have such a general and absolute character. I do not have any particular intention to propose a formulation, or a wording. The only thing I want (and I think it would be possible to achieve), is for this article not to have such an absolute and general character.

Furthermore, let us suppose that the issue would involve any of the following cases: an agreement in force, or an arbitral award, or a judicial decision. Throughout the performance, I say, rather than in the case of interpretation; because we know that in the case of interpretation it would fall to the same tribunal or on the same arbitrator [to decide]. After all, during the development and fulfilment of these facts, many issues may arise that might well be resolved by resorting to any of these means.

Mr. PRESIDENT: The Delegate of Peru has the floor.

Mr. BELAÚNDE (PERU): I will satisfy the concern or question that the Delegate of Ecuador seems to have.

In my opinion, the article must establish the principle according to which the procedures [under the Pact] do not apply to matters that have been resolved by an agreement of the parties, by an arbitral award or by the decision of a tribunal. It is obvious that if difficulties arise in the proceedings, certainly the same arbitrator, in accordance with the General Treaty on Arbitration, can resolve them. The doubt is perfectly resolved since the article adds “or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty”; because those “treaties in force” generally indicate how to resolve those matters.

However, it would be very dangerous to attenuate the formula. In the first place, it would be very difficult to attenuate it; secondly, it would open the door to provoke a dispute, which is exactly what we want to avoid.

[...]

Annex 34

Minutes of the Second Session of the Legal Affairs Commission
of the 1952 Conference, 12 August 1952 at 4.00 p.m.

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

Acta de la Segunda Sesión de la Comisión Jurídica,
el 12 de Agosto de 1952, a las 16 horas.

En el local de la Corporación de Fomento de la Producción se verificó la Segunda Sesión de la Comisión Jurídica, con asistencia del Excmo. señor Embajador del Perú, Dr. don Alberto Ulloa, del señor Encargado de Negocios del Ecuador don Jorge Fernández S. y de los señores Manuel Elguera, Asesor del Perú y de los señores Luis David Cruz Ocampo, Benjamín Claro V., Miguel Riosoco y Fernando Bello, delegados de Chile.

El señor Ulloa, al abrir la Sesión, expresó que en unión del señor Luis David Cruz Ocampo habían revisado el proyecto de declaración y que sometía a la consideración de la comisión una nueva redacción del proyecto en el cual se habían introducido las modificaciones sugeridas en la Primera Sesión. A continuación, ofreció la palabra al señor Luis David Cruz Ocampo, quien dió lectura a la redacción del proyecto, preparado por el señor Ulloa y por él, explicando cada una de las innovaciones introducidas y la razón de ellas.

El proyecto leído por el señor Cruz Ocampo es el siguiente:

- 1.- Los Gobiernos tienen la obligación de asegurar a sus pueblos las necesarias condiciones de subsistencia y proporcionarles los medios para su normal desarrollo económico.
- 2.- En consecuencia, es su deber cuidar de la conservación y protección de sus recursos naturales y reglamentar el aprovechamiento de ellos a fin de obtener las mejores ventajas para sus respectivos países.
- 3.- Por lo tanto, es también el deber de ellos impedir que una explotación de dichos bienes, no cometida a su jurisdicción ponga en peligro la existencia, integridad y conservación de esas riquezas en perjuicio de los pueblos que por su posición geográfica encuentran en sus mares fuentes insustituibles de subsistencias y de recursos económicos que les son vitales.
- Por las consideraciones expuestas, los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, decididos a conservar y asegurar para sus pueblos respectivos las riquezas naturales de las zonas del mar que bañan sus costas, formulan la siguiente declaración:
- I.- Los factores geológicos y biológicos que condicionan la existencia, conservación y desarrollo de la fauna y flora marítimas en las aguas que bañan las costas de los países declarantes hacen que la antigua extensión del mar territorial y de la zona contigua sean insuficientes para la conservación, desarrollo y aprovechamiento de esas riquezas a que tienen derecho los países costeros.
- II.- Como consecuencia de estos hechos, los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú proclaman como norma de su política internacional marítima, la soberanía y jurisdicción exclusivas que a cada uno de ellos corresponde sobre el mar que baña las costas de sus respectivos países hasta una distancia mínima de doscientas millas marinas desde las referidas costas.

[...]

The Legal Affairs Commission [of the Conference on Exploitation and Conservation of the Marine Resources of the South Pacific] held its Second Session in the building of *Corporación de Fomento de la Producción* with the attendance of His Excellency the Ambassador of Peru, Alberto Ulloa, the chargé d'affaires of Ecuador, Jorge Fernández S., Manuel Elguera, Advisor of Peru, and Luis David Cruz Ocampo, Benjamín Claro V., Miguel Rioseco and Fernando Bello, delegates of Chile.

In opening the Session, Mr. Ulloa stated that he and Mr. Luis David Cruz Ocampo had reviewed the draft declaration and that he put forward for consideration of the commission a new draft which included the amendments proposed in the First Session. Following this, he gave the floor to Mr. Luis David Cruz Ocampo, who proceeded to read the draft he had prepared jointly with Mr. Ulloa and explained each one of the amendments made and the reasons therefor.

The text of the draft read by Mr. Cruz Ocampo is the following:

1. Governments have the obligation to ensure for their peoples the necessary conditions of subsistence, and to provide them with the resources for their normal economic development.
2. Consequently, they are responsible for the conservation and protection of their natural resources and for the regulation of the development of these resources in order to secure the best possible advantages for their respective countries.
3. Thus, it is also their duty to prevent any exploitation of these resources, not committed in their jurisdiction, which endangers the existence, integrity and conservation of these resources to the detriment of the peoples who, because of their geographical situation, find irreplaceable means of subsistence and vital economic resources in their seas.

In view of the foregoing considerations, the Governments of Chile, Ecuador and Peru, determined to conserve and safeguard for their respective peoples the natural resources of the maritime zones adjacent to their coasts, formulate the following declaration:

I) The geological and biological factors which determine the existence, conservation and development of the marine fauna and flora in the waters along the coasts of the countries making the declaration are such that the former extension of the territorial sea and the contiguous zone are inadequate for the purposes of the conservation, development and exploitation of these resources, to which the coastal countries are entitled.

II) In the light of these circumstances, the Governments of Chile, Ecuador and Peru proclaim as a norm of their international maritime policy that they each possess exclusive sovereignty and jurisdiction over the sea along the coasts of their respective countries to a minimum distance of two hundred nautical miles from these coasts.

2 -

"III.- La jurisdicción y soberanía exclusivas sobre la zona marítima indicada incluye también la soberanía y jurisdicción exclusivas sobre el suelo y el subsuelo que a ella corresponde.

"IV.- En caso de territorio insular, la zona de doscientas millas se aplicará en todo el contorno de la isla o grupo de islas.

Si una isla o grupo de islas pertenecientes a uno de los países declarantes estuviere a menos de doscientas millas marítimas de la zona marítima general que corresponde a otro de ellos la zona marítima de esta isla quedará limitada por el paralelo del punto en que llega al mar la frontera terrestre de los Estados respectivos.

"V.- La presente declaración no significa desconocimiento de las necesarias limitaciones al ejercicio de la soberanía y jurisdicción por el derecho internacional en favor del paso inocente e inofensivo a través de las zonas señaladas por las naves de todas las naciones.

"VI.- Los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú declaran su propósito de suscribir acuerdos o convenciones para la aplicación de los principios indicados en esta declaración, en los cuales se establecerán normas generales destinadas a regular y proteger la caza y pesca dentro de la zona marítima que le corresponde y a regular y coordinar la explotación y aprovechamiento de cualquier otro género de productos o riquezas naturales existentes dentro, bajo o sobre dichas aguas."

El señor Fernández, Delegado del Ecuador, expresó que las palabras finales de la declaración al decir "regular y coordinar la explotación y aprovechamiento de cualquier otro género de productos o riquezas naturales existentes dentro, bajo o sobre dichas aguas", no le parecían que expresaran con claridad el propósito de la declaración y eran inductivas a hacer creer que, por ejemplo, si Chile descubriera una mina de carbón submarina u un yacimiento petrolífero o cualquier otra riqueza submarina, debiera coordinar con los demás países su acción para los efectos de su explotación. El señor Claro observó que el artículo solo podía referirse a aquellas explotaciones que fueran de interés común, lo que se reforzaba todavía con las palabras iniciales del artículo que contienen la idea del propósito de suscribir acuerdos o convenciones, a lo cual no podía darse en ningún caso el alcance de una obligación y que, consiguientemente, cualquier riqueza submarina que cualquiera de los países quisiera explotar dentro de la zona de su jurisdicción y que fuera de su único y exclusivo interés, podría ser explotada libremente sin que para ello tuviera que concertar acuerdo alguno con los otros países pactantes. Agregó que por su parte no objetaba un cambio de redacción que alejara la posibilidad de una interpretación errada. Después de un cambio de ideas en que participaron todos los presentes, se acordó sustituir las palabras "dentro, bajo o sobre dichas aguas" por las siguientes: "en dichas aguas y que sean de interés común".

III) The exclusive jurisdiction and sovereignty over this maritime zone shall also encompass exclusive sovereignty and jurisdiction over the seabed and subsoil thereof.

IV) In the case of island territories, the zone of two hundred nautical miles shall apply to the entire coast of the island or group of islands.

If an island or group of islands belonging to one of the countries making the Declaration is situated less than two hundred nautical miles from the general maritime zone belonging to another of those countries, the maritime zone of the island shall be limited by the parallel at the point at which the land frontier of the States concerned reaches the sea.

V) This declaration shall be without prejudice to the necessary limitations to the exercise of sovereignty and jurisdiction under international law to allow innocent and inoffensive passage through the area indicated for ships of all nations.

VI) For the application of the principles contained in this Declaration, the Governments of Chile, Ecuador and Peru hereby announce their intention to sign agreements or conventions which shall establish general norms to regulate and protect hunting and fishing within the maritime zone belonging to them, and to regulate and coordinate the exploitation and development of all other kinds of products or natural resources existing in, under or above these waters.

Mr. Fernández, Delegate of Ecuador, stated that the declaration's final words "to regulate and coordinate the exploitation and development of all other kinds of products or natural resources existing in, below, or above said waters" did not appear to express clearly the purpose of the declaration and could lead one to believe, for instance, that if Chile discovered a submarine coal mine or oilfield or any other submarine resource, it should coordinate with the other countries its course of action for exploitation purposes. Mr. Claro pointed out that the article could only refer to exploitations that were of common interest, an argument reinforced by the words at the beginning of the article referring to the countries' intention to sign agreements or conventions, which in no case could be deemed an obligation. Hence, any submarine resource any of the countries wished to explore within the zone of its jurisdiction that were of its sole and exclusive interest could be freely exploited without the need for an agreement with the other agreeing countries. [Mr. Claro] added that he did not object to an amendment of the wording that would dispel the possibility of misinterpretations. After an exchange of ideas between all the attendees, it was agreed to replace the words "in, below, or above said waters" for "existing in these waters and which are of common interest".

- 3 -

El señor Presidente pidió al Relator, señor Cruz Ocampo, que se sirviera dar nueva lectura al proyecto, a fin de revisar cuidadosamente su redacción.

Durante la lectura del proyecto se introdujeron ligeros cambios de redacción tendientes a dar a la declaración el máximo de claridad.

Al leerse el N° II de la declaración, el delegado de Chile, señor Benjamín Claro, expresó que creía conveniente dejar claramente establecido en el Acta de la Comisión, el alcance que la delegación de Chile daba a dicho número II y pidió a los delegados del Perú y Ecuador que hicieran saber si su pensamiento era coincidente con el de Chile. Agregó el señor Claro que la declaración contenida en dicho número II, al proclamar la jurisdicción exclusiva de los tres países concurrentes a la Conferencia sobre el mar que baña sus costas y hasta una distancia mínima de doscientas millas no significaba en forma o manera alguna una limitación a la soberanía de los respectivos estados. Por consiguiente cualquiera de los tres países que firmarán la declaración, soberanamente, pueden en cualquier tiempo que lo estime conveniente o necesario ampliar su zona jurisdiccional más allá de las doscientas millas en la extensión que juzgue adecuada sin necesidad de solicitar la venia o el acuerdo de los otros países signatarios. Sin embargo, estando envuelto un interés común de los tres países, Chile considera que ninguno de los países signatarios podría disminuir la extensión jurisdiccional de las doscientas millas sin el acuerdo de los otros países concurrentes a la Conferencia, o sea, la soberanía queda limitada para disminuir la zona de jurisdicción que contiene la declaración, pero puede ser ampliamente ejercitada como cada país lo estime del caso para ampliar la respectiva zona jurisdiccional. El señor Presidente Excmo. Embajador Dr. Alberto Ulloa, expresó que estaba conforme con lo expresado por el señor Claro a nombre de la Delegación chilena. El Sr. Fernández expresó que como delegado del Ecuador aceptaba la declaración con el alcance explicado por el delegado de Chile.

Se acordó por unanimidad, dejar especial constancia en el Acta de las Sesiones de esta Comisión, de lo que se ha expresado precedentemente a fin de que sirva como historia fidedigna del alcance, sentido y verdadera interpretación de esta parte de la Declaración; acordándose también que cada una de las delegaciones reciba una copia autorizada de este Acta, para ser aparejada a la declaración para los fines que cada país estimara conveniente.

La declaración, después de hechas las rectificaciones de redacción sugeridas por los señores Delegados, fué aprobada por unanimidad, siendo su texto el que sigue:

DECLARACION SOBRE ZONAS MARITIMAS

- " 1.º.- Los Gobiernos tienen la obligación de asegurar a sus pueblos las necesarias condiciones de subsistencia y de procurarles los medios para su desarrollo económico.
- " 2.º.- En consecuencia, es su deber cuidar de la conservación y protección de sus recursos naturales y reglamentar el aprovechamiento de ellos a fin de obtener las mejores ventajas para sus respectivos países.

The Chair asked the Rapporteur, Mr. Cruz Ocampo, to read the draft once again in order to undertake a thorough review of its wording.

During the second reading, small changes were introduced to the draft in order to achieve maximum clarity in the declaration.

Following the reading of art. II of the declaration, the delegate of Chile, Mr. Benjamín Claro, said he deemed it appropriate to clearly state the extent afforded to article II above by the Chilean delegation in the Minutes of this Commission, and asked the delegates of Peru and Ecuador to express whether they agreed with Chile's standpoint. Further, Mr. Claro said that the declaration in art. II, by proclaiming that each declarant country possesses sole sovereignty and jurisdiction over the area of sea adjacent to its coast and extending not less than two hundred nautical miles from said coast, did not amount in any way to a restriction of the sovereignty of any of the declarant States. Therefore, any of the three signatory countries may, as a sovereign State, extend its maritime zone beyond the 200 miles at the time and for the length it deems necessary or appropriate without the need to obtain permission or consent from the other signatory countries. Nonetheless, on account of the common interest shared by the three signatory countries, Chile considers that none of them may reduce the extension of the two-hundred-nautical-mile maritime zone without the prior agreement of the other countries attending the Conference. In other words, a restriction is imposed on each country's sovereignty in respect of reducing the zone of jurisdiction contained in the declaration, but such sovereignty may be freely exercised to extend the referred jurisdictional zone as each country deems appropriate. The Chair, His Excellency Ambassador Dr. Alberto Ulloa [of Peru], expressed his agreement with the statements made by Mr. Claro on behalf of the Chilean Delegation. Mr. Fernández also expressed that, in his capacity as the Ecuadorean delegate, he accepted the Declaration with the scope explained by the delegate of Chile.

The motion to keep special record of the foregoing statements in the Minutes of this Commission's Sessions was unanimously agreed, in order to serve as a true record of the extent, sense and accuracy of interpretation of this part of the Declaration. It was also agreed to provide each delegation with an authenticated copy of these Minutes so that it is attached to the declaration for the purposes each country may deem appropriate.

Once the amendments proposed by the Delegates were introduced, the Declaration was unanimously approved. Its text reads as follows:

[...]

- 4 -

"3. Por lo tanto, es también su deber impedir que una explotación de dichos bienes, fuera del alcance de su jurisdicción, ponga en peligro la existencia, integridad y conservación de esas riquezas en perjuicio de los pueblos que, por su posición geográfica, poseen en sus mares fuentes insustituibles de subsistencia y de recursos económicos que les son vitales.

Por las consideraciones expuestas, los Gobiernos de Chile, Ecuador, Perú, decididos a conservar y asegurar para sus pueblos respectivos, las riquezas naturales de las zonas del mar que bañan sus costas, formulan la siguiente declaración:

I) Los factores geológicos y biológicos que condicionan la existencia, conservación y desarrollo de la fauna y flora marítimas en las aguas que bañan las costas de los países declarantes, hacen que la antigua extensión del mar territorial y de la zona contigua sean insuficientes para la conservación, desarrollo y aprovechamiento de esas riquezas, a que tienen derecho los países costeros.

II) Como consecuencia de estos hechos, los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú proclaman como norma de su política internacional marítima, la soberanía y jurisdicción exclusivas que a cada uno de ellos corresponde sobre el mar que baña las costas de sus respectivos países, hasta una distancia mínima de 200 millas marinas desde las referidas costas.

III) La jurisdicción y soberanía exclusivas sobre la zona marítima indicada incluye también la soberanía y jurisdicción exclusivas sobre el suelo y subsuelo que a ella corresponde.

IV) En el caso de territorio insular, la zona de 200 millas marinas se aplicará en todo el contorno de la isla o grupo de islas. Si una isla o grupo de islas pertenecientes a uno de los países declarantes estuviere a menos de 200 millas marinas de la zona marítima general que corresponde a otro de ellos, la zona marítima de esta isla o grupo de islas quedará limitada por el paralelo del punto en que llega al mar la frontera terrestre de los estados respectivos.

V) La presente declaración no significa desconocimiento de las necesarias limitaciones al ejercicio de la soberanía y jurisdicción impuestas por el derecho internacional, en favor del paso inocente e inofensivo, a través de la zona señalada, para las naves de todas las naciones.

VI) Los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú expresan su propósito de suscribir acuerdos o convenciones para la aplicación de los principios indicados en esta declaración en los cuales se establecerán normas generales destinadas a reglamentar y proteger la caza y la pesca dentro de la zona marítima que les corresponde, y a regular y coordinar la explotación y aprovechamiento de cualquier otro género de productos o riquezas naturales existentes en dichas aguas y que sean de interés común."

- 5 -

Debiendo la Comisión Jurídica revisar los acuerdos de la Comisión Técnica y sus Sub-Comisiones, a fin de procurar que entre todos los acuerdos exista la debida correlación y armonía y en atención a que la Comisión Técnica no ha dado a esta fecha término a su trabajo, se propuso que la Comisión se vuelva a reunir el 14 de Agosto en el mismo sitio, a las 16 horas, lo que fué aprobado por todos los asistentes.

Se levantó la Sesión siendo las 19,15 horas.

.....

 Alberto Ulloa
 Delegado del Perú
 Presidente Comisión Jurídica

.....

 Jorge Fernández S.
 Delegado del Ecuador

.....

 Luis David Cruz Ocampo
 Delegado de Chile

.....

 Fernando Guarello F-H.
 Secretario General

The meeting was adjourned at 7.15 p.m.

Alberto Ulloa
 Delegate of Peru
 Chairperson Legal Commission

Jorge Fernández S.
 Delegate of Ecuador

Luis David Cruz Ocampo
 Delegate of Chile

Fernando Guarello F-H.
 Secretary-General

Annex 35

Minutes of the Inaugural Session of the 1954 CPPS Meeting,
4 October 1954 at 6.00 p.m.

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

ACTA DE LA SESION INAGURAL DE LA SEGUNDA REUNION DE LA COMISION PERMANENTE DE LA CONFERENCIA SOBRE EXPLOTACION Y CONSERVACION DE LAS RIQUEZAS MARITIMAS DEL PACIFICO SUR, INICIADA EN SANTIAGO EL LUNES 4 DE OCTUBRE DE 1954.

En Santiago de Chile, a las 18 horas del día 4 de Octubre de 1954, en el Salón Rojo del Ministerio de Relaciones Exteriores, se llevó a efecto la sesión inaugural de esta Segunda reunión de la Comisión Permanente, con asistencia de las siguientes personas:

El señor Ministro de RR.EE. de Chile, don Roberto Aldunate León, y

El señor Sub-Secretario de RR.EE., don Carlos Vassallo Rojas.-

Delegación del Ecuador:

Excmo., señor Rafael Arizaga Vega, Embajador del Ecuador.-

Delegados:
 Señor Carlos Puig Vilazar, Cónsul General en Valparaíso.-
 Señor Bolívar Monroy, Director del Departamento de Pesca del Ministerio de Economía del Ecuador.-

Asesores:
 Señor Alejandro Dávalos
 " Cornelio Uzcquierdo.

Delegación del Perú:

Excmo. señor Enrique Goytisolo B., Embajador del Perú.

Delegados:
 Capitán de Navío, señor Luis Edgardo Lloza,
 Capitán de Fragata, señor Jorge Barrato.

Asesores:
 Señor Manuel Elguera,
 " Roberto Lecca,
 " Alfonso Montaro,
 " Cristóbal Rosas,
 " Rómulo Lanatta.

Delegación de Chile:

Delegados:
 Señor Guillermo del Pedregal,
 " Luis David Cruz Ocampo,
 " Hellmut Heinsen.

Asesores:
 General señor Ramón Cañas Montalva,
 Señor Fernando Donoso,
 " Julio Ruiz B.,
 " Fernando Guarello,
 " Guido Vucetich,
 Comandante señor Quintilio Rivera,
 " Enrique Córdovez,
 Señor Juan Rendic,
 " Fernando Maira Castellón,
 " Enrique Gómez Torres,
 " Moisés Hernández,
 " Lautaro Ojeda.-

Además estaban presentes las siguientes personas:

meh.

./.

- 2 -

Señor Encargado de Negocios de El Salvador, don Hugo Lindo;
 " Mario Rodríguez, Director Político del Ministerio de RR.EE.
 " Ernesto Espinoza Montt;
 " Pablo Valdés;
 " Don Enrique Solórzano, Secretario de la Embajada de México;
 Excmo. señor Embajador de Colombia, don Eduardo Bonitto;
 Señor Manuel Manottas, Consejero de la Embajada de Colombia, y el
 " Ministro de Agricultura de Chile, don Eugenio Suárez Herre-
 ros.-

Acto seguido, el señor Ministro de Relaciones de Chile pro-
 cedió a inagurar la Sesión, mediante el siguiente discurso:

" Frente a las modalidades cada día más complejas de los pro-
 cesos económicos mundiales, frente al crecimiento progresivo de las
 poblaciones y a las pugnas políticas e ideológicas que mantienen en
 permanente ansiedad a los pueblos de todas las latitudes, lo único
 que puede darnos orientaciones seguras hacia los planos de la supe-
 ración, es la solidaridad de naciones y gobiernos para enfocar los
 problemas que les son comunes. Guiados por tal criterio, Ecuador,
 Perú y Chile, han llegado a constituir, una mancomunidad de dere-
 chos y anhelos, de obligaciones y propósitos, destinada a atalayar
 los mares que bañan sus costas, no para expresar sentimientos hos-
 tiles hacia nadie, sino para preservar riquezas marítimas que, ex-
 plotadas únicamente con miras al lucro, por intereses ocasionales,
 pudieran desaparecer con grave daño para el futuro de nuestras po-
 blaciones.-

Hay, en consecuencia, una necesidad imperiosa, como funda-
 mento de la acción solidaria de los países signatarios del Pacto
 del 52. Y la necesidad es, hoy como ayer, la gran fuente genera-
 dora del Derecho. En tiempos de guerra, ha estimulado a los go-
 biernos a proclamar zonas de seguridad que importaban la revisión
 de preceptos jurídicos formulados en otros tiempos y en otras cir-
 cunstancias. No vemos por qué la necesidad no habría de determi-
 nar, en armonía con elementales nociones de previsión, una modi-
 ficación en tiempos de paz, de normas que otrora se insinuaron co-
 mo reacción ante otra expresión de la necesidad colectiva. El dere-
 cho no es extático, es fluyente. Los progresos vertiginosos de la
 ciencia y de la técnica han alterado sustancialmente los antiguos
 fundamentos de la convivencia internacional. Así, por ejemplo, la
 aviación ha impelido a la formulación de principios y de derechos
 insospechados para la mentalidad de los siglos anteriores; las
 telecomunicaciones, radio y televisión han determinado reglamenta-
 ciones que antes nadie pudo imaginar sobre el uso de la atmósfera;
 y la liberación de la energía atómica está precisamente, en estos
 instantes sedimentando normas jurídicas que habrán de imponer re-
 visión en muchos conceptos del derecho internacional. Son jus-
 tamente, los nuevos conocimientos científicos, y los avances de
 la técnica, los que están moviendo a nuestros gobiernos a la pre-
 servación de las riquezas marítimas y a la creación de bases de
 convivencia internacional a través de las cuales se regule la
 explotación de dichas riquezas, sin menoscabo de los intereses
 futuros de las poblaciones de los países costeros.-

Para una defensa permanente de las reservas naturales e
 ictiológicas de nuestros mares, no bastarían los acuerdos multi-
 laterales. Todo pacto puede ser desahuciado y, en tal caso, el
 que se desliga del mismo queda en libertad para ejercer una ex-
 plotación sin sujeción a otras normas que las de su interés par-
 ticular. La soberanía, en cambio, mantiene una autoridad perene
 que se ejercita tanto respecto de aquellos países vinculados
 por un convenio, como sobre aquellos otros que no han suscrito
 la convención.-

meh.

.///.

- 3 -

"Hace trescientos años la soberanía del Estado ejercida sobre tres millas de mar pudo bastar para satisfacer las necesidades de los pueblos. Hoy, tal extensión es exigua, insuficiente para asegurar sus intereses vitales. Por lo demás, si en aquellos tiempos hubieran sido necesarias veinte o treinta millas pongamos por caso, en vez de tres, los Gobiernos y juristas de la época no habrían vacilado en establecer soberanía sobre una zona de tales dimensiones. Es incuestionable que nunca pudo pasar por la imaginación de ellos la idea de establecer reglas permanentes para la humanidad. La necesidad de entonces se satisfacía con las tres millas porque la protección material de las costas - dado el alcance de las armas de la época - podía realizarse eficazmente en un mar territorial de tal amplitud. Hoy, las circunstancias han cambiado en forma absoluta. Ni la defensa de las cosas, ni ningún otro hecho de relación internacional determinante de aquella norma, podrían ajustarse con estrictez a ese precepto que, prácticamente, está ya en desuso.

El derecho a proclamar nuestra soberanía sobre la zona de mar que se extiende hasta doscientas millas de la costa es, pues, indiscutible e inalienable. Nos reunimos ahora para reafirmar nuestro propósito de defender hasta sus últimas consecuencias esa soberanía y a ejercitarla en conformidad con los altos intereses nacionales de los países signatarios del Pacto.-

Es tarea fundamental de las jornadas de trabajo que ahora se inician, en consecuencia, puntualizar normas y procedimientos para el ejercicio permanente de esos derechos soberanos. Pueden estar seguras todas las naciones que ellos no se orientarán sino a la satisfacción de necesidades vitales y que no perjudicarán jamás al tránsito inofensivo de naves de cualquier país, como medios de comunicación natural y de comercio entre todos los pueblos.-

Tenemos plena fé en que poco a poco, la expresión jurídica que nuestros tres países han formulado en el Acuerdo del 52, irá ampliando su cauce en el Derecho Internacional hasta ser aceptada por todos los Gobiernos deseosos de preservar para la humanidad riquezas que hoy son despiadadamente destruidas por el ejercicio irreglamentado de actividades explotadoras que solo corresponden a menguados intereses individuales y no a los de la colectividad.-

Al declarar inaugurada esta reunión, hago votos porque nuestras aspiraciones se realicen ampliamente y saludo con plenitud de esperanzas y cordialidad a los delegatarios de tan hondos y trascendentales anhelos de acción solidaria."

A continuación usó de la palabra el Excmo. señor Embajador del Ecuador, quien expresó que su país se hace presente en la reunión, en virtud de los acontecimientos posteriores a los acuerdos de 1952, que han hecho necesario adoptar medidas coordinadas para la defensa efectiva de los recursos potenciales contenidos en los mares jurisdiccionales de los tres países. Dijo, también, que las normas jurídicas proclamadas por la Conferencia Tripartita debieran incorporarse poco a poco
meh.

.///.

- 4 -

"en el Derecho Internacional, con la adhesión sucesiva de otras naciones a los acuerdos enunciados. Manifestó, finalmente, que Ecuador "defenderá hasta sus últimas consecuencias, las resoluciones de la Comisión Permanente tendientes a preservar las riquezas marítimas contenidas en la zona que se extiende hasta 200 millas de las costas de los gobiernos signatarios del pacto."

Luego usó de la palabra el Excmo. señor Embajador del Perú, quien expresó:

" Muy pocas palabras cabría agregar a las meditadas y elocuentes frases que acaba de pronunciar el Excelentísimo señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile al inaugurar las sesiones de la Reunión Extraordinaria de la Comisión Permanente de la Conferencia sobre explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur.-

El Gobierno del Perú, preocupado é interesado igual que los de Chile y del Ecuador en la conservación y defensa de la ingente riqueza marítima con que la naturaleza ha dotado a nuestros países, se hace presente en esta reunión con espíritu solidario y fraternal para seguir estudiando y reglamentando debidamente la extracción de esas riquezas de tal manera que no sean destruidas en pocos años por una explotación incontrolada. No buscamos el aprovechamiento exclusivo y egoísta de los recursos vitales que en forma excepcional abundan en nuestro mar; lo que queremos es preservar para nuestros pueblos y para aquellos de los países que acepten nuestras razonables reglamentaciones, una fuente alimenticia que cada día es más necesaria para provecho y bienestar de la humanidad.-

Estoy enteramente de acuerdo con el señor Ministro de Relaciones Exteriores en el concepto de que el derecho no es estático y que los progresos de las ciencias, el aumento de la población mundial y la creciente complejidad de los problemas económicos y sociales hacen necesaria la revisión de seculares principios jurídicos en el orden internacional.-

En este sentido es ejemplar y altamente promisorio el hecho de que la imperativa aunque árdua tarea, de revisión de unos de esos principios sea enfrentada con tan singular espíritu de cooperación.-

Para la delegación del Perú, en cuyo nombre tengo la honra de hablar, es muy grato encontrarse en esta capital amiga que tan generosa hospitalidad le brinda, y trabajar en estrecha colaboración con los distinguidos colegas chilenos y ecuatorianos.

Hago votos porque los nobles ideales que hoy nos animan presidan siempre nuestras relaciones internacionales y que la solidaridad y la armonía estrechen más y más los vínculos históricos que unen a nuestras patrias. "

PRESIDENCIA:

El señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile expresó, que con arreglo a lo convenido en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Agosto de 1952, correspondía designar Presidente de estas reuniones al Gobierno en cuyo país se celebrase la respectiva reunión y, que en uso de esta facultad procedía a designar como Presidente de esta reunión al señor Guillermo del Pedregal, quien es a la vez Presidente de la Corporación de Fomento de Chile.- El señor Guillermo del Pedregal aceptó esta designación y pasó a presidir la sesión.-

- V -

meh.

VICE-PRESIDENCIAS:

Se aprobó designar en calidad de Vice-Presidente de esta reunión a los Excmos. señores Embajadores de las Repúblicas de Ecuador y Perú.-

SECRETARIA GENERAL:

A proposición del señor Presidente, las Delegaciones aprueban por unanimidad la designación del señor Fernando Guarello F.H. como Secretario General de esta Segunda reunión de la Comisión Permanente.-

TEMARIO:

El señor Presidente expresa que para organizar los trabajos de la Comisión se había preparado un Memorandum en el cual las materias a tratarse se dividen en cuatro grupos. Agregó que salvo opiniones en contrario, podría usarse este mismo Temario como base para los trabajos de la Comisión, agregándoseles las ponencias que cada Delegación estimase conveniente. Dicho temario es del tenor siguiente:

a) Defensa Jurídica de las normas de política internacional marítima de los tres Gobiernos ante reclamaciones de otros gobiernos y ante organismos o reuniones internacionales.-

b) Sistema legal uniforme de sanciones a las infracciones que cometa dentro de la jurisdicción marítima de los respectivos países, en quebranto de los acuerdos de la Conferencia.

c) Organización de las oficinas técnicas que deben servir como secretarías a la Comisión Permanente.-

d) Asimilación de la explotación de las riquezas marítimas a las explotaciones, mineras, agrícolas, etc., que se realizan en tierras continentales o insulares, para efectos tributarios y de reglamentación del Comercio Exterior.

e) Medidas de vigilancia y control sobre las respectivas zonas marítimas.-

f) Sistema uniforme para concesión a extranjeros de permisos para realizar faenas de pesca o caza marítima, medidas de control, etc.

Se aprobó el temario en la forma propuesta y las Delegaciones quedaron de presentar sus ponencias a las respectivas Sub-Comisiones de Trabajo.-

SUB-COMISIONES DE TRABAJO:

El señor Presidente propone crear tres Sub-Comisiones de Trabajo, divididas según su naturaleza, en la siguiente forma:

SUB-COMISION TÉCNICA, que se ocupará de los puntos D, E, y F, del Temario.

SUB-COMISION ADMINISTRATIVA, que se ocupará del punto C, del Temario, y

SUB-COMISION JURIDICA, que se ocupará de los puntos a y b del Temario.-

Se aprueba lo propuesto por el señor Presidente en cuanto a las divisiones de las Sub-Comisiones de Trabajo.

= 6-

PRESIDENCIA DE LAS SUB-COMISIONES DE TRABAJO:

Se aprueba la proposición de designar como Presidente de la Sub-Comisión Técnica al Excmo. señor Embajador del Perú; como Presidente de la Sub-Comisión Administrativa, al Excmo. señor Embajador del Ecuador, y como Presidente de la Sub-Comisión Jurídica, al Asesor Jurídico del Ministerio de Relaciones Exteriores y Delegado de Chile, señor Luis David Cruz Ocampo. Por unanimidad se aprueban estas designaciones.-

INTEGRANTES DE LAS SUB-COMISIONES:

Se acuerda que cada delegación señale cuales de sus miembros o Asesores se designarán para cada una de las Sub-Comisiones de Trabajo, dejándose constancia de que no hay incompatibilidad para que una misma persona pueda asistir y pertenecer simultáneamente a varias Sub-Comisiones.-

REGLAMENTO:

Se aprueba tener como reglamento de las sesiones plenas y de Sub-Comisiones, el mismo aprobado en la Conferencia de Agosto de 1952, en cuanto fuere aplicable.-

PROGRAMA DE TRABAJO Y LOCAL DE SU FUNCIONAMIENTO:

Se aprueba el siguiente programa de trabajo el cual se llevará a efecto en las oficinas de la Corporación de Fomento, calle Moneda, de la ciudad de Santiago. El programa es el siguiente:

Martes 5, Miércoles 6 y Jueves 7, sesiones de Trabajos de las Comisiones en la mañana desde las 10 horas y en la tarde desde las 15,30 horas en las Oficinas de la Corporación de Fomento.-

Viernes 8 de Octubre, 9,30 horas, Sesión Plenaria en las Oficinas de la Corporación de Fomento.- 16 horas, Sesión de clausura en el Salón Rojo del Ministerio de Relaciones Exteriores. La sesión será clausurada con discurso del señor Ministro de Agricultura de la República de Chile.-

Se levantó la Sesión a las 19,15 horas.-

(Fdo) Luis D. Cruz Ocampo, Delegado de Chile.- Enrique Goytisolo B., Embajador del Perú, Delegado del Perú.- Rafael Arízaga Vega, Embajador del Ecuador, Delegado del Ecuador.- Fernando Guarello, Secretario General.-

meh.

[...]

The right to proclaim our sovereignty over the sea zone that extends to two hundred miles from the coast is thus undeniable and inalienable. We gather now to reaffirm our decision to defend, whatever the cost, this sovereignty and to exercise it in accordance with the high national interests of the signatory countries to the Declaration.

[...]

We strongly believe that, little by little, the legal statement that has been formulated by our countries into the 1952 Agreement [the Santiago Declaration] will find its place in International Law until it is accepted by all Governments that wish to preserve, for mankind, resources that today are ruthlessly destroyed by the unregulated exercise of exploitative activities that pursue diminished individual interests and not collective needs.

[...]

AGENDA:

The President states that to organize the work of the Commission, a Memorandum had been prepared in which the subjects to be treated are divided into four groups. He added that, save for dissenting opinions, the same Agenda can be used as a base for the work of the Commission, adding the presentations that each Delegation deems appropriate. This Agenda is the following:

(a) Legal defence of the rules of international maritime policy [of Chile, Peru and Ecuador] against objections by other Governments and before international organizations and meetings.–

(b) Uniform legal system of sanctions for violations within the maritime jurisdiction of the respective countries, in breach of the agreements of the [1952] Conference.–

(c) Organization of the technical offices that should serve as Secretariats of the Permanent Commission [of the South Pacific].–

(d) Assimilation of the exploitation of maritime resources to the exploitation of mineral or agricultural resources on the continental or insular land areas for taxation purposes and for the regulation of External Trade.–

(e) Surveillance and control measures over the respective maritime zones.–

(f) Uniform system for the granting of permits to foreigners for carrying out fishing and hunting, methods of control, etc.

[...]

Annex 36

Minutes of the Plenary Session of the 1954 CPPS Meeting,
8 October 1954 at 10.30 a.m.

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

ACTA DE LA SESION PLENARIA DE LA SEGUNDA REUNION DE LA COMISION PERMANENTE DE LA CONFERENCIA PARA LA CONSERVACION Y EXPLOTACION DE LAS RIQUEZAS MARITIMAS DEL PACIFICO SUR.

En la ciudad de Santiago de Chile, a las 10,30 horas del día 8 de Octubre de 1954, en la Sala del Consejo de la Corporación de Fomento de la Producción, cuyas Oficinas funcionan en la calle Ramón Nieto N° 920, se realizó la sesión plenaria de la Segunda Reunión de la Comisión Permanente de la Conferencia para la Conservación y Explotación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur.

ASISTENCIA: Asistieron las siguientes personas:

a) Por el Ecuador:

Delegados señores Carlos Puig y
Bolívar Monroy.

b) Por el Perú:

Delegados señores Luis Edgardo Llosa y
Jorge Barreto.

Asesores señores Alfonso Montero,
Cristóbal Rosas,
Manuel Elguera,
Roberto Lecca y
Rómulo Lanatta.

c) Por Chile:

Delegados señores Luis David Cruz Ocampo y
Hellmut Heinsen.

Asesores señores Julio Ruiz B.,
Enrique Córdóvez,
Guido Vucetiçh,
Fernando Donoso,
Fernando Guarello y
Lautaro Ojeda.

Observadores: Se encontraba también presente como observador, el señor Enrique Solórzano, Secretario de la Embajada de México.

RESIDENCIA Y SECRETARIA: En ausencia de los señores presidentes y Vicepresidentes titulares, presidió la sesión el Delegado de Chile, señor Luis David Cruz Ocampo y actuó de Secretario, don Fernando Guarello F.H.

INFORMES DE LAS SUB-COMISIONES: El Presidente dió cuenta de haberse recibido ya en la Secretaría General los informes y estudios emitidos por las Sub-Comisiones, designadas en la Sesión inaugural de esta reunión de la Comisión Permanente sobre las diversas ponencias presentadas a la consideración de ellas, y que, en consecuencia, procedía que la Comisión Permanente se pronunciase sobre dichos informes.

Al efecto, se acordó ocuparse, en primer término, del informe presentado por la Comisión Administrativa y de Asuntos Varios. A petición del Presidente, el Secretario General dió lectura al Proyecto de Reglamento Orgánico de la Secretaría General y de las Oficinas Técnicas de la Comisión Permanente, aprobado por la Sub-Comisión en su sesión celebrada el día 5 de Octubre de 1954, cuyo texto fué puesto en discusión.

La Comisión Permanente acordó por unanimidad, darle su aprobación, después de agregar la frase "y único" a continuación de la palabra "común" y de substituir la palabra "conectarse" por la palabra "relacionarse" ambas modificaciones en la letra g) del artículo 6° del proyecto, con lo cual el texto del Reglamento aprobado es el siguiente:

PROYECTO DE REGLAMENTO ORGANICO DE LA SECRETARIA GENERAL DE LAS OFICINAS TECNICAS DE LA COMISION PERMANENTE.

"Artículo 1°.- La Comisión Permanente acuerda organizar su Secretaría General y sus Oficinas Técnicas del modo que se indica más adelante.

La sede de la Secretaría General será rotativa y funcionará por períodos iguales y sucesivos, de un año cada uno, en las capitales de los países pactantes.

La duración de estos períodos tiene el carácter de provisional y, por lo tanto, podrá modificarse por nuevo acuerdo de la Comisión Permanente.

Artículo 2°.- La primera sede de esta Secretaría General quedará fijada en la ciudad de Santiago. Los países pactantes acordarán posteriormente el orden en que esta sede se trasladará a otras capitales, dejándose constancia de que, por el primer año, su funcionamiento se entenderá hasta la nueva reunión anual de la Comisión Permanente.

Artículo 3°.- La Secretaría General coordinará la labor de las Secretarías Técnicas que cada uno de los países pactantes, por ahora, organizará en su respectivo territorio.-

Artículo 4°.- La Secretaría Técnica ubicada en Santiago tendrá, además, el carácter de Secretaría General, durante el período indicado en el art. 2°.

Artículo 5°.- La Secretaría General estará a cargo de un funcionario que con el título de Secretario General de la

Comisión Permanente, será elegido por unanimidad de ésta, a proposición de los Delegados del país que sirva de sede de la Secretaría General.

Artículo 6°.- Serán funciones de la Secretaría General:

- a) Comunicar oficialmente a los Gobiernos pactantes las resoluciones que adopte la Comisión Permanente en cuanto a determinación de especies protegidas, temporadas y zonas marítimas abiertas o cerradas; tiempo, tamaños y métodos de pesca y caza; aparejos y tamaños prohibidos;
- b) Comunicar oficialmente a los Gobiernos pactantes los acuerdos de la Comisión Permanente que se refieran a estudio y proposiciones de las medidas que dicha Comisión estime adecuadas para la protección, defensa, conservación y aprovechamiento de las riquezas marítimas;
- c) Promover estudios o investigaciones de orden científico y técnico sobre fenómenos biológicos en el Pacífico Sur, relacionándose para estos efectos con los organismos estatales o particulares especializados en tales materias;
- d) Formar las estadísticas generales de la explotación industrial que los particulares hagan de las riquezas marinas y sugerir sobre los resultados de dichas estadísticas, las medidas de protección que la Comisión Permanente estime necesarias. Para los efectos de formar las estadísticas, la Secretaría General de mantendrá en contacto con el servicio o autoridad correspondiente de cada país signatario, a través de la Secretaría Técnica Local;
- e) Conocer y absolver las consultas de cualquier origen que se le hagan con relación a las medidas de preservación de las riquezas marinas y sobre la forma de explotarlas;
- f) Organizar los trabajos preparatorios para las sesiones de la Comisión Permanente y de las Conferencias, consultando o proponiendo a los respectivos Gobiernos las fechas y sedes en que ellas deben llevarse a efecto;
- g) Mantener intercambio de informaciones científicas y técnicas con cualquier otro organismo internacional o privado, cuyos fines se encaminen al estudio y protección de las riquezas marinas. La Secretaría General será el organismo oficial común y único de los países pactantes para relacionarse con otras conferencias, convenciones u organismos de la misma índole que puedan existir, constituidas por otros países;
- h) Velar, a base de las informaciones oficiales obtenidas porque la fijación del contingente de pesca y caza que cada parte determine anualmente en uso de sus derechos privativos no amenace la preservación de las riquezas marítimas del Pacífico Sur. A este respecto, la Secretaría General procurará obtener de cada Gobierno signatario, en las oportunidades necesarias, todas las informaciones de las actividades de caza y pesca que éstos hayan autorizado cada año.

- 4 -

- i) Resolver todas las cuestiones relativas a su funcionamiento, a la organización de su Sección Administrativa y de su Sección Técnica y, en general, las materias de procedimiento. La Secretaría General deberá ocuparse de estudiar y proponer, a la brevedad posible, a la Comisión Permanente, un plan de financiamiento propio a fin de sufragar sus gastos e ir formando el patrimonio de ésta.
- j) La Secretaría General hará a los Gobiernos pactantes las sugerencias que estime necesarias para el procedimiento sobre otorgamiento de permisos se realice por los medios más expeditos posibles;
- k) La Secretaría General comunicará por los medios más rápidos posibles a los Gobiernos las denuncias que reciba sobre infracciones o quebrantos de las leyes o reglamentos que existen respecto de la pesca y caza marítimas, a fin de que éstos procedan en consecuencia.-

Artículo 7°.- La Secretaría Técnica de cada país organizará en su territorio y organizará sus labores ajustándose de preferencia a las instrucciones y recomendaciones que sobre el particular reciba de la Secretaría General, la que procurará que cada Secretaría Técnica cuente, en lo posible, con un archivo y documentación tan completas como el de la propia Secretaría General, esto con el fin de facilitar el traslado de la sede rotativa de esta última".

INFORME DE LA SUB-COMISION DE ASUNTOS JURIDICOS: A petición del señor Presidente, el Secretario General hizo lectura al informe emitido por esta Sub-Comisión, que formula las siguientes proposiciones:

- a) Acuerdos complementarios a la declaración de Soberanía sobre la Zona Marítima de 200 millas.

CONSIDERANDO:

- 1°.- Que Chile, Ecuador y Perú han proclamado la Soberanía que a cada uno de ellos corresponde sobre el mar que baña las costas de sus respectivos países, hasta una distancia mínima de 200 millas marinas, desde las referidas costas, incluyéndose el suelo y el sub-suelo que a esa zona marina corresponde.
- 2°.- Que los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, en la Primera Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile en 1952, expresaron sus propósitos de suscribir acuerdos o convenciones para la aplicación de los principios relativos a esa soberanía, en especial, en lo que respecta a la reglamentación y protección de la caza y de la pesca dentro de la Zona Marina que les corresponde.

LA COMISION PERMANENTE recomienda a los Gobiernos pactantes la adopción de las siguientes normas:

- 1) Chile, Ecuador y Perú procederán de común acuerdo en la defensa jurídica del principio de la soberanía sobre el mar territorial de 200 millas marinas, incluyéndose el suelo y el subsuelo respectivos. Se entiende que la milla marina tiene la extensión de un minuto de arco medido sobre el Ecuador y que equivale a 1.852,8 metros;
- 2) Si alguna de las partes recibiere reclamaciones o protestas o bien se formularen en su contra demandas ante Tribunales de Derecho o Arbitrales, generales o especiales, los países pactantes se comprometen a consultarse acerca de las bases de la defensa y se obligan, asimismo, a prestarse la más amplia cooperación para una defensa común;
- 3) En el caso de violación por vías de hecho de la zona marina indicada, el Estado afectado dará cuenta inmediata a los otros pactantes para acordar las medidas que convenga tomar en resguardo de la soberanía afectada;
- 4) Cada una de las partes se compromete a no celebrar convenios, arreglos o acuerdos que signifiquen reducir la soberanía de la zona referida, sin perjuicio de sus derechos para concertar Convenios o celebrar contratos que no sean contrarios a las normas comunes establecidas por los países pactantes".

b) Proyecto de Sistema Legal de Sanciones.

Visto lo dispuesto en el artículo 3° inciso b) y en el artículo 5° del Estatuto de la Comisión Permanente se propone a los países pactantes el siguiente:

SISTEMA DE SANCIONES

PRIMERO: Toda infracción por parte de nacionales o extranjeros, sean personas jurídicas o naturales, a los reglamentos sobre pesca y caza marítimas aprobadas por la Conferencia, será sancionada con arreglo a las disposiciones del presente reglamento.-

SEGUNDO: Las infracciones serán penadas con el decomiso del producto objeto de la infracción, en el estado en que se encuentre, sin perjuicio de que se impongan todas o algunas de las siguientes penas:

- a) Multa de 1 a 5 veces el valor comercial del producto de caza o pesca obtenido con ocasión de la infracción;
- b) Prohibición de Pescar y Cazar en las aguas territoriales o recalar en los puertos de los países pactantes durante un período no inferior a seis meses ni mayor de tres años; y
- c) En caso de reincidencia, el Tribunal deberá, además, aplicar las multas mencionadas en el inciso a) aumentadas discrecionalmente hasta cualquier suma que no exceda al valor comercial de la nave o de las naves infractoras. Podrá también imponer la pena indicada en el inciso b) aumentada al doble.

TERCERO: La nave o naves infractoras quedarán preventivamente embargadas para responder al pago de las multas, salvo que el Tribunal hubiese aceptado otra forma de caución. Esta responsabilidad se mantendrá aunque se produzcan respecto de la nave cambio de pabellón, propietario o armador.

Esta disposición se aplicará también a los costos y costas que se produjeran, cuyo pago tendrá el carácter de preferencial.-

CUARTO: Las responsabilidades derivadas de las infracciones son solidarias del armador de la nave y de su capitán o patrón. Las notificaciones se harán al capitán o patrón, quien se considerará como personero del armador, mientras éste no se haga representar en otra forma.

QUINTO: El Tribunal pondrá a disposición de la Comisión Permanente todo el producto líquido de las multas o decomisos provenientes de las sanciones. La Comisión lo distribuirá por iguales partes entre los pactantes después de retener el 10% que constituirá ingreso de su presupuesto.

SEXTO: Habrá en cada país pactante un Tribunal especial para conocer de estas infracciones y para aplicar las sanciones correspondientes. Este Tribunal será integrado en la siguiente forma: según los respectivos países:

- a) En Chile: por el Presidente de la Corte de Apelaciones de Valparaíso, que lo presidirá, por el Superintendente de Aduanas y por el Director del Litoral y Marina Mercante;
- b) En Ecuador: por el Presidente de la Corte Superior de Guayaquil, que lo presidirá, por el Director General de Aduanas y por el Comandante de Marina del Distrito; y
- c) En Perú: por el Presidente de la Corte Superior de Lima, que lo presidirá, por el Superintendente General de Aduanas y por el Director de Capitanías.

Los miembros de estos Tribunales será substituídos, en casos de ausencia o impedimento, por la persona que corresponda de acuerdo con las leyes de cada país.

SEPTIMO: Las infracciones a que se refiere este cuerpo de disposiciones serán juzgadas y penadas por el Tribunal del país que haya efectuado la captura del infractor.

OCTAVO: Facúltase a la Comisión Permanente para establecer las normas con arreglo a las cuales los Tribunales conocerán y fallarán las causas, debiendo sujetarse dicha Comisión a lo que se dispone en el inciso siguiente:

Los juicios serán breves; la prueba se apreciará en conciencia; se presumirá de derecho que los productos de caza y pesca encontrados en la nave provienen de la infracción materia del proceso, y los fallos serán en única instancia.-

La Comisión Permanente por unanimidad de sus miembros, prestó su aprobación a ambas proposiciones de la Sub-Comisión de Asuntos Jurídicos.

INFORME DE LA SUB-COMISION DE ASUNTOS TECNICOS: A petición del Presidente, el

Secretario General dió lectura al informe emitido por esta Sub-Comisión, referente a normas generales sobre otorgamiento de permisos para la explotación de las riquezas del Pacífico Sur. Puesto en debate en este Proyecto de Reglamento, y después de intervenir en él los Delegados de los tres países concurrentes el Asesor Técnico, Ingeniero señor Lecca, hizo presente que el Perú había presentado una moción que por su naturaleza debe relacionarse con la segunda parte del artículo 3° del Proyecto, moción que es del tenor siguiente:

"CONSIDERANDO:

Que es necesario establecer estaciones de Biología Marina en diferentes lugares del amplio litoral que se extiende desde Ecuador hasta las regiones australes de Chile a fin de efectuar en forma coordinada y eficiente los estudios biológicos de las especies que pueblan nuestros mares y que son necesarios para determinar los complejos fenómenos que afectan a la producción.

Que dichos estudios son indispensables no sólo para determinar el ciclo evolutivo de las especies y sus migraciones, sino también todas las modificaciones que en su ecología sufren los complejos biológicos establecidos a lo largo de nuestras costas, por diversos factores entre los cuales la acción depredadora del hombre ocupa lugar predominante,

Que dichos estudios tendientes a mejorar los conocimientos de nuestros recursos naturales renovables del mar redundarán directamente en beneficio del país en general y de las industrias de pesca y caza en particular haciendo posible la explotación comercial a perpetuidad de dichos recursos marítimos,

Que dificultades económicas han demorado hasta ahora diversos acuerdos de carácter internacional para el establecimiento en cada país de las estaciones de biología marina necesarias para dichos estudios en forma coordinada; y

Que, a mayor abundamiento en la "Declaración conjunta relativa a los problemas de pesquería en el Pacífico Sur" aprobada en la Primera Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, se acordó en primer lugar: "Recomendar a los Gobiernos representados organizar en sus costas e islas oceánicas, las estaciones de biología marina que sean necesarias para estudiar las migraciones y reproducción de las especies de mayor valor alimenticio, a fin de evitar la disminución de sus reservas.

PROPONE:

- 1) Que el producto íntegro del pago de derechos provenientes de los permisos que se concedan a expediciones extranjeras de

- 8 -

caza pelágica de ballenas, para la explotación de contingentes señalados para estos fines por la Comisión Permanente, sea depositado en un solo Banco y puesto a disposición de la Comisión Permanente;

2) La Comisión Permanente de común acuerdo, administrará dichos fondos destinados exclusivamente al establecimiento de Estaciones de Biología Marina que sean necesarias y a la promoción de los estudios e investigaciones de orden científico y técnico tendientes a la protección, conservación y aprovechamiento de nuestras riquezas marítimas.

Dado que la materia de esta ponencia tendía a modificar el inciso 2º del artículo 3º del Proyecto Presentado por la Sub-Comisión Técnica, el Presidente la puso en debate, interviniendo el Delegado del Ecuador, señor Carlos Puig, para expresar que, en concepto de la Delegación que representaba debían ser los respectivos Gobiernos y no la Comisión Permanente, los que apliquen o den destino a los fondos provenientes por impuestos, derechos, matrículas, gravámenes, etc., que señalen las leyes de cada país.

Las Delegaciones presentes aprobaron por una unimidad esta modificación con lo cual quedó también aprobado como texto definitivo el siguiente:

REGLAMENTO GENERAL SOBRE EL OTORGAMIENTO DE PERMISOS PARA LA EXPLOTACION DE LAS RIQUEZAS DEL PACIFICO SUR.

"PRIMERO: Ninguna persona natural o jurídica podrá realizar faenas de pesca o de caza marítima, de extracción de vegetales o cualquiera otra explotación de riquezas existentes en las aguas del Pacífico Sur dentro de las 200 millas de la zona marítima, sin contar previamente con el permiso del país respectivo.

SEGUNDO: Los permisos para realizar faenas en las zonas marítimas de los países pactantes por parte de los barcos de bandera extranjera que no trabajen para compañías nacionales, serán otorgados con sujeción a las disposiciones del presente acuerdo y previo informe favorable de los organismos técnicos de cada país.

Todo permiso para operaciones de pesca o caza de especies sujetas a contingentes internacionales será otorgado por los respectivos países, pero ciñéndose estrictamente a los contingentes señalados por la Comisión Permanente en su reunión anual, o a falta de esta, por la Secretaría General, con aprobación unánime de la Comisión Permanente.

TERCERO: El otorgamiento del permiso obliga en todo caso al solicitante a cumplir con las normas de conservación de las especies contempladas en los reglamentos respectivos y en las disposiciones aprobadas por los países pactantes; asimismo, a rendir la garantía cuyo monto se fijará en cada caso.

CUARTO: En cada permiso se expresará la naturaleza de las faenas la cantidad de las especies que el solicitante podrá pescar o cazar, la zona marina en que podrá actuar, la fecha de comienzo y término del período que se le conceda para la realización de sus faenas, el puerto en que deberá embarcar al o a los inspectores encargados de la fiscalización, el monto de la garantía que se haya fijado y las demás condiciones que estimen convenientes para asegurar el cumplimiento de la obligación respectiva, incluyendo la autorización para el uso del servicio de telecomunicaciones.

QUINTO: Los solicitantes deberán señalar el puerto de cualquiera de los países en que recalarán para el embarque de los inspectores que ejercerán la fiscalización de las disposiciones correspondientes. Los gastos que origine esta fiscalización serán de cargo del solicitante, con excepción de los sueldos que serán pagados por el respectivo Gobierno.

Los inspectores en el desempeño de su misión, fiscalizarán el cumplimiento de todas las obligaciones y llevarán una estadística completa de la explotación.

SEXTO: Los permisos para que barcos de bandera nacional o de bandera extranjera que trabajen para compañías nacionales, pesqueras o cazadoras, realicen sus faenas en aguas exclusivas de cada uno de los países, seguirán otorgándose por la autoridad competente, con sujeción de las normas internas vigentes y de conformidad a los acuerdos de las Convenciones relativas a la defensa de las riquezas marítimas, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 2º inciso 2º. Estas autorizaciones se comunicarán a la Secretaría General para información común.

ARTICULO TRANSITORIO: Se encomienda a la Secretaría General la tarea de preparar, dentro de un plazo de seis meses los Proyectos de Reglamentos Administrativo o de otra especie que sean necesarios para la correcta aplicación del presente acuerdo. El o los Proyectos serán sometidos a la aprobación de la Comisión Permanente, sin perjuicio de que entren provisionalmente en vigencia mientras se obtiene la aprobación de ellos".

A continuación se adoptó también por unanimidad, la siguiente Resolución sobre la Reunión Ordinaria Anual de la Comisión Permanente:

PRIMERO: Señálase la primera quincena de Junio de cada año para la reunión ordinaria anual de la Comisión Permanente. En dicha reunión se fijará el contingente de ballenas de esperma que puede ser cazado por expediciones extranjeras de caza pelágica, en la temporada de caza comprendida entre el 1º de Julio y el 30 de Junio del año siguiente.

SEGUNDO: La Comisión Permanente Fijará también, en la misma reunión, el monto de los derechos o impuestos que cada país signatario cobrará durante el año para el otorgamiento de permisos a expediciones extranjeras de caza pelágica de ballenas. La Comisión Permanente, de común acuerdo, depositará dichos fondos en un solo Banco, aplicándolos exclusivamente al establecimiento

- 10 -

de estaciones de biología marina que sean necesarias, debiendo, en primer lugar, y con toda preferencia asignarlos a la construcción de una estación de esta naturaleza en el lugar más adecuado de las Islas Pelágicas, y sólo después de esto a la instalación de análogas estaciones en otros puntos del Pacífico Sur que consideren convenientes. Satisfecha esta primera necesidad, el saldo de dinero será aplicado a la promoción de estudios e investigaciones, tendientes a perfeccionar la producción, conservación y aprovechamiento de las riquezas marinas del Pacífico Sur.

Sin perjuicio de la administración única y centralizada que hará la Comisión permanente en la forma ya dicha, se declara que el dinero que se acumulará en dicho fondo pertenecerá por iguales partes a los tres países signatarios.

INFORME DE LA SUB-COMISION PARA EL ESTUDIO DE MEDIDAS DE VIGILANCIA Y CONTROL DE LAS ZONAS MARITIMAS DE LOS PAISES SIGNATARIOS.

A petición del Presidente, el Secretario General dió lectura al informe de esta Sub-Comisión, que propone a la aprobación de la Comisión Permanente, el siguiente reglamento sobre medidas de vigilancia y control de las zonas marítimas de los países signatarios:

- 1) Corresponde a cada país signatario efectuar la vigilancia y control de la explotación de las riquezas marítimas de su zona marina por conducto de los organismos y medios que considere necesarios;
- 2) Un país no podrá ejercer funciones de policía pesquera fuera de las aguas de su jurisdicción. Sin embargo podrá ingresar a la zona marítima de otro país signatario sin necesidad de nueva autorización, cuando se solicite su cooperación;
- 3) Las naves de los países signatarios estarán obligados a enviar a la Autoridad que cada país señale, toda la información posible acerca de la situación, identificación y faena de los barcos de pesca y caza que avisten en el curso de su derrotero. Las telecomunicaciones que se efectúen con este fin estarán libres de porte, tasas e impuestos. Cada país reglamentará la forma de operar para el cumplimiento de estas disposiciones.
- 4) A fin de hacer más efectiva la vigilancia, las Oficinas técnicas deberán crear un sistema rápido y eficiente de intercambio de informaciones entre los países signatarios.
- 5) Toda persona está habilitada para denunciar entre las autoridades marítimas correspondientes las embarcaciones que se dediquen a la explotación clandestina de los recursos del mar dentro de la zona de 200 millas.
- 6) Los Cónsules de los países signatarios deberán informar permanentemente a sus Gobiernos acerca del alistamiento, zarpe, tránsito, recalada, aprovisionamiento y demás antecedentes relativos a todas las expediciones balleneras o pesqueras que salgan o pasen por los puertos en que estén acreditados y cuyo destino verdadero o aparente sea las aguas del Pacífico Sur.

- 11 -

La Comisión Permanente dió su aprobación, por unanimidad, al Proyecto antes referido.-

PONENCIAS VARIAS: La Comisión Permanente aprobó, por unanimidad, la siguiente ponencia presentada, en conjunto, por las Delegaciones de Ecuador y Perú:

"RECOMENDACION PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA ZONA NEUTRAL DE PESCA EN LA FRONTERA MARITIMA DE LOS PAISES VECINOS.

La experiencia ha demostrado que debido a las dificultades que se encuentran las embarcaciones de poco porte tripuladas por gente de mar con escasos conocimientos de náutica o que carecen de los instrumentos necesarios para determinar con exactitud su posición en alta mar, se producen con frecuencia, de modo inocente y accidental, violaciones de la frontera marítima entre los Estados vecinos.

La aplicación de sanciones en estos casos produce siempre resentimiento entre los pescadores y fricciones entre los países que pueden afectar el espíritu de colaboración y de unidad que en todo momento debe animar a los países signatarios de los Acuerdos de Santiago.

A fin de evitar la posibilidad de estas involuntarias infracciones cuyas consecuencias sufren principalmente los pescadores, la Comisión Técnica recomienda:

- 1) Crear una zona neutral a partir de las 12 millas marinas de la costa, de diez millas marinas de ancho a cada lado del paralelo que pasa por el punto de la costa que señala el límite entre los dos países.
- 2) La presencia accidental en la referida zona de embarcaciones de cualquiera de los países limítrofes, no será considerada por la Policía Marítima como violatoria de las aguas de la zona marítima, sin que esto signifique reconocimiento de derecho alguno para ejercer faenas de pesca o caza con propósito preconcebido, en dicha zona neutral.
- 3) La Comisión, por unanimidad, dió su aprobación a esta ponencia y, en consecuencia, encomendó a su Secretaría General transcribir la recomendación a los países pactantes para que pongan en práctica esta norma de tolerancia en las faenas de pesca.

A continuación, la Comisión Permanente entró a ocuparse de la recomendación formulada por el Asesor Delegado de la Asociación Nacional de Pesca, señor Lautaro Ojeda, de Chile, en orden al otorgamiento de facilidades tributarias, cambiarias y crediticias de parte de los países pactantes a fin de estimular el incremento y desarrollo de las actividades industriales de pesca y caza marítima.

Por unanimidad, prestó su aprobación a dicha ponencia que es del tenor siguiente:

- 12 -

"CONSIDERANDO:

Que los Gobiernos de Chile, Perú y Ecuador han suscrito Convenios destinados a lograr una mejor explotación y la conservación de las riquezas marítimas del Pacífico Sur, por considerar que es su obligación primordial asegurar a sus respectivos pueblos las necesarias condiciones de subsistencia y procurarles los medios adecuados para su normal desarrollo económico;

Que para cumplir tales fines estos países han determinado las zonas marítimas sobre las cuales tienen jurisdicción y soberanía exclusivas y han convenido en las medidas de control y vigilancia y en otras que les permitirán conservar, desarrollar y aprovechar esas riquezas;

Que esas determinaciones, aprobadas en la Reunión Primera de la Comisión Permanente, no comprenden todas las medidas necesarias para la protección y el fomento de las industrias nacionales dedicadas a la explotación de los productos del mar, por lo cual conviene completarlas;

Que el aprovechamiento racional y oportuno de los productos naturales del mar será ilusorio si estos países no logran consolidar industrias poderosas y modernas, efectivamente protegidas por sanas políticas estatales que las estimulen y les faciliten su crecimiento hasta límites equiparables con las nuevas condiciones y responsabilidades que deberán encarar y con el requerimiento vital y urgente para estos pueblos de disponer de mayores contingentes alimenticios.

LA COMISION PERMANENTE RECOMIENDA a los Gobiernos de Ecuador, Perú y Chile, la adopción de medidas legislativas, etc. eficaces para la protección y fomento de las industrias dedicadas a la explotación de productos del mar, ya sea liberándolas de gravámenes tributarios y trabas que impiden su desarrollo, otorgándoles facilidades cambiarias y crediticias amplias, creando Consejos nacionales de fomento pesquero e institutos de investigaciones oceanográficas y de biología marina o adoptando todas aquellas disposiciones que sean necesarias para materializar las elevadas finalidades de bienestar colectivo y de real unidad americana que persigue dicha Conferencia Tripartita".

Recomendación sobre respuesta que deberán dar los países pactantes a los Estados que han presentado protestas derivadas de la declaración de soberanía.

El Delegado del Perú, Comandante don Luis E. Llosa, hizo presente la conveniencia y necesidad de que esta Comisión Permanente estudie las bases doctrinarias y técnicas que deben servir de base común para las notas con que cada uno de los países signatarios deberá dar respuesta a aquellos países que han presentado protestas derivadas de las declaraciones de soberanía sobre el mar jurisdiccional de 200 millas.-

El Presidente expresa que la Sub-Comisión Jurídica estudió también este punto, pero que no existiendo una ponencia categórica sobre él, no cabe pronunciamiento oficial de la Comisión

- 13 -

en esta oportunidad, no obstante lo cual, cree que el Secretario General deberá comunicar el resultado de este estudio a cada una de las Cancillerías de los países pactantes. La Comisión Permanente así lo ha aprobado.

NOMBRAMIENTO DE SECRETARIO GENERAL: A proposición de la Delegación de Chile, formulada en conformidad al Reglamento recién aprobado sobre Organización de la Secretaría General de la Comisión Permanente, la Comisión Permanente acuerda, por unanimidad de sus miembros, designar, en carácter de Secretario General, al señor Julio Ruiz B, ex-Presidente de la Primera Conferencia celebrada en Santiago en Agosto de 1952.

CONVOCATORIA A LA SEGUNDA CONFERENCIA SOBRE CONSERVACION Y EXPLOTACION DE LAS RIQUEZAS MARINAS DEL PACIFICO SUR.

Atendido el hecho de que numerosos acuerdos adoptados en la presente sesión de la Comisión Permanente, exceden por su naturaleza a la competencia propia de esta Comisión, porque son materia de Convenios Internacionales que sólo pueden celebrarse dentro de una Conferencia Internacional, la Comisión Permanente, en uso de sus atribuciones acuerda convocar para el día 1º de Diciembre de 1954, en la ciudad de Lima, a la Segunda Conferencia cuyo objeto será pronunciarse sobre los acuerdos adoptados en esta Sesión de la Comisión Permanente.

El Secretario General procederá a comunicar a los Gobiernos pactantes este acuerdo de la Comisión Permanente, quien se encargará, además, de preparar la tabla de trabajos de la próxima Conferencia.

VIGENCIA PARA LOS ACUERDOS ADOPTADOS EN ESTA OPORTUNIDAD:

En consideración a que algunos puntos adoptados por la Comisión Permanente son de su propia competencia y otros necesitarán para su validez de la aprobación de una Conferencia y de la ulterior ratificación por los Poderes Públicos de los países pactantes, la Comisión Permanente acuerda poner en vigencia, desde luego, todas aquellas partes que no necesiten de trámites ulteriores para su plena validez, aclaración que se encargará de hacer el Secretario General a fin de orientar, cuanto antes, a cada Gobierno pactante sobre los puntos que deben cumplirse de inmediato.

Se recomienda asimismo al Secretario General proceder, sin necesidad de esperar aprobación de la presente acta y con la sólo firma de los Jefes de las Delegaciones concurrentes, al cumplimiento de todos los acuerdos y recomendaciones aprobadas en esta sesión.

FDO. LUIS D. CRUZ OCAMPO
Delegado de Chile

FDO. RAFAEL ARIZAGA VEGA
Delegado de Ecuador

FDO. ENRIQUE GOYTISOLO
Delegado del Perú

FDO. JULIO RUIZ B.
Secretario General.

[...]

In the city of Santiago de Chile, at 10:30 of 8 October 1954 in the *Sala del Consejo de la Corporación de Fomento de la Producción*, which is located in the *calle Ramón Nieto No. 920*, the Plenary Session of the Second Meeting of the Permanent Committee of the Conference on the Exploitation and Conservation of Maritime Resources of the South Pacific was held.

[...]

REPORT OF THE SUB-COMMISSION OF LEGAL AFFAIRS:

[...]

a) Complementary agreements to the declaration of Sovereignty over the Maritime Zone of 200 Miles.

CONSIDERING:

1- That Chile, Ecuador and Peru have proclaimed their respective Sovereignty over the sea that washes the coasts of their respective countries, up to a minimum distance of 200 nautical miles from said coasts, including the seabed and subsoil belonging to the corresponding maritime zone.

2- That the Governments of Chile, Ecuador and Peru, in the First Conference on the Exploitation and Conservation of Maritime Resources of the South Pacific, held in Santiago de Chile in 1952, expressed their intention of signing agreements or conventions for the application of the principles related to said sovereignty, especially with respect to the regulation and protection of hunting and fishing within the Maritime Zone to which each party is entitled.

The PERMANENT COMMISSION recommends to the signatory Governments the adoption of the following rules:

1) Chile, Ecuador and Peru shall proceed, by mutual agreement, to the legal defence of the principle of sovereignty over the territorial sea of 200 nautical miles, including the respective seabed and subsoil. It is understood that a nautical mile has a length of a minute of arc, measured on the Equator and that is equal to 1,852.8 metres;

2) If any of the Parties shall receive claims or protests, or is sued before Legal or Arbitral Courts, either of a general or a special nature, the signatory countries agree to consult each other on a defence strategy and are also therefore obliged to provide the widest cooperation for a common defence;

3) In case of violation of the indicated Maritime Zone, the affected State shall immediately inform the other signatory countries to reach an agreement on the best measures for the protection of the sovereignty affected.

4) Each contracting party agrees not to enter into agreements, accords or understandings that may result in a reduction of the sovereignty of the said zone, without prejudice to their rights to enter into Agreements or contracts that are not conflicting with the common rules established by the signatory countries.

[...]

SYSTEM OF SANCTIONS

FIRST: All infractions of the rules on fishing and maritime hunting approved by the Conference, committed by individual or legal persons, either nationals or foreigners, will be sanctioned in accordance with the provisions established in the present regulation.

[...]

SIXTH: There will be, in each contracting country, a special Tribunal to rule on these infractions and to apply the corresponding sanctions.

[...]

SEVENTH: The infractions referred to herein shall be prosecuted and sanctioned by the Courts of the country which captured the offender.

[...]

REPORT OF THE SUB-COMMISSION ON TECHNICAL MATTERS:

[...]

CONSIDERING:

[...]

PROPOSAL:

1) The amounts resulting from the payments made for permits by foreign whale-hunting groups, for the exploitation of the quotas set for this purpose by the Permanent Commission, shall be deposited in only one Bank and made available for the Permanent Commission;

2) The Permanent Commission, by mutual agreement, shall administer the funds destined exclusively to establish the necessary Biological Marine Stations and to promote studies and scientific and technical researches intended for the protection, conservation and the better use of our maritime resources.

Given that the subject of this report tends to modify paragraph 2 of article 3 of the Draft Presented by the Technical Sub-Commission, the Chairman submitted it to debate. The Delegate of Ecuador, Mr. Carlos Puig, intervened and stated on behalf of his Delegation that each Government, and not the Permanent Commission, should be responsible for administering the funds obtained from taxes, rights, fees, etc., set by domestic laws.

The Delegations approved unanimously this modification and therefore the following text was approved as the final version:

GENERAL REGULATION RELATING TO THE GRANTING OF PERMITS FOR THE EXPLOITATION OF THE RESOURCES OF THE SOUTH PACIFIC

FIRST: Neither natural nor legal persons may carry out fishing or maritime hunting activities, vegetable extraction or any other activity regarding the exploitation of the existing resources in the waters of the South Pacific, within the 200 miles of the maritime zone, without previously being granted permits by the relevant country.

SECOND: Permits for carrying out activities within the maritime zone of the signatory States by foreign-flag ships which are not employed by domestic companies, shall be granted pursuant to the provisions of the present agreement and on the basis of an approving report from the technical offices of each country.

Any permits for fishing and hunting of species subject to international quotas shall be granted by the relevant country. This should be done with strict adherence to the quotas set out by the Permanent Commission in its annual meeting, or in the absence thereof, by the Secretariat-General, with the unanimous approval of the Permanent Commission.

[...]

FOURTH: Each permit shall indicate the nature of the activities, the quantity of species that the applicant is entitled to fish or hunt, the maritime zone within which it can operate, the starting and ending dates of the term granted to undertake the activity, the port in which it must allow supervisory officials to board, the amount of the guarantee and any other conditions considered necessary to ensure the compliance with the relevant rules, including the authorization for the use of telecommunication services.

[...]

SIXTH: The permits for national or foreign ships to carry out their activities in the exclusive waters of each country, which are employed by domestic fishing or hunting companies, shall continue being granted by local authorities subject to internal regulations currently in force and in compliance with the Conventions related to the defence of the maritime resources, without prejudice to the provision of article 2, paragraph 2. These permits shall be communicated to the Secretariat-General for mutual information.

[...]

REPORT BY THE SUB-COMMISSION FOR THE STUDY OF
SURVEILLANCE AND CONTROL MEASURES OVER THE MARITIME
ZONES OF THE SIGNATORY STATES

[...]

1) Each signatory country must carry out the surveillance and control of the exploitation of the maritime resources in its maritime zone by the means they deem necessary;

2) A State cannot exercise the function of policing fishing areas outside the waters of its jurisdiction. Nevertheless, it shall be allowed to enter into the maritime zone of another signatory State without new authorization, when its cooperation is requested;

[...]

VARIOUS PAPERS: the Permanent Commission unanimously approved the following paper jointly submitted by the Delegations of Ecuador and Peru:

RECOMMENDATION FOR THE ESTABLISHMENT OF A NEUTRAL ZONE
FOR FISHING IN THE MARITIME FRONTIER OF THE NEIGHBOURING
STATES

Experience has shown that innocent and inadvertent violations of the maritime frontier between the neighbouring States occur frequently because small vessels manned by crews with insufficient knowledge of navigation or not equipped with the necessary instruments have difficulty in determining accurately their position on the high seas.

The application of penalties in such cases always produce ill-feeling among fishermen and friction between the countries concerned, which may adversely affect the spirit of cooperation and unity which should at all times prevail among the signatory countries to the Agreements of Santiago.

In order to avoid the occurrence of such unintentional infringements, the consequences of which affect principally fishermen, the Technical Commission recommends:

- 1) The creation of a neutral zone at a distance of 12 nautical miles from the coast, extending to a breadth of ten nautical miles on either side of the parallel which passes through the point of the coast that signals the boundary between the two countries.
- 2) The accidental presence in the said zone of a vessel from either of the adjacent States, shall not be considered a violation of the waters of the maritime zone, though this provision shall not be construed as recognizing any right to engage, with deliberate intent, in hunting or fishing in the said neutral zone.
- 3) The Commission unanimously gave its approval to this paper and, consequently, entrusted its Secretariat-General to transmit this recommendation to the signatory countries so that they put into practice this norm of tolerance on fishing activities.

The Permanent Commission subsequently debated the recommendation proposed by the Consulting Delegate from the National Fishing Association, Mr. Lautaro Ojeda, from Chile, regarding the granting of taxes, exchange and credit benefits by the signatory countries to stimulate the increase and development of industrial (hunting and fishing) activities.

Unanimously, it has been decided as follows:

“CONSIDERING:

That the Governments of Chile, Peru and Ecuador have signed Agreements to achieve a better exploitation and conservation of the maritime resources of the South Pacific, considering that their main obligation is to ensure that their people have the necessary conditions for subsistence and to secure adequate means for their normal economic development.

That in order to fulfil such purpose, these countries have determined the maritime zones over which they have exclusive jurisdiction and sovereignty, and have agreed on the measures of control and surveillance and on other measures that will allow them to conserve, develop and make good use of these resources;

[...]

Annex 37

Minutes of the Inaugural Session of the 1954 Inter-State
Conference, 1 December 1954 at 5.00 p.m.

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

ACTA DE LA SESION INAUGURAL DE LA SEGUNDA CONFERENCIA SOBRE
EXPLOTACION Y CONSERVACION DE LAS RIQUEZAS MARITIMAS DEL PA-
CIFICO SUR, INICIADA EN LIMA EL MIERCOLES 1° DE DICIEMBRE DE
1954.

En Lima, a las diecisiete horas del día 1° de diciembre de 1954, en el Sa-
lón Dorado del Ministerio de Relaciones Exteriores, se realizó la sesión inaug-
ral de la Segunda Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pací-
fico Sur, con asistencia de las siguientes delegaciones:

Delegación de Chile:

Delegado Plenipotenciario: Excelentísimo señor don Alfonso Bulnes Calvo,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en el Perú;

Delegado alterno: Excmo. Sr. Luis David Cruz Ocampo, Asesor Jurídico del Ministerio de
R.R.E.E. de Chile;

Asesores: Señor don Augusto Marambio Cabrera;
Señor Capitán de Fragata don Pedro Santini Santi.

Delegación del Ecuador:

Delegado Plenipotenciario: Excelentísimo señor don Jorge Salvador Lara,
Encargado de Negocios a.i. del Ecuador en el Perú.

Delegación del Perú:

Presidente de la Delegación y Plenipotenciario:

señor doctor don David F. Aguilar Cornejo, Ministro de Relaciones Exterio-
res;

Asesores: Capitán de Navío don Luis Edgardo Llosa G.P.;

Señor don Cristóbal Vecorena, Director de Pesquería y Caza del Ministerio
de Agricultura;

Señor don Manuel Elguera, Delegado de la Sociedad Nacional de Pesquería;

Señor don Erwin Schwelgger, Representante de la Compañía Administradora
del Guano;

Señor don Roberto Lecca P., Representante de las Empresas Pesqueras;

Señor don Cristóbal Rosas F., Representante de las Empresas Balleneras.

Además estaban presentes las siguientes personas:

Señor Ministro de Agricultura, Ingeniero don Jaime Miranda Sousa;

Señor Presidente de la Comisión Diplomática "B" de la Cámara de Diputados,
don Guillermo Cáceres Gaudet;

Señor Presidente de la Comisión de Caza, Pesca e Industrias derivadas de
de Cámara de Diputados, señor don Clemente Revilla;

Señor Secretario General de Relaciones Exteriores, Doctor Javier Delgado
Yrigoyen;

Señor Secretario General de la Comisión Permanente de la Conferencia sobre
Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, doc-
tor Julio Rúa Bourgeois;

Señor Director del Departamento de Organismos y Conferencias Internaciona-

- 2 -

cionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Doctor Edwin Letts.

El Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, doctor David F. Aguilar Cornejo, pronunció el siguiente discurso declarando inaugurada la Conferencia:

"Señores Delegados:

Al Gobierno del Perú le es muy grata la realización en Lima de la II Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur. En Nombre del señor Presidente de la República -quien sigue con el más vivo interés las tareas cumplidas por la Conferencia y la Comisión Permanente- y en el mío propio, me complace en dar la bienvenida a los Delegados de las Repúblicas de Chile y Ecuador.

Nada puede ser más acertado que la acción conjunta de nuestros países en proclamar como norma de su política marítima internacional su soberanía sobre el mar adyacente hasta las doscientas millas. La declaración de Santiago de 1952 representa la integración y solidaridad de tres naciones que al su perar la acción individual robustecen un frente común como etapa superior de su actuación internacional, retornando al antiguo y conocido camino de la unión y la ayuda mutuas, en defensa de sus soberanías nacionales y en protección de nobles y altos intereses. Basta recordar el Tratado Continental de Santiago de 1856 y la Cuádruple Alianza de Lima de 1865 para señalar dos momentos de esa mancomunidad y del éxito alcanzado frente a foráneas pretensiones.

Es preciso que el mundo reconozca ya que América está elaborando un derecho propio, que no obedece, como el arcaico que algunos pueblos intentan sostener, a móviles egoístas sino a una profunda emoción social, a la obligación y deber de asignar a la riqueza, cualquiera que sea el área en que se desarrolle, una función social, desplazándose para siempre el predominio de circunscritos intereses capitalistas en beneficio de unos pocos y en perjuicio de muchos, sea que se trate de naciones o personas.

Justamente el Perú ha rechazado por medio de sus Fuerzas Armadas depredaciones extranjeras de las riquezas de su Zona Marítima y ha juzgado y sentenciado a los agentes de esas ilícitas actividades de acuerdo con su legislación interna y por sus jueces ordinarios. Hasta este momento se carece de una norma internacional de derecho positivo aplicable. Esta Conferencia va a solemnizar los Reglamentos y resoluciones acordados por la Comisión Permanente en Santiago dándoles la forma de tratados internacionales para poder contar con los necesarios instrumentos jurídicos que impongan, en el futuro, las sanciones a que se hagan pasibles todos aquellos que pretendan desconocer nuestra soberanía y nuestros derechos eminentes de control y jurisdicción sobre la Zona Marítima señalada en las legislaciones nacionales y en la Declaración de Santiago.

No comprende el Gobierno del Perú la oposición surgida en algunos países, especialmente europeos, a la Declaración sobre Zona Marítima que ha reconocido en forma expresa, por lo demás, la libre navegación o paso inocente e inofensivo para las maves de todos ellos. El interés de aquellos Estados en la preservación de la libertad de los mares ha sido debidamente protegido por nuestros países, al declararlo así enfáticamente. En ningún momento hemos recibido observaciones al respecto lo que está demostrando, con la fría objetividad de los hechos, cumplimento formal de tan solemne declaración.

En cuanto a la defensa de especies marinas somos serenos y procederemos en forma estricta contra todos los que se dediquen a pescar o cazar ilegalmente en el dominio marítimo de la Nación conforme lo han demostrado re-

- 3 -

cientes acontecimientos. Exigimos, en resguardo de nuestra soberanía y de los derechos sustanciales de nuestro pueblo, conforme lo han hecho otros países, el debido respeto y el explícito acatamiento a normas jurídicas nacionales e internacionales, formuladas para la protección de la fauna marina que se vincula directamente a la producción alimenticia y a la economía de nuestros países constituyendo, además, reserva invaluable para la Humanidad.

Señores Delegados:

Declaro inaugurada la II Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur."

A continuación hizo uso de la palabra el Excelentísimo señor Alfonso Bulnes Calvo, Delegado Plenipotenciario de Chile, quien dijo lo siguiente:

" El acontecimiento internacional que hoy nos reúne y que estrecha con nuevos lazos la fraternidad de nuestros tres países, es consecuencia de la evolución profunda del mundo contemporáneo.

Por una parte la población de la tierra crece con ritmo insospechable hasta ahora, y la naturaleza se ve apremiada por nuevas y nuevas exigencias para la sustentación del hombre.

Además las aplicaciones del pensamiento científico a la explotación de las materias de que el hombre se nutre abarcan un radio cada vez mayor de acción y de acción ordenada para que la apropiación de las materias sea la adecuada al presente y resguarde el futuro que pertenece a nuestros descendientes, ante los cuales somos responsables.

Dentro de estas premisas, las naciones tienden su mirada hacia una de las mayores fuentes de sustentación de la vida, que es el mar territorial, y nosotros, hijos de los tres países cuyas costas cubren sin interrupción la frontera terrestre del Pacífico Sur Occidental, estamos aquí reafirmando en forma solemne, y sin menar el patrimonio de nadie, nuestro patrimonio marítimo en conformidad a las normas inspiradas por la técnica moderna.

La Delegación de mi país agradece vivamente en nombre de mi Gobierno a las autoridades supremas del Perú la hospitalidad que le dispensan para que en esta capital de tradición magnífica se verifique la reunión que hoy se inicia y que nos hace mirar el porvenir con la confianza de previsores administradores. "

Luego hizo uso de la palabra el Excelentísimo señor don Jorge Salvador Lara, Delegado plenipotenciario del Ecuador, quien expresó:

" Así como en Santiago de Chile, hace dos años, nuestros países proclamaron el formal derecho que nos asiste para someter a nuestra jurisdicción e incorporar a nuestra soberanía una extensión marítima adecuada para la defensa de nuestros necesarios y vastos recursos económicos, ahora nos reunimos en la capital del Perú- a cuyo ilustrado Gobierno presento mi cordial saludo, así como a la Delegación de la República de Chile- para perfeccionar nuestra organización tripartita y dar forma jurídica definitiva a los instrumentos acordados en la reunión de la Comisión Permanente celebrada en Santiago, en el mes de Octubre último.

En efecto, es conveniente que aquellos documentos sean considerados y

- 4 -

discutidos con debido detenimiento, a fin de que en esta Conferencia de Plenipotenciarios se los suscriba como convenios internacionales y resoluciones que habrán de ser sometidas a la aprobación de nuestros países, para la ratificación de sus Gobiernos, de acuerdo con las legislaciones respectivas.

Haciendo honor, pues, al compromiso solemne adquirido en la Reunión de la Comisión Permanente, tengo a honra asistir, como Delegado del Gobierno del Ecuador, a esta importantísima Conferencia, con el afán de contribuir a dar mayor eficacia a los derechos proclamados por los países suscriptores de la Declaración de Santiago, precisamente en esta época en que se pretende desconocer la validez de los mismos. No hay que olvidar que otras naciones, especialmente europeas, determinaron arbitrariamente las distancias que les convenía para su defensa militar. Las naciones sud-americanas, como lo expresó el Excelentísimo señor Presidente del Ecuador, tienen en cambio perfecto derecho, para la defensa económica de las riquezas marinas, a determinar las distancias que la experiencia indica que son las convenientes, sin perjuicio de la libertad de los mares para otros efectos.

Señor Presidentes:

A nombre del Gobierno de mi país deseo formular mis más sinceros votos porque esta Conferencia, a la sombra de los principios de la justicia y del Derecho Internacionales, siempre propugnados y defendidos por el Ecuador, alcance el más cumplido éxito, tanto en la definición de los aspectos de ple procedimiento, como en la de los principios fundamentales que, en esta materia, hemos sostenido hasta aquí y en adelante seguiremos sosteniendo conjuntamente las tres naciones hermanas del Pacífico Sur.

PRESIDENCIA: El Excelentísimo señor Delegado Plenipotenciario de Chile propuso que presidiera la Conferencia el señor Doctor don David Aguilar Cornejo, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú. Se adhirió el señor Delegado Plenipotenciario del Ecuador, quien pidió que fuera elegido por aclamación. El doctor Aguilar Cornejo agradeció el honor que se le había conferido.

VICE-PRESIDENCIAS: A propuesta del Presidente de la Conferencia fueron elegidos Vice-Presidente el Excelentísimo señor Alfonso Bulnes Calvo, Delegado Plenipotenciario de Chile y el Excelentísimo señor Jorge Salvador Lara, Delegado Plenipotenciario del Ecuador.

SECRETARIA GENERAL: Se aprobó por unanimidad la designación del doctor Edwin Letts como Secretario General de la Segunda Conferencia.

TEMARIO: El señor Presidente manifestó que para organizar los trabajos de la Conferencia se había preparado el siguiente proyecto de temario:

- 1.- Consideración y firma de los acuerdos propuestos por la Segunda Reunión de la Comisión Permanente:
 - a) Convenio complementario a la Declaración de Zona Marítima;
 - b) Convenio sobre sistema de Sanciones;
 - c) Convenio sobre medidas de vigilancia y control en la Zona Marítima;

- 5 -

- d) Convenio sobre otorgamiento de permisos para la explotación de las riquezas del Pacífico Sur;
- e) Convenio sobre reunión ordinaria anual de la Comisión Permanente;
- f) Convenio para establecimiento de zona neutral de pesca y caza en la frontera marina de los países vecinos.

II.- Estudios de la contestación a Notas de reserva sobre Declaración de Zona Marítima;

III.- Consideración de nuevas facultades a la Comisión Permanente.

COMISIONES DE TRABAJO: El señor Presidente propuso que se creara una comisión de trabajo para cada uno de los tres puntos en que está dividido el temario:

Comisión I, Consideración y firma de los Convenios bajo la Presidencia del Delegado de Chile.

Comisión II, Estudio de la Contestación a las Notas de reserva, presidida por el Delegado del Perú.

Comisión III, Técnica, presidida por el Delegado del Ecuador.

REGLAMENTO: Se aprobó como Reglamento de las Sesiones Plenarias y de Comisiones el mismo que fuera aprobado en la Primera Conferencia en Santiago en 1952.

PROGRAMA DE TRABAJO: Se acordó el programa de trabajo y que los Presidentes de las Delegaciones designarían los Delegados que asistirían a las Comisiones.

Después de lo cual se levantó la Sesión, siendo las 17 horas 50 minutos.

[...]

The Minister of Foreign Affairs of Peru, Dr. David F. Aguilar Cornejo, pronounced the following speech and declared the Conference open:

“Fellow Delegates:

The Government of Peru is very pleased that the Second Conference on the Exploitation and Conservation of Marine Resources of the South Pacific is being held in Lima. On behalf of the President of the Republic – who follows with the greatest interest the work carried out by the Conference and the Permanent Commission – and in my name, I am pleased to welcome the Delegates of the Republics of Chile and Ecuador.

Nothing can be more pertinent than the joint action of our countries in proclaiming as a norm of their international maritime policy their sovereignty over the adjacent sea up to two hundred miles. The Declaration of Santiago of 1952 represents the integration and solidarity of three nations which overcame individual action to strengthen an alliance as a superior phase of their international performance, returning to the old and well-known path of the union and the mutual cooperation, in defence of their national sovereignty and in protection of noble and high interests.

It is necessary for the world to acknowledge now that America is elaborating its own law, which does not obey, like the archaic one that some nations try to hold, selfish motives but corresponds to a deep social sentiment, to the obligation and duty to allocate the wealth, whichever area it is developed in, to a social use, setting aside forever the predominant capitalistic interests to the benefit of a few and to the detriment of many, be they nations or people.

Fairly, Peru has rejected, with the support of its Armed Forces, foreign pillaging of the resources in its Maritime Zone and has prosecuted and sentenced the agents responsible for those illicit activities in accordance with its national legislation and by its ordinary judges. Still today, there is no applicable international rule of positive law. This Conference will solemnize the Regulations and Resolutions agreed by the Permanent Commission in Santiago giving them the form of international treaties in order to have the necessary legal instruments that impose, in the future, the appropriate sanctions on those who attempt to ignore our sovereignty and our eminent rights of control and jurisdiction over the Maritime Zone referred to in the national legislations and in the Santiago Declaration.

The Government of Peru does not understand the opposition of some countries, especially Europeans, against the Declaration on the Maritime Zone which has expressly recognized the free navigation or innocent and inoffensive passage for the vessels of all of them. The interest of those States in the preservation of the freedom of the seas has been duly protected by our countries, by declaring it emphatically. Never have we received observations on this matter. This

fact proves, with the cold objectivity of the facts, the formal compliance with such a solemn declaration.

Concerning the defence of marine species, we are strict and will proceed in a strict manner against all of those who persist to fish and hunt illegally in the maritime dominion of the Nation, as demonstrated by recent events. We demand, in protection of our sovereignty and the substantial rights of our people, in accordance with what other nations have done, the due respect and the explicit observance of the national and international regulations adopted for the protection of the marine fauna which is directly related to the food production and to the economy of our countries, as it also constitutes an invaluable reserve for Humanity.

[...]

AGENDA: The President stated that to organize the work of the Conference, the following draft agenda had been prepared:

I.- Examination and signature of the agreements proposed by the Second Meeting of the Permanent Commission:

- a) Complementary Convention to the Declaration on the Maritime Zone;
- b) Agreement on the System of Sanctions;
- c) Agreement relating to the Measures of Supervision and Control in the Maritime Zone;
- d) Agreement relating to the Granting of Permits for the Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific;
- e) Agreement on the Annual Ordinary Meeting of the Permanent Commission of the South Pacific;
- f) Agreement for the Establishment of a Neutral Fishing and Hunting Zone at the Maritime Frontier of the Neighbouring Countries

II.- Review of the way to respond to the Notes of reservation concerning the Declaration on the Maritime Zone;

III.- Examination of new competences for the Permanent Commission.

WORKING COMMISSIONS: The President proposed the creation of a working commission for each of the three points composing the agenda:

Commission I, Examination and signature of the Conventions under the Presidency of the Delegate of Chile.

Commission II, Review of the way to Respond to the Notes of reservation, presided by the Delegate of Peru.

Commission III, Technical, presided by the Delegate of Ecuador.

[...]

Annex 38

Minutes of the First Session of Commission I of the 1954
Inter-State Conference, 2 December 1954 at 10.00 a.m.

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



SEGUNDA CONFERENCIA SOBRE EXPLOTACION Y CONSERVACION
 DE LAS RIQUEZAS MARITIMAS DEL PACIFICO SUR.

COMISION I

MINISTERIO DE
 RELACIONES EXTERIORES

Acta de la Primera Sesión

11 DIC. 19

Sección Confidencial

En Lima, a las 10 horas del día 2 de ~~Agosto~~ ~~1954~~
 se reunió la Comisión I de la Segunda Conferencia sobre Ex-
 plotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífi-
 co Sur, en el local de la Sociedad Nacional de Pesquería, bajo
 la Presidencia del Excelentísimo señor Delegado de Chile, don
 Alfonso Bulnes, con asistencia de los siguientes Delegados:

Chile: Excmo. Señor Luis David Cruz Ocampo, Delegado Alterno,
 Señor Capitán de Fragata don Pedro Santini Santi,
 Asesor.

Ecuador: Excmo. Señor Jorge Salvador Lara, Delegado Plenipoten-
 ciario.

Perú: Señor Capitán de Navío don Luis Edgardo Llosa G.P.
 Asesor;
 Señor don Cristóbal Vecorena, Asesor;
 Señor don Manuel Elguera, Asesor;
 Señor don Roberto Lecca, Asesor;
 Señor don Cristóbal Rosas, Asesor.

Comisión Permanente: Señor Doctor Julio Ruiz Bourgeois, Secre-
 tario General.

El Señor PRESIDENTE declaró inaugurada la Sesión y pro-
 puso que actuara como Secretario de la Comisión el señor Arturo
 García, Sub-Director del Departamento de Organismos y Conferen-
 cias Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, lo
 que fue aprobado. El Señor LECCA propuso en nombre de la Delega-
 ción del Perú que para mayor orden en el trabajo se estudiara
 cada Convenio separadamente; y no en conjunto como aparecía en
 el Acta Final.

El Delegado de Chile, señor CRUZ OCAMPO, aceptó este procedimien-
 to, indicando que tenía indudables ventajas de orden técnico,
 pues permitía además a los países modificar eventualmente algún
 Convenio independientemente.

El Delegado Plenipotenciario del Ecuador, señor SALVADOR, expre-
 só su conformidad, siendo aprobado este procedimiento.

El señor SECRETARIO procede a dar lectura al Convenio Comple-
 mentario a la Declaración de Soberanía sobre la Zona Marina de
 Doscientas Millas.

El Delegado del Perú, Comandante LLOSA, propone la sustitución
 del término Zona Marina por el de Zona Marítima tanto en el
 título como en el texto del Convenio, a fin de unificar la ter-
 minología, lo que es aprobado sin discusión.

DEVUELVASE AL ARCHIVO CONFIDENCIAL

In Lima, at 10:00 on 2 December 1954, Commission I of the Second Conference on the Exploitation and Conservation of the Marine Resources of the South Pacific met in the venue of the *Sociedad Nacional de Pesquería*, under the Presidency of the Delegate of Chile, Mr. Alfonso Bulnes, with the following Delegates attending:

Chile: His Excellency Mr. Luis David Cruz Ocampo, Alternate Delegate
Commander Pedro Santini Santi, Advisor.

Ecuador: His Excellency Mr. Jorge Salvador Lara, Delegate Plenipotentiary.

Peru: Captain Mr. Luis Edgardo Llosa G.P. Advisor;
Mr. Cristóbal Vecorena, Advisor;
Mr. Manuel Elguera, Advisor;
Mr. Roberto Lecca, Advisor;
Mr. Cristóbal Rosas, Advisor.

Permanent Commission: Dr. Julio Ruiz Bourgeois, Secretary-General.

[...]

The Secretary proceeds with the reading of the Complementary Convention to the Declaration of Sovereignty over the Marine Zone of Two Hundred Miles.

[...]

- 2 -



Propone luego el señor Comandante LLOSA un cambio en la redacción del primer considerando. Londe dice "...han proclamado la Soberanía que a cada uno de ellos corresponde sobre el mar..." debe decir ahora "...han proclamado su Soberanía sobre el mar...". Esta modificación es aprobada después de una intervención del señor Delegado del Ecuador SALVADOR LARA, quedando aprobado el artículo en la forma siguiente:

"Que Chile, Ecuador y Perú han proclamado su Soberanía sobre el mar que baña las costas de sus respectivos países, hasta una distancia mínima de 200 millas marinas, desde las referidas costas, incluyéndose el suelo y subsuelo que a esa Zona Marítima corresponde;"

El señor CRUZ OCAMPO propone que a fin de unificar lo dicho en la primera Resolución con lo expuesto en el primer considerando no se hable de una distancia de 200 millas marinas sino de una distancia mínima de 200 millas marinas, ya que caba la posibilidad de que se produzcan circunstancias que lleven a los tres países a extender la zona.

El señor Comandante LLOSA expone que sobre este artículo la Delegación del Perú desea hacer una modificación no ya de redacción sino de fondo. Sustituir la frase mar territorial por la de zona marítima. Expone largamente el Delegado del Perú las razones que lo llevan a proponer este cambio, pues esta seguro de que el término Zona Marítima encontrará menor resistencia en el campo internacional que el de Mar Territorial.

El señor CRUZ OCAMPO aclara el concepto de Mar Territorial que cree está identificado en el la Zona Marítima, ya que los países han proclamado su soberanía sobre esta última. Esta de acuerdo en que se emplee el término de Zona Marítima pero cree que ello no entraña ninguna modificación de principio. Los tres países han proclamado su soberanía hasta las 200 millas ya se le llama Zona Marítima o Mar Territorial.

El señor RUIZ, Secretario General de la Comisión Permanente expresa su conformidad con la propuesta peruana ya que ella no debilita el concepto de mar territorial y aporta ventajas diplomáticas. Países que no están dispuestos a modificar su legislación sobre mar Territorial, podrían aceptar la nueva teoría de Mar adyacente y ello nos permitiría ganar votos en las reuniones de la OEA, por ejemplo.

El señor CRUZ OCAMPO aclara nuevamente que el no vé diferencia entre los conceptos de Zona Marítima y Mar Territorial, pero manifiesta que está de acuerdo en la sustitución.

DEVUELVASE AL ARCHIVO CONFIDENCIAL

Mr. CRUZ OCAMPO proposes that, in order to unify the first Resolution with what has been stated in the first recital, it should not be stated that there is a distance of 200 nautical miles, but rather a minimum distance of 200 nautical miles, since circumstances could arise which may require the three countries to extend the zone.

Commander LLOSA explains with regard to this article that the Delegation of Peru wishes to make a modification not just of the wording, but a substantive one; namely, to substitute the phrase “territorial sea” for the phrase “maritime zone”. The Delegate of Peru explained at length the reasons that led him to propose that change, since he is sure that the term Maritime Zone would face less resistance in the international field than the term Territorial Sea.

Mr. CRUZ OCAMPO clarifies the concept of Territorial Sea which he believes is identified in the Maritime Zone, since the States have proclaimed their sovereignty over the latter. He agreed to use the term Maritime Zone but he believes that it would involve no modification of principle. The three States have proclaimed their sovereignty up to 200 miles, be it called Maritime Zone or Territorial Sea.

Mr. RUIZ, Secretary-General of the Permanent Commission, expresses his agreement with the Peruvian proposal since it does not weaken the concept of territorial sea and provides diplomatic advantages. The States that are not willing to modify their legislation on the Territorial Sea could accept the new theory of Adjacent Sea and that would allow us [the attending countries], for example, to win votes in the OAS meetings.

Mr. CRUZ OCAMPO clarifies again that he does not see a difference between the concepts of Maritime Zone and Territorial Sea, but expresses his agreement with the substitution.

DEVUELVASE AL ARCHIVO CONFIDENCIAL



-3-

El señor Delegado del Ecuador, SALVADOR LARA expresa también su conformidad, por lo que el Señor Presidente declara aprobada la sustitución quedando el artículo I redactado en la siguiente forma: "Chile, Ecuador y Perú, procederán de común acuerdo en la defensa jurídica del principio de la Soberanía sobre la Zona Marítima hasta una distancia mínima de 200 millas marinas, incluyéndose el suelo y subsuelo respectivos. Se entiende que la milla marina tiene una extensión de un minuto de arco medido sobre el Ecuador y que equivale a 1,852.8 metros".

El Delegado del Perú Señor Comandante LLOSA propone que en el artículo 4 se diga "afectar la soberanía" en vez de "reducir la soberanía". Después de una intervención del Señor CRUZ OCAMPO y a propuesta del señor SALVADOR LARA se acuerda emplear el término "menoscabo de la soberanía", quedando pues el artículo redactado en la siguiente forma: "Cada una de las partes se compromete a no celebrar convenios, arreglos o acuerdos que signifiquen menoscabo de la Soberanía de la Zona referida, sin perjuicio de sus derechos para concertar Convenios o celebrar Contratos que no sean contrarios a las normas comunes establecidas por los países pactantes"

El Señor SALVADOR LARA, Delegado del Ecuador propone que debe incluirse en este Convenio un artículo complementario que aclare el concepto de la línea divisoria del mar jurisdiccional que ya ha sido expuesto en la Conferencia de Santiago, pero que no está demás repetir aquí. Los señores LLOSA y CRUZ OCAMPO creen que el artículo 4 de la Declaración de Santiago es ya bastante claro y que no cabe una nueva exposición.

Como el Señor Delegado del Ecuador insiste en su creencia de que debe incluirse en este Convenio una declaración en ese sentido, ya que el artículo 4 de la Declaración de Santiago está destinado a establecer el principio de delimitación de las aguas en lo que se refiere a las islas, el señor PRESIDENTE propone al señor Delegado del Ecuador si aceptaría que en vez de un nuevo artículo se dejara constancia expresa de sus palabras en el Acta.

El señor Delegado del Ecuador manifiesta que si los otros países consideran que no es necesario una constancia expresa en el Convenio, él está de acuerdo en que conste en el Acta que los tres países consideran resuelto el punto de la línea divisoria de las aguas jurisdiccionales, que es el paralelo que parte del punto en que la frontera terrestre de ambos países llega al mar.

The Delegate of Ecuador, SALVADOR LARA, expresses his agreement with the approved substitution so that Article I will now read as follows:

“Chile, Ecuador and Peru will proceed with mutual agreement with the juridical defence of the principle of Sovereignty over the Maritime Zone up to a minimum distance of 200 nautical miles, including the respective soil and subsoil. It is understood that the nautical mile has a length of one minute of an arc measured on the Equator and that it is equivalent to 1,852.8 metres”.

[...]

Mr. SALVADOR LARA, Delegate of Ecuador, moved for the inclusion in this Convention of a complementary article clarifying the concept of the dividing line of the jurisdictional sea, which has already been explained at the Conference of Santiago, but which would not be redundant to include herein.

Mr. LLOSA and Mr. CRUZ OCAMPO believe that Article 4 of the Declaration of Santiago is clear enough and, therefore, does not require further explanation.

Since the Delegate of Ecuador insists that a declaration to that effect should be included in the Convention, and Article 4 of the Declaration of Santiago was aimed at establishing the principle of delimitation of waters regarding the islands, Mr. President asks the Delegate of Ecuador if he would accept, instead of a new article, that a record is kept in the Minutes on his speech.

The Delegate of Ecuador states that if the other countries consider that no explicit record is necessary in the Convention, he agreed to record in the Minutes that the three countries deemed the matter on the dividing line of the jurisdictional waters settled and that said line was the parallel starting at the point at which the land frontier between both countries reaches the sea.

DEVUELVASE AL ARCHIVO CONFIDENCIAL



- 4 -

El señor LLOSA manifiesta que está de acuerdo en que así se haga pero aclarando que esta conformidad ya quedó establecida en la Conferencia de Santiago como consta en el Acta respectiva a pedido del Delegado del Ecuador señor GONZÁLEZ.

El señor RUIZ, Secretario de la Comisión Permanente a clara que el artículo 5 del Convenio en discusión está vinculado al artículo 6 de la Resolución sobre organización de la Comisión Permanente que forma parte de los Acuerdos de Santiago de 1952. Este artículo 6 autoriza a las partes a desahuciar el Convenio con un año de aviso y debe entenderse que se extiende a los otros tres Acuerdos de Santiago, y en virtud del artículo 5 del Convenio Complementario, y los artículos similares que figuran en los demás Convenios, se extenderá a todos los Acuerdos que se firmen en Lima;

Se refiere el señor CHUZ OCAMPO a las insinuaciones hechas sobre un posible cambio de nombre de la Conferencia que es muy extenso. Pero después de una intervención del señor LLOSA se decide no hacer ninguna modificación.

El señor Presidente manifiesta que no habiendo ninguna otra observación que hacer al Convenio Complementario se considera aprobado con las modificaciones introducidas y que se pasará al estudio del siguiente Convenio.

El señor Secretario procede a dar lectura al Convenio sobre Sistema de Sanciones.

Se acuerda modificar la última parte del artículo I que debe leerse ahora:

"Toda infracción, por parte de nacionales o extranjeros, sean personas jurídicas o naturales, a los reglamentos sobre pesca y caza marítimas aprobados por la Conferencia, será sancionada con arreglo a las disposiciones de los artículos siguientes."

El señor RUIZ aclara que al referirse el artículo I a las infracciones a Reglamentos aprobados por la Conferencia se entiende que se refiere también a los Reglamentos dictados por la Comisión Permanente por encargo de la Conferencia.

Mr. LLOSA expresses his agreement with this approach, but clarifies that this agreement was already established in the Conference of Santiago as recorded in the relevant Minutes by the request of the Delegate of Ecuador Mr. Gonzalez.

[...]

The President said that, since there was no further comment to make on the Complementary Convention, this Convention is considered approved as amended, and that [the Conference] will continue with the discussion of the next Agreement.

[...]

DEVUELVASE AL ARCHIVO CENTRAL



- 5 -

El señor Comandante LLOSA propone que de acuerdo con lo adoptado en el caso del Convenio Complementario, se diga en el inciso b) del artículo 2° "....en las zonas marítimas" en vez de "..en las aguas territoriales", lo que fué aprobado sin discusión. Debiendo leerse ahora el citado inciso b) en la siguiente forma: "Prohibición de pescar y cazar en las Zonas Marítimas o recalar en los puertos de los países pactantes durante un período no inferior a seis meses ni mayor de tres años; y".

El señor Comandante LLOSA propuso cambiar para mayor claridad, la redacción del artículo 4° en la siguiente forma: "El armador de la nave y su capitán o patrón son solidariamente responsables por las infracciones. Las notificaciones se harán al capitán o patrón, quien se considerará como personero del armador, mientras éste no se haga representar en otra forma". Esta redacción fué aprobada.

El Delegado del Perú, señor LECCA, propone que en el artículo 8° debe decirse en vez de "establecer", "proponer a los respectivos países", lo que fué aprobado.

El señor Comandante LLOSA manifiesta que el inciso 2 del mismo artículo 8° debe servir de orientación a la Comisión Permanente, pero que no es necesario que figure en el Convenio; y en consecuencia debería suprimirse tanto el inciso 2 como el último párrafo del inciso primero.

El señor RUIZ, Secretario General de la Comisión Permanente, manifiesta que sería preferible no suprimir ese inciso pues mientras la Comisión dicta las reglas de procedimiento y ellas son ratificadas, es necesario que los Tribunales especiales dispongan de una pauta que seguir. Que si se suprime ese inciso será necesario decir que mientras se adopta el procedimiento especial aplique cada país su legislación interna. Después de intervenciones de los señores Delegados LLOSA, SALVADOR LARA y CRUZ OCAMPO, quedó redactado el artículo en la siguiente forma: "Facultase a la Comisión Permanente para proponer a los respectivos países las normas con arreglo a las cuales los Tribunales conocerán y fallarán las causas. Mientras tanto cada país aplicará su legislación interna". Lo que fué aprobado por la Comisión.



-6-

El señor SALVADOR LARA Delegado del Ecuador, manifiesta que por instrucciones de su Gobierno desea sea aclarado el punto de si hay alguna limitación a la caza y pesca de las especies ictiológicas que están comprendidas en los presentes convenios.

El señor CRUZ OCAMPO manifiesta que las infracciones a que hace referencia este Convenio no tienen limitación de ninguna clase; agregando el señor RUIZ que se trata de infracciones a los Reglamentos de Caza y Pesca aprobados por la Conferencia o elaborados por la Comisión Permanente, que comprenden a todas las especies de la flora o de la fauna marítima dentro de la zona de 200 millas.

El señor Delegado del Perú, Comandante LLOSA, manifiesta su conformidad con esta interpretación.

El señor PRESIDENTE da por aprobado el Convenio sobre Sistema de Sanciones con las modificaciones introducidas y levanta la sesión a las once horas cincuenta, citando para el día siguiente a la misma hora.

DEVUELVASE AL ARCHIVO CONFIDENCIAL

Annex 39

Minutes of the Second Session of Commission I of the 1954
Inter-State Conference, 3 December 1954 at 10.00 a.m.

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

DEVUELVASE AL ARCHIVO CONFIDENCIAL



SEGUNDA CONFERENCIA SOBRE EXPLOTACION Y CONSERVACION
DE LAS RIQUEZAS MARITIMAS DEL PACIFICO SUR.

COMISION I

Acta de la Segunda Sesión.



En Lima, a las diez horas del día tres de Diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro se reunió la Comisión I de la Segunda Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, en el local de la Sociedad Nacional de Pesquería, bajo la Presidencia del Excelentísimo señor Delegado Plenipotenciario de Chile, don Alfonso Bulnes Calvo, con asistencia de los siguientes Delegados:

CHILE: Excmo. señor Luis David Cruz Ocampo, Delegado Alterno; Señor Capitán de Fragata don Pedro Santini Santi, A sesor; Señor don Augusto Marambio Cabrera, Asesor.

ECUADOR: Excmo. señor don Jorge Salvador Lara, Delegado Plenipotenciario.

PERU: Señor Capitán de Navío don Luis Edgardo Llosa G.P., Asesor; Señor don Cristóbal Vecorena, Asesor; Señor don Manuel Elguera, Asesor; Señor don Erwin Schweigger, Asesor; Señor don Roberto Lecca, Asesor; Señor don Cristóbal Rosas, Asesor.

El señor PRESIDENTE declaró inaugurada la Sesión e invitó al señor Secretario a dar lectura al Acta de la Sesión anterior.

Leída el Acta, el señor Delegado del Ecuador, SALVADOR LARA, pidió que se aclarase lo manifestado por el señor Presidente respecto al concepto de línea divisoria, pues el señor Presidente no había propuesto que quedara constancia en el Acta de las palabras del Delegado del Ecuador si no de que los tres países estaban de acuerdo en el concepto de línea divisoria del mar jurisdiccional.

Con esta aclaración el señor PRESIDENTE da por aprobada el Acta de la primera Sesión.

El señor PRESIDENTE pide al señor Secretario que de lectura al Convenio sobre Medidas de Vigilancia y Control de la Zona Marítima de los Países Signatarios.

El artículo 1 fué aprobado suprimiéndose la palabra "marítimas" después de "riquezas"; y empleándose la palabra "Marítima" en vez de "Marina" como en ocasiones anteriores. Debiendo leerse el artículo en la siguiente forma:

DEVUELVASE AL SEÑOR CONFIDENCIAL



- 2 -

"Corresponde a cada país signatario efectuar la vigilancia y control de la explotación de las riquezas de su Zona Marítima por conducto de los organismos y medios que considere necesarios".

Leído el artículo 2 manifiesta el señor SALVADOR LARA que encontraba obscura la redacción. Después de intervenciones de los señores LECCA, SALVADOR LARA, LLOSA, ROSAS, ELGUERA, RUIZ, CRUZ OCAMPO y SCHWEIGGER, fué aprobado el artículo en la forma siguiente: "La vigilancia y control a que se refiere el artículo 1 sólo podrán ser ejercitados por cada país dentro de las aguas de su jurisdicción. Sin embargo, sus naves o aeronaves podrán ingresar a la Zona Marítima de otro país signatario, sin necesidad de autorización especial, cuando dicho país solicite expresamente su cooperación".

El señor RUIZ deja constancia de que se había empleado en el artículo primitivo la frase "sin necesidad de nueva autorización", para casos como el de Chile, que requieren por su Constitución permisos otorgados por Ley.

El artículo 3 fué aprobado agregándose la palabra "aeronaves" como en el caso del artículo anterior, a propuesta del señor SCHWEIGGER.

El artículo 4 fué aprobado sin observación.

Leído el artículo 5 propuso el Comandante LLOSA que se empleara la palabra "facultada" en vez de "habilitada". El señor SALVADOR LARA propuso que para mayor claridad de redacción se intercalara la frase "la presencia de" a continuación de la palabra "correspondientes", suprimiéndose el artículo "las" antes de "embarcaciones". Se acordó también utilizar la expresión "Zona Marítima" en vez de "Zona de 200 millas". Quedó pues el artículo redactado en la siguiente forma: "Toda persona está facultada para denunciar ante las autoridades marítimas correspondientes la presencia de embarcaciones que se dediquen a la explotación clandestina de los recursos del mar dentro de la Zona Marítima".

Aprobados sin observación los artículos 6 y 7 el señor PRESIDENTE dió por aprobado el Convenio.

El señor PRESIDENTE manifiesta que se va a proceder al estudio del Reglamento General sobre Otorgamiento de Permisos para la Explotación de las Riquezas del Pacífico Sur.

Se acordó utilizar la palabra "Convenio" en vez de "Reglamento General", como en el caso de los demás documentos que se firman en Lima.

Leído el artículo 1 el señor CRUZ propone suprimir la frase "doscientas millas de la", dejando solamente "Zona Marítima", lo que fué aprobado. El señor SALVADOR LARA propuso suprimir en el último párrafo la frase "del país" y que se diga solamente "con el permiso respectivo". Con lo

DEVUELVASE AL SEÑOR CONFIDENCIAL



- 3 -

que quedó aprobado el artículo en la siguiente forma: "Ninguna persona natural o jurídica podrá realizar faenas de pesca o de caza marítima, de extracción de vegetales o cualquier otra explotación de riquezas existentes en las aguas del Pacífico Sur, dentro de la Zona Marítima, sin contar previamente con el permiso respectivo".

Se aprueba el artículo 2 con la sola modificación de utilizar en el primer inciso la palabra "Convenio" en vez de "Acuerdo".

Se aprueba el artículo 3 con la sola modificación de reemplazar el ";" después de "países pactantes" por la conjunción "y".

Leído el artículo 4 el señor LLOSA expresa que se ha establecido que en cada permiso deben constar diversos datos, entre ellos el monto de la garantía que se haya fijado pero que no se ha incluido el monto de las regalías habiendo la Comisión decidido utilizar la frase "el monto de los derechos y garantía que se haya fijado" y a propuesta del señor LECCA sustituir la conjunción "y" por "así como". El señor SALVADOR propone decir "el puerto donde deberá embarcar" en vez de "el puerto en que deberá embarcar". Debiendo leerse el artículo en la forma siguiente "En cada permiso se expresará la naturaleza de las faenas, la cantidad de las especies que el solicitante podrá pescar o cazar, la Zona Marítima en que podrá actuar, la fecha de comienzo y término del período que se le concede para la realización de su faena, el puerto donde deberá embarcar al o a los Inspectores encargados de la fiscalización, el monto de los derechos y garantía que se haya fijado así como las demás condiciones que se estimen convenientes para asegurar el cumplimiento de la reglamentación respectiva, incluyendo la autorización para el uso del servicio de telecomunicaciones".

Fué aprobado el artículo 5 con la sola modificación de sustituir "en que" por "donde" como en el caso del artículo anterior.

Leído el artículo 6, el señor CRUZ propone que se diga "con sujeción a las normas internas" en vez de "con sujeción de las normas internas". El señor SALVADOR LARA que en vez de decir "de conformidad a los acuerdos de las Convenciones", se diga simplemente "de conformidad a las Convenciones".

DEVUELVASE AL SEÑOR PRESIDENTE



- 4 -

El señor RUIZ quiere dejar constancia de que en este momento está en vigencia el artículo 4 del Reglamento para las faenas de caza marítima en las aguas del Pacífico Sur, según el cual es la Comisión Permanente la que concede los permisos para la caza pelágica de ballenas y que las disposiciones de este Convenio modifican esa situación.

El señor LLOSA manifiesta que él no cree que haya modificación alguna pues el artículo 4 habla de permiso previo concedido por la Comisión Permanente y que él entiende que ese permiso se le dá a los Gobiernos al fijar los contingentes. Es decir que los Gobiernos conceden el permiso a los particulares con autorización de la Comisión Permanente.

El señor SALVADOR LARA manifiesta que siendo la ballena una riqueza común a los tres países era lógico que el permiso lo diera la Comisión Permanente. El señor CRUZ OCAMPO apoyó este criterio refiriéndose a que son las mismas ballenas las que van de Sur a Norte a lo largo de las costas de Chile Perú y Ecuador para regresar luego desde las Galápagos.

El señor RUIZ manifiesta que aún no está en vigencia el proyecto de Convención que se discute, que en consecuencia si una empresa solicita permiso para cazar deberá dirigirse a la Comisión Permanente conforme a lo estipulado en el artículo 4 del Reglamento de Santiago. Que las nuevas disposiciones anulan las anteriores lo que puede dar lugar a un desajuste.

El señor CRUZ OCAMPO manifiesta que tratándose de una riqueza común lo más racional es que sea la Comisión quien dé el permiso. Además puede presentarse el caso de que una empresa que ha recibido permiso para cazar en aguas de un país, se vea tomada como infractor al pasar a aguas jurisdiccionales de otro, lo que significaría un procedimiento ilógico pues se trata de la caza de ballenas que constituyen un bien común de los tres países.

El señor Comandante LLOSA no vé inconveniente para que una empresa que ha cazado con permiso en las aguas de un país sea tomada como infractora si continúa cazando en las aguas de otro país que no le había dado permiso. El señor RUIZ manifiesta que conviene la unidad de permisos dado el método de campaña de las grandes empresas cazadas, que al terminar la campaña del Antártico pasan de Sur a Norte en las aguas de Chile Perú y Ecuador.

DEVUELVASE AL SEÑOR CONFIDENCIAL

- 5 -



El señor Comandante LLOSA aclara que no es ese precisamente el método adoptado en la campaña. Sino que debiendo encontrarse en la Zona Antártica el 2 de enero salen de sus puertos a mediados de Julio iniciando su campaña de Norte a Sur antes de llegar al Antártico y solo más tarde de Sur a Norte. Deja constancia asimismo de que no se puede hablar en forma general tratándose de ciertas especies de ballenas pues las estadísticas nos muestran que la casi totalidad de la ballena de esperma, por ejemplo, se caza frente a las costas peruanas y en mucha menor proporción frente a Chile y Ecuador. Agrega que en esas condiciones los beneficiarios de permisos vendrían a pescar frente a las costas peruanas con evidente perjuicio de las empresas terrestres de nuestros balleneros.

El señor RUIZ aclara que el no defiende ningún punto de vista sino que expone que a su juicio estos Convenios modifican los anteriores.

El señor SALVADOR LARA insiste en que hay contradicción entre lo establecido en el artículo 4 del Reglamento de Santiago y las nuevas disposiciones pues conforme al artículo 4 es la Comisión Permanente la que otorga los permisos y que esa disposición no debe ser modificada. Después de intervenciones de los señores ROSAS, SALVADOR LARA, CRUZ OCAMPO y LECCA, el señor RUIZ manifiesta que hay que tener en cuenta que no es lo mismo la jurisdicción de los países dentro de la Zona Marítima y la protección a las especies biológicas que puede tener alcances fuera de esa Zona. Que existe la Convención Ballenera de Londres, que fuera creada en Washington que fija contingentes y medidas de protección, y a la que trata de reemplazar la Comisión Permanente en lo que respecta al Pacífico Sur.

El señor Comandante LLOSA manifiesta que el no tiene inconveniente en que sea la Comisión Permanente la que otorgue los permisos pero que en vista de las razones ya expuestas, al fijarse áreas y otorgar permisos, debe tomarse en consideración cuales son las zonas de mayor concentración de cetáceos. Agregando el señor ELGUERA que había que evitar que la mayor parte del contingente se sacara de aguas peruanas.

DEVUELVASE AL ESTADO CONFIDENCIAL



- 6 -

El señor SALVADOR IARA dijo que habría que aclarar el inciso 2 del artículo Segundo según el cual todos los permisos para operaciones de pesca o caza de especies sujetas a contingentes será otorgado por los respectivos países lo que está en contradicción con el artículo 4 del Reglamento de Santiago. Después de intervenciones de los señores LLOSA, CRUZ OCAMPO, RUIZ, ROSAS, LECCA y ELGUERA, se acordó agregar como inciso 3 del artículo Segundo el inciso Primero del artículo 4 del Reglamento para las faenas de caza marítima en las aguas del Pacífico Sur.

El señor CRUZ OCAMPO propuso que para mayor claridad se dijera que ninguna de las disposiciones de la presente Convención deroga o modifica lo establecido en los acuerdos firmados en Santiago en Agosto de 1952. A propuesta del señor PRESIDENTE se decidió incluir el espíritu de esta proposición en el artículo 8 que debe leerse ahora: "Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de la Riqueza Marítima del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en Agosto de 1952". Esta misma modificación debe ser hecha a los artículos similares de los otros Convenios.

Se dá lectura al artículo 7 que es aprobado sin discusión.

El señor PRESIDENTE dió por aprobado el Convenio.

El señor PRESIDENTE manifiesta que se vá a pasar a estudio del Convenio sobre Reunión Ordinaria Anual de la Comisión Permanente.

El señor CRUZ OCAMPO manifiesta que la Comisión III ha tratado ya del punto referente al artículo I y que en consecuencia dicho artículo puede quedar redactado en la siguiente forma: "La Comisión Permanente se reunirá anualmente en fecha oportuna para la fijación del contingente de ballenas de espermá que puede ser cazado por expediciones extranjeras de caza pelágica, en la temporada comprendida entre el 1° de Julio y el 30 de Junio del año siguiente".

DEVUELVASE AL ARCHIVO CONFIDENCIAL

- 7 -



La Comisión acordó ciertas modificaciones de formas al artículo 2 que quedó redactado de la manera siguiente, con la supresión del inciso 2: "La Comisión Permanente fijará, también en la misma reunión, el monto de los derechos que se cobrarán durante el año para el otorgamiento de permisos a expediciones extranjeras de caza pelágica de ballenas, La Comisión Permanente depositará dichos fondos de propiedad común de los países signatarios en un solo Banco, aplicándolos exclusivamente al establecimiento de las estaciones de biología marina que sean necesarias, debiendo, en primer lugar y con toda preferencia, asignarlos a la construcción de una estación de esta naturaleza en el lugar más adecuado de las Islas Galápagos, y sólo después de ésto, a la instalación de análogas estaciones en otros puntos del Pacífico Sur que considere conveniente. Satisfecha esta primera necesidad, el saldo de dinero será aplicado a la promoción de estudios e investigaciones, tendientes a perfeccionar la producción, conservación y aprovechamiento de las riquezas marinas del Pacífico Sur".

El señor Delegado del Ecuador SALVADOR LARA pidió que quedara constancia en el Acta de la mención hecha por él a la Resolución número 84 de la X Conferencia Interamericana de Caracas, que recomienda al Consejo de la OEA el estudio de la posibilidad de establecer, de acuerdo con el Gobierno del Ecuador, en las Islas Galápagos, un Instituto Oceanográfico Interamericano y que la estación de biología marina a establecerse en las mencionadas islas ecuatorianas podrá asesorarse con dicho Instituto si llega a funcionar.

Sin otra observación el señor PRESIDENTE da por aprobado el Convenio.

El señor PRESIDENTE pone en discusión el Convenio sobre Establecimiento de Zona Neutral de Pesca y Caza en la Frontera Marina de los Países Vecinos.

El señor SALVADOR LARA propone que se emplee otro vocablo en vez de "Neutral". Después de una discusión en la que intervinieron todos los miembros de la Comisión el señor PRESIDENTE propuso que se titulara este Convenio "Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Marítima", lo que fué aprobado.

Los tres considerandos fueron aprobados sin observación.

A propuesta del señor SALVADOR LARA se incorporó en este artículo el concepto, ya declarado en Santiago, de que el paralelo que parte del punto límite de la costa constituye el límite marítimo entre los países signatarios vecinos.

DEVUELVASE AL ARCHIVO CONFIDENCIAL

- 8 -



El artículo I fué, pues, modificado en la siguiente forma: "Establécese una zona especial, a partir de las 12 millas marinas de la costa, de 10 millas de ancho a cada lado del paralelo que constituye el límite marítimo entre los dos países".

El señor SALVADOR LARA considera que en el artículo 2 al hablar de las embarcaciones debe decirse que son aquellas mencionadas en el primer considerando, en consecuencia la Comisión acuerda la siguiente redacción para el artículo 2: "La presencia accidental en la referida zona de las embarcaciones de cualquiera de los países limítrofes, aludidas en el primer considerando, no será considerada como violación de las aguas de la Zona Marítima sin que esto signifique reconocimiento de derecho alguno para ejercer faenas de pesca o caza con propósito preconcebido en dicha Zona Especial".

El artículo 3 queda redactado en la siguiente forma: "La pesca o caza dentro de la zona de 12 millas marinas a partir de la costa está reservada exclusivamente a los nacionales de cada país".

El señor PRESIDENTE manifiesta que no habiendo otra observación se dá por aprobado el Convenio y por terminadas las labores de la Primera Comisión.

[...]

Commission I of the Second Conference on Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific met at the offices of the *Sociedad Nacional de Pesquería* in Lima on 3 December 1954, at 10.00 a.m., under the Presidency of His Excellency, Alfonso Bulnes, Delegate Plenipotentiary of Chile, with the following Delegates attending:

CHILE: His Excellency, Luis David Cruz Ocampo, Alternate Delegate;
Commander Pedro Santini Santi, Advisor;
Mr. Augusto Marambio Cabrera, Advisor.

ECUADOR: His Excellency, Jorge Salvador Lara, Delegate Plenipotentiary.

PERU: Captain Luis Edgardo Llosa G.P., Advisor;
Mr. Cristóbal Vecorena, Advisor;
Mr. Manuel Elguera, Advisor;
Mr. Edwin Schweigger, Advisor;
Mr. Roberto Lecca, Advisor;
Mr. Cristóbal Rosas, Advisor.

The CHAIRMAN declared the Session open and invited the Secretary to read the Minutes of the previous Session.

Following a reading of the Minutes, the Delegate of Ecuador, Mr. SALVADOR LARA, requested clarification of the statement made by the CHAIRMAN concerning the concept of the dividing line, since the CHAIRMAN had not proposed recording in the Minutes the statement made by the Delegate of Ecuador but that the three countries had agreed on the concept of a dividing line of the jurisdictional sea.

With this clarification, the CHAIRMAN declared the Minutes of the First Session approved.

The CHAIRMAN asked the Secretary to read the Agreement on Surveillance and Control Measures in the Maritime Zone of the Signatory Countries.

In Article 1, the term “maritime” appearing before “resources” was deleted; the term “Maritime” was used instead of “Marine”, as in previous occasions. Thus, Article 1 was approved with the following wording: “It shall be the function of each signatory country to supervise and control the exploitation of the resources in its Maritime Zone by the use of such organs and means as it considers necessary.”

Having read Article 2, Mr. SALVADOR LARA stated that the drafting was not clear. Following the remarks by Messrs. LECCA, SALVADOR LARA, LLOSA, ROSAS, ELGUERA, RUIZ, CRUZ OCAMPO and SCHWEIGGER, the Article was approved in the following terms: “The supervision and control referred to in article 1 shall be exercised by each country exclusively in the waters of its jurisdiction. Nevertheless, their ships or aircrafts will be allowed to enter the Maritime Zone of another signatory country with no need of special authorization when their cooperation is expressly requested”.

Mr. RUIZ wished to place on record the fact that the original wording of the Article included the phrase “without need for new authorization” for cases such as Chile’s, whose Constitution prescribes for permits to be granted by Law.

Article 3 was approved having included the word “aircrafts”, as in the previous Article, at Mr. SCHWEIGGER’s suggestion.

Article 4 was approved without observations.

Following the reading of Article 5, Captain LLOSA proposed using the word “may” instead of “is qualified to”. Mr. SALVADOR LARA moved for the inclusion of the phrase “the presence of” after the word “authorities” and the deletion of article “the” before “vessels” for greater clarity. It was also agreed to use the expression “Maritime Zone” instead of “200-mile Zone”. Thus, the article was drafted as follows: “Any person may denounce to the corresponding maritime authorities the presence of vessels engaged in the clandestine exploitation of maritime resources within the Maritime Zone.”

Following the approval of Articles 6 and 7 without observations, the CHAIRMAN declared the Agreement approved.

The CHAIRMAN states that [the Commission] will proceed to review the General Regulation on the Granting of Permits for the Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific.

[...]

The CHAIRMAN stated that [the Commission] will move on to review the Agreement on the Annual Ordinary Meeting of the Permanent Commission.

[...]

The CHAIRMAN submitted to discussion the Agreement on the Establishment of a Neutral Fishing and Hunting Zone in the Maritime Frontier of the Neighbouring countries.

Mr. SALVADOR LARA proposed the use of a term other than “Neutral”. Following a debate where all the members of the Commission took part, the CHAIRMAN suggested entitling the Agreement “Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone”. The motion was approved.

[...]

Upon the proposal by Mr. SALVADOR LARA, the concept already declared in Santiago that the parallel starting at the boundary point on the coast constitutes the maritime boundary between the neighbouring signatory countries, was incorporated into this article.

Article I was thus amended as follows: “A special zone is hereby established, at a distance of 12 nautical miles from the coast, extending to a breadth of 10 nautical miles on either side of the parallel which constitutes a maritime boundary between the two countries.”

Mr. SALVADOR LARA considers that Article 2, when referring to vessels, should mention that [these vessels] are the ones mentioned in the first recital. As a result, the Commission agreed that Article 2 should be drafted as follows: “The accidental presence in the said zone of a vessel of either of the adjacent countries, which is a vessel of the nature described in the paragraph beginning with the words “Experience has shown” in the preamble hereto, shall not be considered to be a violation of the waters of the Maritime Zone, though this provision shall not be construed as recognising any right to engage, with deliberate intent, in hunting or fishing in the said special zone.”

Article 3 is drafted as follows: “Fishing or hunting within the zone of 12 nautical miles from the coast shall be reserved exclusively to the nationals of each country.”

There being no further observations, the CHAIRMAN declared the Agreement adopted and the tasks of the First Commission completed.

Annex 40

Final Minutes of the 1954 Inter-State Conference,
4 December 1954

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

ACTA FINAL DE LA SEGUNDA CONFERENCIA
SOBRE EXPLOTACION Y CONSERVACION DE LAS RIQUEZAS
MARITIMAS DEL PACIFICO SUR.

- - - - -

La Segunda Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, se reunió en la ciudad de Lima, el 1º de diciembre de 1954. Las Delegaciones acreditadas fueron las siguientes:

Chile: Delegado Plenipotenciario: Excelentísimo Señor don Alfonso Bulnes Calvo, Embajador de Chile;
Delegado Alterno: Excelentísimo Señor don Luis David Cruz Ocampo, Asesor Jurídico del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile;
Asesores: Señor don Augusto Maramba Cabrera;
Señor Capitán de Fragata don Pedro Santini Santi.

Ecuador: Delegado Plenipotenciario: Excelentísimo Señor don Jorge Salvador Lara, Encargado de Negocios a.i. del Ecuador.

Perú: Presidente de la Delegación y Plenipotenciario: Señor doctor don David F. Aguilar Cornejo, Ministro de Relaciones Exteriores;
Asesores: Señor Capitán de Navío don Luis Edgardo Llosa G.P.; Señor don Cristóbal Vecorena, Director de Pesquería y Caza del Ministerio de Agricultura; Señor don Manuel Figueroa; Señor don Erwin Schweigger; Señor don Roberto Lecca P.; Señor don Cristóbal Rosas.

CARGOS: Fueron elegidos por aclamación: Presidente de la Conferencia el Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, doctor don David F. Aguilar Cornejo, y Vicepresidentes, el Embajador de Chile, don Alfonso Bulnes Calvo y el Encargado de Negocios del Ecuador, don Jorge Salvador Lara. Secretario General de la Conferencia fué designado el doctor Edwin Letts, Director del Departamento de Organismos y Conferencias Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

COMISIONES: Se crearon tres Comisiones:

I. De Tratados, para revisar y aprobar los Convenios recomendados por la Segunda Reunión de la Comisión Permanente, presidida por el Excelentísimo señor Embajador de Chile.

II. De Nota, para estudiar un proyecto de respuesta a las reservas sobre la Declaración de Zona Marítima, presidida por el Ministro de Relaciones Exteriores del Perú.

III. Técnica, para considerar la aplicación de resoluciones y facultades de la Comisión Permanente, presidida por el Honorable señor Encargado de Negocios del Ecuador.

REGLAMENTO: Se adoptó como Reglamento el mismo que fuera aprobado por la Primera Conferencia, reunida en Santiago, en el año 1952.

Como resultado de sus deliberaciones, la Segunda Conferencia aprobó los siguientes Convenios que se firman por separado:

CONVENIO COMPLEMENTARIO A LA DECLARACION DE SOBERANIA SOBRE LA ZONA MARITIMA DE DOSCIENTAS MILLAS.

CONVENIO SOBRE SISTEMA DE SANCIONES.

CONVENIO SOBRE MEDIDAS DE VIGILANCIA Y CONTROL DE LAS ZONAS MARITIMAS DE LOS PAISES SIGNATARIOS.

CONVENIO SOBRE OTORGAMIENTO DE PERMISOS PARA LA EXPLOTACION DE LAS RIQUEZAS DEL PACIFICO SUR.

- 2 -

CONVENIO SOBRE REUNION ORDINARIA ANUAL DE LA COMISION
PERMANENTE.

CONVENIO SOBRE ZONA ESPECIAL FRONTERIZA MARITIMA.

La Conferencia aprobó, asimismo, la siguiente Resolución:

Resolución para el otorgamiento de facilidades tributarias, cambiarias y crediticias en favor de las actividades industriales de pesca y caza marítima.

CONSIDERANDO:

Que en la Segunda Reunión de la Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, se aprobó una resolución para el otorgamiento de facilidades tributarias, cambiarias y crediticias en favor de las actividades industriales de pesca y caza marítima, cuyo texto es el siguiente:

"Que los Gobiernos de Chile, Ecuador y el Perú han suscrito Convenios destinados a lograr una mejor explotación y conservación de las riquezas marítimas del Pacífico Sur, por considerar que es su obligación primordial asegurar a sus respectivos pueblos las necesarias condiciones de subsistencia y procurarles los medios adecuados para su normal desarrollo económico;

Que para cumplir tales fines estos países han determinado las Zonas Marítimas sobre las cuales tienen jurisdicción y soberanía exclusivas y han convenido en las medidas de control y vigilancia y en otros que les permitirán conservar, desarrollar y aprovechar esas riquezas;

Que el aprovechamiento racional y oportuno de los productos naturales del mar será ilusorio si estos países no logran consolidar industrias poderosas y modernas, efectivamente protegidas por sanas políticas estatales que las estimulen y les faciliten su crecimiento hasta límites equiparables con las nuevas condiciones y responsabilidades que deberán encajar y con el requerimiento vital y urgente para estos pueblos de disponer de mayores contingentes alimenticios,

La Comisión Permanente recomienda a los Gobiernos de Ecuador, Perú y Chile la adopción de medidas legislativas, etc., eficaces para la protección y fomento de las industrias dedicadas a la explotación de productos del mar, ya sea librándolas de gravámenes tributarios y trabas que impiden su desarrollo, otorgándoles facilidades tributarias y crediticias amplias, creando consejos nacionales de fomento pesquero e institutos de investigaciones oceanográficas y de biología marina o adoptando todas aquellas otras disposiciones que sean necesarias para materializar las elevadas finalidades de bienestar colectivo y de real unidad americana que persigue dicha Conferencia Tripartita".

SE RESUELVE:

Aprobar dicha recomendación sugiriendo a los Gobiernos de Chile, Ecuador y el Perú que le den la debida consideración para concretar así el fin de unidad de acción que persigue la Conferencia y encomendar a la Comisión Permanente por intermedio de su Secretaría General, la elaboración de un antoproyecto que será considerado en la próxima reunión de la Comisión Permanente.

EN FE DE LO CUAL, los Delegados Plenipotenciarios firman por triplicado la presente Acta Final, en Lima, a los cuatro días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro. fdo.) David F. Aguilar, Alfonso Bulnes, Salvador Lara.

3

**CONVENIO COMPLEMENTARIO A LA DECLARACION
DE SOBERANIA SOBRE ZONA MARITIMA DE DOSCIENTAS MILLAS.**

- - - - -

Los Gobiernos de las Repúblicas de Chile, Ecuador y Perú, de conformidad con lo acordado en la Resolución N° X, de 6 de octubre de 1954, suscrita en Santiago de Chile por la Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur,

Después de conocer las proposiciones y recomendaciones aprobadas en octubre del año en curso por dicha Comisión Permanente,

Han nombrado a los siguientes Plenipotenciarios:

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Chile, al Excmo. señor don Alfonso Bulnes Calvo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en el Perú;

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Ecuador, al Excmo. señor don Jorge S. Lara, Encargado de Negocios a.i. del Ecuador en Perú;

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Perú, al Excmo. señor don David Aguilar Cornejo, Ministro de Relaciones Exteriores de Perú,

Quienes, CONSIDERANDO:

Que Chile, Ecuador y Perú han proclamado su soberanía sobre el mar que baña las costas de sus respectivos países, hasta una distancia mínima de 200 millas marinas, desde las referidas costas, incluyéndose el suelo y subsuelo que a esa Zona Marítima corresponde;

Que los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, en la Primera Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile en 1952, expresaron su propósito de suscribir acuerdos o convenciones para la aplicación de los principios relativos a esa soberanía, en especial, en lo que respecta a reglamentación y protección de la caza y de la pesca dentro de la Zona Marítima que les corresponde;

CONVIENIEN:

PRIMERO: Chile, Ecuador y Perú, procederán de común acuerdo en la defensa jurídica del principio de la Soberanía sobre Zona Marítima hasta una distancia mínima de 200 millas marinas, incluyéndose el suelo y subsuelo respectivos. Se entiende que la milla marina tiene una extensión de un minuto de arco medido sobre el Ecuador y que equivale a 1,852.8 metros.

SEGUNDO: Si alguna de las partes recibiere reclamaciones o protestas, o bien se formularen en su contra demandas ante Tribunales de Derecho o Arbitrales, generales o especiales, los países pactantes se comprometen a consultarse acerca de las bases de la defensa y se obligan, asimismo, a prestarse la más amplia cooperación para una defensa común.

TERCERO: En el caso de violación por vías de hecho de la Zona Marítima indicada, el Estado afectado dará cuenta inmediata a los otros pactantes para acordar las medidas que convenga tomar en resguardo de la Soberanía afectada.

CUARTO: Cada una de las partes se compromete a no celebrar convenios, arreglos o acuerdos que signifiquen menoscabo de la Soberanía de la Zona

- 4 -

referida, sin perjuicio de sus derechos para concertar Convenios o celebrar contratos que no sean contrarios a las normas comunes establecidas por los países pactantes.

QUINTO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en agosto de 1952.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes plenipotenciarios de los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, firman este documento en tres ejemplares, en Lima, a los cuatro días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE CHILE: Alfonso Bulnes Calvo.
 POR EL GOBIERNO DEL ECUADOR: J. Salvador Lara.
 POR EL GOBIERNO DEL PERU: David Aguilar C.

- - - - -

CONVENIO SOBRE SISTEMA DE SANCIONES.

- - - - -

Los Gobiernos de las Repúblicas de Chile, Ecuador y Perú, de conformidad con lo acordado en la Resolución N° X, de 8 de octubre de 1954, suscrita en Santiago de Chile por la Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur,

Después de conocer las proposiciones y recomendaciones aprobadas en octubre del año en curso por dicha Comisión Permanente,

Han nombrado a los siguientes Plenipotenciarios:

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Chile, al Excmo. señor don Alfonso Bulnes Calvo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en el Perú;

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Ecuador, al Excmo. señor don Jorge Salvador Lara, Encargado de Negocios a.i. del Ecuador en el Perú; y

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Perú, al Excmo. señor don David Aguilar Cornojo, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú,

quienes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente:

PRIMERO: Toda infracción, por parte de nacionales o extranjeros, sean personas jurídicas o naturales, a los reglamentos sobre pesca y caza marítimas, aprobados por la Conferencia, será sancionada con arreglo a las disposiciones de los artículos siguientes.

SEGUNDO: Las infracciones serán penadas con el decomiso del producto

- 5 -

objeto de la infracción, en el estado en que se encuentre, sin perjuicio de que se impongan todas o algunas de las siguientes penas:

- a) Multa de 1 a 5 veces el valor comercial del producto de caza o pesca obtenido con ocasión de la infracción;
- b) Prohibición de pescar y cazar en las Zonas Marítimas o recalar en los puertos de los países pactantes durante un período no inferior a seis meses ni mayor de tres años; y
- c) En caso de reincidencia, el Tribunal deberá, además, aplicar las multas mencionadas en el inciso a) aumentadas discrecionalmente hasta cualquier suma que no exceda el valor comercial de la nave o de las naves infractoras. Podrá también imponer la pena indicada en el inciso b) aumentada al doble.

TERCERO: La nave o naves infractoras quedarán preventivamente embargadas para responder al pago de las multas, salvo que el Tribunal hubiese aceptado otra forma de caución. Esta responsabilidad se mantendrá, aunque se produzca respecto de la nave cambio de pabellón, propietario o armador. Esta disposición se aplicará también a los costos y costas que se produjeren, cuyo pago tendrá el carácter de preferencial.

CUARTO: El armador de la nave y su capitán o patrón, son solidariamente responsables por las infracciones. Las notificaciones se harán al capitán o patrón, quien se considerará como personero del armador, mientras éste no se haga representar en otra forma.

QUINTO: El Tribunal pondrá a disposición de la Comisión Permanente todo el producto líquido de las multas o decomisos provenientes de las sanciones. La Comisión lo distribuirá por iguales partes entre los pactantes después de retener el diez por ciento, que constituirá ingreso de su presupuesto.

SEXTO: Habrá en cada país pactante un tribunal especial para conocer de estas infracciones y para aplicar las sanciones correspondientes. Este Tribunal será integrado en la siguiente forma, según los respectivos países:

- a) En Chile, por el Presidente de la Corte de Apelaciones de Valparaíso, que lo presidirá, por el Superintendente de Aduanas y por el Director del Litoral y Marina Mercante;
- b) En el Ecuador por el Presidente de la Corte Superior de Guayaquil, que lo presidirá, por el Director General de Aduanas y por el Comandante de Marina del Distrito; y
- c) En el Perú, por el Presidente de la Corte Superior de Lima, que lo presidirá, por el Superintendente General de Aduanas y por el Director de Capitanías.

Los miembros de estos tribunales serán sustituidos, en caso de ausencia o impedimento, por la persona que corresponda de acuerdo con las leyes de cada país.

SEPTIMO: Las infracciones a que se refiere este cuerpo de disposiciones serán juzgadas y penadas por el Tribunal del país que haya efectuado la captura del infractor.

OCTAVO: Facúltase a la Comisión Permanente para proponer a los respectivos países las normas con arreglo a las cuales los tribunales conocerán y fallarán las causas. Mientras tanto cada país aplicará su legislación interna.

NOVENO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y a-

- 4 -

cuertos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en agosto de 1952.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes Plenipotenciarios de los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, firman este documento en tres ejemplares, en la ciudad de Lima, a los cuatro días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE CHILE: Alfonso Bulnes,
 POR EL GOBIERNO DEL ECUADOR: J. Salvador Lara.
 POR EL GOBIERNO DEL PERU: David Aguilar C.

- - - - -

CONVENIO SOBRE MEDIDAS DE VIGILANCIA Y CONTROL
 DE LAS ZONAS MARITIMAS DE LOS PAISES SIGNATARIOS

- - - - -

Los Gobiernos de las Repúblicas de Chile, Ecuador y Perú, de conformidad con lo acordado en la Resolución N° X, de 8 de octubre de 1954, suscrita en Santiago de Chile por la Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur,

Después de conocer las proposiciones y recomendaciones aprobadas en octubre del año en curso por dicha Comisión Permanente,

Han nombrado a los siguientes Plenipotenciarios:

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Chile, al Excmo. señor don Alfonso Bulnes Calvo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en el Perú;

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Ecuador, al Excmo. señor don Jorge Salvador Lara, Encargado de Negocios a.i. del Ecuador en el Perú; y

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Perú, al Excmo. señor David Aguilar Cornejo, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú,

Quiénes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente:

PRIMERO: Corresponde a cada país signatario efectuar la vigilancia y control de la explotación de las riquezas de su Zona Marítima por conducto de los organismos y medios que considere necesarios.

SEGUNDO: La vigilancia y control a que se refiere el artículo primero sólo podrán ser ejercitados por cada país dentro de las aguas de su jurisdicción. Sin embargo, sus naves o aeronaves podrán ingresar a la Zona Marítima de otro país signatario, sin necesidad de autorización especial, cuando dicho país solicite expresamente su cooperación.

- 7 -

TERCERO: Las naves o aeronaves de los tres países signatarios estarán obligadas a enviar a la Autoridad que cada país señale, toda la información posible acerca de la situación, identificación y faena de los barcos de pesca y caza que avisten en el curso de su derrota. Las telecomunicaciones que se efectúen con este fin, estarán libres de portes, tasas e impuestos. Cada país reglamentará la forma de operar para el cumplimiento de estas disposiciones.

CUARTO: A fin de hacer más efectiva la vigilancia, las Oficinas Técnicas deberán crear un sistema rápido y eficiente de intercambio de informaciones entre los países signatarios.

QUINTO: Toda persona está facultada para denunciar ante las Autoridades marítimas correspondientes la presencia de embarcaciones que se dediquen a la explotación clandestina de los recursos del mar dentro de la Zona Marítima.

SEXTO: Los Cónsules de los países signatarios deberán informar permanentemente a sus Gobiernos acerca del alistamiento, zarpe, tránsito, recalada, aprovisionamiento y demás antecedentes relativos a todas las expediciones balleneras o pesqueras que salgan o pasen por los puertos en que estén acreditados y cuyo destino verdadero o aparente sea las aguas del Pacífico Sur.

SEPTIMO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en agosto de 1952.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes Plenipotenciarios de los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, firman este documento en tres ejemplares, en Lima, a los cuatro días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE CHILE: Alfonso Balnes.
 POR EL GOBIERNO DEL ECUADOR: J. Salvador Lara.
 POR EL GOBIERNO DEL PERU: David Aguilar C.

- - - - -

CONVENIO SOBRE OTORGAMIENTO DE PERMISOS PARA LA
 EXPLOTACION DE LAS RIQUEZAS DEL PACIFICO SUR . -

- - - - -

Los Gobiernos de las Repúblicas de Chile, Ecuador y Perú, de conformidad con lo acordado en la Resolución N° X, de 8 de octubre de 1954, suscrita en Santiago de Chile por la Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur,

Después de conocer las proposiciones y recomendaciones aprobadas en octubre del año en curso por dicha Comisión Permanente,

Han nombrado a los siguientes Plenipotenciarios:

- 8 -

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Chile, al Excmo. señor don Alfonso Bulnes Calvo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en el Perú;

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Ecuador, al Excmo. señor don Jorge Salvador Lara, Encargado de Negocios a.i. del Ecuador en el Perú; y

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Perú, al Excmo. señor don David Aguilar Cornejo, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú,

Quienes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente:

PRIMERO: Ninguna persona natural o jurídica podrá realizar faenas de pesca o de caza marítima, de extracción de vegetales o cualquiera otra explotación de riquezas existentes en las aguas del Pacífico Sur, dentro de la Zona Marítima, sin contar previamente con el permiso respectivo.

SEGUNDO: Los permisos para realizar faenas en las Zonas Marítimas de los países pactantes por parte de barcos de bandera extranjera que no trabajen para compañías nacionales, serán otorgados con sujeción a las disposiciones del presente Convenio y previo informe favorable de los organismos técnicos de cada país.

Todo permiso para operaciones de pesca o caza de especies sujetas a contingentes internacionales será otorgado por los respectivos países, pero ciñéndose estrictamente a los contingentes señalados por la Comisión Permanente en su reunión anual, o a falta de ésta, por la Secretaría General, con la aprobación unánime de la Comisión Permanente.

La caza pelágica de ballena sólo podrá realizarse en la Zona Marítima de jurisdicción o soberanía de los países signatarios, previo permiso concedido por la Comisión Permanente, la que fijará las condiciones a que quedará subordinado dicho permiso. Este permiso deberá ser concedido por acuerdo unánime de la Comisión.

TERCERO: El otorgamiento del permiso obliga en todo caso al solicitante a cumplir con las normas de conservación de las especies contempladas en los reglamentos respectivos y en las disposiciones aprobadas por los países pactantes y asimismo, a rendir la garantía cuyo monto se fijará en cada caso.

CUARTO: En cada permiso se expresará la naturaleza de las faenas, la cantidad de las especies que el solicitante podrá pescar o cazar, la zona marítima en que podrá actuar, la fecha de comienzo y término del período que se le concede para la realización de sus faenas, el puerto donde deberá embarcar al o a los Inspectores encargados de la fiscalización, el monto de los derechos y garantía que se haya fijado así como las demás condiciones que se estimen convenientes para asegurar el cumplimiento de la reglamentación respectiva, incluyendo la autorización para el uso del servicio de telecomunicaciones.

QUINTO: Los solicitantes deberán señalar el puerto de cualquiera de los países donde recalarán para el embarque de los Inspectores que ejercerán la fiscalización de las disposiciones correspondientes. Los gastos que origine esta fiscalización, serán de cargo del solicitante, con excepción de los sueldos que serán pagados por el respectivo Gobierno.

Los Inspectores en el desempeño de su misión, fiscalizarán el cumplimiento de todas las obligaciones y llevarán una estadística completa de la explotación.

- 7 -

SEXTO: Los permisos para que barcos de bandera nacional o de bandera extranjera que trabajen para compañías nacionales, pesqueras o cazadoras, realicen sus faenas en aguas exclusivas de cada uno de los países, seguirán otorgándose por la autoridad competente con sujeción a las normas internas vigentes y de conformidad a las Convenciones relativas a la defensa de las riquezas marítimas, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo segundo, inciso dos. Estas autorizaciones se comunicarán a la Secretaría General para información común.

SEPTIMO: Se encomienda a la Secretaría General la tarea de preparar, dentro de un plazo de seis meses, los proyectos de Reglamentos Administrativos o de otra especie que sean necesarios para la correcta aplicación del presente acuerdo. El o los proyectos serán sometidos a la aprobación de la Comisión Permanente, sin perjuicio de que entren provisionalmente en vigencia mientras se obtiene su aprobación.

OCTAVO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en agosto de 1952.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes Plenipotenciarios de los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, firman este documento en tres ejemplares, a los cuatro días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE CHILE: Alfonso Bulnes.
 POR EL GOBIERNO DEL ECUADOR: J. Salvador Lara.
 POR EL GOBIERNO DEL PERU: David Aguilar G.

- - - - -

CONVENIO SOBRE REUNION ORDINARIA ANUAL
 DE LA COMISION PERMANENTE.

- - - - -

Los Gobiernos de las Repúblicas de Chile, Ecuador y Perú, de conformidad con lo acordado en la Resolución N° X, de 8 de octubre de 1954, suscrita en Santiago de Chile por la Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur,

Después de conocer las proposiciones y recomendaciones aprobadas en octubre del año en curso por dicha Comisión Permanente,

Han nombrado a los siguientes Plenipotenciarios:

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Chile, al Excmo. señor don Alfonso Bulnes Calvo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en el Perú;

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Ecuador, al Excmo. señor don Jorge Salvador Lara, Encargado de Negocios a.i. del Ecuador en el Perú; y

-10-

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Perú, al Excmo. señor don David Aguilar Cornejo, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú,

quienes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente:

PRIMERO: La Comisión Permanente se reunirá anualmente en fecha oportuna para la fijación del contingente de ballenas de esperma que puede ser cazado por expediciones extranjeras de caza pelágica, en la temporada de caza comprendida entre el 1° de julio y el 30 de junio del año siguiente.

SEGUNDO: La Comisión Permanente fijará, también, en la misma reunión, el monto de los derechos que se cobrarán durante el año para el otorgamiento de permisos a expediciones extranjeras de caza pelágica de ballenas. La Comisión Permanente, depositará dichos fondos de propiedad común de los países signatarios, en un solo Banco, aplicándolos exclusivamente al establecimiento de las estaciones de biología marina que sean necesarias, debiendo, en primer lugar y con toda preferencia, asignarlos a la construcción de una estación de esta naturaleza en el lugar más adecuado de las Islas Galápagos, y sólo después de esto, a la instalación de análogas estaciones en otros puntos del Pacífico Sur que consideren conveniente. Satisfecha esta primera necesidad, el saldo de dinero será aplicado a la promoción de estudios e investigaciones, tendientes a perfeccionar la producción, conservación y aprovechamiento de las riquezas marinas del Pacífico Sur.

TERCERO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en agosto de 1952.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes Plenipotenciarios de los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, firman este documento en tres ejemplares, en Lima, a los cuatro días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE CHILE: Alfonso Bulnes.

POR EL GOBIERNO DEL ECUADOR: J. Salvador Lara.

POR EL GOBIERNO DEL PERU: David Aguilar C.

 CONVENIO SOBRE ZONA ESPECIAL
 FRONTERIZA MARITIMA.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Chile, Ecuador y Perú, de conformidad con lo acordado en la Resolución N° X, de 8 de octubre de 1954, suscrita en Santiago de Chile por la Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur,

- 11 -

Después de conocer las proposiciones y recomendaciones aprobadas en octubre del año en curso por dicha Comisión Permanente,

Han nombrado a los siguientes Plenipotenciarios:

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Chile, al Excmo. señor don Alfonso Bulnes Oaivo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en el Perú;

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Ecuador, al Excmo. señor don Jorge Salvador Lara, Encargado de Negocios a.i. del Ecuador en el Perú; y

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Perú, al Excmo. señor don David Aguilar C., Ministro de Relaciones Exteriores del Perú,

Quienes, CONSIDERANDO:

Que la experiencia ha demostrado que debido a las dificultades que encuentran las embarcaciones de poco porte tripuladas por gente de mar con escasos conocimientos de náutica o que carecen de los instrumentos necesarios para determinar con exactitud su posición en alta mar, se producen con frecuencia, de modo inocente y accidental, violaciones de la frontera marítima entre los Estados vecinos;

Que la aplicación de sanciones en estos casos produce siempre resentimiento entre los pescadores y fricciones entre los países que pueden afectar al espíritu de colaboración y de unidad que en todo momento debe animar a los países signatarios de los acuerdos de Santiago; y

Que es conveniente evitar la posibilidad de estas involuntarias infracciones cuyas consecuencias sugren principalmente los pescadores;

CONVIENEN:

PRIMERO: Establécese una Zona Especial, a partir de las 12 millas marinas de la costa, de 10 millas marinas de ancho a cada lado del paralelo que constituye el límite marítimo entre los dos países.

SEGUNDO: La presencia accidental en la referida zona de las embarcaciones de cualquiera de los países limítrofes, aludidas en el primer considerando, no será considerada como violación de las aguas de la zona marítima, sin que esto signifique reconocimiento de derecho alguno para ejercer faenas de pesca o caza con propósito preconcebido en dicha Zona Especial.

TERCERO: La pesca o caza dentro de la zona de 12 millas marinas a partir de la costa, está reservada exclusivamente a los nacionales de cada país.

CUARTO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en agosto de 1952.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes Plenipotenciarios de los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, firman este documento en tres ejemplares, en Lima, a los cuatro días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE CHILE: Alfonso Bulnes.
 POR EL GOBIERNO DEL ECUADOR: J. Salvador Lara.
 POR EL GOBIERNO DEL PERU: David Aguilar C.

- 10 -

SEGUNDA CONFERENCIA SOBRE EXPLOTACION Y CONSERVACION
DE LAS RIQUEZAS MARITIMAS DEL PACIFICO SUR.

ACLARACION SOBRE DISPOSICIONES DE LOS CONVENIOS.

A pedido del Delegado Plenipotenciario del Ecuador se deja constancia de que la organización y funcionamiento de las estaciones de biología marina, a que se refiere el artículo SEGUNDO del "CONVENIO SOBRE REUNION ORDINARIA ANUAL DE LA COMISION PERMANENTE", serán de la competencia de cada país signatario, manteniendo la necesaria vinculación, para los efectos de la investigación coordinada, con la Comisión Permanente.

Igualmente, en relación con el "CONVENIO SOBRE ZONA ESPECIAL FRONTERIZA MARITIMA", se deja constancia de que la "presencia accidental" a que se refiere el artículo SEGUNDO del mismo será calificada exclusivamente por las autoridades del país cuyo límite marítimo jurisdiccional hubiere sido sobrepasado.

En fé de lo cual los Delegados Plenipotenciarios firman la presente aclaración por triplicado, en Lima, a los cuatro días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

FOR EL GOBIERNO DE CHILE: Alfonso Balnes Calvo.

FOR EL GOBIERNO DEL ECUADOR: J. Salvador Lara.

FOR EL GOBIERNO DEL PERU: David Aguilar C.

- * - - - * - -

[...]

CLARIFICATION ON PROVISIONS OF THE AGREEMENTS

At the request of the Plenipotentiary Delegate of Ecuador, it is noted that the organization and functioning of the marine biology stations, referred to in Article Two of the "Convention on the Annual Ordinary Meeting of the Permanent Commission", shall be the responsibility of each signatory country, maintaining the necessary connection for research purposes in coordination with the Permanent Commission.

Similarly, in relation to the "Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone", it is noted that the "accidental presence" referred to in its Article Two, will be determined exclusively by the authorities of the country whose maritime jurisdictional boundary would have been transgressed.

[...]

Annex 41

United States Department of State, *Santiago Negotiations
on Fishery Conservation Problems*,
14 September – 5 October 1955

Santiago Negotiations
on Fishery
Conservation Problems



Department of State -

Santiago Negotiations on Fishery
Conservation Problems Among Chile, Ecuador, Peru,
and the United States

Santiago, Chile
September 14 - October 5, 1955

	Page
Santiago Negotiations on Fishery Conservation Problems (Article from Department of State <u>Bulletin</u> , No. 860, dated December 19, 1955).	1
Annex I: Documents Presented by the Delegations of Chile, Ecuador and Peru (CEP) and the United States.	12
Annex II: Final Communique.....	67
Annex III: Proclamation Issued by the President of the United States, Entitled "Policy of the United States with Respect to Coastal Fisheries in Certain Areas of the High Seas," dated September 28, 1945.	68
Annex IV: Delegation of the United States.....	70

Note: The documents submitted by the Delegations of Chile, Ecuador and Peru (CEP) during the course of the negotiations did not bear a number. The compilers of this pamphlet have assigned numbers to the documents for purposes of convenience.

(Translation)

BASES FOR AN AGREEMENT BETWEEN THE C.E.P.

COUNTRIES AND THE UNITED STATES FOR CONSERVATION

AND FISHERY IN THE WATERS OF THE SOUTHEAST PACIFIC

1. The Parties agree to the establishment of a technical agency for the study of problems relating to the conservation of the living resources of the sea off the coasts of Chile, Ecuador, and Peru. This agency shall be called the "Joint Commission for the Study of the Problems of Conservation of the Living Resources of the Sea off the Coasts of Chile, Ecuador, and Peru."
2. The States of the C.E.P. group shall be represented individually on the Joint Commission; decisions and resolutions shall be adopted by unanimity and recommendations by a majority vote. This Commission should consist of National Sections, one for each participating State, and with no more than three or four members appointed by the respective State. Each National Section should have one vote.
3. For the effects of this Agreement, the following areas are specified:
 - (a) An area consisting of a twelve-mile strip along the coast;
 - (b) Areas traditionally exploited by the coastal State;
 - (c) Remaining areas.
4. In the area consisting of the twelve-mile strip, measured from the line of the lowest tide on the coasts of each of the C.E.P. countries, fishery operations may be carried out by means of special permits issued by each coastal State.
5. The conditions stipulated in the preceding Article govern fisheries in the areas that have traditionally

been exploited only by nationals of the C.E.P. States and in those areas in which the interest of any other State is of less than thirty years' duration.

6. In the remaining areas tuna, skipjack, and the appropriate bait may be fished, within the standards now in force on conservation.

7. Compliance with the standards of conservation shall be entrusted to the State in whose zone the fishery is carried out, in accordance with its domestic legislation.

8. With reference to shares of fish, the conservation measures adopted shall favor the coastal country, whose economy and food depend substantially upon the living resources of the sea contiguous to its coast.

9. As compensation for the concessions granted to the United States, the Agreement shall stipulate the following:

- (a) Reciprocity for fishing vessels of any of the C.E.P. States to operate under the same conditions in United States waters;
- (b) Preferential treatment for the fishery products of the C.E.P. countries.

10. The funds that each State collects for fishing permits under the provisions of Articles 4 and 5 of this Agreement shall preferably be allocated in appropriate proportions to studies and research of a hydrobiological nature and to the financing of the Joint Commission created by this Agreement.

11. None of the provisions of this Agreement shall be interpreted as modifying the Conventions and Agreements that exist among the three countries of the C.E.P. group for the Conservation and Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific, nor shall they affect the right of those countries to conclude conventions or agreements relating to those resources, provided that their terms are not incompatible with this Agreement.

USA Doc. No. 8
26 Sept. '55

COMMENTS ON THE PROPOSALS OF CHILE, ECUADOR AND PERU

The United States Delegation has studied with greatest care the proposals made by the delegations of Chile, Ecuador and Peru, as set forth in the documents distributed by those delegations on September 23. These documents consist of a memorandum setting forth certain basic concepts which led the C.E.P. Delegations to find unsatisfactory the proposals made on September 20 by the United States and a second document setting forth proposed bases for agreement among the four negotiating countries. The study of these documents was facilitated by the informal discussion held on September 24 during which a number of questions were asked and replies given which clarified the scope and character of some of the proposed bases. The present memorandum summarizes the principal views of the United States Delegation regarding these proposals, views which were in large measure expressed orally during the informal discussion of September 24.

The United States Delegation finds that in some regards, particularly on the administrative aspects of fishery conservation, there appear to be a considerable number of points on which no major divergence of views exists. However, the proposals, and the explanatory memorandum accompanying them, embody certain fundamental concepts or assumptions, which are reflected in a number of specific provisions, that make it impossible for the United States to accept the proposals as a basis of agreement.

In the first place, the U.S. Delegation cannot accept the scientific theory which is advanced as justification for the assertion of claims of sovereignty or special jurisdiction by a coastal State over adjacent areas of the high seas. The C.E.P. memorandum states

"that a perfect unity and inter-dependence exists between the communities that live in the sea, which supports their life, and the coastal population which requires both to survive.

This is, in short, the concept of biological unity from which is derived, in the scientific field, the preferential right of coastal countries."

Without attempting to enter into a full discussion of the ecology of the sea and land, the United States Delegation wishest to record its dissent from the conclusions drawn in the memorandum under reference. In this regard it would like to point out that the statement that a perfect unity and interdependence exists between the communities that live in the sea and the coastal populations, could have at most limited, if any, validity - such as, for example, in the well known case of the guano bird populations of Peru. The references to the alleged unity and interdependence, however, obviously refer to human populations. The communities that live in the sea do not in any sense require the coastal human populations to support their life. There is, in fact, no known or measurable way in which the human coastal communities support the communities that live in the sea. Conversely while coastal communities, in some cases, may depend upon products of the sea for their sustenance, the relationship is first of all limited, and secondly, is far from an intimate biological relationship such as is suggested. The relationship of coastal communities to the sea is, aside from the limited number of people who depend for sustenance on the sea food they catch, one of economic rather than biological character, involving often the consumption of products of the sea by people in other countries and continents far removed from the alleged biological unity of the coastal state and its adjacent waters. To the extent that the sustenance of coastal fishing communities depends on the money their fishermen receive from the sale of fish, their relationship to these products of the sea is the same as that of any other fishing community whose fishermen might catch and sell those products in order to provide sustenance for themselves and their families.

Moreover, those "eco-systems and biomas" essentially are localized manifestations of major world-wide wind systems which provide the force to drive the Humboldt Current, South Equatorial Current, Equatorial Counter-current, North Equatorial Current and the California Current, and which also create the variable upwellings and the vertical mixings which take place at points of contact between those currents and adjacent water masses. These factors far outweigh any which may be related to the human communities of the land in creating conditions

which support the "biomas" in the southeast Pacific. Certainly, it cannot be maintained that these forces, or the "eco-systems and the biomas" created by them, bear any relationship to national boundaries as established by man on the land.

The United States Delegation therefore finds itself unable to accept the "eco-system and biomas" philosophy set forth in the C.E.P. Delegations' documents regarding biological support for the thesis that coastal states have any exclusive or preferential right over the high seas extending out from their coasts. The United States has, of course, in a number of agreements, supported the concept that a coastal state, even though it may not actively participate in fishing at the present time, has an interest in the conservation of fishery resources off its coast, subject to recognition of the rights of other states under international law.

A further shortcoming of the theory of interdependence of the "eco-systems and biomas" of the land and sea, as set forth in the C.E.P. memoranda, is that it does not provide an adequate basis for the development of a conservation program. The tunas, for example, which support the most important single fishery of the eastern Pacific, do not respect the limits of the "biomas" mentioned, but rove through and beyond all of them in accordance with other factors which determine their distribution and movements. This is also true of most of the large marine species and many of the smaller ones. The United States, in common with other countries, after long study and experience in varied fisheries has adopted the principle that conservation programs must be based upon the study of the stock of fish to be conserved, its environment, and exploitation, throughout its range, and formulation for the entire stock of measures which those studies indicate to be wise. This was the fundamental approach to the problem of fishery conservation adopted by the Conference on the Conservation of the Living Resources of the sea, made up of representatives of 45 countries.

In the second place, these proposals imply recognition of the jurisdiction of the coastal State over a 200 mile zone and are linked to the Tripartite Conventions of Santiago. This is accomplished through: the licensing proposals, enforcement of compliance only by the coastal

State in a 200-mile zone, and the provisions for making decisions, resolutions, and recommendations. It is clear that under the proposed procedure, if the three C.E.P. states wished to proceed with any action to which the U.S. objected, their three sections would be able to approve a recommendation by majority vote, then put the recommendation into effect by action of their individual States or through the Tripartite Commission. Under the present proposals, fishing activities would be regulated by measures in force and it was made clear that those measures would not be limited to measures adopted by the new Commission, but might also emanate from the Tripartite Commission. Thus all differences between the United States and the C.E.P. countries could always be resolved in favor of the latter by recourse to the Santiago Commission. Obviously no such formula can be accepted by the Delegation of the United States.

The United States Delegation regrets that there may remain any doubt as to its position in regard to negotiation of a convention which is in any way linked to the Santiago Declaration and the Maritime Zone claimed by the C.E.P. powers therein. On several occasions, the United States Government made its position clear in this respect.

When the United States on May 13 proposed that the negotiations be held, it expressed the view that it would of course, be necessary for each side to reserve its position fully with respect to the question of territorial waters. The Foreign Offices of the C.E.P. countries agreed with this view. When, however, the replies of June 3 from the C.E.P. countries were handed to the United States Embassies, it was observed that whereas our note of May 13 had spoken of "an international agreement covering appropriate waters of the eastern Pacific Ocean" the reply spoke of the conservation of the resources of "the Maritime Zone established by the Declaration of Santiago." This reference led the United States again to make clear to the other countries that it could not enter into any negotiations which implied a recognition of the legal thesis of the other Governments with respect to territorial waters. This point was emphasized in conversations between representatives of the United States and the C.E.P. countries both in the United States and in Chile, Ecuador and Peru. The United States note of July 9, in

in which the final proposals for these negotiations were made, clearly set forth that "the convention area would cover waters in which were found fishery resources of joint concern to the contracting parties" and that "it would be drafted without reference to the claims of any of the four governments with respect to territorial waters or other forms of special jurisdiction over the seas adjacent to their coasts".

In view of the foregoing, it is clear that the instructions under which the U.S. Delegation has come to these negotiations do not permit it to consider any agreement for the conservation of fishery resources which would be linked to the Santiago Declaration or the Maritime Zone established thereunder, and that the bases proposed by the C.E.P. Delegations are therefore unacceptable for that reason.

There are other, and less basic, points in the proposed bases of agreement to which the United States would have to register dissenting views. For example, it does not believe that these negotiations are the appropriate forum in which to take up questions of trade preference. However, most of the additional points of difference derive from the basic concepts and premises mentioned above, and therefore need hardly at this stage be considered separately. One further comment must nevertheless be made. In the C.E.P. document advancing the philosophy of the "eco-system and biomas", there is included this statement:

"Also, it is in this same principle that Proclamation No. 2668 of September 28, 1945, of the President of the United States, is inspired."

Any claim or implication that the Proclamation referred to was inspired by or based upon, or had any relation to, the "eco-system biomas" philosophy, represents a serious misunderstanding of the nature of that Proclamation.

In stating its position outlined herein, the United States Delegation wishes also to express its sincere desire to continue to seek a formula that will be acceptable to all parties to these negotiations in reaching an

agreement. The sound conservation of the resources of the sea is an objective which the Government of the United States firmly desires to achieve. We intend to continue our efforts in that direction. It is our hope that in these negotiations the four delegations may set aside as many points of controversy as possible, particularly in the legal field, and proceed with further efforts to search out a satisfactory formula for reaching agreement, guided by the common desire of all our Governments to promote the conservation of fishery resources.

CEP Doc. No. 4
3 Oct. '55

(Translation)

COMMENTS ON U.S. DOCUMENT No. 8 SUBMITTED

BY THE DELEGATIONS OF CHILE, ECUADOR AND PERU

The C.E.P. Delegations regret that certain of the concepts contained in their document of September 23 have been misinterpreted by the United States Delegation, as may be deduced from a reading of Document No. 8 which was presented to them by the United States Delegation.

The principal differences found in the said Document, which it is desirable to clarify and for which purpose we refer to the original Spanish text, are the following:

1. The quotation made in U.S. Document No. 8 of the following paragraph from our document of September 23, perhaps through an error in translation, is not exact. The original in Spanish reads:

"De todo esto se deduce que existe una perfecta unidad e interdependencia entre las comunidades que viven en el mar, el medio que las sustenta, y la comunidad costera que necesita de ambos para su supervivencia."

"From all this it is deduced that a perfect unity and interdependence exists between the communities that live in the sea, the environ-

ment that sustains them, and the coastal community that needs both for its survival."

The translation and interpretation offered us by the United States Delegation is substantially different. In any event, we wish to make it clear that in speaking of "interdependence", we meant to express the close relationship that exists between the marine communities, the environment that sustains them, and the coastal community that depends upon them for its subsistence.

Therefore, all the arguments made by the United States Delegation in Document No. 8, on the basis of a supposed assertion on our part that the human coastal communities support their life must be discarded.

2. The paragraph of Document No. 8 that seeks to consider the eco-systems and biomas as simple manifestations of a system of winds, aside from being a somewhat debatable theory, also contains the same fundamental error of drawing conclusions that cannot be extracted from our Document, when it states:

"These factors far outweigh any which may be related to the human communities of the land in creating conditions which support the 'biomas' of the southeast Pacific. Certainly it cannot be maintained that these forces, or the 'eco-systems and the biomas' created by them, bear any relationship to national boundaries as established by man on the land."

Furthermore, we believe it opportune to state to the United States Delegation in considering this same matter, although without giving it greater emphasis, that we completely disagree with their opinion that the Equatorial Countercurrent can be due to the effects of the wind system of the equatorial region of the Pacific.

3. The statement made in one of the paragraphs on page 2 of Document No. 8 on which we are commenting, that the bioma and eco-system theory does not provide an adequate basis for the development of a conservation program, and citing the case of the tuna which does not respect the limits of the bioma but goes through and beyond it, should also be analyzed.

In fact, the unequal distribution of the aforesaid species (the tuna) in the waters of the southeast Pacific, with great concentrations in the region of influence of the Peruvian Current, shows clearly that they belong to the great bioma of the southeast Pacific as independent populations, or that at least in their displacements they are sustained for a long time from it, and in both cases their conservation can and should be studied in relation to the conservation of the other species that make up the said bioma. Furthermore, in the present status of our scientific knowledge, it cannot be affirmed that all tuna populations of the southeast Pacific belong to a single stock. This is without considering that the tuna populations found in the open ocean, outside the influence of the Peruvian Current and also at greater depths, may possibly constitute a completely different stock.

4. With respect to mentions made of the Rome Conference, in both the aforesaid Document and in earlier ones, we believe it opportune to remind the United States Delegation that the conclusions of that Conference cannot be considered to be the result of an absolute uniformity of opinion among the participating countries for the solution of the questions discussed. With concrete reference to the rights of coastal States -- as the United States Delegation perfectly well knows -- this divergence was even greater than with respect to any other point, and it is clearly expressed in Paragraph 82 of the Final Report, which reads as follows:

"The question of the special interests, rights, duties, and responsibilities of coastal States in the matter of the conservation of the living resources of the sea was discussed in the Conference. The opinion of the Conference on these matters, and on the question as to whether the Conference was competent to consider them, was more or less evenly divided."

The United States Delegation also forgets that at that Conference the special interests of coastal States in maintaining the productivity of the resources of the high seas near their coasts was recognized, and we do not believe that, in recognizing that right the Rome Conference did it without substantial reasons. In fact, Paragraph 18 of the Final Report of the Rome Conference reads as follows:

"The principal objective of conservation of the living resources of the seas is to obtain the optimum sustainable yield so as to secure a maximum supply of food and other marine products. When formulating conservation programs, account should be taken of the special interests of the coastal State in maintaining the productivity of the resources of the high seas near to its coast."

5. Neither does the interpretation given to our mention of Proclamation 2668 of the President of the United States seem acceptable to us. In fact, it cannot be deduced from the text of our document that we affirmed that the said Proclamation was inspired by the bioma and eco-system theory. What was said is that the Proclamation is evidently based on the principle of protection of the fishery resources of the contiguous sea for the benefit of the coastal communities. It clearly appears so in both the preamble and the body of the said Proclamation which we quote herewith:

(In the original Spanish text of this document there followed an unofficial translation into Spanish of President Truman's Proclamation 2668. For official English text of the Proclamation, see Annex III of this publication.)

CEP Doc. No. 5
3 Oct. '55

(Translation)

[PROPOSED] AGREEMENT BETWEEN THE C.E.P. COUNTRIES (CHILE, ECUADOR, AND PERU) AND THE UNITED STATES OF AMERICA, ON CONSERVATION AND FISHING IN THE WATERS OF THE SOUTHEAST PACIFIC

Article I. The High Contracting Parties (Chile, Ecuador and Peru, for the one part, hereinafter called the C.E.P. countries, and the United States of America for the other part), agree to establish and maintain a commission which hereinafter shall be called the Joint Commission, for the study of the problems of conservation of the living resources of the sea off the coasts of Chile, Ecuador and Peru.

Article II. The Joint Commission shall be composed of National Sections. Each Section shall represent one Contracting State and shall include up to four members, appointed by the respective State.

Article III. The Joint Commission shall be competent to deal with all the problems of conservation of the fishery resources off the coasts of the C.E.P. countries that are of interest to all or to any of the Contracting Parties, and consequently it shall be especially authorized to do the following:

- (a) Determine the conservation studies that should be conducted and carry out such studies and the pertinent scientific and technical investigations;
- (b) Set up and maintain general statistics on fishery exploitation;
- (c) Promote the exchange of scientific and technical information with agencies of the High Contracting Parties, with any public or private international institution or organization, or with any individual, and analyze and systematize the corresponding reports;
- (d) Answer inquiries submitted to it;

- (e) Decide questions relating to its functioning, such as organization of its secretariat and the establishment of technical departments and, in general, all purely procedural matters connected with its own operation;
- (f) Submit an annual budget to the Contracting States for their approval. The expenses of the Joint Commission shall be apportioned among the Contracting States, in proportion to the benefit that each of them derives from the work of the Commission;
- (g) Propose to the Contracting States lists of penalties for violations of conservation measures that are put into effect, without prejudice to the penalties contemplated in this Agreement;
- (h) Propose to the Contracting States such measures as it judges to be adequate for the protection, defense, and conservation of the fishery resources, such as, for example, fishing methods and gear, naming protected species, and fixing maritime open or closed seasons and zones. When the proposed conservation measure consists in establishing fishing quotas, preference shall be given to the coastal country.

Article IV. The Joint Commission shall meet at least once each year and at such other times as a majority of the National Sections may request.

Article V. The Joint Commission by simple majority, may fix the place for its permanent seat and the date for its regular annual meetings, without prejudice to agreeing in the same manner on the time and place of its special meetings.

Article VI. Each Contracting State may appoint an Advisory Committee to assist its National Section in carrying out its duties. The Advisory Committee may attend the meetings of the Joint Commission, except when the latter is meeting in executive session.

Article VII. The Joint Commission and the National Sections may hold public hearings.

Article VIII. The official language of the Joint Commission shall be _____.

Article IX. The decisions of the Joint Commission shall be adopted by agreement of the National Sections, and for that purpose, each Section shall have only one vote. Such decisions shall be adopted by a simple majority of the votes, except when the functions indicated in Article III, Paragraph (h) are concerned, in which case the agreement must be unanimous.

Article X. Proposals of the Joint Commission that require action on the part of the Contracting States for their execution shall be submitted to them for their consideration and shall enter into force automatically if, within a period of 90 days after the date of presentation, no objections are made by the respective State or States.

The Contracting States shall adopt the necessary measures, in accordance with their internal legislation, to carry into effect and to assure compliance with proposals of the Joint Commission that have entered into force.

Article XI. In the areas specified in Annex _____ of this Agreement conservation measures which have been proposed by the Joint Commission and which have entered into force and those of any other origin, shall be put into execution and their enforcement assured by the respective coastal State. Likewise fishing in those areas shall be subject to procurement in advance of the special permits which such country may determine. Policing and control by the coastal state shall be effected through such agencies and means as the said State considers necessary.

Article XII. All violations of conservation measures that have entered into force shall be penalized by confiscation of the catch, without prejudice to the fact that all or any of the following penalties may also be imposed on the violator:

- (a) A fine of one to five times the commercial value of the catch obtained at the time of the violation;

48

- (b) Prohibition against fishing for a period of not less than six months or more than three years; and
- (c) In case of repetition, the fines mentioned in paragraph (a) shall be imposed and in addition they may be increased according to discretion to any sum not exceeding the commercial value of the violating boat as boats; and likewise the penalty indicated in paragraph (b) of this article may be doubled.

The penalties here specified do not exclude the possibility of establishing others in accordance with paragraph (g) of Article III.

Article XIII. The owner of the vessel and its master or captain shall be jointly responsible for violations committed by it. The pertinent notification shall be given to the captain or master, who shall be considered as the legal representative of the owner, unless the latter arranged to have himself represented in some other manner.

Article XIV. The violating vessel or vessels shall remain in custody to assure compliance with the penalties that may be imposed upon them, unless the authorities of the State that has made the capture accept another form of bond. The bond shall be maintained even though there may be a change in flag, proprietor, or owner of the vessel.

Article XV. It shall devolve upon the National Section of the country making the capture to take cognizance of violations of conservation measures that occur outside the areas specified in Annex ____ and to impose the appropriate penalties; and in this case the said National Section shall act as a Special Court of first instance and it must act promptly and expeditiously.

The procedure to which this Special Court shall be subject in investigating and deciding this kind of matter shall be that adopted in accordance with a proposal to be made to that effect by the Joint Commission. In the mean-

time each National Section shall be authorized to determine its own procedure when it has to act as a Special Court.

Article XVI. The decision of the National Section rendered in the cases to which the previous Article refers shall be subject to appeal to and review by the Joint Commission which, in such event, shall act as a Special Court of second instance, consisting of the National Sections of which it is comprised, with the exception of the National Section which acted as court of first instance and that of the country in which the violating vessel or vessels is registered.

The procedure to which the Joint Commission shall be subject when it is acting as Special Court of instance shall be that adopted in accordance with a proposal to be made by it to that effect; and in the meantime the said Commission may determine the procedural rules that will govern its action.

Article XVII. The funds which each State collects from fines and permits shall be allocated to payment of the expenses of the Joint Commission and, in case of a surplus, the State shall give preference to their use for other studies and investigations of a hydrobiological nature.

Article XVIII. The special regime contemplated by this Convention shall in no manner be interpreted as annulling or modifying in any sense the regime established by the C. E. P. countries for the Conservation and Exploitation of the Marine Resources of the South Pacific, and, as a consequence, the present regime shall be applied exclusively to nationals of the High Contracting Parties and to vessels that fly their flags.

In the same manner, this regime does not prejudge or affect the positions held by the High Contracting Parties with regard to the principles of law that govern on the seas.

Article XIX. This Agreement shall be ratified by the Contracting States in accordance with the procedures provided therefor by their own national legislation. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as

50

possible in the city of Santiago, Chile, and shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of that country.

Article XX. This Agreement shall enter into force on the date on which the exchange of all the corresponding ratifications is completed, and it shall remain in force for a period of years from that date.

USA Doc. No. 9
3 Oct. '55

REVIEW AND AMPLIFICATION OF CERTAIN UNITED
STATES PROPOSALS

At the close of the last Committee Meeting, it was agreed that the various delegations would consider the proposals made to date and bring to this Plenary Meeting today any suggestions they might be able to advance concerning ways of resolving the outstanding problems that have prevented fundamental agreement. The United States Delegation wishes to submit the following at this time.

In its Document No. 7 of 20 September, the United States Delegation set forth the principal points which in its opinion should be incorporated in an agreement for the conservation of the fishery resources of the South-east Pacific. Discussion of these proposals, and the presentation of alternative points by the C. E. P. Delegations, have revealed that the greatest difficulty which has been encountered in our efforts to formulate a conservation agreement arises in connection with questions of jurisdiction. The question of jurisdiction in turn derives from the legal difference between us in regard to the claims of the C. E. P. States to sovereignty over a 200 mile maritime zone. Without entering into any substantive discussion of this fundamental legal difference, the United States Delegation would like to review at this time its various suggestions touching on the specific problems of jurisdiction in order to make clear how it proposes that these problems be dealt with.

The first proposal that the United States made in this regard was to try to lay at rest, insofar as possible, the fears of any delegation that the conservation

agreement which we might draft would jeopardize the legal position of its Government with respect to territorial waters. In this way we hoped that the problem might be avoided, at least in part. Our specific proposal was to include in the preamble of the draft convention a clause which might read as follows:

" . . . and without affecting the position of any Contracting State in regard to territorial waters"

More specifically, the United States has proposed formulas whereby the problems of enforcement might be resolved. We believe that the objective to be sought is a procedure that will ensure an effective enforcement of such regulations as the international commission might adopt subject to the provisions of the convention. We proposed that each state agree to adopt such laws and regulations as might be necessary to achieve the purposes of the convention. The text we proposed is the following:

"The Contracting States agree to enact such legislation or to promulgate such laws or regulations as may be necessary to carry out the provisions of this Convention."

The United States at the same time proposed a system for international cooperation in the policing of the convention area. We set forth a plan whereby the Contracting States would share this responsibility, but recognized that the coastal States participating in the convention would wish to take the major share of the responsibility. Under this system any of the Contracting States might board a vessel when there was reason to believe that a regulation was being violated, and might apprehend such vessel and bring it into port if sufficient evidence were found. The vessel so apprehended, as well as persons on board, would then be turned over for prosecution and punishment to the government under whose flag the vessel was operating. Adoption of these proposals would establish an adequate system of policing and prosecution of offenders and thus assure the effective application of necessary conservation regulations.

The specific text proposed by the United States Delegation in the meeting of the Special Committee on September 27 is as follows:

"The Contracting States, in order to give full effect to this Convention, agree as follows:

"(a) The duly authorized officials of any Contracting State may board any fishing vessel under the flag of any Contracting State in the Convention area and inspect its equipment, holds, books, and documents, and question the persons on board, when there is reasonable ground to believe such vessel is engaged in violation of the provisions of this Convention, or regulations issued pursuant thereto, or was so engaged immediately prior to such boarding. Such officials shall present credentials issued by their respective Governments if requested by the master of the vessel.

"(b) The duly authorized officials of any Contracting State may arrest or seize nationals, and vessels under the flag, of a Contracting State found in violation of the provisions of this Convention, or of regulations issued pursuant thereto. In such cases, the Contracting State of which the official is a national, shall notify the Contracting State of which the person seized or arrested is a national or under whose flag the vessel operates, of the arrest or seizure, and shall deliver such person or vessel as promptly as practicable, for trial and imposition of appropriate penalties, to the authorized agent of the Contracting State so notified at a place agreed upon by both Parties. Provided however, that when a Contracting State that receives such notification cannot immediately accept delivery, and so requests, the Contracting State which gives such notification may keep such person or vessel under surveillance within its own jurisdiction, under conditions agreed upon by both of the Contracting States.

"(c) The evidence necessary for establishing the offense, so far as it is within the control of any of the Parties to this Convention, shall be furnished as promptly as possible to the Contracting

State trying the offense. Every consideration shall be given to the making available of witnesses should they be requested by the Contracting State trying the offense. Any expense involved under this paragraph shall be borne by the requesting State."

This text develops in detail the general idea set forth in Paragraph 2(b) of the United States Document No. 7 of September 20.

Another specific problem dealing with jurisdiction has been posed by the desire of the C. E. P. States to subject certain fishing operations to a licensing authority of individual States. No difficulty is encountered in devising a formula which will recognize the right of the coastal State to regulate bait fishing within the narrow areas in which tuna bait fish are largely found, this being accomplished by the simple device of excluding from the convention area the waters wherein the right of the coastal state to exclusive fisheries is recognized by all Contracting States. A more difficult problem is posed by the wish of the C. E. P. States to denominate certain areas as "historic fishing areas" within which the licensing authority of the coastal State would be recognized. Such a proposal is in direct conflict with the legal position of the United States in regard to the area in question. However, it is recognized that certain special problems may be encountered with reference to small coastal populations directly dependent upon the sea for their sustenance. The United States would be glad to work out with the C. E. P. Delegations an article in the convention which would take care of such situations concerning which specific justifying information were provided. Otherwise, fishing vessels under the flag of a Contracting State should be subject only to the regulations established pursuant to the convention.

Another problem of importance in devising an effective system of conserving fishery resources, has to do with methods that will assure that a final decision is reached within the Commission on all matters of importance to any contracting State, and that differences between member governments regarding the adoption of a given regulation can also be resolved in such a way as to become obligatory for all Contracting States. In development of the general thought expressed in Article (2) (a) of United States Document No. 7 of September 20,

the United States would be prepared to agree to the following article regarding the resolution of differences between National Sections of the proposed Commission by a form of arbitration:

"The Contracting States agree that should the National Sections of the Commission fail to agree on conclusions, based on evidence developed by research of the Commission or obtained by it from other sources, with respect either to the need for conservation measures or the appropriateness of any specific measure or measures, as contemplated under Article _____, such differences of opinion shall be resolved in accordance with the following procedure:

"1. At the request of any Contracting State the question shall be entrusted for determination to an ad hoc arbitral board of a technical character. The arbitral board shall be composed of five members, two of whom shall be experts in the field of fishery conservation named by the State or States on the one side in the dispute and two of whom shall be experts in the field of fishery conservation named by the State or States taking the other side in the dispute, and a fifth member, the chairman, who shall also be an expert in the field of fishery conservation, to be selected by agreement of the four persons so selected. If, within a period of three months from the date of the request for arbitration, there shall be a failure to name any member, such member so qualified shall, upon the request of any Contracting State party to the dispute, be named by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director-General of the Food and Agriculture Organization. Any vacancy arising shall be filled in the same manner as provided for the initial selection.

"2. The arbitral board shall be convoked by the chairman within five months from the date of the request for arbitration. Its determination or determinations shall be submitted to the Commission within a further period of three months, unless the arbitral board decides to extend such period.

"3. Except as herein provided, the arbitral board shall determine its own procedure.

"Salaries of members of the arbitral board shall be paid by the State or States selecting the member, the salary of the fifth member shall be regarded as an item of joint expense. The joint expense arising from the arbitration shall be divided equally between the States parties to the dispute.

"4. The arbitral board shall, except as otherwise provided in this Convention, make one or both of the following determinations, depending upon the nature of the disagreement:

- (a) Whether conservation measures are necessary to make possible the maximum sustainable productivity of the concerned stock or stocks of fish;
- (b) Whether the specific measure or measures are appropriate for this purpose taking into account particularly:
 - (1) the expected benefits in terms of maintained or increased productivity of the stock or stocks of fish;
 - (2) the cost of their application and enforcement;
 - (3) their relative effectiveness and practicability.

"5. The determinations of the arbitral board shall be based on written evidence developed by research work of the Commission or obtained by it from other sources, with respect either to the need for conservation measures or the appropriateness of any specific measure.

"6. The determination or determinations of the arbitral board shall be by majority vote and shall be binding upon the Commission.

"7. If any determination of the arbitral board is accompanied by a recommendation, such recommendation shall be carefully considered by the Contract-

ing States to which it is applicable with a view to its fulfillment."

The procedure of the foregoing article would resolve differences of a technical nature between members of the Commission. There remains the problem of how to resolve a difference that might arise when a government objects to the adoption of a specific conservation regulation on other than technical grounds. The U.S. proposal in this regard is also to resort to arbitration by means of an article as follows:

"1. Recommendations for measures to be taken by the Contracting States, adopted by the Commission in accordance with the provisions of Article _____, paragraph _____ of this Convention, shall be notified to the Contracting States, and shall become effective with respect to all the Contracting States ninety days following the date of such notification, unless written notice of objection is made to the Commission before the expiration of that period by a Contracting State concerned with the stock of fish to which the recommendation applies.

"2. The Commission shall promptly notify all Contracting States of each recommendation made under Article _____ and of each objection made under this Article.

"3. In the event that a Contracting State concerned objects to a recommendation for regulatory action, the Commission shall reconsider its recommendation. Should the Commission be unable to resolve the matter in a manner agreeable to all the Contracting States within a period of three months from the date of receipt by the Commission of notice of objection, under paragraph 1 of this Article, the matter shall, at the request of any Contracting State, be decided by arbitration.

"4. For purposes of the arbitration, a tribunal shall be established composed of seven persons, each of whom shall be either an experienced international lawyer, an experienced economist, an expert in the field of fishery conservation, or an

otherwise highly qualified person. Of these seven members, two are to be named by the State or States on one side of the dispute, two by the State or States taking the other side in the dispute, and, at the request of the Chairman of the Commission, one who shall act as chairman of the arbitral tribunal, to be named by the Secretary-General of the United Nations, one by the Director-General of the Food and Agriculture Organization, and one by the President of the International Court of Justice. If, within a period of three months there should be a failure to name any members, such member so qualified shall, upon the request of any Contracting State party to the dispute, be named by the Secretary-General of the United Nations. Any vacancy arising shall be filled within the period of one month in the same manner as provided for the initial selection.

"5. The arbitral tribunal shall be promptly convoked by the chairman.

"6. The question or questions in issue shall first be determined by the arbitral tribunal.

"7. The decision of the arbitral tribunal shall be made in the light of (a) the written evidence developed by the Commission or submitted to it, in relation to the matter; (b) any written briefs submitted by the Contracting States within a period of three months from the date of the request for arbitration; and (c) technical considerations, equitable considerations, and any applicable law.

"8. Except as herein provided, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

"9. The salary of a member of the arbitral tribunal selected by a State or States shall be paid by the State or States selecting the member; the salaries of the three members not named by States shall be regarded as items of joint expense. The joint expense arising from the arbitration shall be divided equally between the States parties to the dispute.

"10. Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be binding upon the Contracting States."

A final problem of basic importance remains, namely, the question of the nature of the area to be covered by the convention. The proposals which the United States has made in Document No. 7 and this one, reflect the sincere conviction of the United States Government that certain important species found in the waters off the coasts of the C.E.P. States cannot be successfully studied and regulated in the interests of conservation without also undertaking such work in the waters to the north. The conclusion that the best form of agreement would be one which extended to the north of the waters adjacent to the C.E.P. States, and therefore envisaged the adherence of other American coastal States fronting the Pacific, was reached after thorough consideration of the several factors brought out here as well as those which were known to the United States beforehand. However, if the C.E.P. States find it impossible to consider participating in a broad arrangement of this kind, and if agreement on the other outstanding points of difference is reached, the United States would, because of its sincere desire to reach agreement here, work out with Chile, Ecuador and Peru an agreement limited to the four countries negotiating here in which the functions of the proposed Commission would differ somewhat from those incorporated in our original proposals of September 20.

Any kind of conservation agreement would apparently involve basic issues regarding jurisdiction that are discussed above. It is believed, therefore, that our special attention should, for the time being at least, continue to be directed at those basic problems which have thus far stood in our way.

ANNEX II

67

(Translation)

Final Communique

The Delegations of Chile, Ecuador, Peru and the United States of America in the meeting held today, October 5, have agreed to suspend the conversations on problems of conservation of fisheries in the southeastern Pacific Ocean which have been taking place in this capital since September 14. In doing so, the Delegations wish to record:

1. That the conversations, which have taken place in an atmosphere of friendly and sincere cooperation, have served the useful purpose of making possible the exchange of information, background material and studies which the various countries had on possible measures and procedures of conservation which might be adopted with respect to the fishery resources of the south Pacific;

2. That appreciable progress was made in determining the points of agreement among the Delegations; and

3. That the work accomplished in these meetings has brought the Delegations to the point where it has become necessary for them to consult their respective Governments, with a view to resuming at an early date efforts leading to the conclusion of a conservation and fisheries agreement.

Santiago, October 5, 1955

Annex 42

Intervention by Dr. García Sayán of Peru in the general debate
in the Second Committee of the First United Nations Conference
on the Law of the Sea, 13 March 1958

Revista Peruana de Derecho Internacional, Vol. XVIII,
January-June 1958, No. 53, p. 42

SOCIEDAD PERUANA DE DERECHO INTERNACIONAL	
TOMO XVIII	ENERO/JUNIO DE 1959
Nº 53	
REVISTA PERUANA	
DE	
DERECHO INTERNACIONAL	
ORGANO DE LA SOCIEDAD PERUANA DE DERECHO INTERNACIONAL	
•	
EL DERECHO DEL MAR	
•	
COMISION DE LA REVISTA	
Alberto Ulloa	Manuel Félix Mourton
Pedro Spigochie	Fernando Schwob
Edwin Letts	Victor Fresno
JEFE DE REDACCION:	
Gonzalo Fernández Puyó	
SUMARIO	
Homenaje a Dr. MANUEL VICENTE VILLARÁN	3
Homenaje al Dr. Arturo GARCÍA SALAZAR	10
Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, de Ginebra	15
Intervención del Presidente de la Delegación del Perú, Doctor ALBERTO ULLOA	38
Intervención del Delegado del Perú, doctor ENRIQUE GARCÍA SAYÁN	47
Intervención del Delegado del Perú, Contratratante LUIS ESCOBAR	63
ULOA	76
Exposición del Delegado del Perú, Dr. EDWIN LETTS	83
Documentos Importantes:	
Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua	92
Convención sobre Pesca y Conservación de los Recursos Vivos de la Alta Mar	92
Convención sobre la Plataforma Continental	110
Resoluciones y Recomendaciones aprobadas en la Conferencia	114
Declaración Conjunta Peruano-chileno-ecuatoriana	121
Propuesta Peruana sobre reunión periódica de la Conferencia de N. U. sobre Derecho del Mar	122
Elección de miembros de la Comisión de Derecho Internacional	124
Notas Bibliográficas	126
Calendario de Sucesos Internacionales	144
LIMA-PERU	
1959	

descienden como la ocasional superposición de las circunstancias. La tierra gira sobre su eje pero es otro el eje de la Historia. En un aspecto diferente, el sistema jurídico más sólido y sabio que el mundo ha conocido: el Derecho Romano, sólo ha sobrevivido en cuanto representa constataciones permanentes de la naturaleza humana; pero, no obstante su influencia secular ha tenido que dar paso a adaptarse al aforismo clásico de Montesquieu quien dijo que las leyes eran relaciones necesarias derivadas de la naturaleza de las cosas.

INTERVENCION DEL DELEGADO DEL PERU, DR. ENRIQUE SAYAN, EN EL DEBATE GENERAL DE LA IIª COMISION, EL 13 DE MARZO DE 1958

Intervengo en nombre de la Delegación del Perú en esta etapa de nuestros debates para referirme, en particular, a algunos de los artículos del proyecto de la Comisión de Derecho Internacional de las N.U. que nos toca examinar. Son los Artículos 26 y 27 sobre el régimen de alta mar. Las discrepancias que respecto de ellos habré de expresar no amenguan, por cierto, mis sentimientos de respeto y aprecio hacia la notable labor cumplida por ese alto y autorizado cuerpo jurídico en aras de este primer intento de las N. U. de codificación del Derecho Internacional. Tales sentimientos se identifican, por lo demás, con los que ya expresara el Jefe de la Delegación de mi país, Profesor Alberto Ulloa, en el debate general de la Primera Comisión, ante la cual hiciera una exposición de conjunto de nuestra posición.

Hállase informada la posición del Perú como es sabido, en la tendencia en curso desde hace unos cincuenta años, manifestada en la Conferencia de La Haya de 1930 y acentuada en la última década, hacia una extensión geográfica de los derechos del Estado costero.

Elementos nuevos procedentes, de una parte, de un conocimiento más exacto de los caracteres geográficos y biológicos del litoral y, de otra, de recientes desarrollos y comprobaciones respecto de ciertas actividades humanas, han llevado a la enunciación de regímenes particulares en función de las realidades que esos elementos comprenden.

países de América, ha cobrado conciencia de la magnitud e importancia del reservorio alimenticio que atesoran sus mares. La moderna industria pesquera data apenas de unos veinte años. Hasta entonces los métodos empleados eran primitivos y la pesca no pasaba de ser una industria individual.

Hoy exceden de veinte millones de dólares los capitales comprometidos en más de cincuenta empresas que, directa o indirectamente, dan trabajo en factorías en tierra o en el mar, a 60,000 personas aproximadamente. Estímase la explotación de nuestras riquezas ictiológicas por empresas peruanas, en el año 1957, en cerca de 300 mil toneladas de pescado y otros productos, con lo que el Perú se ha colocado en el primer puesto entre los países productores de América Latina. Y cada día se hace más intenso el aprovechamiento del mar por el hombre peruano. La industria ballenera, la más compleja y de mayor envergadura de cuantas se dedican al aprovechamiento del mar, ha sido ya acometida por empresas que operan desde puertos peruanos.

He creído necesarias estas breves referencias a las características naturales de nuestro litoral y a algunos datos de nuestro cuadro socio-económico en relación con el mar, porque ellos son la motivación a la vez que la justificación de los actos de derecho positivo que expresan la posición adoptada por el Perú en la materia. Actos de derecho positivo que han tenido en cuenta, fundamentalmente, la protección del hombre. En la base del nuevo Derecho Marítimo, encuéntrase así —como lo ha destacado el Jefe de nuestra Delegación en su aludida intervención— la concepción de los Derechos Humanos; del aprovechamiento de las riquezas naturales en beneficio del hombre, para el cual existe el Derecho Internacional.

Los actos de derecho positivo.—Paso a referirme ahora a la génesis y contenido de los actos gubernativos que expresan la posición peruana.

Súpase hacia el año 1947 de la posibilidad cierta de que expediciones de caza y pesca extranjeras vinieran a operar en gran escala frente a las costas del Perú. IncurSIONES depredatorias de esta índole, hasta entonces esporádicas, podían llegar así a constituirse en habituales y, aparte del detrimento que causan a la industria pesquera nacional, dar pretexto para que

se alegara, por la reiteración de las campañas, algo así como un derecho consuetudinario o servidumbre sobre el mar adyacente a nuestro litoral.

A la sazón la Proclamación del Presidente de los Estados Unidos de América del 28 de setiembre de 1945, a la que siguieron las de los Presidente de México (29 de octubre de 1945), Argentina (11 de octubre de 1946) y Chile (23 de junio de 1947), habían incorporado la terminología internacional y dado curso oficial a ciertos conceptos nuevos, como el de la plataforma submarina o zócalo continental y el de la zona de jurisdicción o control para la conservación y utilización por el Estado ribereño de pesquerías y otros recursos marinos.

Difierían en su contenido y alcance estas proclamaciones antecedentes, pero obedecían todas, más que a motivos políticos o a doctrinas preconcebidas, a consideraciones económicas de orden práctico.

La proclamación del Presidente Truman, expresada en realidad en dos instrumentos distintos, aunque complementarios, declaraba en el primer instrumento la pertenencia de los Estados Unidos y su "jurisdicción y control" respecto de la plataforma submarina, con expresa exclusión de los mares que la cubren; y, en el segundo, el derecho de los Estados Unidos de establecer "zonas de conservación" para proteger los recursos pesqueros en áreas de alta mar contiguas a sus costas.

La declaración mexicana reivindicaba la plataforma submarina con las riquezas que contiene y, además, el aprovechamiento y control de las zonas de protección pesquera "independientemente de la distancia que las separa de la costa" y "de las que depende el bienestar nacional". El Decreto argentino, sin señalar un límite en millas, declaraba perteneciente a la soberanía de la nación el zócalo continental y el mar que lo cubre. Finalmente, la declaración del Presidente de Chile proclamaba la soberanía de Chile sobre el zócalo continental y sobre los mares adyacentes a sus costas hasta una distancia de 200 millas marinas.

Quedó así sentado, de una parte, un derecho de dominio del Estado costero a la plataforma submarina o zócalo continental; y de otra, la existencia, con diversas denominaciones y atributos, de una competencia exclusiva o preeminente del Estado ribereño respecto de determinadas áreas de alta mar con-

tiguas a sus costas y en la medida necesaria para asegurar la conservación y aprovechamiento en beneficio de sus pobladores, de los recursos pelágicos o minerales que en dichas áreas se encuentren.

De los anteriores planteamientos el único cuyos términos y alcances se identificaban con los que el Perú necesitaba expresar, era el de Chile. Para el Perú, como para Chile, resultaba insuficiente el concepto de la plataforma submarina o zócalo continental, dado que éste es por lo general angosto o prácticamente inexistente a lo largo de nuestro litoral y hasta menor de 2 millas en algunos puntos, extendiéndose a lo sumo hasta 60 a 80 millas en determinada sección. La sola proclamación de nuestra soberanía sobre la plataforma submarina y los mares epicontinentales que la cubren, habría dejado desamparada, por tanto, nuestra riqueza ictiológica que era la que entonces estaba en juego. Tampoco habría quedado ésta lo suficientemente protegida con la mera enunciación de un derecho de establecer ulteriormente "zonas de conservación" en alta mar, a manera de la proclamación norteamericana. El Perú, con mayores razones si cabe que los países que lo antecedieron en su proclamación —como son las que atañen a las deficiencias alimenticias de que adolece su población y a las especiales medidas de conservación que requiere la fauna marina que sirve de alimento a las aves guaneras— necesitaba dar una solución pronta y definida a su problema sin esperar el lento, cuando no inalcanzable consenso de la comunidad internacional, y mediante una fórmula que le permitiera oponerse, desde luego, a las instrucciones de expediciones pesqueras extranjeras que comprometieran los intereses económicos del país. De allí que, en consideración a todo esto, se adoptara al cabo una posición coincidente con la de Chile y que se le diera expresión en el Decreto Supremo del 1º de agosto de 1947.

Proclámase en este Decreto la soberanía y jurisdicción nacionales respecto de la plataforma continental, de las aguas que la cubren y de una zona de mar adyacente, hasta una distancia de 200 millas marinas, para los efectos de reservar, conservar y utilizar los recursos de toda clase que en o debajo de dicho mar se encuentren. Todo ello sin perjuicio de la libre navegación de los barcos de otras naciones. Quedó, además subentendido que la exclusividad de la jurisdicción declarada

no privaba al Gobierno peruano de la facultad de autorizar a otro Estado para que, con sujeción a condiciones que se señalara, ejercitaran actividades pesqueras dentro de la zona sometida al control del Perú.

Los ejemplos del Perú y de los países que lo antecedieron en su proclamación —a todos los cuales corresponde, con justo título, el papel de precursores en estos trascendentales desarrollos del derecho del mar— no tardaron en ser imitados por otras naciones americanas. Costa Rica en 1948 y El Salvador en 1950, hacen declaraciones casi idénticas a las del Perú y Chile. Limitáanse otras a incorporar a su territorio la plataforma continental. Fuera de nuestro hemisferio el movimiento se encamina ora a la conservación y aprovechamiento de las pesquerías, como en los casos de Islandia (Reglamento del 19 de marzo de 1952) y de Corea (Proclamación presidencial del 18 de enero de 1952), ora al de los depósitos de petróleo existentes en el zócalo submarino.

En esta situación, plenipotenciarios de Chile, Ecuador y Perú se reúnen en Santiago en junio de 1952 y suscriben un pacto tripartito, al que se denomina "Declaración de Santiago", que incorpora las reivindicaciones contenidas en las proclamaciones peruana y chilena del 47. En tal virtud, la zona marítima de 200 millas a lo largo del litoral de cada uno de los tres países cubre hoy las 9/10 partes de la costa occidental de Sud América.

Un conjunto de convenios complementarios han venido después a establecer todo un régimen destinado a reglamentar y controlar las actividades de caza y pesca y a promover la investigación científica en ese vasto espacio marítimo. A una Comisión Permanente —a la que la Conferencia de Roma de 1956 ha reconocido su carácter regional— se ha confiado autoridad para cuidar de la aplicación de los reglamentos. Ratificada, entre tanto, la Declaración de Santiago por los Congresos de cada uno de los tres países, tiene hoy la fuerza de un tratado internacional y es ley para las partes.

Se ha erigido así y viene funcionando y perfeccionándose desde hace más de cinco años, con órganos propios, este interesante y trascendental sistema marítimo del Pacífico Sur, al que sirve de enlace y justificación un accidente geográfico que alcanza a las tres naciones: la Corriente Peruana o de Hum-

boldt. Aún cuando no se haya establecido condominio y cada país tenga su propia zona marítima frente a su litoral, el pacto de Santiago está en línea con la evolución histórica hacia la creación de integraciones estatales. Dada, por otra parte, la eficacia con que viene funcionando el sistema en su corto tiempo de existencia, cabe esperar que habrá de redundar en una explotación cada vez más racional de los recursos marinos que protege, no sólo en beneficio de los respectivos Estados costeros sino de la humanidad, ya que el régimen establecido no excluye el otorgamiento de permisos a nacionales de otros Estados. Estos permisos, importa decirlo, se vienen dando cada vez en mayor número, lo que significa un tácito reconocimiento de la jurisdicción proclamada. Al propio tiempo, los tres países se han visto en la necesidad, en más de una ocasión, de sancionar con captura y multa a flotas transgresoras del régimen marítimo establecido, con lo que éste está adquiriendo paulatina consagración. También se la han dado resoluciones adoptadas en reuniones interamericanas, como la Conferencia de México de 1956 y en otras de carácter no oficial.

Son éstos, a grandes rasgos, los actos de derecho positivo que expresan la posición de mi país en materia de jurisdicción marítima. Como puede verse, no ha sido ésta adoptada de ligero ni caprichosamente, sino en defensa efectiva del sistema biológico de nuestro litoral y de vitales necesidades conexas de nuestra población y de los demás Estados a los cuales nos hallamos asociados.

El carácter unilateral de las medidas.—La ausencia de reglas internacionales para la utilización del mar como fuente de riqueza fue, justamente, la que dió lugar a estas medidas de "auto-defensa" tomadas unilateralmente por los Estados interesados. En un Memorándum del Secretario de las N. U. repútese inatacable (uninpeachable) desde el ángulo de la justicia y la equidad, la acción de los Estados que adoptan tales medidas en vista de que el choque de intereses ha frustrado, hasta ahora, los intentos de codificación y ha hecho más difícil en este campo que en ningún otro del Derecho Internacional, la adopción de normas que sean respetadas por todas las naciones (Survey of International Law, U. N. doc. A/CN.4/1/rev. 1, 10 feb. 1949, p. 41).

[...]

Even though a condominium was not established and each country has its own maritime zone in front of its coastline, the Santiago agreement is in line with the historic evolution towards the creation of integration among States.

[...]

Annex 43

Intervention by Mr. Arias-Schreiber of Peru during the 30th Meeting of the Second Session of the Second Committee of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, 7 August 1974 at 11.10 a.m.

United Nations document A/CONF.62/C.2/SR.30

Third United Nations Conference on the Law of the Sea

1973-1982
Concluded at Montego Bay, Jamaica on 10 December 1982

Document:
A/CONF.62/C.2/SR.30

Summary records of meetings of the Second Committee
30th meeting

Extract from the *Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, Volume II (Summary Records of Meetings of the First, Second and Third Committees, Second Session)*

Copyright © United Nations
2009

Second Session—Second Committee

of the
the explora-
resources of
the high

inter-na-
aid that the
the sup-
dered one
to the re-
-operation

view to
ples of the
s, whose
had been
on equity,
een the
ng to trans-

er geo-
ers in de-
granted the
omic zones
but rather
e to all.

erely a
rial sea, in

contravention of the general principles of international law.
For others, the economic zone was a simplistic formula that

did not take account of the interests of all States. Without wishing to enter into polemics, his delegation wished to point out to those who held such ideas that international law must be freed from its shackles in order to take account of the political and social realities of the time. In a society that knew no special privileges, the law of the sea must undergo a revolution rather than an evolution. The domination of the big Powers over the sea, designed to preserve their economic, political and military interests, must be replaced by a new order in which the sea would become an instrument for peace, justice and the welfare of the economically less advanced countries. Existing rules and principles that accentuated the gap between the developed and developing countries must be abolished. Such a revolution was interpreted by some as detrimental to their rights; but the task of the Conference was to formulate a law acceptable to all.

30. Stressing the continuing need to reconcile divergent interests, he recalled his delegation's statement at the 38th plenary meeting, during the general debate. Social justice and respect for human dignity must prevail, in accordance with the principles of the Charter.

31. In his delegation's view, document A/CONF.62/C.2/L.39 would constitute an acceptable framework for an agreement.

32. The CHAIRMAN announced that the discussion on item 6 had been concluded.

33. Mr. ABBADI (Secretary of the Committee) announced that the delegation of Mali wished to be added to the list of sponsors of document A/CONF.62/C.2/L.39.

The meeting rose at 4.05 p.m.

30th meeting

Wednesday, 7 August 1974, at 11.10 a.m.

Chairman: Mr. Andrés AGUILAR (Venezuela).

Coastal state preferential rights or other non-exclusive jurisdiction over resources beyond the territorial sea

[Agenda item 7]

1. Mr. BOTHA (South Africa) said that his delegation supported a uniform 12-nautical-mile territorial sea beyond which, within the exclusive economic zone, the coastal State should exercise exclusive rights over the living resources.

2. With an annual catch of well over 1 million metric tons, South Africa was a major fishing country and had a vital interest in the concept of the exclusive economic zone, particularly with regard to fisheries. South Africa was in a position similar to those countries whose natural living marine resources were being depleted by foreign vessels with little or no regard for rational exploitation. Vessels from 11 foreign States had, during the past decade, ruthlessly expanded their onslaught on the large but not unlimited stocks off South Africa's coasts. Despite warnings by qualified scientists, the valuable hake resource in the south-east Atlantic was now being fished beyond the maximum suitable yield and attempts to rationalize the international fishing off South Africa's coasts through existing international bodies had met with little success. His delegation therefore supported the view that the coastal State should have exclusive jurisdiction over the living marine resources in the 200-mile economic zone since that was the only way to guarantee adequate protection from irrational exploitation. Furthermore, his delegation supported the right of a coastal State to adopt adequate conservation measures to ensure enforcement of its control regulations within the zone

including, where necessary, the impounding of foreign vessels and the prosecution of their crews in the courts of the coastal State.

3. His delegation agreed that if a coastal State was unable to exploit its fisheries resources fully, other States should be allowed to share in the exploitation of those resources on a non-discriminatory basis. Without necessarily recognizing the so-called traditional fishing rights of foreign States in the zone, the coastal State should have sole discretion in that regard and should regulate such fishing activities by means of bilateral or multilateral agreements. Quotas to foreign fishing vessels should be allocated under licence and should be reviewed and adjusted regularly in accordance with scientific evidence as to the state of the stocks and the coastal States' fishing capability. Furthermore, any accommodation of neighbouring land-locked States in the sharing of the living resources of the sea should be effected by means of equitable bilateral agreements.

4. Highly migratory and other living resources of the high seas beyond the limits of national jurisdiction should be managed and controlled by competent international bodies, for example, the International Whaling Commission and the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas. In such cases, the competence and the enforcement capabilities of such bodies should be considerably strengthened to achieve the desired results.

5. His delegation believed that because of their unique life history, anadromous species required special management treatment. The control and management of such species should

fact that it had made territorial claims, including claims on the sea, against most of its neighbours and did not stop short of using brute force to press those annexationist claims. Anti-Soviet and slanderous statements were a cover-up for those unseemly hegemonistic policies. The delegation he referred to was motivated not by a desire to work constructively but by a determination to plunge the Conference into an abyss of disension and quarrelling. He expressed confidence that the Conference would not allow itself to be diverted from carrying out its tasks.

40. Mr. ARIAS SCHREIBER (Peru) said that his delegation's position concerning the régime for fisheries in the waters adjacent to coastal States was radically different from that of the maritime Powers. It was common knowledge that one of the main reasons for the establishment of zones under national jurisdiction up to 200 miles in breadth was to enable coastal States to regulate and control their fisheries. To subject fishing in coastal waters to international regulations would defeat that objective.

41. The rights exercised by the coastal State with regard to the exploration and exploitation of renewable resources must be basically the same in both the territorial sea and the economic zone or patrimonial sea. In both areas, the coastal State should be entitled to adopt the necessary regulations for the administration and conservation of its renewable resources and to establish enforcement procedures. That power must belong exclusively to the coastal State by virtue of the rights vested in it within the zones under its national jurisdiction.

42. The foregoing explained why those countries which favoured a territorial sea or national economic zone extending up to 200 miles had not deemed it necessary to include provisions on fisheries in the draft articles they had prepared.

43. The maritime Powers, on the other hand, were afraid that the omission from the future convention of general rules concerning fisheries might lead other coastal States to promulgate measures that threatened their interests. Their fears were partly justified; the development of fishing industries and activities by all coastal States in their adjacent waters could be expected to restrict the activities of distant-fishing fleets. However, to assert that some countries must always play the role of "leaders" and others of "subjects" was entirely unreasonable and, furthermore, was tantamount to attempting to arrest a natural and inevitable historical process. While the fact that the coastal State had powers to regulate the exploration and exploitation of the renewable resources in its adjacent waters would affect certain maritime Powers, they should have the integrity to admit that they were defending their own interests, instead of claiming that they were protecting the interests of the international community. Were the 12 or so maritime Powers engaged in distant fishing the only members of that community? The developing coastal States could far more validly argue that they had the interests of the international community at heart by wishing to extend the limits of their maritime jurisdictions, thus promoting the development and well-being of their peoples. However, they deemed it more honest to speak of the interests of certain States vis-à-vis the interests of other States.

44. While it was true that the activities of distant-fishing fleets would be adversely affected by the extension of zones under national jurisdiction, none the less such enterprises could either continue fishing operations after concluding agreements with coastal States, or, since they were generally wealthy, transfer their attention to other fishing areas. Moreover, they were relatively few in number. The beneficiaries of wider zones, on the other hand, would be many: the inhabitants of a majority of countries who fished for their livelihood; the workers in related industries; and the population as a whole, for whom such zones represented more food, more jobs and better levels of living. The merits of both arguments must be weighed in order to determine whose rights were the more compelling:

those of the distant Powers or those of the coastal States in whose adjacent waters the resources were to be found.

45. The international community also stood to gain from the extension of the zones under national jurisdiction, since the result would be more coastal fishing and hence cheaper fish. Competition between fleets from different States raised the prices of fish products, and the cost of the catch was in direct ratio to the distance travelled by the fishing vessels. It was therefore difficult to see how the proposals of the developing coastal States could adversely affect the interests of the international community. The unjust system was the existing one; fortunately its end was in sight, whether or not the new ideas held by the majority gained the support of the few who were still unwilling to change it.

46. His delegation was prepared to consider the establishment of an equitable and lasting legal order for the use and exploitation of the sea and, together with the delegations of Ecuador and Panama, it had submitted to the sea-bed Committee draft articles on the management of living resources within zones of national jurisdiction, conditions for access by nationals of other States, the conservation of resources, enforcement procedures and the settlement of disputes (A/9021 and Corr.1 and 3, vol. III, sect. 44). It was currently preparing, together with other delegations, some more draft articles which would supplement those basic principles; it should be possible to introduce them in a few days' time.

47. Peru believed that the coastal State should manage the living resources whose normal habitat lay off its coast or whose life cycle was dependent upon the ecological system of the adjacent waters. It also believed that the coastal State had the right and duty to adopt and enforce any measures required for the conservation of its living resources. In the matter of conservation, the coastal State should co-operate with other States and bear in mind the recommendations of regional and international organizations.

48. Peru had always been in favour of allowing the nationals of other countries to fish for species which were not fully exploited by the fishermen of the coastal State provided that the relevant regulations were respected and that their activities did not interfere with the development of local industries or domestic consumption. It was therefore favourable to such participation by nationals from land-locked and other geographically disadvantaged countries under agreements with the coastal State. It went without saying that the coastal State had sole authority to enforce control measures within the zone under its national jurisdiction.

49. With regard to document A/CONF.62/C.2/L.38, he said that although his delegation appreciated the efforts of the sponsors in submitting draft articles on the economic zone, it did not believe that the articles could provide an adequate basis for a satisfactory agreement.

50. In conclusion, he said that his delegation had come to the Conference with the intention of assisting in the formulation of a new law of the sea which would correct past inequities and bring to an end the privileges of a handful of Powers. Although it was still prepared to participate constructively in the quest for reasonable solutions, there were limits to its tolerance. Peru had exercised its sovereignty over a 200-mile zone off its coast for almost 30 years. It had punished law-breakers, faced up to threats and coercive measures, and successfully developed its fishing and related industries. It was not therefore prepared now to renounce its rights or its achievements or to accept the conversion of its national waters into an essentially international zone, in which foreign fishing fleets could exploit the resources for the benefit of wealthier and more powerful nations.

51. Mr. LING Ching (China) observed that one delegation had said that its position had been distorted by China. Did that mean that that delegation wished to state that it endorsed the

Annex 44

Intervention by Mr. Arias-Schreiber of Peru during the 45th Meeting of the Second Session of the Second Committee of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, 28 August 1974 at 11.00 a.m.

United Nations document A/CONF.62/C.2/SR.45

Third United Nations Conference on the Law of the Sea

1973-1982
Concluded at Montego Bay, Jamaica on 10 December 1982

Document-
A/CONF.62/C.2/SR.45

Summary records of meetings of the Second Committee
45th meeting

Extract from the *Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, Volume II (Summary Records of Meetings of the First, Second and Third Committees, Second Session)*

Copyright © United Nations
2009

Second Session—Second Committee

ration on
of States
zone. He
on duty
States
connexion
mitted by
ara-
nd be-
species
dy stated

27 (a) of
pported
mal

could be
atal shelf

egation
/L.82.

lega-

contain
e estab-

lished for those species. Its purpose was to illustrate the peculiarities of the anadromous species which required special provisions in the future convention.

26. In submitting document A/CONF.62/C.2/L.83, his delegation was concerned with providing an exact definition of an international strait. The definition which had been worked out thus far left open the possibility that they might equally well be applied to canals. The Canadian definition therefore specified the natural character of international straits.

27. According to the Canadian definition, an international strait lay within the territorial sea of one or more States, since logically the question of a special régime for international straits would not even arise if such straits were situated within the high seas. It was also important to take into account when defining international straits the extent to which they had traditionally been used for international navigation, and a provision to that effect had been included in the Canadian definition.

28. Mr. ABBADI (Deputy Secretary of the Committee) announced that Swaziland had withdrawn its sponsorship of document A/CONF.62/C.2/L.82; Malaysia and Yemen had requested to be added to the list of sponsors of document A/CONF.62/C.2/L.16; and Honduras and Saudi Arabia wished to join the sponsors of document A/CONF.62/C.2/L.78.

The meeting rose at 11.35 a.m.

45th meeting

Wednesday, 28 August 1974, at 11 a.m.

Chairman: Mr. Andrés AGUILAR (Venezuela).

Consideration of recent draft proposals

1. The CHAIRMAN invited delegations to comment on recent proposals and draft articles submitted to the Committee.
2. Mr. WISNOEMOERTI (Indonesia), in preliminary comments on document A/CONF.62/C.2/L.63, said that Indonesia was prepared to consider and discuss, with immediately adjacent neighbouring countries, the problem of traditional interests claimed by them in the archipelagic waters. Consultations to that effect had in fact already taken place between the Indonesian Government and the Governments of such neighbouring countries.
3. His delegation had difficulty with the first draft article, for the following reasons: first, because the provision was applicable to all areas which constituted archipelagic waters and the territorial sea, over which the archipelagic State had sovereignty; secondly, it placed the archipelagic State under the obligation to give special consideration to the interests and needs of its neighbours, without regard to whether those interests and needs were traditional, legitimate or reasonable; thirdly, it imposed an obligation on the archipelagic State to enter into an agreement with any neighbouring State at the request of the latter; fourthly, the draft article did not qualify which neighbouring country was entitled to accommodation by the archipelagic State. The omission of the element of adjacency in that connexion would create difficulties for the archipelagic State; finally, the elements of reciprocity and equality included in the draft article in order to accommodate the interests of neighbouring countries with respect to the living resources of the archipelagic waters and the territorial sea might create problems for the archipelagic State.
4. The second draft article needed clarification. For example, his delegation wondered what was meant by the words "sole

benefit". It also wondered what types of ships had to be accorded the right of passage through the archipelagic waters outside the designated sea lanes.

5. His Government, in a spirit of good neighbourliness and regional co-operation, was prepared to continue consultations with the Governments of its neighbours, including Thailand, in order to seek a just solution to the problem.

6. Mr. NITTI (Italy), referring to proposals on the régime of islands, said that the 1958 Geneva Conventions had provided a simple and radical solution to the problem of the régime of waters, soil and subsoil of the sea adjacent to islands. Article 10 of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone¹ and article I of the Convention on the Continental Shelf² laid down the principle that islands should be assimilated to other territories of the State. Furthermore, the first of those proposals included a definition broad enough to include all natural land extensions which remained uncovered at high tide.

7. With respect to the problem of the delimitation of the ocean space between States, no difference had been established by the Geneva Conventions regarding islands and the Conventions therefore applied to them. Islands should be treated like any other territory of the State, the equidistant line being, in principle, the equitable demarcation line.

8. In the Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction, some delegations had been in favour of a revision of the system adopted by the Geneva Conventions. Proposals had been advanced with a view to classifying islands into various categories

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 206.

² *Ibid.*, vol. 499, p. 312.

because of their different situations. His delegation had already indicated at the 40th meeting the reasons why it believed that islands should not be deprived of their territorial sea, their continental shelf or their future economic zone. In any event, it could not accept any suggestion aimed at depriving islands of their ocean space or even calling into question their legal status by imposing abstract formulae incompatible with the principles of international law, which required that all elements that constituted the territory of a State should have the same rights and which ensured respect for a State's sovereignty and territorial integrity.

9. The proposals which were aimed at modifying the legitimate rights of islands with respect to the delimitation of maritime areas between adjacent or opposite States seemed to have been submitted by States which had delimitation problems of a bilateral nature with other neighbouring States. That had led some of them to lose sight of the universal nature of the Conference. Those circumstances should be taken into account when the proposals were being considered.

10. Mr. VALENCIA RODRIGUEZ (Ecuador), referring to documents A/CONF.62/C.2/L.47 and 57, said that Ecuador, which had a 200-mile territorial sea over which it exercised full sovereignty, held that all the living and non-living resources in that zone were under its national jurisdiction. That affirmation should not be interpreted to mean that Ecuador would not take part in international activity to promote research, conservation and development of the resources. The law of the sea could be codified only on the basis of the legitimate rights of the coastal State and, when appropriate, of the international community. Any attempts to justify rights of third States over the living resources of the coastal State's seas were clearly intended to facilitate plunder by the fishing Powers which, in the past, had profited from the riches of the sea without regard for the food requirements and other needs of the peoples of the coastal State or for the under-utilization of marine resources. The great Powers were exploiting fish resources with little concern for scientific research and even less for the conservation of species, and were merely seeking to obtain maximum profits from those resources without taking into consideration the economic and social needs of developing countries—all that on the pretext of protecting the over-all interests of the international community.

11. It was not a matter of limiting the catch according to the capacity of the coastal State. If the coastal State had full sovereignty over the resources of its seas, it would be able to feed its people and develop its industries without prejudice to third countries being able to fish, and benefit from, the remaining available resources under the regulations of the coastal State. Thus, the coastal State would be able to fulfil its responsibility to the international community without allowing itself to be victimized by what were tantamount to flagrant acts of piracy. No attempt to whittle down the rights of the coastal State within its territorial sea could be in accordance with justice. Such attempts would, on the contrary, not only run counter to the development of third world countries, but would be incompatible with the maintenance of peace, friendship and co-operation.

12. Ecuador was firmly opposed to any claim that would infringe its rights over all the species in its 200-mile territorial sea. Nor could it accept that the basis for the organization of the fisheries régime should be the so-called division of species whereby some would be termed "international" simply because of their migratory habits. It was true that highly migratory species, such as the tuna, while in international waters should come under the jurisdiction of the International Sea-Bed Authority. However, it was also true that they should come under the sovereignty of a State when they entered that State's waters and should be fished under standards established by that coastal State, which would take into account relevant recommendations of international bodies. The fish in the territorial

sea were under the indisputable sovereignty of the coastal State and while international co-operation was necessary—and indeed it was necessary for the conservation and development of species and their utilization first for the benefit of coastal States and then of third States in conformity with coastal State regulations—it should not take precedence over or supersede sovereign rights.

13. Mr. YANGO (Philippines) said that his delegation appreciated the fact that the proposal contained in document A/CONF.62/C.2/L.67 recognized and accepted the concept of historic waters. His delegation also supported that concept and had submitted proposals to the Committee (A/CONF.62/C.2/L.24/Rev.1) on that subject.

14. His delegation had introduced a similar proposal in the sea-bed Committee (A/9021 and Corr.1 and 3, vol. III, sect. 35), and had stated clearly that the Philippines exercised and would continue to exercise sovereignty over historic waters where the United States of America and Spain had previously exercised sovereignty over a long period, without prejudice to arrangements or agreements which his Government might freely enter into in special circumstances. His delegation continued to adhere to that position.

15. Mr. TUNCEL (Turkey) said that together with the delegation of Tunisia, his delegation had taken the initiative in the sea-bed Committee in presenting proposals concerning delimitation of the ocean space and the régime of islands which had met with a negative reaction from other delegations. However, during the current session many delegations had referred to those subjects in the course of the general debate. He hoped that Governments would maintain their interest in the matter between sessions.

16. Earlier in the meeting, the representative of Italy had confirmed the views of his delegation with regard to the régime of islands. His statement contained some original ideas which the Turkish delegation would consider before the next session. The representative of Italy had referred to the predominance of bilateral rather than international agreements in the case of islands and had stated that as the Geneva Conventions did not mention special circumstances, islands should be treated as part of the national territory of a State. Realities dictated the need for bilateral agreements which were envisaged elsewhere in the Geneva Conventions. He hoped that the Italian delegation would reconsider its position with regard to the future régime of islands.

17. Mr. ANDERSEN (Iceland) requested the Secretary to ensure that sufficient copies of the documents containing consolidated texts were made available to delegations, and called on the representative of the Food and Agriculture Organization of the United Nations to request that organization to provide a revised version of the document on the limits and status of the territorial sea, exclusive fishing zones, fishery conservation zones and the continental shelf. Such a document would be a useful basis for the future work of the Committee.

18. The CHAIRMAN took note of those two requests by the representative of Iceland.

19. Mr. ARIAS SCHREIBER (Peru) said that his delegation had been particularly interested in the proposals submitted by 17 African countries on the exclusive economic zone (A/CONF.62/C.2/L.82). Although his delegation had adopted a different position, it would take note of the valuable elements which had been included in those draft articles, and would study them further at the next session of the Conference. In the meantime, he wished to make a few preliminary remarks.

20. His delegation considered that the definition of the concept of the exclusive economic zone in article 1 of that document should mention that the zone was contiguous to the high seas or international sea. Bearing in mind that the 200-mile exclusive economic zone would in most cases include the whole of the continental shelf, his delegation considered that in article

2 it was essential to adopt the formulation used in the Convention on the Continental Shelf and to include the concept of sovereignty over the sea, the sea-bed and subsoil thereof for the purpose of regulating the exploration and exploitation of the renewable and non-renewable resources and for the protection and conservation of the living resources. It was important to reproduce that wording in order to preserve intact a right which was already recognized with regard to the continental shelf since, as the representative of the United Republic of Tanzania had stated, sovereignty applied not to a resource but to the space in which the resource was found.

21. As the future convention would remain in force for a considerable period of time, he expressed the view that articles 3 and 4 should contain provisions concerning the regulation of other economic uses of the seas and the exercise of "the residual rights of the coastal State" to protect interests related to the purposes cited in the articles from possible uses and abuses of the sea.

22. Referring to article 5, he drew the attention of the sponsors to the fact that the régime of freedom of navigation, overflight and the laying of cables and submarine pipelines, as contained in that article, did not mention the duty of ships in transit through the exclusive economic zone to behave in a peaceful manner and to abstain from activities which might endanger the coastal State, such as exercises or practice with weapons or explosives, the launching or taking on board of military devices, the embarkation or disembarkation of persons or materials without the consent of the coastal State or any act of propaganda, espionage or interference with communications systems, or any other activity not directly related to transit. While recognizing the right of ships of other States to free transit through the economic zone, provisions should be included to ensure that such ships complied with corresponding obligations in respect of the economic interests of the coastal State and that transit was for peaceful purposes only. While the powers of the coastal State should not be as extensive as those it held under the régime of innocent passage, some of the elements of that régime should be included as obligations of the transit State. His delegation considered that it was necessary to distinguish between the régime of innocent passage, applicable in an area in proximity to the coast, the régime of free transit applicable from the seaward limit of that area to the 200-mile limit and the régime of freedom of navigation and overflight applicable in the international sea.

23. Finally, with regard to article 9, his delegation considered that all activities by other States in the economic zone, including scientific research, and not merely those relating to the exploration and exploitation of resources, should be conducted for peaceful purposes only. That article could not be intended to prevent the coastal State, within its exclusive economic zone, from carrying out activities necessary to its security, including naval manoeuvres or exercises, but rather to prevent other States from carrying out such activities in that zone.

Mr. Njenga (Kenya), Vice-Chairman, took the Chair.

24. Mr. CEAUSU (Romania) observed that the meeting had been arranged to allow delegations to comment on recently

introduced proposals. Yet, contrary to the agreed procedure, one delegation had taken advantage of the occasion to reopen the debate on the régime of islands, citing the 1958 Geneva Conventions in support of its general position. It had therefore placed itself in a privileged position, since other delegations would not be able to reply at the current session. In any event, the main purpose of the Conference was to establish a new law of the sea based on equity and acceptable to all States, and not to comment on the provisions of the 1958 Geneva Conventions, some of whose provisions were manifestly unfair.

25. The CHAIRMAN said that he could do no more than appeal to delegations to show discretion and not to revert to issues which had already been discussed; he could not prevent them from making any observations they regarded as relevant.

26. Mr. ANDERSON (United Kingdom) observed that the proposals in documents A/CONF.62/C.2/L.62 and 75 dealt *inter alia* with the delimitation of the continental shelf and the economic zone between adjacent and opposite States and put forward the concept of applying equitable criteria for the purpose of delimiting the continental shelf in the case of islands. The sponsors claimed that the application of such criteria would not be an innovation since equity constituted the fundamental rule of international law in the matter of delimitation. His delegation's position in that respect was similar to that of the Italian delegation. The United Kingdom was a party to the 1958 Geneva Conventions on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and on the Continental Shelf. It would be recalled that article 6 of the latter Convention specified three criteria for delimiting the boundaries of the continental shelf, without stating that islands should be treated as a special case. The existing law, as set forth in that Convention, remained in force as between States parties throughout the deliberations of the Conference, until it was superseded. Proposals such as those contained in documents A/CONF.62/C.2/L.62 and 74 could be regarded as proposals *de lege ferenda*, not *lex lata*. Accordingly, they were not relevant to existing questions of delimitation under consideration currently and in the coming months.

27. Mr. NITTI (Italy) said that his delegation had not intended to reopen the general discussion on islands, but rather to prepare the way for reaching a constructive solution to the problem of the delimitation of the marine space of islands at the following session. When his delegation had stated its preference for the rules of the Geneva Conventions with regard to the delimitation of marine space, it had had in mind the whole Geneva system, including the agreement among the parties and the special circumstances. Thus, the only equitable solution was the equidistance method, provided that it took account of the specific circumstances.

28. Mr. MANGAL (Afghanistan), speaking on a point of order, said that if it was the Committee's wish to reopen a general discussion, his delegation would also like to make its position clear. However, it felt that it was not an appropriate time for any delegation to go into the details of complex issues.

The meeting rose at 11.55 a.m.

Annex 45

Intervention by Mr. Bákula of Peru during the 48th Meeting of
the Second Session of the Second Committee of the Third
United Nations Conference on the Law of the Sea,
2 May 1975 at 3.30 p.m.

United Nations document A/CONF.62/C.2/SR.48

Third United Nations Conference on the Law of the Sea

1973-1982
Concluded at Montego Bay, Jamaica on 10 December 1982

Document:
A/CONF.62/C.2/SR.48

48th meeting of the Second Committee

Extract from the Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, Volume II (Summary Records, Plenary, General Committee, First, Second and Third Committees, as well as Documents of the Conference, Third Session)

Copyright © United Nations
2009

48th meeting – 2 May 1975

75

48th meeting

Friday, 2 May 1975, at 3.30 p.m.

Chairman: Mr. R. GALINDO POHL (El Salvador).

Territorial sea

[Agenda item 2]

1. Mr. VALENCIA RODRIGUEZ (Ecuador) said that his delegation's draft article (A/CONF.62/C.2/L.88) was a technical presentation of the concept of the territorial sea. It took account of the developing countries' desire and right to exploit the resources of the sea and to put an end to the illegitimate practices of the great Powers in the seas belonging to the peoples of the third world.

2. The key provision of the text was that under which the coastal State had the right to establish the breadth of its territorial sea up to a distance of 200 nautical miles; in doing so, it would take into account specific factors and interests. That was the principle which Ecuador had consistently advocated at the Conference and had applied in determining its territorial sea of 200 miles, in which it had exercised full sovereignty for many years. Not all States should have a 200-mile territorial sea: its breadth would be dependent on the factors and interests referred to in paragraph 10, since it would be as absurd to claim that all States should have a territorial sea of the same breadth as to say that geographical conditions were uniform for all countries. Paragraph 9, under which the breadth of the territorial sea might be established by regional or sub-regional agreements, was based on the same reasoning.

3. The concept of the territorial sea embodied in the draft article responded to the modern concept of sovereignty whereby the State had not only the right but the duty to declare where the limits of its sovereignty lay. It was in that context that paragraph 3 laid down that the rights of the coastal State would be exercised without prejudice to the limitations established by the convention in favour of the international community. The draft article also provided that two régimes—that of innocent passage and that of freedom of passage—could co-exist in the territorial sea and gave detailed specifications for the exercise of States' rights under those régimes. Without prejudice to the plurality of régimes, the coastal State could regulate all activities concerned with resources lying within its territorial sea and might allow the nationals of other States to exploit the living resources.

4. The resulting harmonization of two régimes—the sovereignty of the coastal State and the rights of the international community—constituted the only rational means of protecting the resources of the seas adjacent to the countries of the third world. The draft article not only embodied the essential principle that the coastal State exercised sovereignty in the territorial sea, but also took account of the situation of the land-locked and other geographically disadvantaged States and provided for the necessary co-operation of the coastal State with other States and with the competent international organizations.

5. For many countries, and certainly for Ecuador, the concept of a territorial sea of the nature and breadth outlined in the draft article was not an aspiration but an existing right which could not and should not be renounced. That concept was naturally opposed by the great Powers accustomed as they were to establishing

unilaterally maritime law that enabled them to exploit the seas of the world. The draft article was designed to put an end to that situation and to safeguard the rights of the developing countries in a territorial sea of up to 200 miles.

6. Mr. EL GHARBI (Morocco) said that, although the draft article submitted by the delegation of Ecuador did not reflect Morocco's position on the limits of national maritime jurisdiction, it had the advantage of clearly stating one extreme position on the subject. His delegation intended to take no formal stand on the issue of the plurality of régimes in the territorial sea. His Government had acted on the recommendation of the Organization of African Unity for a territorial sea of 12 miles on the understanding that a final decision would depend on how the concept of an exclusive economic zone was defined in the convention.

7. Nevertheless, his delegation found it easy to sympathize with the preoccupation with national sovereignty and security which had inspired the draft article on the territorial sea. For his country, indeed, the threat to national sovereignty over the territorial sea was not just a possibility but a reality. In fact, he had been instructed by his Government formally to bring to the notice of the Conference its position on an issue which involved its sovereignty over its maritime space and which was closely bound up with Morocco's approach to a number of subjects before the Conference—the territorial sea, and passage through straits used for international navigation and lying within the territorial seas of more than one State, for example. His Government's reasons for making a formal statement on the subject to the Conference were, first, to safeguard itself against any attempt to usurp its sovereign rights over its maritime space and, secondly, to explain the position it was taking in the current negotiations and thus to make a useful contribution to the progress of the Conference.

8. In a letter dated 26 January 1975 addressed to the Chairman of the Special Committee on the Situation with regard to the Implementation of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples,¹ the Government of Morocco had requested that the question of the "Spanish presidios" still existing on the north coast of Morocco should be placed on the agenda of that Committee. Spain's response, which occurred in February 1975, was considerably to strengthen its naval forces within Moroccan territorial waters. Moreover, in April 1975 Spanish warships had deliberately attacked Moroccan patrol vessels within a few miles of the Moroccan coast.

9. It would be recalled that parts of the Moroccan coast near the Straits of Gibraltar and its approaches had been occupied by Spain during that period of its colonial expansion when it had established colonies all along the coast of North Africa. Gibraltar itself had, of course, been ceded to the British Crown under the Treaty of Utrecht of 1713. The colonial status of the enclaves which Spain still occupied within Morocco had always been acknowledged by the Spanish authorities; the Spanish Constitution of

¹ A/AC.109/475 (mimeographed).

19. Mr. LI In Gyu (Democratic People's Republic of Korea) said that the question of the territorial sea was of vital concern to coastal States in the defence of their national independence, security and resources. The demand of the countries of the third world for the establishment of a territorial sea was a consequence of their bitter experience at the hands of the imperialists and colonialists. That was why the question of a 200-mile territorial sea had first been raised by the countries of Latin America, which had endured incessant provocation and plunder on the part of the United States. It also explained why the question of a 200-mile economic zone had been raised by the African countries, which had seen their marine resources plundered by the imperialists and colonialists. In his delegation's view, those claims were justified, as a means of enabling the countries of the third world to safeguard their national sovereignty from imperialist aggression.

20. Since the imperialist powers were still seeking to rule the seas, the developing countries had to determine the breadth of their territorial sea in such a way as to defend their national dignity, interests and security. Their sovereignty could not be sacrificed to the interests of the imperialist powers. It followed that, under the new law of the sea, each country should be entitled to determine the breadth of its territorial sea or of its economic zone, up to a distance of 200 miles, independently and rationally, taking account of social, economic and geographical conditions, its security and defence, the rational utilization of the sea, and the interests of other countries.

21. In the past, his country had been attacked from the sea by Japan and by the United States and was still being subjected to aggression and provocation, also carried out by sea, from the United States troops which were occupying South Korea. At the same time, his country's marine resources were being plundered by the United States and Japan. Moreover, even during the period of the Conference the United States had committed acts of provocation against passenger vessels of his country.

22. His delegation supported the draft article submitted by Ecuador, since it reflected the will of the countries of the third world to safeguard their sovereignty, national independence and security.

23. Mr. BAKULA (Peru) said that Peru had decided in 1947 to exercise full sovereignty and jurisdiction over the seas adjacent to its coast up to a distance of 200 miles. It was not the first or the only State to do so: the right had been recognized as legitimate by the International Court of Justice. Such acts of sovereignty obviously had an influence on the development of the law of the sea. Some 30 developing countries were already exercising their right to safeguard their natural resources, economic independence and sovereignty by similar measures. The stand taken by his own and other countries enjoyed firm support from the third world countries; their support had been reaffirmed in recent years at meetings at Lusaka, Algiers and Lima.

24. There were points in common between his country's position and that of Ecuador, and also some differences, but the latter did not prevent him from supporting Ecuador's proposals.

25. For the reasons he had outlined, the Conference would obviously fall into two very definite camps. On the one side would be those holding the "territorialist" position, which advocated full sovereignty and jurisdiction over a territorial sea of 200 miles, as the best instrument for supporting a country's full right to safeguard the wealth

and natural resources of its seas and thereby its economic independence, for the benefit of its people. On the other side would be those who wished to maintain the existing law of the sea to serve monopolistic interests.

26. Mr. CALERO RODRIGUES (Brazil) said that all countries, whether "territorialist" or not, should be grateful to the representative of Ecuador for submitting his draft article. His own delegation had earlier expressed the view that the territorial sea was the simplest, most logical and most coherent expression of what the basis of the new order of the seas that the Conference was trying to prepare should be. The Ecuadorian proposals should greatly contribute to that work.

27. Unfortunately, the position of the countries which advocated a 200-mile territorial sea was often distorted, so that those countries appeared to be asking for more and more and seeking to keep others out of their territorial waters. In fact, none of those countries wanted a *mare clausum*, and the territorial sea described in the draft article was one in which all interests were accommodated. If representatives considered the document carefully and objectively, he was sure they would realize that the territorial sea did not imply exclusive power for the coastal States. The convention would provide safeguards for the essential interests of every State. The proposals were an attempt to establish, not an artificial and unilateral system, but a system that would be of benefit to all countries, both coastal and non-coastal.

28. Mr. BANGOURA (Guinea) said that his delegation appreciated the efforts of the representative of Ecuador in preparing the draft article before the Committee. The President of the Conference had recently asked delegations to make every effort to agree on a negotiating document, but there seemed to be no prospect of agreement when the discussions consistently ignored the developing countries' need for sovereignty and while some States continued to take advantage of other States. His Government had always insisted that there could be no development without sovereignty; in order to safeguard its interests it had always firmly supported the idea of a territorial sea rather than the idea of the economic zone. He wished to make it clear, however, that as his Government understood it, the territorial sea in no way excluded the exploitation of biological resources by and for the benefit of neighbouring land-locked States. His Government's support for the new draft article was, in short, based on the fact that it came closer than any other proposal to serving the interests of countries which had always been victimized.

29. Mr. KO Tsai-shuo (China) said that the draft article submitted by Ecuador was of positive significance to the work of the Committee.

30. The Chinese Government and people had always firmly supported the struggle of the third world countries to safeguard their rights in a 200-mile maritime zone for the purpose of preserving national resources, developing the national economy and defending State sovereignty. That just struggle against maritime hegemony, begun by Latin America, had gained the support of many small and medium-sized countries and had become the essence of the new law of the sea which was being formulated by the Conference. The new draft article included some important principles that should be embodied in the new law of the sea.

31. His delegation had always held that a coastal State was entitled, within reason, to define the breadth and limits of

Annex 46

Letter No. 804/124 of 20 August 1979 from the Heads of
Delegation of Chile, Colombia, Ecuador and Peru to the
President of the Third United Nations Conference on the
Law of the Sea

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile
English translation: United Nations document A/CONF.62/85

MISION PERMANENTE DE CHILE
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nº 804/124

Nueva York, 20 de agosto de 1979

Señor Presidente,

Tenemos el honor de poner en su conocimiento el texto de la siguiente Declaración Oficial de los señores Ministros de Relaciones Exteriores de Colombia, Ecuador, Chile y Perú, emitida el 18 de agosto de 1979:

" Los Ministros de Relaciones Exteriores de Colombia, E
" cuador, Chile y el Perú, frente a las recientes informaciones
" relativas a instrucciones dadas para que naves y aeronaves de
" los Estados Unidos de América desafíen las jurisdicciones ma-
" rítimas de otros Estados que ejercen soberanía y jurisdicción
" más allá de las 3 millas, ante las declaraciones oficiales del
" Gobierno de Washington que corroboran dicha información,

" Considerando que en el estado actual del desarrollo
" del nuevo derecho del mar resulta insólita toda pretensión de
" desconocer la validez de las nuevas instituciones, cuya prime
" ra y más clara expresión se encuentra en la Declaración de
" Santiago sobre Zona Marítima de 200 millas, que incluye prin-
" cipios, han representado un importante aporte genuinamente la
" tinoamericano en los debates de la Tercera Conferencia de las
" Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar que actualmente se
" encuentra reunida en su VIII Sesión,

Excelentísimo Embajador
Señor Shirley Hamilton Amerasinghe,
Presidente de la Tercera Conferencia
de las Naciones Unidas sobre el
Derecho del Mar,
Naciones Unidas,
Nueva York, N.Y.

MISION PERMANENTE DE CHILE
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

- 2 -

" Han resuelto expresar su disconformidad con esas manifestaciones de una política que parece inspirarse en propósitos agresivos y formulan la plena reserva de sus derechos, cuya eventual violación sería de responsabilidad de quienes intentaren violar las Zonas Marítimas en las que ejercen con pleno derecho, en forma pacífica y sin perjuicio de la libertad de comunicaciones su soberanía y jurisdicción.

" La protesta de los países del sistema del Pacífico Sur, se formula en esta ocasión como una expresión más de la solidaridad existente entre sus miembros en la defensa de los derechos e intereses de sus pueblos y a fin de proclamar su decisión de rechazar todo tipo de presiones y de amenazas que impidan o dificulten las negociaciones que se llevan a cabo en la Conferencia sobre el Derecho del Mar mediante la cual los países en desarrollo aspiran a construir un régimen jurídico del mar más justo, equitativo y eficiente.

" Por esta razón, los países del sistema del Pacífico Sur hacen un llamado a los pueblos que sustentan políticas marítimas concordantes a sumarse a esta justa demanda, con el propósito de aunar sus esfuerzos para lograr que dicha Conferencia culmine sus altos propósitos en pro del desarrollo de los pueblos y de la salvaguardia de la paz.

" Se expide esta Declaración, en términos idénticos en Bogotá, Quito, Santiago y Lima, el dieciocho de agosto de 1979. En el XXVII Aniversario de la Declaración de Santiago".

Agradeceremos a Vuestra Excelencia hacer distribuir el texto de dicha Declaración como documento oficial de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

MISION PERMANENTE DE CHILE
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

- 3 -

Hacemos propicia esta oportunidad
para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de nuestra
consideración más distinguida.

Héctor Charry-Samper
Embajador
Presidente de la Delegación de Colombia al
Octavo Período de Sesiones de la Tercera
Conferencia de las Naciones Unidas sobre
el Derecho del Mar.

Luis Valencia Rodríguez
Embajador
Presidente de la Delegación de Ecuador
al Octavo Período de Sesiones de la
Tercera Conferencia de las Naciones U
nidas sobre el Derecho del Mar.

Francisco Orrego Vicuña
Embajador
Presidente de la Delegación de Chile al
Octavo Período de Sesiones de la Terce-
ra Conferencia de las Naciones Unidas
sobre el Derecho del Mar.

Alfonso Arias-Schreiber
Embajador
Presidenta de la Delegación de Perú al
Octavo Período de Sesiones de la Terce-
ra Conferencia de las Naciones Unidas
sobre el Derecho del Mar.

Third United Nations Conference on the Law of the Sea

1973-1982
Concluded at Montego Bay, Jamaica on 10 December 1982

Document-
A/CONF.62/85

Letter dated 20 August 1979 from the heads of the delegations of Chile, Colombia, Ecuador and Peru to the President of the Conference

Extract from the *Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, Volume XII (Summary Records, Plenary, General Committee, First and Third Committees, as well as Documents of the Conference, Resumed Eighth Session)*

Copyright © United Nations
2009

of Korea, San Marino, Sao Tome and Principe, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Spain, Sri Lanka, Sudan, Suriname, Swaziland, Sweden, Switzerland, Syrian Arab Republic, Thailand, Trinidad and Tobago, Turkey, Uganda, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Emirates, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Republic of Cameroon, United Republic of Tanzania, United States of America, Viet Nam, Yemen, Yugoslavia and Zaire.

4. The following eight States had submitted credentials which remained valid for the eighth session at Geneva, and the resumed eighth session in New York: Bahamas, Ethiopia, German Democratic Republic, Guyana, Hungary, Morocco, Poland and Uruguay.

5. The appointment of the representatives of the following 28 countries had been communicated to the Executive

of the Conference

67

T A/CONF.62/84

Credentials Committee

[Original: English]
[22 August 1979]

Secretary by letters, cables or notes verbales: Afghanistan, Albania, Argentina, Benin, Burundi, Central African Empire, Colombia, Costa Rica, Cuba, Cyprus, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, Grenada, Iraq, Jordan, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Norway, Paraguay, Philippines, Qatar, Romania, Saudi Arabia, Somalia, Tunisia, Upper Volta and Venezuela.

6. The Executive Secretary informed the Committee that, subsequent to the preparation of his memorandum, credentials in due form had been received from Guinea-Bissau and a cable had been received from Mauritius.

7. The Chairman proposed that, in the light of past practice, the Committee should accept the credentials referred to in paragraphs 3 and 4 above and that, as an exceptional measure and subject to later validation, it accept the communications referred to in paragraph 5 above in lieu of formal credentials.

8. The representative of Hungary recorded his delegation's objection to the acceptance of the credentials of the delegation of Democratic Kampuchea, stating that, in the view of the Hungarian delegation, these credentials were null and void.

9. The representative of China objected to the statement by the representative of Hungary, stating that, in the view of the Chinese delegation, the credentials of Democratic Kampuchea were valid.

10. The Chairman noted that the views and reservations expressed would be reflected in the report of the Committee. Subject to these views and reservations, summarized in paragraphs 8 and 9 above, the Committee decided to approve the following draft resolution.

The Credentials Committee,

Taking into account the views expressed during the debate;

Accepts the formal credentials of the representatives that have been received;

Accepts, as an exceptional measure and subject to later validation, the communications referred to in paragraph 6 of the Executive Secretary's memorandum of 20 August 1979 in lieu of formal credentials."

DOCUMENT A/CONF.62/85

Letter dated 20 August 1979 from the heads of the delegations of Chile, Colombia, Ecuador and Peru to the President of the Conference

[Original: Spanish]
[22 August 1979]

We have the honour to bring to your attention the text of the following official declaration by the Ministers for Foreign Affairs of Colombia, Ecuador, Chile and Peru issued on 18 August 1979:

"The Ministers for Foreign Affairs of Colombia, Ecuador, Chile and Peru, in the light of recent reports concerning instructions given to United States vessels and aircraft to defy the maritime jurisdiction of other States exercising sovereignty and jurisdiction beyond the three-mile limit, and in the light of official statements by the United States Government confirming such reports,

"Considering that, in the present state of development of the new law of the sea, it is unusual to attempt to deny the validity of the new provisions, whose initial and clearest expression is found in the Santiago Declaration on the Maritime Zone of 200 miles, which contains principles that represented a major and genuinely Latin American contribution to the discussions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, now in its eighth session,

"Have resolved to declare that they do not agree with those manifestations of a policy seemingly based on ag-

gressive intentions, that they fully reserve their rights and that anyone seeking to trespass on the maritime zones where they exercise their sovereignty and jurisdiction rightfully, peacefully and without prejudice to the freedom of communication would be answerable for any violation of those rights.

"This protest by the countries of the South Pacific group is voiced as yet another expression of the solidarity existing among its members in the defence of the rights and interests of their peoples and as a proclamation of their decision to reject any type of pressure or threats impeding or obstructing the negotiations taking place in the Conference on the Law of the Sea, through which the developing countries hope to establish a more just, equitable and effective legal régime of the sea.

"Accordingly, the countries of the South Pacific group appeal to the peoples who support concordant maritime policies to associate themselves with this just protest, with a view to joining their forces to ensure that this Conference achieves its noble goals for the development of peoples and the safeguarding of peace.

"This declaration is issued in identical terms at Bogota, Quito, Santiago and Lima on 18 August 1979, the twenty-seventh anniversary of the Santiago Declaration."

We should be grateful if you would have the text of this declaration circulated as an official document of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

(Signed) H. CHARRY-SAMPER
Head of the delegation of Colombia
to the Third United Nations Conference
on the Law of the Sea

(Signed) L. VALENCIA-RODRIGUEZ
Head of the delegation of Ecuador
to the Third United Nations Conference
on the Law of the Sea

(Signed) F. ORREGO VICUÑA
Head of the delegation of Chile
to the Third United Nations Conference
on the Law of the Sea

(Signed) A. ARIAS SCHREIBER
Head of the delegation of Peru
to the Third United Nations Conference
on the Law of the Sea

DOCUMENT A/CONF.62/86

Letter dated 22 August 1979 from the Chairman of the group of Islamic States to the President of the Conference
(Original: English)
[22 August 1979]

In accordance with the decision taken at the meeting of the group of Islamic States I have the honour to submit herewith the following documents: the recommendations of the experts on the law of the sea of the member States of the Islamic Conference adopted at the meeting held at Istanbul from 6 to 9 March 1979 (IS/LEG/11); and resolution 17/10-P on the law of the sea, adopted at the Tenth Islamic Conference of Foreign Ministers held at Fez from 8 to 12 May 1979.

I would like to request that these documents be circulated as official Conference documents.

(Signed) N. YOLGA
Chairman of the group
of Islamic States

A

RECOMMENDATIONS OF THE EXPERTS ON THE LAW OF THE SEA OF THE MEMBER STATES OF THE ISLAMIC CONFERENCE TO THE TENTH CONFERENCE OF FOREIGN MINISTERS

INTRODUCTION

The experts on the law of the sea from the member States of the Islamic Conference met at Istanbul from 6 to 9 March 1979 pursuant to resolution No. 17/8-P of the Eighth Conference of Foreign Ministers of the Islamic Conference and resolution No. 1/9-P of the Ninth Conference and have decided to recommend a draft declaration for adoption by the Tenth Conference of Foreign Ministers.

I. FIRST COMMITTEE MATTERS

1. The Islamic States reaffirm their belief in the Declaration of Principles embodied in resolution 2749 (XXV) and in the principles contained in resolutions 2750 (XXV) and 3029 (XXVII) of the United Nations General Assembly.

2. They reiterate in particular their attachment to the principle stipulating that the resources of the sea-bed beyond national jurisdiction are the common heritage of mankind.

3. The Islamic States believe that the activities in the international area shall be carried out for the benefit of mankind as a whole, taking into account the needs and interests of the developing countries, and in particular, those of the peoples that have not attained full independence.

4. They further declare that the international Authority shall conduct the activities in the area on behalf of mankind as a whole, taking into consideration the objective of contributing to the strengthening of all efforts towards the realization of a new world economic order.

5. The Islamic States reiterate their deep concern regarding any unilateral action that may be taken in the field of sea-bed mining activities before the conclusion of the convention on the law of the sea. Such unilateral action shall be unacceptable and in violation of the moratorium contained in General Assembly resolution 2574 (XXIV).

6. The Islamic States are of the opinion that substantial progress has been made towards achieving a consensus and finding generally acceptable solutions to most of the issues related to the area, including the question of resource policy. They affirm their determination to continue the negotiations to solve the remaining issues, particularly:

- (a) Financial arrangements of contracts for exploration and exploitation of resources;
- (b) Contractual arrangements between the contractors and the Authority;
- (c) Composition, powers and functions of the Council and the Assembly;
- (d) Fair and just representation and equal voting rights in the Council;
- (e) A viable enterprise which can begin to carry out activities in the area at the same time with other entities.

Annex 47

Intervention by Mr. Arias-Schreiber of Peru during the 118th Meeting of the Resumed Eighth Session of the Plenary Meetings of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, 23 August 1979 at 4.35 p.m.

United Nations document A/CONF.62/SR.118

Third United Nations Conference on the Law of the Sea

1973-1982
Concluded at Montego Bay, Jamaica on 10 December 1982

Document:
A/CONF.62/SR.118

118th Plenary meeting

Extract from the Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, Volume XII (Summary Records, Plenary, General Committee, First and Third Committees, as well as Documents of the Conference, Resumed Eighth Session)

Copyright © United Nations
2009

Resumed Eighth Session — Plenary Meetings

deep sense
ons that the
n. If, there-
out exclud-
concluded,
ork of the
nilar groups
week of the
rmen of the
heavy, and
ng to their
hey had re-
to achieve
record thus

problem of
to the con-
ficulties that
rences that
untries and
tion of that
compromise
interpreta-
ise, it was
nary prob-
he financial

terms of contract which would offer inducement to investors while providing tangible financial return to the Authority, and the manner in which decisions were to be taken in the Council, which would be the Authority's executive organ.

15. The idea of a single entity exploiting the common heritage of mankind—a vast natural resource which none could claim or appropriate—on behalf of mankind, and for the benefit particularly of its less privileged sector, was a bold concept. The success of such an unprecedented endeavour would transform the spirit and pattern of international relations from one of ceaseless divergence and conflict to one of enduring fraternity and co-operation.

16. Mr. UPADHYAY (Nepal) recalled that at the seventh session his delegation had introduced a proposal on a common heritage fund (A/CONF.62/65)² which the President, in

²*Ibid.*, vol. IX (United Nations publication, Sales No. E.80.V.6.).

his explanatory memorandum contained in document A/CONF.62/WP.10/Rev.1, had cited as requiring further negotiation during the resumed eighth session.

17. While the proposal had not been formally discussed at the Conference, it had been the subject of a great deal of informal discussion. Furthermore, a working group consisting of India, Nepal, Pakistan, Oman, Singapore and Sri Lanka had been established by the group of Asian States to examine the implications of the proposal. That group, he understood, would be meeting very soon. However, he suggested that in order to provide an appropriate forum of the Conference in which the proposal could be considered, the Conference should decide to establish a working group to consider the proposal and other outstanding issues.

18. The PRESIDENT welcomed the fact that a working group had been established within the group of Asian States to consider the proposal on a common heritage fund. As to the suggestion to set up a separate working group within the Conference, he wished to hold consultations on the matter, since it was necessary to avoid a proliferation of working groups.

19. Mr. ENGO (United Republic of Cameroon), speaking as Chairman of the First Committee, said he felt that the tentative schedule of meetings attached to the President's letter of 29 July 1979 should not be considered too rigidly with regard to the work of the First Committee. While the working group of 21 was expected to conclude its work within the first three weeks of the resumed session, the first week had almost ended, leaving it only two weeks to complete its work.

20. Furthermore, he urged that, as far as possible, matters should not be referred to bodies other than the working group of 21; to do so would merely delay the work. He therefore suggested that it would be far more productive if the working group of 21 were allowed to continue using the informal methods it had devised, in order to facilitate progress in its work.

21. The PRESIDENT said that nothing in his proposal was inconsistent with allowing the working group of 21 the latitude to decide on the way in which it wished to proceed with its negotiations.

22. He suggested that the meeting should adjourn to enable the working group of 21 to proceed with its work.

The meeting rose at 10.50 a.m.

118th meeting

Thursday, 23 August 1979, at 4.35 p.m.

President: Mr. H. S. AMERASINGHE

Organization of work for the ninth session

1. The PRESIDENT drew attention to the General Committee's recommendations on the organization of work for the ninth session in document A/CONF.62/BUR/12, as amended by document A/CONF.62/BUR/12/Add.1, together with oral amendments. He observed that the question of the programme of work for the rest of the eighth session—the first item in document A/CONF.62/BUR/12—had been overtaken by events and that the addendum applied only to the organization of work for the ninth session.

2. With regard to the eighth amendment, the representative of Brazil had suggested at the 49th meeting of the General Committee that delegations should be asked to address themselves in the general discussion during the fourth week to the substance of the existing informal composite negotiat-

ing text and to avoid making comments on questions of a general nature.

3. The new text to be added on page 5 of the English text should appear under the heading "Final stage" and not "Fourth and final stages", as in document A/CONF.62/12/Add.1. The period of ten days referred to in the third sentence included the eight days mentioned in the first sentence, plus a two-day grace-period for the submission of formal amendments. Lastly, in the final subparagraph, the words "the rules of procedure and" should be added after the words "having due regard to".

4. Mr. KRISHNADASAN (Swaziland) said that if the new text to be inserted on page 5 was to be headed "Final stage", the reference in the final subparagraph to "the subsequent stages" should be amended.

5. The PRESIDENT said that the necessary consequential amendments would be made. If there was no objection, he would take it that the Conference wished to adopt the report of the General Committee, as amended (A/CONF.62/88).

It was so decided.

Statement on behalf of the group of coastal States

6. Miss CABRERA (Mexico), speaking on behalf of the group of coastal States, said that the group had noted with surprise and concern the recent media reports that the United States Government had ordered its Navy and Air Force to undertake a policy of deliberately sending ships and aircraft into or over the disputed waters of nations that claimed a territorial limit of more than three miles.

7. That policy, which, in its essentials, had been confirmed by officials of the United States Government, was contrary to customary international law, in accordance with which the great majority of States exercised full sovereignty in their territorial seas up to a limit of 12 nautical miles, subject to the right of innocent passage. It was also at variance with the understanding prevailing at the Conference on the Law of the Sea, which recognized the validity of such a practice.

8. The group had taken note of the clarification subsequently provided by United States authorities to the effect that there had been no order to challenge in an aggressive manner the claims of other nations. However, it considered the assertion by the United States that the régime of the high seas commenced beyond the three-mile limit to be an anachronism.

9. The group of coastal States had also taken note of the reassurances given by the same official source that the United States position at the Conference on the Law of the Sea had not changed and of the elements which, according to that source, should be combined within the context of an over-all package deal. The group reaffirmed its determination to continue working towards the early adoption of a generally acceptable comprehensive convention on the law of the sea and hoped that all States would refrain from taking any action which might adversely affect their relations with other States or the success of the Conference.

10. Mr. VALENCIA-RODRIGUEZ (Ecuador) said that his country's President and Minister for Foreign Affairs had, in recent statements, condemned the action of the United States Government as being contrary to peaceful coexistence and as an attack on the sovereignty of States. His delegation had associated itself with the statement made on behalf of the group of coastal States in the interests of consensus but wished to place on record its disagreement with the assertion that customary international law supported the claim of a 12-mile territorial sea. The Hague Conference of 1930 and the Geneva Conference of 1958 and 1960 had demonstrated that there was no generally accepted norm regarding the breadth of the territorial sea. The only thing that was certain in customary international law was that the breadth of the territorial sea varied from three to 200 miles in accordance with the unilateral proclamations of States. Accordingly, more than 25 years earlier, Ecuador had proclaimed its territorial sea to be 200 miles wide and, in so doing, it had violated no provision of international law whatsoever.

11. Mr. RICHARDSON (United States of America) said that his delegation was surprised and distressed that press reports, which were themselves distorted, had caused such a stir at the Conference, where the views of the United States with respect to navigation and overflight were well known to all participants. Press reports notwithstanding, those views had not changed. The activities of the United States on the seas were fully in keeping with its long-standing policy and with international law.

12. At the same time, it remained the firm position of his delegation that a comprehensive convention on the law of the sea offered by far the best, and perhaps the last, opportunity to establish a universally agreed and conflict-free régime governing all uses of the world's oceans and their resources. His delegation had indicated that it could accept a 12-mile territorial sea, coupled with transit passage of straits used for international navigation, as part of an over-all package deal. In that connexion, he noted that the group of coastal States had reaffirmed its determination to continue working towards the early adoption of a generally accepted comprehensive convention. The Conference should not be diverted from the common goal of all participants by a debate on the very differences that had compelled Governments to enter into negotiations in the first place. The Conference provided a forum for bridging those differences, and his Government continued to be firmly dedicated to that objective.

3. Mr. ARIAS SCHREIBER (Peru) said that his delegation shared the feelings and legitimate concerns of the group of coastal States concerning the unfortunate episode involving the United States Government. On 12 August, his country's Minister for Foreign Affairs had made a statement condemning the United States action as inopportune in view of the ongoing negotiations at the Conference and as reflecting a position which had been overtaken both by events and by the development of international law. Official United States statements, including the statement just made by the United States representative, which reaffirmed unacceptable positions concerning the territorial sea and the régime of the high seas, only partially allayed the concerns of his delegation. In the view of the vast majority of States, the high seas began beyond the 200-mile limit. His country exercised jurisdiction and sovereignty over the seas and the subsoil thereof up to a distance of 200 miles from its shores, without prejudice to the freedom of navigation.

14. On 18 August, the Ministers for Foreign Affairs of Chile, Colombia, Ecuador and Peru had issued a joint statement protesting against the United States policy and reserving the rights of their Governments against any violation of the maritime zone in which they exercised sovereignty and jurisdiction, without prejudice to freedom of navigation. That statement had been circulated as document A/CONF.62/85.

15. Mr. de la GUARDIA (Argentina) said that as a representative of one of the three countries named in the press reports to which the representative of Mexico had referred, he wished categorically to reaffirm the validity of his country's rights in respect of the maritime areas under its national sovereignty. Argentina's position was supported by long-standing practice and the existing state of customary international law. His country was prepared to defend its rights against any State which challenged them. It was convinced that it was fully justified to require prior authorization for the passage of warships through its territorial waters. His delegation had consistently maintained that position at the Conference and had supported a proposal to that effect submitted by the delegation of China in the earlier part of the session at Geneva. The language of the statement made on behalf of the group of coastal States had not been aggressive but had merely reaffirmed the rights of the members of the group.

16. Mr. LOVO-CASTELAR (El Salvador) said that his country, although it was a member of the group of coastal States and shared the concerns of the group over the recent press reports, did not agree with the statement that international customary law supported a 12-mile territorial sea. He agreed with the representative of Ecuador with regard to the conclusions to be drawn from the outcome of the Hague and Geneva Conferences. El Salvador had, since 1950, exercised

Annex 48

Statement by the Delegation of Peru at the Third United Nations
Conference on the Law of the Sea, 4 April 1980

United Nations document A/CONF.62/WS/6

Third United Nations Conference on the Law of the Sea

1973-1982
Concluded at Montego Bay, Jamaica on 10 December 1982

Document-
A/CONF.62/WS/6

Statement by the delegation of Peru dated 4 April 1980

Extract from the *Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, Volume XIII (Summary Records, Plenary, General Committee, First and Third Committees, as well as Documents of the Conference, Ninth Session)*

18. I shall now turn to the question of the settlement of disputes. The Argentine delegation recognizes that Part XV of the negotiating text is the product of a long process of consultation and negotiation, but, at the same time, it notes that precisely because of this the provisions, in general, are not very clear and the interrelationship between the articles is particularly vague. These shortcomings are more obvious in section 2, particularly in connexion with the limitations which article 296 places on compulsory jurisdiction and the optional exceptions dealt with in article 298.

19. Accordingly, the Argentine delegation feels that the text should be rearranged so as to make clear the three options available under this Part as currently worded, depending on the kind of dispute involved, namely, disputes which are likely to come under compulsory jurisdiction, those which are not subject to such jurisdiction and, finally, among the latter, those

on—Documents

which must be submitted to a compulsory conciliation procedure. The present text covers this last category in article 296, paragraph 3, in referring to disputes relating to fisheries.

20. Similarly, compulsory conciliation is proposed as a compromise in connexion with certain disputes arising with regard to marine scientific research. This solution is envisaged in article 264, paragraph 2, of the report of the Chairman of the Third Committee, which is one of the texts that he recommends for inclusion in the second revision of the negotiating text.

21. Finally, this dispute settlement procedure has been proposed as a compromise formula in connexion with disputes arising with regard to delimitation between States with adjacent or opposite coasts. I shall refer in particular to the substance of this matter when commenting on the proposal made by the Chairman of negotiating group 7. What I wish to point out here, in connexion with the restructuring of Part XV, is that my delegation is convinced that an effort must be made to make the text clearer and more specific so as to prevent disputes from arising in the future not over questions of substance but over the application of the very provisions relating to the settlement of disputes.

22. Following consultations which it is having with other delegations, my delegation hopes to be able to present its proposal in writing at the resumed session. Accordingly, we believe that the reference to this matter made by the President of the Conference in the report contained in document A/CONF.62/L.52 and Add. I is highly appropriate.

23. I now wish to comment on the proposal made by the Chairman of negotiating group 7 concerning the question of the settlement of disputes. He proposes, in document A/CONF.62/L.47, an amendment to article 298, paragraph 1 (a), concerning which my delegation wishes to express its views very clearly. We do not find the proposal entirely satisfactory, because my country has maintained that direct negotiations are the most appropriate means of solving disputes concerning delimitation. Nevertheless, we must concede that this formula is, in the view of many delegations, a more appropriate basis for negotiations than the present paragraph 1 (a), which is unacceptable to my delegation and to many others. Accordingly, my delegation does not object to the inclusion of this amendment in the second revision. Nevertheless, we maintain our reservations concerning this subparagraph, in particular subparagraph (a) (ii), which may lead to serious misunderstandings.

24. My delegation wishes to state clearly that it will be able to accept only a formula which clearly establishes that no compulsory judicial procedure is to apply to disputes regarding delimitation unless the parties to the dispute specifically agree to it.

DOCUMENT A/CONF.62/WS/6

Statement by the delegation of Peru dated 4 April 1980

[Original: Spanish]
{10 April 1980}

1. Since the preparatory stage of this Conference, Peru has proceeded on the premise that the convention on the law of the sea must establish a new legal order on the use and exploitation of ocean space conceived not as an instrument of hegemony for the benefit of the most powerful States but as one of justice, peace, security, co-operation, development and well-being for all the peoples of the world.

2. With this in mind and beginning with areas of national jurisdiction, we suggested a change in the old institution of the territorial sea established centuries ago as a narrow strip over which the coastal State had sovereignty for the purposes of neutrality and defence. We explained that, in the face of the new uses and abuses of the sea resulting from scientific and

technological progress, it was necessary to modify those concepts, which were based solely on the use of force, so as to take account not only of the concern for military defence but also of the economic defence of States and the ecological defence of the marine environment. For this purpose, and taking into account the diversity of the geographical circumstances in the various regions, we proposed recognition of a plurality of régimes so that the States situated on the shores of vast oceans could, within a zone of national sovereignty and jurisdiction not exceeding 200 miles, conserve and exploit their resources, preserve the marine environment, control scientific research and protect their security and other related interests, without prejudice to freedom of international communication.

3. When a majority of the States participating in the Conference accepted as a compromise formula the maintenance of the traditional concept of the territorial sea up to a limit of 12 miles and the establishment of an exclusive economic zone up to a limit of 200 miles, with rights of sovereignty and jurisdiction for the purposes mentioned above, the Peruvian delegation placed on record that it would reserve its final position in the hope that the characteristics of the exclusive economic zone would be defined.

4. Today, as we approach the conclusion of the negotiations, in which we have played an active part, no one denies that the most important achievement of this Conference with respect to areas of national jurisdiction is the acceptance of the so-called "200-mile thesis", which was put forward more than 30 years ago by Peru and other Latin American countries. No one denies that we were right in firmly defending this thesis throughout an unequal struggle in which we had to face threats and reprisals amid sarcasm or indifference on the part of other States.

5. The revised informal composite negotiating text (A/CONF.62/WP.10/Rev.1) recognizes the sovereign rights of the coastal State in the exclusive economic zone for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the sea-bed and subsoil, and with regard to other related activities. On this basis, in our basic judgement, the negotiating text endows the coastal State with the competence to determine the maximum allowable catch and its own catch capacity as well as the right to pass laws and regulations on conservation measures and conditions of access for other States, including licensing, payment of fees, determining the species which may be caught, fixing quotas, regulating fishing seasons, the types, sizes and numbers of vessels that may be used and, in general, all other requirements in connexion with fisheries within its zone. Likewise, it would appear fundamental that the text should recognize the right of the coastal State to enforce its laws and regulations in that regard, taking such measures as may be necessary, including boarding, inspection and arrest of fishing vessels and the institution of judicial proceedings in cases of violations.

6. Equally essential is the jurisdiction of the coastal State within the exclusive economic zone, as recognized in the text, from which derive the right to authorize and regulate the construction and operation of artificial islands, installations and structures under the conditions laid down in the text, the right to authorize and regulate scientific research activities, imposing requirements to ensure appropriate information, participation and benefit for the coastal State in the conduct and results of such research, and the right to pass laws and regulations to protect the marine environment from pollution from various sources, including pollution from vessels, in which regard such laws and regulations must conform to generally accepted international laws and standards.

7. With respect to the settlement of disputes, we regard as reasonable the provision under which the coastal State is not obliged to accept the submission to international courts or tribunals of any dispute relating to its sovereign rights with respect to the exclusive economic zone. Only when domestic remedies have been exhausted and the parties have failed to reach agreement may such a dispute be submitted to a conciliation procedure, except that in no case may that be substituted for the discretion of the coastal State.

8. No less important is the innovation contained in the text with respect to the limits of the continental shelf, the provision being that it shall extend to the outer edge of the continental margin or for a distance of 200 miles in cases where the margin does not extend up to that distance. In this way, account is taken of the situation of countries like Peru, whose continental shelf, from the geomorphological point of view, is on the whole very narrow. Likewise, the text protects the sovereign rights of the coastal State over the continental shelf for the purposes of

the exploration and exploitation of its natural resources, and it provides that the coastal State shall have the exclusive right to authorize and regulate drilling on the continental shelf for all purposes. All this is consistent with the legal precepts that have already been recognized by international law.

9. With respect to areas beyond the limits of national jurisdiction, which in the case of Peru means beyond 200 miles, we suggest that the concept of the high seas should be replaced by that of the "international sea", reserved exclusively for peaceful purposes, where all States would exercise their rights and fulfil their obligations on an equal footing, taking into due consideration the interests of other States. Although the revised negotiating text retains the term "high seas", its provisions are generally acceptable, except for a few remaining minor shortcomings which we hope will be corrected in the next revision.

10. With regard to the area of the sea-bed and ocean floor and the subsoil thereof beyond the limits of national jurisdiction (or "international sea-bed area", as we believe it should be called), the Declaration adopted in 1970²⁰ to the effect that this area and its resources are the common heritage of mankind represents another important achievement in the substantive reform of the law of the sea promoted principally by the developing countries. It will be remembered that, in advocating this principle, we proposed the establishment of an international authority with power to administer the area and to exploit its resources through an enterprise in which all States would participate, in order to ensure that the benefits deriving therefrom would be equitably distributed, taking into account the special needs of the developing countries, both coastal and land-locked. In addition, we proposed that the international Authority should play a role in transport, production and marketing and should have the necessary powers to regulate the production of minerals in the area, with a view to preventing adverse economic consequences for the land-based mineral producers.

11. The revised negotiating text incorporates both the concept of the common heritage of mankind and the establishment of the international Authority and Enterprise. However, instead of establishing a single régime for all activities in the area, the text makes provision for a parallel system which will operate for an interim period of 25 years. Under this system, half of each designated area would be exploited by States parties or State entities, or persons natural or juridical, on the basis of contracts or in association with the Authority and under its control, subject to a series of conditions that include payment of fees on extraction, production and net proceeds as well as on the transfer of technology to the Enterprise and to developing countries. The other half would be exploited by the Authority through the international Enterprise, in whatever manner the latter may decide, or on the basis of contracts with developing countries. Although it is impossible to anticipate at this stage whether or not the system will operate efficiently, it represents a point of departure which will be judged on its merits at the conclusion of the interim period.

12. Our initial conclusion from the above is that the revised negotiating text has introduced fundamental changes in the old rules of the law of the sea, incorporating a good part of the demands for the establishment of a more just order to govern the uses and exploitation of the ocean within and beyond national jurisdiction. If we compare the contents of the text with the Geneva conventions of 1958, we must, in all honesty, recognize the extraordinary magnitude of the reforms achieved. However, certain important questions still remain unresolved or are excluded. This is not, as is usually suggested, the fault either of the developing countries or of a number of developed countries, which have done everything in their power to find satisfactory compromises. Frankly, it is because of the reluctance of the major Powers to share their advantages

²⁰ General Assembly resolution 2749 (XXV).

and to refrain from the competitiveness that sustains the contrasts and tensions in the world.

13. This reluctance was first displayed with respect to the régime for the sea-bed beyond the limits of national jurisdiction, in the face of our proposal for a single system which would encompass all activities in the area on the basis of co-operation and collective effort channelled through the international Authority. The parallel system, would, of course, represent a departure from the principle of the common heritage if its provisions were directed towards simply facilitating the access of the major Powers to sea-bed minerals, without taking due account of the interests of mankind as a whole and to the detriment of the economies of those countries which produce the same minerals within their national jurisdiction. For this reason, the delegation of Peru has warned on a number of occasions that the premise for the negotiation of the parallel system should continue to be the satisfactory fulfilment of conditions that ensure the financing of the Enterprise, the transfer of technology essential for the exploitation of the reserved areas, measures to regulate production in order to prevent economic damage and a genuine possibility of re-shaping the system if that should prove necessary in the light of its results.

14. On the other hand, the major Powers have opposed the inclusion of provisions in the text to keep the oceans free of activities that endanger international peace and security; the reason for this is simply that such provisions would affect their freedom to carry out military operations to defend what they term their strategic interests. Thus, the major Powers refused to discuss the question of the peaceful uses of the seas and zones of peace and security, an issue included in the list of questions before the Conference, on the pretext that such issues should be dealt with in other forums, such as disarmament conferences, and we know very well what the situation is there. They have also objected up to now to certain provisions relating to the security of the coastal State within its areas of national jurisdiction, including the requirement of prior authorization or notification for the transit of foreign warships through the territorial sea.

15. As a result of this intransigent attitude, the text which we have before us remains silent on a set of obligations which the major Powers refuse to accept for reasons related to their political rivalries and their ambitions for world power and hegemony. The experience of the distant and recent past has shown that the developing countries are the ones that suffer from confrontations between the major Powers. Our special concern for the preservation of peace in ocean space will be understood in that light.

16. The representatives of some of these Powers have told us that our concern is unfounded, since, in their view, the articles which we question are drafted in such ambiguous terms that they can be interpreted in favour of the coastal State without requiring amendment to make them clearer. Be that as it may, we should prefer a text sufficiently explicit to avert possible disputes, with all their attendant disadvantages.

17. There are other provisions in the text relating to the exclusive economic zone and the high seas which, in our view, should be amended, and we have made proposals to that end in the Second Committee. Among them, I should like to single out our proposals concerning the participation of land-locked States and States with special geographical characteristics in the exploitation of the living resources of the exclusive economic zone of States in the region in which they are situated. We are especially sensitive to the situation of land-locked States, since one of our neighbours is in that position and we are thoroughly familiar with its problems. Accordingly, we have supported that country's just demands and have facilitated its access to the sea through arrangements for free transit and the use of port facilities. We are prepared in the same spirit to conclude agreements with developing countries in those two

categories in order to ensure them adequate participation in the exploitation of the surplus of living resources. However, we consider it unnecessary and inappropriate for that participation to be defined as a right: we take that position because of considerations of a legal nature which we have explained in the course of the debates and which, we hope, will be taken into account in the final revision of the negotiating text.

18. For similar reasons, we cannot support the proposal for a common heritage fund as presented by its sponsors. The principle of international justice would be rendered meaningless if we were to require third-world countries to forgo part of the profits they derived from the exploitation of mineral resources in their areas of national jurisdiction, because they will need those hard-earned profits in order to satisfy the development and welfare needs of their peoples. We understand that the aim of the proposal is to reduce the present imbalance between rich and poor countries. If so, it should be the exclusive obligation of the rich countries to contribute to the fund. On that basis, we would support the proposal.

19. This brings us to a procedural question relating to a number of Second Committee issues not referred to negotiating groups 4, 5, 6 and 7 and concerning which there is still no consensus. While all delegations have had the opportunity to consider the texts and introduce and explain their amendments, the objections of a single delegation have in some cases prevented the amendments from being incorporated into subsequent revisions of the texts. Merely considering proposals and listening to comments in the course of a reading of so many articles, without attempting to resolve the existing difficulties with counterproposals or compromise formulas, is not negotiation but rather taking the easy way out. This is what has happened, for example, in the case of various provisions on the territorial sea, the exclusive economic zone and the high seas. Since no appropriate forum such as the four negotiating groups exists, a number of problems which pose difficulties for various delegations have remained unsolved. It has been said that interested delegations can submit formal amendments when the decision-making process is begun. However, as we all know, other delegations object to even that procedure. No Government can accept as an explanation of why its legitimate concerns have been overlooked the fact that there was no way to consider them carefully within a suitable negotiating group. In all honesty, therefore, we believe that we must find a solution to this problem so as to avoid the occurrence of worse situations at a later stage.

20. Another matter which we must settle is the question of safeguard clauses. One of the most serious difficulties posed by the text stems from the general nature of its provisions, which are intended as uniform rules regulating situations which differ greatly from region to region. We understand that this is inevitable whenever an effort is made to draw up a convention that is universal. At the same time, however, we believe that special rules must be provided for specific situations and that special arrangements should be allowed between specific States, provided that they are not detrimental to the interests of other States. We are pleased to note that the texts presented by the group of legal experts on final clauses (FC/20) include an article along those lines that is patterned on the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties. In view of the support expressed for that article, we are confident that it will be included in the final revision of the negotiating text.

21. Of course, it would be foolish to think that once these changes were introduced, the mere adoption of the new treaty would solve all our problems. The convention on the law of the sea is only a legal framework intended to define the rights and obligations of States with respect to the utilization of ocean space. Because the ways in which the seas are used are constantly evolving under the pressure of a variety of factors—political and economic, scientific and technological—the rules governing the uses of the seas cannot remain static;

they must be readjusted from time to time, without altering the principles on which they are based. Hence our insistence on the need for provisions for monitoring the application of the convention and on the desirability of including in the text suitable procedures for revising its provisions.

22. On the other hand, our job would be only half done if, after defining the rights of States in the different categories of ocean space, we did nothing to provide the essential means to ensure the exercise of those rights as an instrument for promoting the development and well-being of peoples. This is particularly important in the case of the third world countries, which are often rich in marine resources but poor in financial, scientific and technological resources. We must begin now to think about helping States to develop their own capacities, starting with marine scientific research, without which there would be no basis for even the transfer of technology. Let us, therefore, look forward and strengthen international co-operation both under the auspices of the United Nations and

of regional and subregional organizations and through multilateral and bilateral programmes. That is a challenge which justifies our efforts to promote the utilization of the seas and oceans for the benefit of future generations.

23. In putting forward these ideas, the Peruvian delegation wishes to state once again, as it did in the formal debate in the plenary Conference, that its remarks should on no account be taken to imply acceptance of the revised negotiating text. Peru's final decision in that regard will have to be taken by a new Government. If that decision is affirmative and the Conference goes on to adopt the draft convention, the latter will have to be submitted to the competent national bodies and the proper domestic procedures will have to be completed in order for it to be approved and ratified. In the meantime, we hope that other Governments will reflect on the problems we have outlined and that at the forthcoming session, at Geneva, an agreement can be reached that will ensure the universality of the future convention.

DOCUMENT A/CONF.62/WS/7

Statement by the delegation of Bahrain dated 4 April 1980

[Original: Arabic]
[10 April 1980]

1. Like other delegations to the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, the delegation of Bahrain wishes to record its observations and reservations regarding the reports submitted by the Committees.

2. My delegation supports the positions adopted by the developing countries with regard to matters examined by the First Committee and, in particular, supports the retention of the text of article 155, paragraph 6, regarding the moratorium on exploitation operations, as it appears in the revised informal composite negotiating text (A/CONF.62/WP.10/Rev.1), without replacing it with paragraph 5 of this article, as mentioned in the amendment contained in the annex to the report on the system of exploration and exploitation (see A/CONF.62/C.1/L.27, part II).

3. We also support the retention of the texts requested by the developing countries in article 5 of annex II concerning the transfer of technology. At this stage, however, my delegation has no comments to make on the report on financial arrangements (*ibid.*, part III) since the matters dealt with in that report are purely technical and, as such, must be referred to specialists.

4. With regard to the report on the Assembly and the Council (*ibid.*, part IV), we also support the positions adopted by the developing countries in connexion with the balanced distribution of powers among the organs of the Authority and, in particular, in connexion with voting in the Council, which we believe should take its decisions by a two-thirds rather than a three-fourths majority of the members present, as indicated in paragraph 7 of article 161 of this report.

5. In general, we have no objection to the report on the settlement of disputes (*ibid.*, part V) and hope that a consensus will be reached with a view to facilitating the work of the Conference.

6. My delegation's comments on the report submitted by the Chairman of the Second Committee (A/CONF.62/L.51), can be summarized as follows.

7. We support the position of the Arab States on the definition of the continental shelf as explained to the Conference by the representative of Iraq. In our opinion, the current provisions laid down in article 76, paragraph 5 and article 82 of both the revised informal negotiating text and the report of the Second Committee are complicated, unclear and generally unsatisfactory.

8. With regard to article 76, paragraph 5, we believe that distance should be the sole principle adopted and that the criterion of depth should be totally disregarded in view of its vagueness, the difficulty of its application and the adverse repercussions which it would have on the principle of the common heritage of mankind, since it would result in an undesirable expansion on the part of the coastal States at the expense of the area.

9. With regard to the definition of submarine ridges in article 76, paragraphs 3 and 6, as set forth in the report of the Chairman of the Second Committee, we do not agree with the amendments submitted in connexion with these submarine ridges since they remain vague and do not provide an acceptable legal definition in answer to all the questions raised by delegations.

10. Furthermore, we do not, in general, agree with some of the provisions in the report regarding the commission on the limits of the continental shelf, particularly in connexion with the functions and membership of this Commission. My delegation has already explained its viewpoint in this respect on a previous occasion.

11. We object to the provisions of article 82 concerning payments and contributions with respect to the exploitation of the continental shelf beyond 200 miles since, in our opinion, the payment rates specified in this article should be fully revised in such a way as to increase them in favour of the other States adversely affected as a result of this expansion of the continental shelf beyond 200 miles. We also believe that the text of this article should be amended in such a way as to delete the reference to exemptions during the first five years.

12. With regard to the rights of geographically disadvantaged States, my delegation has objections to the provisions of article 70 as it appears in the revised negotiating text since we support the positions of the geographically disadvantaged States with regard to the legal status of the exclusive economic zone and the rights of these States to an equitable share in the living resources of this zone. We would like to emphasize what we have repeatedly made statements on at this Conference regarding the need to agree on a precise definition of the "geographically disadvantaged States" which would take into consideration the economic interests of coastal States whose special geographical characteristics deprive them of adequate economic zones, in contrast to other coastal States which possess such exclusive economic zones. In our opinion, therefore,

Annex 49

Note verbale of 9 March 1981 from the Heads of Delegation of Chile, Colombia, Ecuador and Peru to the President of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, transmitting the Cali Declaration of 24 January 1981

United Nations document A/CONF.62/108



NACIONES UNIDAS

TERCERA CONFERENCIA SOBRE EL DERECHO DEL MAR



Distr.
GENERAL

A/CONF.62/108
16 marzo 1981

ORIGINAL: ESPAÑOL

Décimo período de sesiones
Nueva York, 8 de marzo a
17 ó 24 de abril de 1981

NOTA VERBAL, DE FECHA 9 DE MARZO DE 1981, DIRIGIDA AL PRESIDENTE
DE LA CONFERENCIA POR LOS JEFES DE LAS DELEGACIONES DE COLOMBIA,
CHILE, ECUADOR Y PERU

Los Jefes de las delegaciones de Colombia, Chile, Ecuador y Perú a la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar saludan muy atentamente al señor Presidente de la Conferencia y tienen el honor de poner en su conocimiento la Declaración de Cali, de los Ministros de Relaciones Exteriores de las Partes miembros de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, suscrita en la ciudad de Cali, Colombia, el 24 de enero de 1981, y le solicitan se sirva hacer circular la citada Declaración como documento oficial de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

81-07090

/...

A/CONF.62/108

Español

Página 2

DECLARACION DE CALI DE LOS MINISTROS DE RELACIONES EXTERIORES DE
LAS PARTES MIEMBROS DE LA COMISION PERMANENTE DEL PACIFICO SUR

24 de enero de 1981

Los Ministros de Relaciones Exteriores de los países miembros del Sistema del Pacífico Sur, señores Diego Uribe Vargas, de Colombia; René Rojas Galdames, de Chile; Alfonso Barrera Valverde, del Ecuador; Javier Arias Stella, del Perú, con la presencia del Secretario General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, Embajador Juan Miguel Bakula, se reunieron entre el 22 y el 24 de enero de 1981, en la ciudad de Cali, invitados por el Gobierno de Colombia, con el propósito de analizar el desenvolvimiento del sistema del Pacífico Sur, trazar pautas que fortalezcan la acción del sistema como organismo regional marítimo y evaluar el estado actual de las deliberaciones de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

Los cancilleres registran complacidos que los propósitos y principios enunciados en la Declaración de Santiago, del 18 de agosto de 1952, han sido precursores de la política tendiente a la descolonización de los mares y a la reformulación del derecho del mar, con miras al establecimiento de un orden jurídico equitativo y justo, que tenga en cuenta particularmente los intereses de los países en vías de desarrollo.

Acuerdan, por lo tanto, seguir actuando en forma coordinada para la preservación y consolidación de esas conquistas, coinciden en la imperiosa necesidad de continuar sus esfuerzos a fin de garantizar la soberanía y jurisdicción exclusivas que a cada uno de los países corresponde, según sus respectivas leyes, hasta las 200 millas.

Comprueban con satisfacción que la dimensión social y económica del nuevo derecho del mar es justamente uno de los grandes aportes de los países del Sistema del Pacífico Sur a la comunidad internacional, así como la aceptación universal de la moderna doctrina de las 200 millas cuya incorporación ha quedado asegurada en el proyecto de convención sobre el derecho del mar. Manifiestan su convicción de que el nuevo derecho del mar contribuirá positivamente al establecimiento del nuevo orden económico internacional.

Reiteran la necesidad de que un régimen internacional asegure y ampare, como patrimonio común de la humanidad, a los fondos marinos y océanos situados fuera de los límites de la jurisdicción nacional, sin que la explotación de sus recursos cause efectos adversos en la economía e ingresos de los países en desarrollo exportadores de los mismos productos.

Asimismo, rechazan terminantemente las pretensiones de explotar unilateralmente dichos fondos y su subsuelo, que no pueden ser objeto de apropiación ni de reivindicación o ejercicio de derechos por parte de Estado alguno o de sus nacionales.

/...

Los cancilleres afirman que la Autoridad Internacional que haya de administrar los fondos marinos y oceánicos no debe quedar sujeta al control ni a los intereses de un reducido grupo de Potencias, sino que ha de tener carácter auténticamente democrático y representar adecuadamente los intereses de los países del tercer mundo.

Los cancilleres expresan su voluntad de estudiar las posibilidades de que el Sistema del Pacífico Sur como ente regional sirva al propósito de los gobiernos de participar activamente en la explotación de los fondos marinos oceánicos y su subsuelo situados más allá de las jurisdicciones nacionales.

Ante el actual estado de las deliberaciones de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, los cancilleres consideran conveniente que sus gobiernos efectúen conjuntamente un análisis del Proyecto de Convención con el propósito de coordinar, hasta donde sea posible, la posición de cada uno de sus países frente al citado proyecto, así como las acciones que sería del caso emprender ante la eventual entrada en vigencia de la convención.

Igualmente recomiendan que sus respectivas delegaciones al próximo período de la Conferencia celebren, previamente, deliberaciones conjuntas para armonizar criterios, reconocen la necesidad de establecer instrumentos eficaces en la lucha contra la contaminación del medio marino y coinciden en que deben redoblar sus esfuerzos en el campo de la investigación científica.

Expresan igualmente su propósito de estudiar un entendimiento entre los países del sistema a fin de asegurar la conservación y, siempre en concordancia con tal principio, la óptima utilización del atún, recurso de libre y soberana disposición de los países ribereños.

Los cancilleres, al reafirmar el reconocimiento - ampliamente aceptado por la comunidad internacional - de los derechos de soberanía y jurisdicción que a cada uno de sus países corresponden sobre el mar que baña sus costas hasta una distancia de 200 millas marinas, condenan las violaciones de esos derechos y rechazan cualesquiera medidas coercitivas impuestas contra Estados miembros del sistema, en oposición a lo dispuesto en el Artículo 19 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos y en otras normas del derecho internacional.

Reiteran también el decidido apoyo político de sus gobiernos a la Comisión Permanente del Pacífico del Sur y señalan la conveniencia de vigorizarla y adecuarla para que, teniendo en cuenta su actual ámbito geográfico y las perspectivas que ofrecen las nuevas normas e instituciones jurídicas, continúe siendo vínculo de solidaridad entre los países que la integran y el organismo regional apropiado para la defensa de sus intereses marítimos. Encargan a la secretaría general estudiar las necesidades que las nuevas situaciones demandan presentar, en una reunión especial, las sugerencias para garantizar el logro de la vigorización y adecuación requeridas.

Expresan su respaldo a los programas de carácter científico de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, especialmente al proyecto "Estudio Regional del Fenómeno "El Niño"" que se conduce con el apoyo de la Comisión Oceanográfica Intergubernamental - UNESCO - y la Organización Meteorológica Mundial - al

/...

A/CONF.62/108
Español
Página 4

Plan de Acción PNUMA - Comisión Permanente del Pacífico Sur sobre protección del ambiente marino contra la contaminación y encargan a la secretaría general que continúe sus esfuerzos para concretar un proyecto relacionado con el estudio de los recursos vivos y el desarrollo pesquero de la región, con el apoyo de la FAO.

Los Ministros de Relaciones Exteriores de Chile, Ecuador y Perú manifiestan la profunda satisfacción de sus Gobiernos para la incorporación de Colombia a la Comisión Permanente del Pacífico Sur. Están convencidos de que este hecho contribuirá poderosamente al fortalecimiento interno y externo del sistema que, al abarcar ahora a todos los Estados sudamericanos ribereños del Océano Pacífico, presenta una sólida posición conjunta en la defensa y afirmación de los importantes logros alcanzados y ofrece mejores perspectivas de actividad en nuevos campos y modalidades de cooperación con otros Estados y organismos internacionales.

Los Ministros de Relaciones Exteriores de Chile, Ecuador y Perú agradecen vivamente al ilustrado Gobierno de Colombia por su iniciativa de convocar a la presente reunión de cancilleres de países miembros del Sistema del Pacífico Sur - felicitan al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor Diego Uribe Vargas, por la acertada conducción de la misma - expresan su reconocimiento por la generosa hospitalidad de la ciudad de Cali y de sus autoridades departamentales y municipales.

La presente declaración, suscrita el 24 de enero de 1981, se conocerá como "Declaración de Cali".

(Firman) Diego URIBE VARGAS
Ministro de Relaciones Exteriores
de Colombia

René ROJAS GALDAMES
Ministro de Relaciones Exteriores
de Chile

Alfonso BARRERA VALVERDE
Ministro de Relaciones Exteriores
de Ecuador

Javier ARIAS STELLA
Ministro de Relaciones Exteriores
de Perú

Third United Nations Conference on the Law of the Sea

1973-1982
Concluded at Montego Bay, Jamaica on 10 December 1982

Document -
A/CONF.62/108

Note verbale dated 9 March 1981 from the representatives of Chile, Colombia, Ecuador and Peru to the President of the Conference

Extract from the Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, Volume IV (Summary Records, Plenary, General Committee and First Committee, as well as Documents of the Conference, Tenth and Resumed Tenth Sessions)

Copyright © United Nations
2009

DOCUMENTS OF THE CONFERENCE

DOCUMENT A/CONF.62/107

Final agenda for the tenth session of the Conference

[Original: English]
[26 January 1981]

Decision by the Secretary-General
for prayer or meditation
in memory of Mr. Hamilton Shirley Amerasinghe

4. Election of the President
5. Adoption of the agenda for the session
6. Consideration of the subject-matter referred to in paragraph 3 of General Assembly resolution 3067 (XXVIII) of 16 November 1973
7. Adoption of a convention dealing with all matters relating to the law of the sea, pursuant to paragraph 3 of General Assembly resolution 3067 (XXVIII) of 16 November 1973, and of the final act of the Conference
8. Signature of the convention and the final act (at Caracas)

DOCUMENT A/CONF.62/108

Note verbale dated 9 March 1981 from the representatives of Chile, Colombia, Ecuador and Peru to the President of the Conference

[Original: Spanish]
[16 March 1981]

The heads of the delegations of Chile, Colombia, Ecuador and Peru to the Third United Nations Conference on the Law of the Sea present their compliments to the President of the Conference and have the honour to transmit to him the Cali Declaration of the Ministers for Foreign Affairs of the Parties Members of the Permanent Commission of the Conference on the Use and Conservation of the Marine Resources of the South Pacific, signed at the city of Cali, Colombia, on 24 January 1981; they request him to have the said Declaration circulated as an official document of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

CALI DECLARATION OF THE MINISTERS FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE PARTIES MEMBERS OF THE PERMANENT COMMISSION FOR THE SOUTH PACIFIC

The Ministers for Foreign Affairs of the countries members of the South Pacific System, Mr. D. Uribe Vargas of Colombia, Mr. R. Rojas Galdames of Chile, Mr. A. Barrera Valverde of Ecuador and Mr. J. Arias Stella of Peru, together with Mr. J. M. Bakula, General Secretary of the Permanent Commission for the South Pacific, met between 22 and 24 January 1981 at the city of Cali, at the invitation of the Government of Colombia, for the purpose of analysing the development of the South Pacific System, setting down guidelines which will strengthen the functioning of the System as a maritime regional organization and evaluating the present status of the deliberations of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

The Ministers for Foreign Affairs are gratified to observe that the purposes and principles stated in the Santiago Declaration of 18 August 1952 were the forerunners of the policy of decolonizing the seas and reformulating the law of the sea, with a view to the establishment of an equitable and just legal system that will take particular account of the interests of the developing countries.

They therefore agree to continue taking co-ordinated action for the preservation and consolidation of these advances, and they agree that there is an urgent need to continue their efforts with a view to guaranteeing the exclusive sovereignty and jurisdiction to which each of the countries is entitled, under its laws, outwards to the 200-mile limit.

They note with satisfaction that the social and economic dimension of the new law of the sea can justly be called one of the great contributions of the countries of the South Pacific System to the international community, as well as the universal acceptance of the modern doctrine of the 200-mile limit, whose incorporation into the draft convention on the law of the sea has been ensured. They express their conviction that the new law of the sea will make a positive contribution to the establishment of the new international economic order.

They reaffirm that an international régime must ensure and protect, as the common heritage of mankind, the sea-bed and the ocean floor beyond the limits of national jurisdiction, without allowing the exploitation of their resources to produce adverse effects on the economies and incomes of the developing countries which export the same products.

Furthermore, they categorically reject any claims to the unilateral exploitation of the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof, which cannot be the object of appropriation or any claim or exercise of rights on the part of any State or of the nationals of any State.

They assert that the international Authority which will administer the sea-bed and the ocean floor should not be subject to the control or interests of a small group of Powers but should, instead, have an authentically democratic character and adequately represent the interests of the countries of the third world.

They express their desire to study the possibilities for the South Pacific System, as a regional entity, to serve the Governments' purpose of participating actively in the exploitation of the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof beyond the limits of national jurisdiction.

In the light of the present status of the deliberations of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, they consider it desirable for their Governments to carry out jointly an analysis of the draft convention, with the aim of co-ordinating, in so far as possible, the position of each of their countries in respect of the said draft, as well as the actions that may have to be taken in connexion with the entry into force of the convention.

They also recommend that their respective delegations to the next session of the Conference should first hold joint consultations in order to harmonize their views, they recognize the need to establish effective instruments in the struggle against the pollution of the marine environment, and they agree that they should redouble their efforts in the field of scientific investigation.

In addition, they affirm their intention to consider the possibility of concluding an agreement between the countries of the System with a view to ensuring the conservation and, subject to that principle, the optimum utilization of tuna, a resource which is at the free and sovereign disposal of the coastal countries.

Reaffirming their recognition—broadly accepted by the international community—of the rights of sovereignty and jurisdiction which each of their countries possesses over the waters adjacent to its coasts outwards to a distance of 200 nautical miles, they condemn violations of those rights and reject all coercive measures imposed against States members of the System in violation of the provisions of article 19 of the Charter of the Organization of American States and other norms of international law.

They also declare once again the firm political support of their Governments for the Permanent Commission for the South Pacific and consider it desirable to strengthen and adapt the Commission in such a way that having due regard to present geographical scope and the possibilities afforded by new

legal norms and institutions, it will continue to serve as a bond of solidarity among its member countries and as the appropriate regional organization for the defence of their maritime interests. They instruct the Secretariat to study the requirements arising from new situations and to submit to a special meeting its suggestions for achieving the necessary strengthening and adaptation of the Commission.

They express their support for the scientific programmes of the Permanent Commission for the South Pacific, particularly the *Estudio Regional del Fenómeno "El Niño"* project, which is being carried out with the support of the Intergovernmental Oceanographic Commission, UNESCO and the World Meteorological Organization, and the Action Plan for the Protection of the Marine Environment and Coastal Areas of the South Pacific against pollution; they instruct the Secretariat to continue its efforts to prepare a project for the study of the living resources of the region and the development of its fisheries, with the support of Food and Agriculture Organization.

The Ministers for Foreign Affairs of Chile, Ecuador and Peru express the profound satisfaction of their Governments at Colombia's becoming a member of the Permanent Commission for the South Pacific. They are convinced that this development will contribute greatly to the internal and external strengthening of the System, which, since it now encompasses all the Pacific coast States of South America, presents a united front in defending and affirming the important advances already made and offers improved prospects for action in new fields and a means for co-operation with other States and international organizations.

The Ministers for Foreign Affairs of Chile, Ecuador and Peru sincerely thank the enlightened Government of Colombia for its initiative in convening this meeting of Foreign Ministers of member countries of the South Pacific System, commend the Minister for Foreign Affairs of Colombia, Mr. D. Uribe Vargas, for his skilful conduct of the meeting and express their gratitude for the generous hospitality of the city of Cali and its departmental and municipal authorities.

This declaration, signed on 24 January 1981, shall be known as the "Cali Declaration".

(Signed) D. URIBE VARGAS
(Minister for Foreign Affairs of Colombia)

R. ROJAS GALDAMES
(Minister for Foreign Affairs of Chile)

A. BARRERA VALVERDE
(Minister for Foreign Affairs of Ecuador)

J. ARIAS STELLA
(Minister for Foreign Affairs of Peru)

DOCUMENT A/CONF.62/109

Letter dated 21 August 1980 from the Director-General of the World Health Organization to the President of the Conference

[Original: English]
[16 March 1981]

I have the honour to refer to the draft provisions under consideration at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, and in particular to the second revision of the informal composite negotiating text (A/CONF.62/WP.10/Rev.2 and Corr.2-5), of 11 April 1980, and the draft text on final clauses presented by the President (FC/21/Rev.1).

As you will recall, the World Health Organization (WHO), during the various phases of international deliberations on the

law of the sea, has expressed its interest in provisions relating to the exercise by coastal States in the waters under their jurisdiction, of measures deemed necessary to prevent the infringement of their sanitary regulations. The interest of WHO arises out of the regulatory authority of the World Health Assembly under the WHO constitution in regard to sanitary and quarantine requirements and other procedures to prevent the international spread of diseases.

Annex 50

Intervention by Mr. Arias-Schreiber of Peru during the 182nd
Plenary Meeting of the Third United Nations Conference on the
Law of the Sea, 30 April 1982 at 3.20 p.m.

United Nations document A/CONF.62/SR.182

Third United Nations Conference on the Law of the Sea

1973-1982
Concluded at Montego Bay, Jamaica on 10 December 1982

Document:
A/CONF.62/SR.182

182nd Plenary meeting

Extract from the *Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, Volume XI (Summary Records, Plenary, First and Second Committees, as well as Documents of the Conference, Eleventh Session)*

Copyright © United Nations
2009

Eleventh Session—Plenary Meetings

in the Group
that he had
head of the
"In view of
erging pack-
ded vote by

f that letter,
he adoption
the rules of
meeting in
discussions

tries known
F.62/L.104
ad to a com-
mmend the
nited States

of the latest
f the United
ference that
dy request a

12. Mr. MALONE (United States of America) said that he had listened with interest to the Canadian representative and thought that the proposals to which he had referred should receive careful consideration.

13. The PRESIDENT said that he wished that the United States and other delegations had taken a more favourable attitude to the work of the group of 11 a few weeks earlier, when he and the Chairman of the First Committee had tried in vain to encourage negotiations based on document A/CONF.62/L.104. Appealing to the Group of 77 to complete its discussions before the appointed time for the next meeting, he proposed that the meeting should be adjourned.

It was so decided.

14. Mr. de SOTO (Peru) said that the Group of 77 had no wish to delay the Conference's final decision. The hour had struck, and, as the President had said in his statement on the previous day, the Conference had a rendezvous with history. With reference to the statements he had just heard, he said that it was probably too late to revive the possibility of saving what was perhaps already beyond salvation by the introduction of loopholes or subtle innuendoes.

The meeting rose at 12.10 p.m.

182nd meeting

Friday, 30 April 1982, at 3.20 p.m.

President: Mr. T. T. B. KOH (Singapore)

Report of the President in accordance with rule 37 of the rules of procedure (*concluded*)

Report of the President on informal consultations conducted on 27 and 28 April (*concluded*)

1. The PRESIDENT proposed that the two items, which related to the amendments to the draft convention proposed in documents A/CONF.62/L.132 should be considered together.

It was so decided

2. Mr. ROSENNE (Israel), speaking on a point of order, asked that a separate vote should be taken on draft resolution IV contained in annex I in document A/CONF.62/L.132.

3. The PRESIDENT said that it had been decided that all the proposals in the documents he had mentioned should be considered together.

4. Mr. ROSENNE (Israel), speaking on a point of order, said that, on the instructions of his Government, he had to appeal, in accordance with rule 25 of the rules of procedure of the Conference, against the ruling announced by the President.

5. Mr. KOZYREV (Union of Soviet Socialist Republics), raising a point of order, asked for an explanation, before the appeal against the President's ruling was put to the vote, of why the President had included in his proposals paragraphs on which agreement had not yet been reached, particularly annex IV, paragraph 1 (a), and annex V of document A/CONF.62/L.132. The status of that document was not, in his view, the same as that of others submitted on the basis of prior agreement.

6. Mr. de SOTO (Peru), speaking on a point of order on behalf of the Group of 77, said that the two questions before the Conference—Israel's appeal against the President's ruling and the inclusion of document A/CONF.62/L.132 among the proposals to be submitted for decision by the Conference—would have to be dealt with separately.

At the request of the representative of Israel, a recorded vote was taken on his appeal under rule 25 of the rules of procedure.

In favour: Israel.

Against: Afghanistan, Albania, Algeria, Angola, Argentina, Australia, Bahamas, Bahrain, Bangladesh, Barbados, Belgium, Benin, Bhutan, Bolivia, Botswana, Brazil, Bulgaria, Burma, Burundi, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Chile, China, Colombia, Congo, Cuba, Cyprus, Czechoslovakia, Democratic Kampuchea, Democratic People's Republic of Korea, Denmark, Djibouti, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Ethiopia, Fiji, Finland, France, German Democratic Republic, Germany, Federal Republic of, Ghana, Greece, Grenada, Guatemala, Guinea, Guinea-Bissau, Guyana, Haiti, Honduras, Hungary, Iceland, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ireland, Italy, Holy See, Ivory Coast, Jamaica, Japan, Jordan, Kenya, Kuwait, Lao People's Democratic Republic, Lebanon, Lesotho, Libyan Arab Jamahiriya, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Malawi, Malaysia, Mali, Malta, Mauritius, Mexico, Monaco, Mongolia, Morocco, Mozambique, Nepal, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Niger, Nigeria, Norway, Oman, Pakistan, Panama, Papua New Guinea, Paraguay, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Republic of Korea, Romania, Rwanda, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Samoa, San

elements, particularly the régime for the protection of preparatory investment, and the constructive contribution which it represented in connection with the North-South dialogue. His delegation's affirmative vote did not, of course, prejudice in any way the position to be adopted by the Government of France on the question of signing the Convention.

76. Although the draft convention was satisfactory in many respects—for instance, with regard to territorial waters, exclusive economic zones, the continental shelf, the legal régime of straits and pollution—Part XI, concerning exploration and exploitation of the international sea-bed Area, had serious drawbacks. His delegation hoped that Part XI could be reviewed in order to reach wider agreement and give the future Authority real prospects of success.

77. Mr. AGUILAR (Venezuela) recalled that he had had the honour to serve as Chairman of the First Committee of the General Assembly at its twenty-fifth session, which had adopted resolution 2750 C (XXV), convening the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, and resolution 2749 (XXV), containing the Declaration of Principles Governing the Sea-Bed and the Ocean Floor, and the Subsoil Thereof, beyond the Limits of National Jurisdiction. He had subsequently had the honour of representing Venezuela in the preparatory work of the Conference and at the 11 sessions of the Conference itself; it was therefore understandable that he regretted having had to vote against a draft convention which, with the exception of very few articles, was acceptable to Venezuela.

78. Venezuela would have preferred that the decision should be taken without a vote and that delegations like his own, which could not join in a consensus, should be allowed formally to record their reservations or objections. Venezuela's negative vote clearly and unequivocally placed on record that, since under article 309 of the draft convention reservations were not permitted, Venezuela could not accept articles 15, 74, 83 and 121, paragraph 3, in so far as those provisions applied to the delimitation of maritime and underwater areas between States with opposite or adjacent coasts.

79. In its statements at the 158th and 168th meetings on 30 March and 15 April respectively, and in its letter of 24 April 1982 to the President of the Conference (A/CONF.62/L.134), his delegation had stated the reasons why it could not accept those articles, to which should be added article 309.

80. His delegation particularly regretted that it had been unable to go along with the delegations belonging to the Group of 77, whose position on Part XI and related annexes it fully shared.

81. Mr. KASEMSRI (Thailand) recalled that in several previous statements concerning the régime of the exclusive economic zone, his delegation had observed that under the Convention Thailand would stand to lose many of the benefits and freedoms which it had hitherto enjoyed. Its fishing industry would be adversely affected to a very considerable extent by the relevant provisions of the Convention, to the detriment of a large sector of its population. Furthermore, Thailand had difficulties with the provisions relating to the delimitation of maritime zones between opposite and adjacent States.

82. It was apparent, therefore, that several provisions of the Convention would operate to the disadvantage of Thailand in areas vital to its interests.

83. As the Conference had proceeded, his delegation had endeavoured to defer to the interests and aspirations of the international community, and particularly of the developing countries, in the hope of facilitating the work of the Conference and the adoption of the draft convention by consensus. Since the draft had been put to the vote as an integral whole, Thailand had been obliged to abstain from voting pending a closer scrutiny of the text, but that did not preclude the possi-

bility that it might decide to become a party to the Convention at a later stage.

84. Mr. BOS (Netherlands) said that his delegation had always striven for a convention on the law of the sea that would be generally acceptable and could be adopted by consensus. A convention that would not be adhered to by the majority of countries, including the major ones, would not provide an adequate solution to the problems facing the world in the decades ahead, and he observed with the greatest regret and concern that the draft convention before the Conference did not meet those requirements. In the course of the Conference, his delegation had joined in the consensus that had seemed to be emerging although, like virtually every other delegation, it had had doubts concerning some of the solutions found. Unfortunately, a consensus had been impossible with respect to a very important part of the Convention, that relating to the régime of the international Area. Without the participation of the major countries of the world, the elaborate system set up in Part XI of the Convention for the exploitation of the resources of the international Area would not function as envisaged.

85. His country would have preferred to continue the search for generally acceptable solutions in order to implement the concept that the sea-bed and ocean floor and the subsoil thereof beyond the limits of national jurisdiction were the common heritage of mankind.

86. Although the other parts of the Convention constituted an important accomplishment, it must be acknowledged that the text had been drafted as an integrate whole. That being so, his country, in consultation with other countries, would carefully consider the question of signing the Convention.

87. Mr. ARIAS SCHREIBER (Peru) said that, in his Government's view, the draft convention on the law of the sea reconciled, to the greatest extent possible, the basic interests of the international community regarding the utilization of the various zones of the ocean space as an instrument of peace, security, development, well-being and co-operation.

88. In a written statement dated 4 April 1980 (A/CONF.62/WS.6),⁸ his delegation had referred to the positions held by his country since the preparatory stage of the Conference, to the progress made up to that time with regard to the establishment of a more just order for the exploitation of the sea and the questions to which a satisfactory solution had not yet been found; similarly, in a statement made to the 139th plenary meeting of the Conference on 27 August 1980,⁶ it had referred to the progress made and the criteria which Peru felt should be used to delimit the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf between neighbouring States; those two statements should be taken as constituting the framework for Peru's position.

89. The universal recognition of the coastal State's rights of sovereignty and jurisdiction within the 200 mile limit was a great achievement for the countries that were members of the Permanent Commission for the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific. The régime established for administering the Area and the resources of the sea-bed beyond the limits of national jurisdiction as the common heritage of mankind was likewise of fundamental importance. Although the texts agreed upon did not fully satisfy all the initial aspirations, they paved the way for joint action by the industrialized countries and the developing countries with a view to utilizing the immeasurable wealth in question. Peru had played a very active part in the formulation and negotiation of that régime, because of its interest as a land producer of minerals whose uncontrolled exploitation in the sea would have serious effects on its economy.

⁸See *Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea*, vol. XIII (United Nations publication, Sales No. E.81.V.5).

90. On the other hand, the provisions of the draft convention concerning the territorial sea and the exclusive economic zone and their relation to air space affected Peru's juridical and constitutional norms, and he therefore wished to state that he had voted in favour of the draft convention *ad referendum* and on condition that the conflict involving those norms could be resolved in accordance with the procedures laid down in the constitution of Peru.

91. Mr. KOZYREV (Union of Soviet Socialist Republics) said that although the text of the draft convention did not take into account the interests of all States, it did not harm any of them and represented a balanced and satisfactory compromise formula based on the principle of the sovereign equality of all States.

92. At the 174th, 177th and 179th meetings, held on 23, 28 and 29 April, his delegation had explained in detail its reservations regarding paragraph 1 (a) of draft resolution II on preparatory investment in annex IV of document A/CONF.62/L.132, which in its view created a situation of political discrimination against the Soviet Union. Although he realized that the proposals put forward on that subject were the result of great efforts, he could not accept a text which discriminated against his country.

93. Throughout the Conference, his country had acted on the assumption that it was necessary to establish a legal régime for the sea-bed that would further international co-operation, facilitate the exploitation of sea-bed resources for peaceful purposes and take the interests of all countries into account. The instrument to be adopted within that framework should promote the establishment of a just and equitable new international economic order that took into account the interests and needs of all mankind, paying special attention to the developing countries and the least-developed countries. His delegation had supposed that recognition would be given to the principle that all mineral resources situated beyond national jurisdiction constituted the common heritage of mankind, and had urged all States to take those observations into account, for not all the countries that could promote the application of the Convention's objectives were prepared to co-operate with the international community, as one delegation had previously stated clearly and concisely.

94. He regretted that the Group of 77 had not heeded his words. His delegation would, of course, continue to study the situation with a view to considering whether his country might become a party to the Convention, but for the reasons he had given it had been obliged to abstain from voting.

95. Lastly, he regretted that during the last days of the Conference amendments had been introduced which created a situation of political discrimination against his country and had prevented it from voting in favour of the draft convention and its annexes which, in general, it considered acceptable.

96. Mr. MORSHED (Bangladesh) said that, in voting in favour of the draft convention on the law of the sea, his country had been mindful of the President's recommendation that the various texts should be considered part of an integral whole. His delegation had approached the work of the Conference in a spirit of goodwill and accommodation, and solidarity with the Group of 77.

97. His delegation wished to reiterate its position with regard to the drawing of base lines from which areas of maritime jurisdiction were measured, which was set forth in document A/CONF.62/L.140. Its vote in favour of adopting the Convention should be read in the light of that position.

98. Mr. LACLETA MUNOZ (Spain) said that his country's interests had not been duly taken into account in the formulation of the final compromise solution. After many years of effort, his delegation had been forced to submit a series of amendments contained in document A/CONF.62/L.109, to various articles of the convention and another amendment to

draft resolution III, which had either been withdrawn in a last effort at compromise or had been put to the vote. Since those amendments, to which his Government attached great importance, had not been incorporated into the text, it would not have been surprising if his delegation had voted against the draft.

99. However, his Government, aware of the political and historical importance of the final moments of the Conference, had simply abstained, because it considered that its position on a question of great importance, which affected it very directly, had not been properly reflected in the text of Part III of the draft convention and more particularly in articles 38, 39, 41 and 42. His country's position in that respect was set forth in document A/CONF.62/L.136. Furthermore, his Government could not accept the text of resolution III as a whole and objected in particular to paragraph 2 thereof.

100. Lastly, his Government considered that, at least with regard to the questions he had mentioned, the texts approved by the Conference did not constitute a codification or expression of customary law.

101. Mr. POWELL-JONES (United Kingdom) said that it had long been a major objective of the United Kingdom that the Conference should end with the adoption by consensus of a convention which had obtained general agreement.

102. During the current session and indeed throughout 1981 the United Kingdom had been particularly concerned that sufficient flexibility should be shown on all sides to make possible agreement on outstanding issues and on other problems, particularly concerning Part XI, which were a cause of concern to certain delegations.

103. It was a matter of great regret that those objectives had proved unattainable. The adoption of a convention without consensus was not the outcome for which the United Kingdom had worked and hoped. The United Kingdom had therefore been obliged to abstain in the vote.

104. Mr. CALERO RODRIGUES (Brazil) said that the affirmative vote of his delegation on the draft convention on the law of the sea and draft resolutions I to IV, in conformity with the position taken by the Group of 77, was without prejudice to the decision to be taken by the Brazilian Government on the question of the signing of the Convention.

105. Mr. VARVESI (Italy) said that his delegation had always hoped that, after long years of negotiation, the Conference could adopt by consensus a convention acceptable to all participants and it regretted that despite all the efforts made, it had been necessary to take a vote.

106. At the 178th meeting, on 28 April, his delegation had repeated its request that its proposals concerning Part XI should continue to be the subject of negotiations; the Conference, however, had not agreed. His delegation had accordingly been compelled to abstain, and the draft convention would be subjected to thorough and exhaustive review by his Government.

107. Mr. CISSÉ (Mali) said that the United Nations Convention on the Law of the Sea, in favour of which his delegation had voted, would mark the beginning of a new era characterized by the implementation of unprecedented legal provisions, with the basic elements for a more humane evolution of the collective destiny of all peoples. For the first time in history, universal willingness had been manifested to share among all peoples of the world their common heritage. The political and legal elements of a promising future had been defined, and that might well point to a fundamental change in the thinking that had brought about an obsolete, unjust, contradictory and deeply unbalanced world.

108. Moreover, it had to be borne in mind that every human achievement could be improved and developed. The lacunae and shortcomings of the text would be overcome with time. The main thing was that the concept that the interests of all

Annex 51

Statement by the CPPS to the Third United Nations Conference on the Law of the Sea

United Nations document A/CONF.62/WS/36

consequently, it like-
will consider null and
be carried out or
d to this question,
fers to be of major

dingly interpret the
above as contrary to
led by the United
the settlement of the
lands by peaceful

means--through bilateral negotiations--and through the good
offices of the Secretary-General of the United Nations.

For all these reasons the Argentine Government deeply
regrets that it will be unable to sign in Jamaica the Final Act
of the Conference or the Convention. Nothing would have
pleased my Government more than to be able to do this, since
the Convention is the product of efforts made in good will by
many countries for many years to achieve a balanced interna-
tional system in this field.

I request that this communication be issued as a document
of the Conference.

DOCUMENT A/CONF.62/WS/36

Note by the Secretariat

[Original: English]
[18 February 1983]

Pursuant to the announcement made by the President of
the Conference at the 185th plenary meeting on 6 December
1982, the statements of representatives and observers who
were unable to take the floor or who had delivered an
abridged version of their text are contained in the annex to
this document.

ANNEX

Statements of representatives and observers

CONTENTS

	Page
BOTSWANA.....	227
IVORY COAST.....	228
NIGERIA.....	230
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON.....	232
YUGOSLAVIA.....	235
UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME.....	236
INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND.....	238
PERMANENT COMMISSION FOR THE SOUTH PACIFIC.....	238
INTERNATIONAL OCEAN INSTITUTE.....	238
SIERRA CLUB.....	239
OTHER NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS.....	239

BOTSWANA

[Original: English]

Mr. President, the decision in New York by the eleventh session of
the Third United Nations Conference on the Law of the Sea to bring
negotiations to an end by the adoption of the Convention came as a
relief for many nations. My delegation is particularly pleased that we
are gathered here, in this beautiful Jamaican town of Montego Bay, to
translate into reality that historic decision.

As we prepare to take the final step in this process of treaty-making
and progressive development of international law, it is fitting that we
should pause to congratulate ourselves. When negotiations started, it
seemed as though we were once again walking the road of failure. The
sheer numbers of participants and the equally numerous conflicting
interests made success appear impossible. The failures of the past were
frequently cited by many to illustrate the imponderables ahead in
what appeared to be an over-ambitious exercise. It is therefore with
great satisfaction that we are gathered here, not in a mood of despair
but to put the finishing touches on the product of nearly a decade of
negotiations.

The untiring efforts by the distinguished delegates over a period of
over eight years testify to the dedication of the international commu-
nity to bring order to maritime activities. It is because of this dedication
that we have finally adopted a comprehensive law of the sea conven-
tion.

In speaking of the success of the Conference, I am not unmindful of
the frustrations and disappointments of many delegations, my own
included. I would be misleading the Conference, and indeed future
generations, if I created the impression that we have produced and
agreed on a perfect Convention. Perfection is a rare occurrence in the
affairs of men. But it must remain the ultimate objective in our
endeavours, for the nearer we move to perfection, the closer we will be
to justice.

We set out to reform the existing law of the sea as part of the inter-
national endeavour to bring about the new international economic
order. But the adopted Convention has fallen short of the expectations
of many nations. The land-locked and the geographically disadvan-
taged States have the least to celebrate. Our demand for an equal
share in the economic zone were drowned in the exclusivity of the
zone. In return for that exclusivity, we have been relegated to the position
of possible participants in the surplus. The right of transit has
equally been subjected to terms and conditions capable of subverting
it.

The foregoing observations make it clear that the signing of the
Convention will not necessarily bring justice to the exploitation of
marine resources. It is only a beginning. The good will and good faith
of the more fortunate countries will be put to a test in the implementa-
tion of the Convention.

An overwhelming majority of the States that participated in the for-
mulation of the Convention are developing countries. Many of these
will derive substantial benefits from the provisions of the Convention
in the form of wide economic zones subject to their jurisdiction. Many
of these States have neither the military might to meet the security
needs of their wide zones nor the financial capacity and technological
know-how to exploit these zones. For these countries also there are
obstacles ahead. There will be temptation for the powerful nations to
take advantage of their weaknesses. These poor nations will still have
to rely on the financial assistance from, and the technology of, the
industrialized nations. The multinational corporations will be there in
their ruthless character. The reality of the new international economic
order may well remain a distant mirage for many developing coastal
States.

The lofty ideal of the common heritage of mankind has been the
source of inspiration for many nations in the past decade of negotia-
tions. The new international economic order must recognize the
common heritage of mankind as an integral part of that order. The
common heritage must be exploited for humanity as a whole. It is
therefore our sincere hope that in the actual implementation of the
treaty, the industrial nations shall not, for a moment, overlook that
ideal.

The exploitation of the sea-bed will necessarily pose grave economic
dangers for the land-based producers. No adequate safeguards have
been provided for these producers, despite their desperate appeals.
Only vague provisions have found their way into the Convention. The
land-based producers will therefore be watching, with particular
interest, the implementation of these provisions.

I have spoken at length on the weaknesses of the Convention and
the problems of its future implementation because my delegation
believes that the signing of the Convention will not guarantee
economic justice. The dedication shown by the international commu-

Finally, in closing, let me again reiterate UNEP's congratulations. From the environmental perspective, this new Convention represents a major landmark, dealing as it does, *inter alia*, with potential major environmental problems.

INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND

[Original: English]

The International Oil Pollution Compensation Fund (IOPC Fund) would like to express its congratulations to the United Nations and participating Governments for finalizing the United Nations Convention on the Law of the Sea which the IOPC Fund believes is a significant milestone with respect to many important aspects of the protection and preservation as well as the use of the sea as a common good for all mankind.

As an intergovernmental organization, the Fund is based on the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, adopted in Brussels on 18 December 1971. It is designed to provide compensation for the often enormous economic damage caused by tanker spills. It came into existence in October 1978. It has now 26 member States in all parts of the world.

The IOPC Fund has followed closely the discussions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and especially the discussions with regard to Part XII of the Convention, the sections dealing with the protection and the preservation of the marine environment. It is of the opinion that, as the only intergovernmental organization to provide compensation for oil pollution damage on a world-wide basis, it has an important role to play in the carrying out of the ideas laid down in Part XII. Article 235 of the Convention appears to be an invitation to all States to join the IOPC Fund and share with its present member States the benefits of membership in this organization as well as to continue developing amendments to the existing régimes dealing with compensation for oil pollution damage on the basis of the experience gained so far with the operations of the IOPC Fund. Article 235 of the Convention is understood by this organization as an invitation to make its good services available to the world community, within the framework of the work of the International Maritime Organization, to provide the means to fight the economic consequences of tanker spills.

The International Oil Pollution Compensation Fund wishes to take the opportunity of being allowed to make a statement at this signing ceremony to offer its assistance to all participating Governments and to promise its willingness to take an active role in the implementation of Part XII of the United Nations Convention on the Law of the Sea and especially its article 235.

PERMANENT COMMISSION FOR THE SOUTH PACIFIC

[Original: Spanish]

The Permanent Commission for the South Pacific, whose members are Chile, Colombia, Ecuador and Peru and which was established with the aim of attaining the ends set forth in the historic Santiago Declaration of 1952,^e is pleased to note the universal recognition of the sovereignty and jurisdiction of the coastal State inside the 200-nautical-mile limit laid down in the United Nations Convention on the Law of the Sea as bounding the area under national jurisdiction.

It also notes with satisfaction that the basic principles of the Santiago Declaration have been incorporated in and amplified by the United Nations Convention on the Law of the Sea, in line with the declaration by the Governments of the South Pacific System of their "obligation to secure the necessary conditions of subsistence for their peoples and to provide them with the means for their economic development", and their duty "to provide for the conservation and protection of their natural resources and to regulate the exploitation of those resources".

The South Pacific System's favourable experience and substantial contribution to the development of the United Nations Convention on the Law of the Sea provide the foundations for a new phase in its achievements, starting with the Cali Declaration,^f signed in 1981 by the Ministers for Foreign Affairs of the four member States of the Per-

manent Commission of the Conference on the Use and Conservation of the Marine Resources of the South Pacific, in which they reiterate "the firm political support of their Governments for the Permanent Commission for the South Pacific and stress the desirability of revitalizing and strengthening the Commission so that, bearing in mind its present geographical scope and the prospects opened up by new legal rules and institutions, it may continue to be an effective bond of solidarity between its member countries and the appropriate regional body for the defence of their maritime interests . . .".

In consequence, the Permanent Commission for the South Pacific has been instructed by the Governments of its member States to carry out an evaluation of its structure, instruments and functions with a view to adapting them to meet the new requirements of the region in the matter of co-operation among its member countries and with the international agencies responsible for maritime affairs, so that it may satisfactorily serve as the region's machinery for the concerted implementation of their present maritime policies.

Finally, the Commission expresses its satisfaction at the diligent and constructive work done by the eminent specialists from Chile, Colombia, Ecuador and Peru in the development of the Convention on the Law of the Sea.

INTERNATIONAL OCEAN INSTITUTE

[Original: English]

Mr. President, it is a great privilege for the International Ocean Institute to be here on this historic occasion. The successful conclusion of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and the signing of the United Nations Convention on the Law of the Sea is one of the outstanding creative events of our generation, perhaps of our century.

We owe a debt of gratitude to all those who have dedicated their lives to the momentous task of this Conference. We want to remember in particular Hamilton Shirley Amerasinghe, who was the President not only of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea but also the President of the International Ocean Institute.

We want also to thank Mr. T. Koh, who has taken his place and who has so vigorously completed the task.

Finally, we would like to mention Mr. Arvid Pardo, who has been known to most of us as the "Father of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea". Certainly, we all owe him a great debt of gratitude.

The International Ocean Institute is an international non-governmental organization with headquarters in Malta. The Institute was established officially in 1972, in co-operation with the United Nations Development Programme and the Government and the University of Malta. Paul Hoffman, then the Administrator of UNDP, was our Honorary President. Informally, our activities go back to 1968 when preparations began for the first PACEM IN MARIBUS Conference. Many of the delegates to the Third United Nations Conference on the Law of the Sea who are here today were present.

The Institute is governed by a Board of Trustees, and was presided over by Hamilton Shirley Amerasinghe until his death. Ambassador Jorge Castañeda and Anton Vratusa, President of the Federal House of the Assembly of Yugoslavia, are two of the outstanding members of the Board present at this Conference. The new President of the International Ocean Institute is Ambassador Layachi Yaker of Algeria. The second governing body is the Planning Council, whose Chairman is Elisabeth Mann Borgese. We are proud of the fact that quite a number of delegates to the Third United Nations Conference on the Law of the Sea are members of this Council.

The International Ocean Institute engages in four types of activities:

First, research; the search for new ideas on and for new approaches to the oceans. At an early date, the International Ocean Institute focused its attention on the question how benefits from the new law of the sea could be maximized, especially for developing countries, and how to integrate ocean management and marine resources into development strategies. Research is the basis of our activities, and many of our ideas and concepts have found their way into official fora of policy-making.

Secondly, conferences and seminars; in particular the series of PACEM IN MARIBUS Conferences have brought and will bring together diplomats, legal experts, marine scientists and representatives of industry to discuss the making and implementation of the new order

^e See *Yearbook of the International Law Commission, 1956*, vol. 1.

^f See *Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea*, vol. XV, document A/CONF.62/L.108.

